

Министерство науки и образования Российской Федерации

Министерство образования, науки и молодежной политики
Нижегородской области

Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Сборник статей
по материалам VIII Международной
научно-практической конференции
15–16 апреля 2025 года*

Нижний Новгород
2025

УДК 811.11:378.147(063)
ББК Ш143:Ч480.26я431
В 18

Редакционная коллегия:

доктор культурологии, доцент, зав. каф. иностранных языков и культур
Арзамасского гуманитарно-педагогического института им. А.П. Гайдара –
филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского **Л.Н. Набилкина**,
к.филол.н., доцент **Н.В. Ваганова**, к.филол.н., доцент **С.С. Иванов**,
ст. преп. **Н.В. Каминская**

Научный редактор

М.В. Золотова – к. филол. н., доцент, зав. каф. английского языка для гуманитарных
специальностей ННГУ им. Н. И. Лобачевского

В18 Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе:
Сборник статей по материалам VIII Международной научно-практической конференции,
15–16 апреля 2025 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский
госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2025. – 315 с.

ISBN 978-5-91326-984-3

Сборник включает научные работы участников VIII Международной научно-практической
конференции, отражающие современные тенденции теории и методики преподавания
и иностранных языков. Представлены результаты теоретических и прикладных изысканий
отечественных и зарубежных авторов в данной области.

Освещаются как традиционные темы изучаемого предмета, так и смежные вопросы, что
делает данное издание интересным широкому кругу специалистов: методистам-теоретикам,
аспирантам и преподавателям иностранных языков высшей школы.

Печатается по решению Ученого совета ННГУ

ISBN 978-5-91326-984-3

УДК 811.11:378.147(063)
ББК Ш143:Ч480.26я431

© Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2025
© Авторы статей, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Ангел А.В., Ларионова И.Ю. Британский и американский варианты английского языка в профессиональной лингвистической подготовке студентов-медиков

Angel A.V., Larionova I.Yu. British and American Varieties of the English Language in the Professional Linguistic Training of Medical Students 10

Аринова Б.Н. Стратегии комментирования текста на занятиях по юридическому английскому: цели, проблемы и ожидаемые результаты

Arinova B.N. Commentary as a Strategy of Text Analysis in Legal English Class: Types of Strategies, Objectives, Challenges and Expected Outcomes 14

Арсентьева М.Ф. Значимость культурного контекста в преподавании иностранного языка

Arsentsyeva M.F. The Importance of Cultural Context in Foreign Language Teaching 18

Баженова Е.В. Формирование гражданско-патриотической позиции у студентов вуза при обучении иностранным языкам

Bazhenova E.V. Fostering Civic-Patriotic Position among University Students in Teaching a Foreign Language 22

Балыкина М.И. Настольные игры в обучении английскому языку студентов медицинских специальностей

Balykina M.I. Board Games as a Means of Teaching English to Medical Students.. 26

Баронова Е.В., Волгина О.В. Методический потенциал использования комиксов в процессе обучения иностранных студентов в педагогическом вузе

Baronova E.V., Volgina O.V. Using Comics to Teach International Students at a Pedagogical University 30

Безнис Ю.В., Яловик Е.И. Практическое использование интерактивных методов при обучении устному переводу

Beznis Y.V., Yalovik E.I. Practicality of Interactive Methods in Teaching Oral Interpretation 34

Белорукова М.В., Чжан Е.Е. Формат Philosophical Chairs для обучения дискуссии

Belorukova M.V., Chgan E.E. Chairs that make everyone talk 38

Беляева Е.Г., Ван Синкэ Смартфон – помощник в языковой подготовке студентов неязыковых вузов

Belyaeva E.G., Wang Xingke Smartphone-Assisted Language Learning for Non-Linguistic University Students 42

Болсуновская Л.М., Диброва Ю.А. Когнитивные искажения в инженерном дискурсе: лингвокогнитивный анализ

Bolsunovskaya L.M., Dibrova Yu. A. Cognitive Biases in Engineering Discourse: Linguo-Cognitive Analysis 46

Борщевская Ю.М., Федосова С.А. Социокультурная составляющая при обучении иностранному языку

Borshtchevskaya Y.M., Fedossova S.A. Sociocultural Component in Teaching a Foreign Language..... 50

Ваганова Н.В., Кыдырбекова А.С. К вопросу об обучении студентов специальности «Экономика» английским бизнес-идиомам Vaganova N.V., Kydyrbekova A.S. To Teach or not to Teach English Business Idioms to the Students Majoring in Economics	54
Ваник И.Ю. Расширение англоязычных лексических знаний у студентов технического университета как необходимое условие для успешного профессионального взаимодействия Vanik I.Yu. Expanding English Lexical Knowledge of Technical University Students as a Necessary Condition for Successful Professional Interaction.....	58
Веремейчик О.В., Пужель Т.В. Иностранный язык как средство профессионального взаимодействия будущего инженера Veremeychik O.V., Puzhel T.V. Foreign Language as a Means of Professional Interaction for a Future Engineer	62
Виноградова Е.В. Вопросы мультиязыкового пространства в российских вузах Vinogradova E.V. Multilingual Environment in Russian Universities	66
Власова К.А. Формирование межкультурной компетенции через подкасты в обучении иностранному языку Vlasova K.A. Forming Intercultural Competence through Podcasts in Teaching a Foreign Language.....	70
Дубинко С.А. Деловое общение в межкультурном контексте Dubinko S.A. Business Communication in an Intercultural Context.....	74
Дьяконова А.Б. Использование технологии микрообучения при организации самостоятельной работы студентов Diakonova A.B. Microlearning technology to Organize Students' Independent Work	78
Дятлов Д.С. Использование английского языка в рамках освоения дополнительных общеобразовательных программ Dyatlov A.S. Using English within Supplementary Education Programs	82
Дятлова К.Д., Мартянова Т.В. Приемы и методы обучения иностранному языку студентов с разным типом межполушарной асимметрии Dyatlova K.D., Martianova T.V. Techniques and Methods of Teaching a Foreign Language to Students with Different Types of Hemispheric Asymmetry.....	86
Жулидов С.Б. Самостоятельная работа студентов-экономистов с аутентичными текстами по специальности Zhulidov S.B. Economics Students' Self-Study with Authentic Specialty-Oriented Texts	90
Журавлева О.М. Коммуникативный потенциал обучения переводу Zhuravleva O.M. Communication Skills Trained through Teaching Translation	94
Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Художественная и научно-популярная литература на занятиях по английскому языку со студентами биологических специальностей Zolotova M.V., Ganyushkina E.V. Fiction and Popular Science Literature in English Classes with Biology Students.....	98

Иванов С.С., Абдрахманова Т.М. Укрепление нормативных грамматических навыков посредством изучения ненормативной грамматики	
Ivanov S.S., Abdrakhmanova T.M. Fostering Normative Grammar Skills through Studying Non-Normative Grammar.....	102
Игнатьева Е.В. Использование ролевой игры при обучении говорению на уроках английского языка	
Ignatyeva E.V. Role-Playing in Teaching Speaking in English Lessons	106
Ильина Е.В., Полякова Т.А. Репрезентация фемининности в современных учебниках по английскому языку	
Ilina E.V., Polyakova T.A. Representation of Femininity in Modern English Textbooks	110
Каминская Н.В., Щербакова Е.Е. Практика организации занятий по иностранному языку в 7.30–9.00 для студентов первого курса	
Kaminskaya N.V., Shcherbakova E.E. Worms for Early Birds: Activities in 7.30am English Language Classes with First-Year Students.....	114
Капышева Г.К., Бауыржанова Ш.Б. Развитие коммуникативной компетенции интерактивными методами на уроках английского языка	
Kapysheva G.K., Bauyrzhanova Sh.B. Developing Communicative Competence through Interactive Methods in English Language Classes	118
Караханян Н.Ж. Изучение фразеологического фонда английского языка со студентами неязыкового вуза	
Karakhanian N.G. Phraseological Fund of the English Language in L2 Teaching ...	122
Карнаухова Е.Е., Бузueva Ю.С. Особенности лингвокультурной адаптации иностранных студентов в российских вузах	
Karnaukhova E.E., Buzueva Yu.S. Peculiarities of Lingvo-Cultural Adaptation of Foreign Students in Russian Universities.....	126
Карпова Ю.Н., Гринченко О.В. Способы повышения эффективности процесса преподавания иностранного языка	
Karpova Yu.N., Grinchenko O.V. Ways to Improve the Efficiency of the Foreign Language Teaching Process	130
Костин А.Ю., Жуковская Л.И. О важности преподавания систематизирующего курса грамматики английского языка при обучении переводу	
Kostin A.Yu., Zhukovskaya L.I. The Importance of Systematizing Course of English Grammar in Teaching Translation.....	134
Крупнова Н.А. Методическая целесообразность использования паремий в практике обучения иностранному языку в вузе	
Krupnova N.A. Methodological Feasibility of Paremiias in Teaching a Foreign Language at a University.....	138
Кушнырь Л.А. Формирование навыков двуязычного общения студентов в контексте межкультурной коммуникации	
Kushnyr L.A. Developing Students' Bilingual Communication Skills in the Context of Intercultural Communication.....	142
Кушнырь М.А. Преподавание фонетики студентам неязыковых специальностей	
Kushnyr M.A. Teaching Phonetics to Non-Linguistic Students.....	146

Кыдырбеков Д.С., Ларионова И.Ю., Шаихова Б.К. Методика преподавания зеленой химии на иностранном языке	
Kydyrbekov D.S., Larionova I.Yu., Shaikhova B.K. Methods of Teaching Green Chemistry in a Foreign Language	150
Ладутько Н.Ф. Применение цифровых технологий в обучении студентов транспортной отрасли английскому языку	
Ladutska N.F. Digital Technologies in Teaching English to Students of the Transport Industry.....	154
Лазаревич С.В., Вешаева И.А. Презентации на уроках английского языка в неязыковом вузе	
Lazarevich S.V., Veshaeva I.A. Presentations in English Classes at a Non-Linguistic University	158
Лапко О.А., Безнис Ю.В. Проблема формирования навыков аудирования в профессиональном контексте в неязыковом вузе	
Lapko O.A., Y.V. Beznis The problem of developing listening comprehension skills in the professional context at a non-linguistic University.....	162
Лаптенков В.Г. Стилистический аспект в обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации	
Laptenkov V.G. Stylistic Aspect in Teaching Translators and Interpreters in the Field of Professional Communication	166
Левитская М.С. Технология микрообучения: перспективы использования при обучении английскому языку в Белорусском национальном техническом университете	
Levitskaya M.S. Prospects of Using Microlearning in Teaching English at the Belarusian National Technical University.....	170
Личевская С.П. Обучение языку специальности студентов приборостроительного направления	
Licheuskaya S.P. Teaching English for Specific Purposes to Instrumentation Engineering Students.....	174
Лукутин А.А., Мурзаев Д.В. Архисемный характер природы русской лингвокультуры: философский аспект	
Lukutin A.A., Murzaev D.V. The Arche-Semantic Nature of the Russian Linguistic Culture: a Philosophical Aspect	178
Лунина В.Л., Капышева Г.К. Метод кейсов при обучении английскому языку студентов медицинских специальностей (на примере работы с романом Дженнифер Уорт «Позовите акушерку»)	
Lunina V.L., Kapysheva G.K. Case Study Method in English Language Teaching to Medical Students (by the Example of Working on the Novel «Call the Midwife» by Jennifer Worth).....	182
Макаревич О.И. Построение эффективной межкультурной коммуникации с зарубежными партнёрами на основе взаимного понимания культурно-семантических концептов	
Makarevich O.I. Creating Effective Intercultural Communication with Foreign Partners Based on Mutual Understanding of Cultural-Semantic Concepts	186

Макаревич Т.И. Создание культурно-переводческого продукта для международной деятельности	
Makarevich T.I. Creating a Cultural Translation Product for International Activities	190
Макарова Е.В., Бугреева Е.А. Аффективный скаффолдинг как эффективная психолого-педагогическая стратегия обучения взрослых	
Makarova E.V., Bugreeva E.A. Affective Scaffolding as an Effective Psycho-Pedagogical Strategy for Adult Learning	194
Мамедов С.З. Особенности военного перевода (на материале русского и итальянского языков)	
Mamedov S.Z. Military Translation Peculiarities (on the Material of Russian and Italian Languages).....	198
Марушкина Н.С. Мультимодальное обучение иностранному языку: вызовы времени	
Marushkina N.S. Multimodal Teaching in Foreign Languages: Modern Challenges	202
Матусевич О.А. Онлайн-тестирование как средство контроля уровня сформированности лексико-грамматических навыков при обучении иностранному языку	
Matusevich O.A. Online Testing as a Means of Monitoring the Level of Lexical and Grammar Skills in a Foreign Language Teaching.....	206
Мулюкина А.Е. Прецедентные феномены и их употребление как элемент развития социокультурной компетентности	
Mulyukina A.E. Precedent Phenomena and their Use as an Element of Improving Sociocultural Competency	210
Мухамеджанова В.А. Двуязычие и межкультурная коммуникация в странах Центральной Азии	
Mukhamedzhanova V.A. Bilingualism and Intercultural Communication in Central Asian Countries	214
Набилкина Л.Н. Роль учителя в создании коммуникативной среды	
Nabilkina L.N. The Role of the Teacher in Creating Communicative Environment..	218
Немцова О.А., Бурунова Т.В. Ситуативный подход как элемент интегративной модели воспитывающего обучения на уроках английского языка в неязыковом вузе	
Nemtsova O.A., Burunova T.V. Situational Approach as an Element of the Integrative Model of Educative Learning in English Lessons at a Non-Linguistic University	222
Неугодникова Е.О. Опыт разработки видеокурса для студентов неязыковых направлений	
Neugodnikova E.O. Experience in Developing a Video Course for Non-Linguists...	226
Орехова Е.Ю. Использование расширенной обратной связи в электронном учебном курсе «Иностранный язык»	
Orekhova Ye.Yu. Enhanced Feedback in a «Foreign Language» Electronic Learning Course.....	230
Парина И.С. Электронные справочные ресурсы в самостоятельной подготовке студентов к занятиям по английскому языку	
Parina I.S. Electronic Reference Resources Used by Students within their Self-Study for English Language Classes	234

Пушкина Е.Н. Перевод замещающих форм в англоязычных текстах научно-технической направленности Pushkina E.N. Translation of Substituting Forms in English Scientific-Technical Texts	238
Пыхина Н.В. Использование интерактивных методов в обучении студентов английскому языку Pykhina N.V. Using Interactive Methods in Teaching English to Students.....	242
Работкин Ю.В. Обучение иностранному языку в контексте современных гуманитарных исследований Rabotkin Y.V. Teaching a Foreign Language in the Context of Modern Human Studies	246
Савицкая А.О. Чтение научной статьи Savitskaya A.O. Reading a scientific article	250
Сапотко П.М. Преподавание русского языка иностранцам как фактор укрепления межкультурного диалога: опыт Беларуси Sapotko P.M. Teaching Russian to Foreigners as a Factor in Strengthening Intercultural Dialogue: Belarus Case	254
Скурихин Н.А. Методика организации обучения профессиональной лексике в неязыковом вузе с применением нейросетевых инструментов: от теории к практике Skurikhin N.A. Methods of Organizing Professional Vocabulary Teaching in a Non-Linguistic University Using Neural Network Tools: from Theory to Practice	258
Слинченко И.В., Ходосок Е.В. Использование современных технологий в обучении иностранному языку в неязыковом вузе Slinchenko I.V., Hodosok E.V. Modern Technologies in Teaching a Foreign Language at a Non-Linguistic University	262
Соболев С.А. Профессиональная коммуникации в юридической среде: типы и регистры Sobolev S.A. Communication of Law Practitioners: Types and Registers	266
Станкевич Н.П. Презентация как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов Stankevich N.P. Presentations as a Means of Developing Students' Foreign Language Communicative Competence.....	270
Тарасов Д.С. Организация самостоятельной работы учащихся непрофильных направлений по изучению английского языка Tarasov D.S. Organizing Independent Work of Non-Linguistic Students in the Process of English Language Learning	274
Ходосок Е.В., Слинченко И.В. Развитие личностного потенциала студентов технического университета в процессе изучения иностранного языка Hodosok E.V., Slinchenko I.V. Developing Technical University Students' Personal Potential in the Process of Studying a Foreign Language.....	278
Хоменко Е.В., Васильева Т.И. Развитие профессиональной иноязычной компетенции у магистрантов университета инженерно-технологического профиля Khomenko E.V., Vasilyeva T.I. Developing Master Programme Students' Professional Language Competence at the Engineering and Technological University	282

Храмова Ю.В. Особенности освоения японской грамматики русскоязычными учащимися	
Khramova Yu.V. Challenges in Mastering Japanese Grammar for Russian-Speaking Learners.....	286
Шампарова С.И. Культура в контексте отмены: влияние на изучение иностранного языка	
Shamparova S.I. Culture in the Context of Cancellation: the Impact on Learning a Foreign Language.....	290
Шаталова Н.А. Интеграция профильных и языковых элементов в преподавании юридического английского: практические решения	
Shatalova N.A. Integrating Content and Language Elements in a Legal English Course: Classroom Practicalities.....	294
Шамбхави Шукла Язык как носитель системы знаний: влияние и последствия	
Shambhavi Shukla Language as Medium of Knowledge System: Impact and Consequences	298
Яловик Е.И., Лапко О.А. Методы обучения студентов технических вузов иноязычной монологической речи в сфере профессионального общения	
Yalovik E.I., Lapko O.A. Methods of Teaching English Monologue Speech for Professional Communication to Students of Technical Universities	302
Сведения об авторах	306

А.В. Ангел¹, И.Ю. Ларионова²

¹Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского,

*²Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова,
г. Усть-Каменогорск, Казахстан
nasty_a_k79@list.ru*

БРИТАНСКИЙ И АМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Аннотация: Профессиональная подготовка востребованных на международном рынке труда медицинских специалистов невозможна без высокого уровня владения английским языком, что, в свою очередь, требует знания основных лингвистических различий (фонетика, орфография, лексика, грамматика, стилистика) британского и американского вариантов медицинского английского. В статье демонстрируется один из возможных методических приемов по освоению особенностей обеих форм медицинского английского языка на примере сравнительного лингвистического анализа вебсайтов двух клиник – Guy's and St. Thomas' NHS Foundation Trust (Великобритания) и Mayo Clinic (США).

Ключевые слова: британский вариант, американский вариант, медицинский английский, студенты-медики, лингвистическая подготовка, сравнительный анализ.

A.V. Angel¹, I.Yu. Larionova²

¹National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,

²Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

British and American Varieties of the English Language in the Professional Linguistic Training of Medical Students

Abstract: The professional training of highly demanded medical specialists in the international labor market seems impossible without a good command of the English language, which, in its turn, requires profound knowledge of the principal differences (phonetics, orthography, lexis, grammar, stylistics) of British and American varieties of medical English. The article demonstrates one of the possible educational ways to study the peculiarities of two varieties of medical English with the help of the comparative linguistic analysis of the websites of two clinics – Guy's and St. Thomas' NHS Foundation Trust (Great Britain) and Mayo Clinic (USA).

Keywords: British English, American English, medical English, medical students, linguistic training, comparative analysis.

In modern world, the English language is fairly considered to be a global one and, obviously, it is not going to lose its ground. English is the language of the most important spheres of life: politics, business, commerce, entertainment, Internet, etc. Its prevalence and popularity have led to the emergence of a number of varieties: British, American, Canadian, Australian, Irish, Indian, New Zealand, African [1, p. 207]. In spite of such language diversity, the two major varieties in the world are British English and American English.

American English is «conquering the world» and has the status of the dominant form of the English language [2, p. 1]. Meanwhile, British variety is the world recognized model and is studied in all Russian schools. When former Russian schoolchildren enter universities and come to the English language lessons, they confess that they know British variety from schools and American variety – from media and Internet. The students express interest in learning the differences of two basic English forms and the teacher's task is to support this desire, because both varieties are worthy to study.

«Quality education nowadays by all means includes foreign language disciplines» [3, p. 99]. The English language lessons for students who are getting specialty in General medicine are aimed at enhancing their professional communication. They have to be able to read scientific medical articles and books in English, participate in international conferences, make contacts and talk with foreign medical specialists, etc. A good command of professional English is a key to becoming a highly demanded professional at the international labor market. Consequently, it is significant to show to medical students the differences not only in general British and American English, but in medical as well.

British and American varieties have differences on the basic language levels: orthography, phonetics, lexicology, grammar and stylistics. The comparative analysis of two principal English forms should be carried out step by step throughout all the lessons, depending on the topic under study. As an example, while studying the topic «At the hospital», the students may be involved into analyzing the English language of the authentic websites of the most famous hospitals of the USA and Great Britain. According to the students' language proficiency, the number of websites may vary from two to more. Usually hospital websites contain lots of information: general description of the hospital, names of specialists and a detailed list of services, data about clinical trials and research, news or events and so on. These websites are a true source for finding a number of language contrasts in spelling, vocabulary and grammar.

To prove the mentioned above, let's give various examples of medical English from the websites of Guy's and St. Thomas' NHS Foundation Trust (UK) and Mayo Clinic (USA).

I. Spelling differences

a) international medical terminology of Greek-Latin origin

Special attention is usually paid to international medical words, which students study at the Latin language classes. The analysis of the pronunciation, spelling and meaning of such words is always of great value and provides multidisciplinary approach to education. The differences usually concern the spelling of Greek diagraphs *ae* and *oe*, which in speech are pronounced as one sound. Compare the examples, derived by students from the websites:

haematologist / paediatrician / anaesthetist / transoesophageal / gynaecology / diarrhoea (St.Thomas' hospital website);

hematology / pediatrician / anesthesiologist (Mayo Clinic website).

b) words of French origin

This group mostly includes the words in *our/or* and *re/er*. Compare:

fibre / centre / tumour / (body) contouring (St.Thomas' hospital website);

fiber / center / tumor (Mayo Clinic website).

c) other examples:

programme /specialise / counselling (St.Thomas' hospital website);

program / specialize / counseling (Mayo Clinic website).

In general, American spelling illustrates the tendency to simplification [4, p. 80].

II. Vocabulary differences

The considerable interest of medical students is usually given to vocabulary differences of two language varieties. Thus, the contrast starts from the list of names and specialties of the hospital staff. In Britain they name this section of website «*Our consultants*», while in the USA – «*Our providers*». It is interesting to mention that Mayo Clinic website contains the data about the gender of the health care providers (male, female, non-binary). The names of specialists and specialties may also vary:

general practitioner (GP) / anaesthetist / cosmetic surgery (St.Thomas' hospital website);

physician / anesthesiologist / esthetic surgery (Mayo Clinic website).

The information about patients is collected and held in *health records* in St. Thomas hospital, while in Mayo Clinic – in *medical records*.

In England patients stay in *wards* and in the USA – in *hospital (patients') rooms*.

The British doctors perform surgery in *operating theatre*, and the American ones – in *operating rooms*.

The websites also contain the words of general English that are different in British and American varieties. Thus, speaking about seasonal COVID-19 and flu and inviting patients for test and vaccinations, the British use the word «*autumn*» and the

American – «*fall*». Apparently, these are not all lexical examples from the websites, but even they display some differences in the medical words use.

III. Grammar differences

The search for grammar contrasts demands profound knowledge of the peculiarities in two varieties on the basis of general English. A thorough preliminary work and students' efforts usually lead to some results. Thus, one of the differences in British and American grammar is that collective nouns, which denote a group of people (family, company, staff, team, government), are usually used with a plural verb in England and with singular one in the USA. Compare:

*Our exceptional team of supportive colleagues, proudly **represent** London's vibrant and diverse communities* (St.Thomas' hospital website).

*Your Mayo Clinic care team **includes** the best specialists in every medical field you need, focused on you* (Mayo Clinic website).

All the examples given above are derived from the websites by the second year students of General medicine of Nizhny Novgorod Lobachevsky State University. This comparative analysis of linguistic peculiarities of British and American varieties of medical English may be carried out by students only as their individual work or under the guidance of a teacher.

The involvement of students into such type of research helps them to

- develop professional language skills;
- be able to use and understand British and American medical vocabulary;
- learn more about national health systems of Great Britain and USA;
- develop analytical skills;
- be motivated for studying English.

British and American are two principal English varieties and it is important not to limit students' language acquisition to one of them only.

Литература

1. Котрикадзе Е.В., Жаркова Л.И. Характерные особенности современных вариантов английского языка // Проблемы современного педагогического образования. – 2021. – № 70-1. – С. 207–210.
2. John Algeo. British or American English? A Handbook of Word and Grammar Pattern. – Cambridge University Press, 2006. – 362 p.
3. Золотова М. В., Ганюшкина Е.В., Скурихин Н.А. О преподавании специальных дисциплин на английском языке будущим врачам в классическом университете // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 21 апреля 2020 года. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 98 – 101.
4. Nikeshena S. A. British and American medical English: a comparative analysis of language differences // International Journal of Humanities and Natural Sciences. – 2020. – No. 7-3(46). – P. 78-80. – DOI 10.24411/2500-1000-2020-10818.

Б.Н. Аринова

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

СТРАТЕГИИ КОММЕНТИРОВАНИЯ ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЮРИДИЧЕСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ: ЦЕЛИ, ПРОБЛЕМЫ И ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Аннотация: Определение стратегии преподавания языка специальности не может не учитывать специфические задачи и профильные знания обучающихся. Чтобы успешно интегрировать задачи курса и опыт студентов, работа и обсуждение материалов курса будут требовать более детальных комментариев и исследований со стороны всех участников курса. Таким образом, довольно важной, и в определенном смысле, основной коммуникативной целью курса языка специальности будет именно комментирование материалов курса. В данной работе автор дает методическую оценку данной стратегии, обозначая ее различные проявления на разных этапах работы с материалами на занятиях по юридическому английскому со студентами программы магистратуры.

Ключевые слова: стратегия комментирования, юридический английский, юридический дискурс, контекст, язык специальности

B.N. Arinova

Lomonosov Moscow State University

Commentary as a Strategy of Text Analysis in Legal English Class: Types of Strategies, Objectives, Challenges and Expected Outcomes

Abstract: Integrating specialized texts into ESP courses requires developing a whole range of activities helping students successfully acquire legal vocabulary. At the same time course development should properly accommodate students' knowledge about law and maintain a good balance between 'carrier-content' and 'real-content' giving sufficient room for critical analysis and discussion. In this regard, the article suggests that commenting and meaning-negotiation will be the main strategies of teaching legal English. The author analyzes the application of this strategy outlining its main types and aspects. The discussion focuses on the work with students of master's programmes.

Keywords: commenting and meaning negotiation strategy, legal English, legal discourse, context, foreign language for special purposes

Successful integration of specialized texts in ESP courses depends on the 'intelligibility' of tasks and activities and whether such tasks afford room for critical commenting and negotiating the meaning. In this article 'commenting and negotiating' is treated as an overarching strategy of teaching legal English in a non-native educational setting. The purpose of the article is to highlight certain practical aspects of this strategy and to show how they frame communicative interaction helping

students navigate through the complexities of a legal text. I will pay little attention to the distinction between ‘carrier content’ and ‘real content’ [1, p. 24] and importance of that distinction for the purposes of ESP teaching for there is extensive research and analysis of teaching practices on this topic. However, it will be necessary to refer to some of the key characteristics of ‘real content’, i.e. the language of law throughout the analysis.

The sphere of legal studies and profession offers a vast range of ESP content which requires analysis and development of strategies and activities facilitating the acquisition of legal English. In its broadest sense, commenting and meaning-negotiation is aimed at uncovering legal senses contained in a legal text. Commenting and meaning-negotiation as a strategy may target different levels of a legal text as a unit of legal discourse, whether it is a newspaper article or a law report, enabling students to grasp and acquire content-specific notions. Thus, it would be sensible to speak about commenting and negotiation of meaning:

- at the level of lexical units;
- at the level of context;
- against the background of another language.

I will further discuss commenting and negotiation of meaning at each of the three levels to reveal problems and questions that should be accommodated within a legal English course.

It is possible that providing legal definitions could be the most ostensible form of commenting and negotiation of meaning, however a pertinent question should be whether we focus on the meaning or senses when working with legal texts. The latter refers to the ability to elicit the sense of a law term in a particular context thus it implies more careful examination of terms and their juxtapositions in the text. On the other hand, contrasting in-text collocations with other common collocations may reveal more about the meaning and use of a law term. Without denying the role of legal dictionaries in the legal English course, their primary function is to fix the meaning, thus citing definitions should provide background for lead-in or vocabulary tasks, however, the focus of such tasks should be on eliciting the senses of law terms in the given context. Another problem concerns the choice of law terms whose meanings should be in primary focus. In my opinion, the choice of such terms will depend on the topic of the content and the problems it highlights. Besides, additionally legal English teachers could offer vocabulary tasks highlighting lexical and syntactic potential of the lexical units in question and related terms. But commenting on a definition should not overtake communicative goals of the course and overshadow the rhetorical and pragmatic value of the legal text, thus commenting on meaning should be supplemented by other

commenting and meaning-negotiation strategies such as reframing and transfer (or recontextualisation).

Naturally, discussing legal texts for ESP purposes is never confined to discovering the meaning of topic-specific terms only, – a more daunting task would be to communicate a relationship between the language and the context which reflects how an event or a situation discussed in the text is represented or interacted. The notion of context is thoroughly examined in scholarly works on pragmatics therefore for the purposes of this work we employ the definition cited by Chi-He Elder in ‘Context, Cognition and Conditionals’. Context is a combination of ‘linguistic’ and ‘extra-linguistic information’ such as ‘(i) word meaning and sentence structure’, ‘(ii) world knowledge’, ‘(iii) situation of discourse’, ‘(iv) stereotypes and presumptions about society and culture’, ‘(v) properties of the human inferential system’ [2, p. 110–111]. Roughly speaking, within legal English course developing context awareness means bridging the situation or problem of discourse (legal text), its legal (conceptual) interpretation and required linguistic means describing the situation or problem of discourse.

To this end it is crucial that text-based tasks and questions enable students to interact with the text and reframe it by providing comments on possible vocabulary and grammar reworking (unpacking complex syntactic units and nominalisation), thus testing not only the coherence of the language content but also the conceptual coherence of the text. A good example would be a task offering to analyze the modal meanings of ‘shall’ in the text of agreements:

‘*Shall*’ has the narrow legal meaning of ‘*having the obligation / duty*’, but in its broader application is often used in place of ‘*may*’, ‘*will*’ to refer to possibilities or consequences respectively. To avoid ambiguity, choose a phrase from the box to clarify the use of ‘shall’ in each sentence.’ [3, p. 32].

As we can see the task provides a preliminary note giving a reference point to students to analyze the text of provisions accordingly. Besides, suggesting students the tasks that would prompt interaction with the text inconspicuously flesh out the legal context per se. In other words, reframing as a strategy of commenting and meaning-negotiation aims to enable students to comment on the content of legal texts by way of interaction with the text using inferences, interpretations, meaning-negotiation and completing context development tasks as well as building the conceptual framework of the text. The reframing strategy can be particularly useful when students discuss professional texts, for example, law reports or contractual provisions. Another important facet of context awareness concerns ‘world-knowledge’ and ‘stereotypes and presumptions’ which warrant comparative approach to the acquisition of legal English resulting in the need to highlight the differences in understanding of legal terms in

different legal systems as well as challenges of providing adequate translation into native language of law students. This brings us to the discussion of transfer or recontextualization as another type of commenting and meaning-negotiation strategy.

Transfer and recontextualization primarily refers to translating and commenting on equivalents of law terms. Search for adequate variants of translation requires drawing comparison between the two legal systems and making inferences regarding the meaning and usage of law terms. This task raises the problem of adopting proper translation strategies that should be guided by comprehensive analysis of ‘the legal meaning of the term and context of use, specific requirements of the recipient language and communicative event’ [4, p. 611–614]. Thus developing students’ translation skills should properly accommodate their background knowledge, encourage critical analysis of existing discrepancies between two legal systems and improve their ability to adequately overcome those discrepancies when transferring English law terms into recipient language setting. To some extent reframing and meaning negotiation discussed above can pave the way to adequate translation although translation as a method of transfer does stand out among other language acquisition techniques.

To sum up, in my view, commenting and negotiation of meaning constitutes an overarching strategy of legal English teaching, and it goes along three levels (lexical; contextual; transfer or cross-language). Successful integration of this strategy should encourage critical analysis, interaction with the text and develop students’ language use skills and accuracy.

Литература

1. Dudley E., Jo St John M. *Developments in English for Specific Purposes. A multi-disciplinary approach*. Cambridge University Press. 2012. 317 p.
2. Elder C.-H. *Beyond the Conditional Sentence and Towards Cognitive Reality // Context, Cognition and Conditionals / ed. Elder C.-H. Cham: Springer International Publishing, 2019. P. 95–122.*
3. Shatalova N.A., Arinova B.N. *Legal English advantage*. Moscow: Statut. 2022. 98 p.
4. Шаталова Н.А. Перевод юридической терминологии: стратегии поиска эквивалентов // *Магия ИННО: перспективы развития лингвистики и лингводидактики в современных условиях*. Т.6 (2) Москва: МГИМО-Университет, 2024. С. 609-614.

М.Ф. Арсентьева

*Белорусский государственный университет,
г. Минск, Беларусь
arsentsyeva@mail.ru*

ЗНАЧИМОСТЬ КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье автор представил модель успеха коммуникативного взаимодействия, рассмотрев некоторые аспекты культурного контекста, подчеркивающие важность роли отдельных составляющих в обучении языку, фокусируясь на немецкую культуру. Подчеркивается ключевая роль культурных особенностей в сформированности коммуникативной компетенции. Анализируются некоторые устойчивые выражения, которые интерпретируются только на основе культурных фактов.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, культурный контекст, ценности, нормы, традиции, восприятие, мышление.

M.F. Arsentsyeva

Belarusian State University

The Importance of Cultural Context in Foreign Language Teaching

Abstract: In the article, the author presented a model of communicative interaction success by considering some aspects of cultural context, emphasizing the importance of the role of individual components in language comprehension, focusing on German culture. The key role of cultural features in the formation of communicative competence is emphasized. Some stable expressions that cannot be understood without the meaning of cultural facts are analyzed.

Keywords: intercultural competence, cultural context, values, norms, traditions, perception, thinking.

В условиях тесного международного сотрудничества невозможно обойтись без активного участия представителей различных культурных сред. Культурный контекст требует уважения к особенностям страны, язык которой мы изучаем, и понимания того, что то, что считается приемлемым в одной культуре, может быть совершенно непонятным или даже оскорбительным в другой. Это важный компонент в системе подготовки специалистов разных профессий, требующий изучения внутренних и внешних аспектов в отношениях. Основной целью обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов является формирование межкультурной компетенции. Межкультурная компетенция и культурный контекст неразрывно связаны, т.к. обучение данному аспекту является основой для успешного взаимодействия между

представителями двух культур. Вряд ли может быть какое-либо сомнение в том, что существуют определенные черты представителей разных национальностей. Человек формируется благодаря своей принадлежности к нации. Именно поэтому мы считаем, что заявленная тематика является актуальной и в наши дни. Культурный контекст включает в себя такие компоненты, как ценности, нормы поведения, особенности восприятия и мышления, традиции, которые формируют поведение людей.

Для начала рассмотрим основные причины, подчеркивающие важность учета данного учебного материала и его использования на занятиях по иностранному языку, к которому, по-нашему мнению, относятся следующие:

1. Понимание различных точек зрения, возникающих из-за культурных различий, позволяет находить компромиссы и решать споры мирным путем.
2. Общение с людьми из разных стран расширяет мировоззрение, способствует личному росту и развитию критического мышления.
3. Способность адаптироваться к различным культурным контекстам становится основным навыком. Преподаватели и студенты становятся гибкими и открытыми к новым идеям и подходам.

В качестве предмета исследования представлен культурный контекст, в компонентах которого используются устойчивые выражения, идиомы и фразеологизмы. Они играют важную роль в изучении иностранного языка, т.к. часто вытекают из традиций, обычаев и менталитета народа, отражая особенности мышления граждан Германии. Это позволяет глубже понять культурные особенности страны, что, в свою очередь, делает язык средством общения. Знание культурных элементов помогает студентам воспринимать язык как живую систему, отражающую жизнь проживающих в стране людей и традиции. Без таких знаний студенты сталкиваются с трудностями в понимании подтекста, юмора или эмоциональной окраски. Содержание многих устойчивых выражений и идиом понимается только в рамках культурной среды. Обратимся к двум примерам. Устойчивое выражение “Das Kind beim Schopfe packen” (взять ситуацию под контроль) отражает ценности и нормы поведения в немецкой культуре, где акцент делается на ответственности и необходимости принимать срочные меры в сложных ситуациях. Устойчивое выражение “Das ist mir Wurst” (мне все равно) в повседневной речи используется для обозначения безразличия к какому-то вопросу или ситуации. Понять смысл сказанного не сложно, т.к. в основе лежит слово «колбаса», а в немецкой культуре она не является деликатесным продуктом. Следует подчеркнуть, что значение устойчивых выражений, фразеологизмов и идиом не только обогащает словарный запас, но и способствует лучшему пониманию языка как инструмента общения.

Культурный контекст включает в себя также ценности и нормы, определяющие поведение и восприятие людей в определенной культуре. Они формируют уникальную культурную идентичность, отражающую различные сферы жизни граждан страны.

Одной из ключевых ценностей немецкого общества является трудолюбие и дисциплина. Эти качества характеризуют отношение человека к работе и его межличностные отношения. Идиома, демонстрирующая значение этой ценности, “Ordnung muss sein” (порядок должен быть) используется в контексте соблюдения общественных норм. Порядок ассоциируется с высоким уровнем жизни, качеством работы.

Жителям Германии характерна прямолинейность в общении, что отражается во фразеологизме „Butter bei die Fische”. Во время разговора не следует уходить в сторону от ответа, уклоняться от сути дела, а нужно сразу переходить к решению вопроса.

Важное место в жизни людей занимают семья и дружба. Прочные семейные узы имеют особое значение для жителей Германии. Актуальными остаются традиционные семейные нормы, такие как взаимопомощь, поддержка и забота о членах семьи, дружба. Немцы ценят время, проведенное вместе с близкими. Одной из идиом, подтверждающей данную ценность, является „Blut ist dicker als Wasser” (кровь гуще воды).

Важным аспектом немецкой культуры является трудолюбие, стремление к инновациям и научным достижениям. Идиома „Wer rastet, der rostet” (кто отдыхает, тот ржавеет) подчеркивает значимость труда. Она возникла как отражение народной мудрости, которая гласит, что бездействие приводит к деградации и потере навыков. Эта фраза стала популярной и используется в качестве стимула для мотивации людей к активной деятельности.

В Германии высоко ценится социальная ответственность. Граждане активно принимают участие в жизни общества. Ярким доказательством этому служит идиома „Gemeinsam sind wir stark” (вместе мы сила). Она появилась в контексте различных социальных движений для решения общих проблем, таких как неравенство, бедность. Идея состояла в том, что, работая сообща, можно добиться многого. Взаимопомощь – основа общественных отношений.

Еще одной ценностью является уважение к свободе и правам человека. Каждый гражданин имеет право на свои убеждения и мнения. Уважение к личной свободе отражается в открытости к различным культурам и национальностям, проживающим в Германии. Идиома „Die Freiheit ist das höchste Gut” (свобода – высшее благо) иллюстрирует важность свободы как

основополагающего права каждого члена общества. Она возникла в эпоху Просвещения с развитием идей о правах человека.

Все вышеуказанные ценности создают уникальную культурную идентичность, которая в условиях глобализации постоянно развивается. И только знание всех культурных фактов помогает лучше понимать устойчивые выражения, фразеологизмы и идиомы.

Культурные особенности, такие как традиции и обычаи, также влияют на положительный успех в изучении языка. Например, празднование фестиваля Октоберфест имеет глубокие корни в немецкой культуре и истории. Этот праздник представляет собой важный элемент баварской культуры. На празднике можно увидеть традиционные костюмы, танцы и народные игры, принять участие в конкурсах и других мероприятиях, подчеркивающих богатство культурной Германии. Октоберфест – это не просто праздник пива, а важное событие, объединяющее людей и отражающее богатую историю и традиции страны.

Восприятие следует также рассматривать как структурную составляющую, специфичную для культуры. Это означает, что проблемы в общении могут быть результатом культурно обусловленных различий в восприятии межкультурных контактов: то, что кажется важным и заслуживающим внимания одному партнеру, не имеет значения для другого. Это может привести к отчуждению, иногда даже к недопониманию.

Таким образом, мы видим, что культурный контекст играет важную роль в изучении иностранного языка. Знание структурных элементов контекста способствует активизации процесса обучения. Это помогает студентам развивать межкультурную компетенцию, что невозможно без глубокого понимания культурных особенностей страны. Овладение компетенцией происходит, сформировав языковое сознание и сохранив культурное наследие.

Литература

1. Duden. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 2020. 5. Auflage. 928 S.

Е.В. Баженова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
katherina_b@mail.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАЖДАНСКО-ПАТРИОТИЧЕСКОЙ ПОЗИЦИИ У СТУДЕНТОВ ВУЗА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация: Цель данной работы – рассмотрение способов воспитания патриотизма у студентов российских вузов. Патриотизм определяется как основополагающий компонент работы со студентами, без чего невозможно развитие и процветание государства. Актуальность проблемы обусловлена совокупностью политических и идеологических факторов, на которые ориентируется молодое поколение. Автор делает вывод, что совместная работа педагога с молодежью является приоритетной и направлена на воспитание социально активной личности.

Ключевые слова: гражданско-патриотическая позиция, воспитание, национальная гордость, проекты, идеи.

E.V. Bazhenova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Fostering Civic-Patriotic Position among University Students in Teaching a Foreign Language

Abstract: The purpose of this work is to consider the methods of fostering a civil-patriotic position among Russian university students. Patriotism is defined as a fundamental component of work with students, without which the development and prosperity of the state is unthinkable. The relevance of the problem is due to the combination of political and ideological factors that the younger generation is guided by. The author concludes that joint work with young people is a priority and is aimed at educating a socially active person.

Keywords: civil-patriotic position, education, national pride, projects, ideas.

Одной из приоритетных задач российского высшего образования является формирование гражданско-патриотической позиции у студентов вузов. Актуальность этого связана с нестабильной политической, экономической и идеологической ситуацией во всем мире, что повлекло за собой трансформации в сознании молодежи, когда даже слово «патриотизм» стало едва ли не ругательным. Стало модным быть западно-ориентированным и порицать все российское. Именно поэтому изучение иностранного языка в неязыковом вузе должно служить интегрирующим фактором в молодежной среде, независимо от

национальности, вероисповедания и разницы культур. Овладение иностранным языком в своей профессиональной сфере делает конкурентоспособными выпускников российских вузов. Сегодня уровень подготовки высококвалифицированного специалиста предполагает умение разбираться в документации на иностранном языке, участвовать в международных конференциях, налаживать контакты с зарубежными партнерами и многое другое, без чего немыслимо дальнейшее развитие государства [1, с. 173].

Наиболее эффективным способом воспитания патриотизма является использование страноведческого материала на уроках иностранного языка, сравнивая, например, российские и зарубежные традиции, национальные кухни, этикет и многое другое. Обмен культурной информацией между студентами одной группы, но представляющими разные страны, способствует более глубокому пониманию истории, прежде всего, своей страны. Следует также вспомнить всемирно известных поэтов, писателей и политиков, прославлявших свою Родину. Так, английский поэт восемнадцатого века Чарльз Черчилль в поэме «Farewell» сказал о своей стране следующее:

«Be England what she will,

With all her faults she is my country still» [2].

И этого оказалось достаточным, чтобы ощутить чувство гордости автора за свою страну. Но неожиданным оказался для студентов тот факт, что французский писатель Жюль Верн, никогда не бывавший в России, описывает нижегородскую ярмарку в романе «Мишель Строгов», будто истинный россиянин, всю жизнь проживший в Нижнем Новгороде, с восхищением и почтением:

«C'était un peu en dehors de la ville que se tenait cette foire de Nijni-Novgorod, avec laquelle celle de Leipzig elle-même ne saurait rivaliser... Il y avait le quartier des fers, le quartier des fourrures, le quartier des laines, le quartier des bois, le quartier des tissus, le quartier des poissons secs, etc. Quelques maisons étaient même construites en matériaux de haute fantaisie, les unes avec du thé en briques, d'autres avec des moellons de viande salée, c'est-à-dire avec les échantillons des marchandises que leurs propriétaires y débitaient aux acheteurs» [3, p. 58].

«Нижегородская ярмарка, с которой не могла соперничать даже Лейпцигская, располагалась за чертой города... Здесь были кварталы изделий из металла, торговли мехом, шерстью, лесом, тканями, сухой рыбой и т.д. Но были постройки, сооруженные из необыкновенного, фантастического материала: из кирпичей чая, туш соленого мяса, то есть из образцов товара, которые хозяева предлагали покупателям... Казалось, на этой площади было собрано все, что продается и покупается в мире» [4]. Использование краеведческого материала на

уроках иностранного языка побуждает студентов к самостоятельному поиску информации о родном городе.

Другим способом формирования гражданско-патриотического мышления у студентов является привлечение их к участию в мероприятиях, ориентированных на знакомство с городом, в котором они живут и учатся. Было отмечено, что современная молодежь более осведомлена в истории и культуре других стран, особенно англоязычных, нежели своей. Однако обращение к истокам своей стороны не только расширяет кругозор студентов, но и способствует развитию личности. Еще К.Д. Ушинский отмечал, что «обучение само по себе, вне воспитания, есть бессмыслица, ничего кроме вреда не приносящая» [цит. по 5, с. 27]. Поэтому идейная составляющая на уроках иностранного языка должна быть основополагающей. Подтверждением этому стала проведенная на английском языке экскурсия по городу студентами Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского. Как отметили сами обучающиеся, такая «вылазка» представила им родной город с другой стороны. Они испытали чувство гражданской идентичности и национальной гордости. Поэтому с особым трепетом приняли участие и в другом мероприятии – «Memory Day», посвященном Дню Победы. Студенты рассказали на английском языке о своих родственниках, принимавших участие в Великой Отечественной Войне.

Следует также отметить, что патриотическое воспитание в высшей школе – это не только путь к духовно-нравственному возрождению общества, но и восстановление могущества страны. В связи с этим большую роль в подготовке будущих специалистов в разных областях имеет совместная профессионально-ориентированная проектная деятельность. На уроках английского языка студентам предлагается представить идеи, направленные на развитие новых технологий в своей сфере. Так называемый «деятельный» патриотизм «должен сопровождаться совершением конкретных поступков, идущих на благо страны и ее населения» [6, с. 90]. Поэтому одной из важнейших задач преподавателя является создание мотивации к сознательному служению Родине.

Выявление творческого потенциала студентов на уроках иностранного языка – еще один действенный способ формирования гражданско-патриотической позиции обучающихся. Следует проводить конкурсы на английском языке при участии российских и иностранных студентов с целью укрепления международных связей. Так, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского ежегодно предоставляет студентам возможность проявить свои способности на музыкально-поэтическом конкурсе, фестивале «Spring Breeze», в видеоблогах,

организуемых кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей под руководством кандидата филологических наук, доцента Золотовой М.В. Студенты читают и поют классические и авторские произведения, общаются с единомышленниками из-за рубежа.

Таким образом, формирование патриотических ценностей в сознании населения предполагает активную совместную работу преподавателей и студентов. Значимость патриотизма как духовно-целостного феномена любого государства является приоритетной.

Литература

1. Мельничук М. В., Ростовцева П. П. Патриотическое воспитание студентов на занятиях по иностранному языку в вузе // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 4 (95). – 173 с.
2. The Farewell (1764), line 27 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://libquotes.com/charles-churchill/quote/lbm4x0a> (дата обращения: 20.03.2025).
3. Jules Verne. Michel Strogoff. – 1876 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://fr.wikisource.org/wiki/Page:Verne_-_Michel_Strogoff_-_Un_drame_au_Mexique,_1905.djvu/58 (дата обращения: 20.03.2025).
4. Жюль Верн. Мишель Строгов. – 1876 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nnov.kp.ru/daily/23575.3/230043/> (дата обращения: 20.03.2025).
5. Гришанкова Н. А. Патриотическое воспитание студентов в процессе овладения иностранным языком // Инновационный опыт идеологической, воспитательной и информационной работы в вузе: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. Г. М. Чаянковой; М-во образования Респ. Беларусь, Белорус. гос. ун-т трансп. – Гомель: БелГУТ, 2013. – С. 27–29.
6. Синютин А. А. Проблемы формирования патриотизма как средства укрепления духовного суверенитета в современном российском обществе // Гуманитарий Юга России. – 2024. – Т. 13. – № 3 (67). – С. 88–99.

М.И. Балыкина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского*

НАСТОЛЬНЫЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: В статье рассмотрено применение настольных игр на занятиях по английскому языку у студентов медицинских специальностей. Исследованы условия их применения, адаптация к целям и задачам занятия. В зависимости от этого, настольные игры могут быть как основным, так и дополнительным элементом занятия. Сделан вывод о необходимости учитывать уровень владения английским языком в разных группах при выборе видов игр.

Ключевые слова: английский язык, настольные игры, студенты медицинских специальностей, коммуникация, обучение диалогу.

M.I. Balykina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Board Games as a Means of Teaching English to Medical Students

Abstract: The article is devoted to the use of board games in English lessons for students of medical specialties. The conditions of their use, adaptation to the goals and objectives of the lesson are researched. Depending on them, board games can be both the main and additional element of the lesson. It is necessary to take into account the level of English in different student groups when choosing types of games.

Keywords: English language, board games, medical students, communication, dialogue training.

Применение игр в образовательном процессе является широко обсуждаемой и актуальной темой научных исследований в области педагогики [1, с. 54–63; 2, с. 169–172]. Исследователи отмечают, что «игра является эффективным методом мотивации студентов и стимулирует образовательный процесс» [3, с. 93], а также, что «применение в условиях языкового обучения игровых технологий является весьма результативным инструментом» [4, с. 122]. Д.С. Бречко, исследуя использование игровых технологий пишет, что они существенно повышает мотивацию и вовлеченность учащихся в учебный процесс [5, с. 404].

В первом семестре первого курса студенты нескольких групп университета, обучающиеся по специальности «Стоматология» изучают общий курс английского языка «General English» и только со второго семестра у них

начинается специальный английский, соответствующий их профильному направлению. Из-за разного уровня владения языком и количества учащихся, одна группа выполняет задания быстрее остальных. Таким образом, остаётся время, которое преподаватель может по своему усмотрению заполнить заданиями по той или иной тематике. В ряде групп значительное количество учащихся состоит из студентов, вышедших из академического отпуска и тех, кто уже учился в других вузах. Эти студенты посещают только те предметы, по которым у них не хватает зачетных единиц. То есть на занятиях по иностранному языку может быть существенно меньше студентов, чем числится в группе и учебные материалы получается изучить быстрее, чем с остальными группами этой же специальности, даже если уровень языка студентов не очень высокий. Также, данный вид занятий проводился в группах, в которых студенты успевали быстрее осваивать основную программу: основная часть группы успевала быстро делать задания и подтягивала за собой остальных.

Настольные игры помогают создать реальную коммуникативную ситуацию, в рамках которой студенты учатся свободно общаться друг с другом на английском языке. Необходимо отметить, что для студентов, обладающих разным языковым уровнем, были выбраны разные настольные игры. Право выбора было предоставлено самим студентам. Обязательным условием являлось осуществление коммуникации исключительно на английском языке. В группах, где оставалось время после изучения основного материала игры были совмещены с чаепитием, что также позволяло на практике изучить правила поведения за столом. В процессе изучения курса General English проводились следующие игры: студентами, владеющих английским языком на начальном уровне, была выбрана игра в мемы, так как картинки на карточках помогали успешной коммуникации и делали игровой процесс проще. Раздаются карточки на определённое количество человек. Ведущий зачитывает ситуацию на английском языке. Остальные из своих карточек выбирают наиболее смешной мем, соответствующий ситуации и кладут его тыльной стороной вверх на стол. Затем ведущий перемешивает и открывает карточки лицевой стороной. Игроки сообща выбирают наиболее смешной мем и в процессе выбора объясняют, почему им понравилась именно эта картинка. Студенты, владеющие английским чуть лучше (Pre-Intermediate), выбрали игру в монополию и игру в объяснение слов (облегченный вариант игры «Alias»). Студенты, владеющие языком на уровне Intermediate и Upper-Intermediate, выбрали игру «Мафия», в которую были внесены соответствующие учебному процессу правки. «Мафия» является ещё и психологическо-ролевой игрой. В нашем же случае были изменены названия некоторых ролей и добавлено больше элементов обсуждения.

Участники должны были обосновать, кто, по их мнению, получил роль мафии и по каким признакам они так решили. Игра подразумевает живой диалог и свободное обсуждение игровых ситуаций, для чего требуется определённый уровень владения языком. Надо отметить, что эта игра вызывает оживлённую дискуссию, и таким образом возникает коммуникативная ситуация, приближённая к реальной жизни, что способствует развитию навыков разговорного английского языка. Поскольку студенты были активно вовлечены в дискуссию, то приходилось их учить высказывать своё мнение в корректной форме, а также объяснять, что не нужно воспринимать игру слишком серьёзно, надо уметь проигрывать достойно. Одна из тем учебно-методического комплекса English File, по которому занимаются студенты, также содержит тему, посвящённую умению достойно проигрывать. Таким образом, введение в учебный процесс данной игры с откорректированными правилами коррелирует с учебной программой.

Необходимо отметить, что правила различных игр приходилось корректировать в соответствии с учебным процессом. Так запрещались картинки, названия и выражения, не соответствующие учебному процессу, а также могущие оскорбить кого-либо.

В процессе изучения специального английского языка для студентов медицинских специальностей также использовались игры такого типа, как «Пойми меня», «Alias», «Кто я?» и другие, где надо угадать термин, объясняя его при помощи других слов. С помощью данных игр удобно изучать специальную терминологию. В качестве небольшой передышки между сложными заданиями и в конце занятия может быть использована игра «Испорченный телефон», где участники шёпотом передают друг другу термин, изученный на занятии (чем он сложнее, тем лучше), а последний в ряду его произносит громко вслух. Существуют разные варианты игр, так, учащийся загадывает слово на определённую тематику, например строение зуба (tooth anatomy), а остальные разгадывают с помощью наводящих вопросов. Либо раздаются карточки, которые учащиеся прислоняют ко лбу и по кругу каждый студент задаёт вопросы, на которые остальные участники могут ответить да или нет, а тому, кто задаёт вопросы надо угадать какая у него на лбу карточка. Все эти игры направлены на закрепление лексики, а также развивают речевые навыки и словарный запас. Важно уметь объяснить термин другими словами. Игры могут использоваться как для изучения специальной терминологии, например, MRI, dentist, orthodontist, так и при освоении General English, например, по таким темам, как sport, travelling, profession и многим другим.

Таким образом, настольные игры могут использоваться при обучении английскому языку студентов медицинских специальностей при соблюдении следующих условий: игра должна быть адаптирована под цели и задачи занятия; она может быть как дополнительным элементом в структуре урока, так и основным; необходимо учитывать уровень знания языка студентами. Слишком сложные игры не подойдут для студентов начального уровня. Настольные игры являются популярным элементом занятий и способствуют развитию интереса к изучению английского языка студентами, а также помогают легче усвоить знания.

Литература

1. Тумшайс О.С. Настольные игры как интерактивный метод обучения английскому языку старших школьников и студентов // Новое в психолого- педагогических исследованиях. 2019. № 3 (55). С. 54–63.
2. Ланге Н.В. Профессионально-ориентированные игры для студентов медицинского профиля на занятиях по русскому языку как иностранному // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород, 23–24 апреля 2024 года. С. 169–172.
3. Власова К.А. Использование ролевой игры на занятиях по практическому курсу английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции 23–24 апреля 2024 года. Нижний Новгород, 23–24 апреля 2024 года. С. 93–96.
4. Белоцерковская Н.В., Архипова А.Е. Настольные игры как средство развития иноязычных лексических навыков обучающихся 7 классов // Современное педагогическое образование. 2019. №10. С. 121–123.
5. Бречко Д.С. К вопросу об использовании игровых технологий в преподавании иностранных языков студентам неязыковых вузов // Инновационные технологии в образовательной деятельности. Материалы XXVII Международной научно-методической конференции. Нижний Новгород, 6 февраля 2025 года. С. 402–405.

Е.В. Баронова, О.В. Волгина

*Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара –
филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского
ipprepod@yandex.ru, ovolgina14@mail.ru*

МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМИКСОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Аннотация: В статье рассматривается методический потенциал использования комиксов, графических романов и вебтунов на занятиях по лингвострановедению, практическому курсу первого языка при обучении иностранных студентов. При всех сложностях, связанных с недостаточно высоким уровнем сформированности языковых компетенций, признается эффективность применения креолизированных текстов для реализации диалога культур, обучения навыкам понимания и интерпретации современных медийных продуктов.

Ключевые слова: комикс, вебтун, графический роман, диалог культур, иностранные студенты

E.V. Baronova, O.V. Volgina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Using Comics to Teach International Students at a Pedagogical University

Abstract: The article examines the methodological potential of using comics, graphic novels and webtoons in classes on linguistic and cultural studies, a practical course of the first language when teaching foreign students. Despite all the difficulties associated with the insufficiently high level of formation of language competencies, the authors recognize the effectiveness of using creolized texts for implementing a dialogue of cultures, teaching the skills of understanding and interpreting modern media products.

Keywords: comics, webtoon, graphic novel, dialogue of cultures, international students

Использование комиксов в процессе обучения иностранному языку соответствует современной тенденции развивать мультимодальную грамотность, которая имеет первостепенную важность при подготовке будущего учителя иностранного языка. За счет визуального компонента креолизированный текст создает опору для понимания контента и помогает в овладении необходимыми навыками в первую очередь тем, чей языковой уровень недостаточно высок, поскольку это «... natural approach to language acquisition» [1, p. iii].

Первая проблема, с которой преподаватель сталкивается при выборе материала, который планируется применять в группах иностранных студентов,

это то, что аутентичные комиксы, несмотря на кажущуюся простоту сюжета и повествования (особенно в сравнении с классической литературой), содержат большое количество сленга, фразеологических оборотов и культурных реалий, которые сложно понять, имея уровень владения языком А2 и ниже. Самым оптимальным вариантом для нас стал такой продукт массовой культуры, как «Archie» М. Вейдера и Ф. Стейплс [2], которые перезапустили серию, начатую еще в сороковые годы прошлого века, чтобы адаптировать ее под новую целевую аудиторию. В комиксе не так много текста, на некоторых страницах он отсутствует, герои чуть моложе наших обучающихся, ситуации и эмоции, которые они переживают, вполне понятны нынешнему поколению студентов.

В качестве домашнего задания предполагалось, что студенты знакомятся с первыми страницами комикса, выписывают все незнакомые слова с переводом и составляют десять вопросов по содержанию. После традиционных вопросов о названии, авторе и жанре книги при помощи интерактивной доски или любой платформы для создания онлайн-тестов (wordwall, learningapps, quizizz) предлагаем обучающимся совместить изображения многочисленных персонажей комикса с их именами, увлечениями и чертами характера, одеждой, прическами, например, «Betty Cooper — She smells like flowers and motor oil» [2, p. 5].

Поскольку комикс по сути представляет собой полилог, итоговым заданием может быть ролевая игра, демонстрирующая какой-то фрагмент сюжета. Так как персонажей много, а реплик у них ограниченное количество, выучить их не представляет сложности для тех, кто не может составить пересказ. Еще один вариант задания: преподаватель составляет текст истории с пропусками, которые нужно заполнить, пользуясь материалами комикса (как речевыми баблами, так и рисунками). Современные онлайн-платформы также позволяют создать вебтун, не имея никаких профессиональных навыков в графическом редактировании (lookism.vercel.app), поэтому студенты могут продолжить уже прочитанную часть истории самостоятельно.

Что касается лингвострановедческого компонента, то визуал комикса позволяет многое узнать о культуре англоязычных стран. В частности, это такой аспект, как жесты, позы, что «... contributes to the development of communicative competence, which includes nonverbal communication» [3, p. 25]. Поскольку мы имеем дело с американским комиксом, мы можем организовать групповую работу обучающихся по составлению таблицы, в которой сравниваются особенности жизни старшеклассников в США, России и их стране. «Archie» позволяет инициировать дискуссию по следующим аспектам: наличие или отсутствие формы, прически и цвет волос, мультиэтнический состав школы, внешкольные мероприятия, важность спорта (американский футбол) и

внешкольной деятельности (вечер танцев), романтические отношения, дружба, взаимоотношения внутри семьи, конфликто разрешение.

По мнению Д. Элснер, образование в двадцать первом веке должно базироваться на «... transcultural, plurilingual and digital experience» [4, p. 8]. В наше время преподавателю нельзя игнорировать потенциал современных технологий, в частности, искусственного интеллекта. Для практических занятий по лингвострановедению мы можем создать свой комикс, написав скрипт, отвечающий целям и задачам нашего урока. Самый визуально привлекательный и одновременно простой по языковому наполнению комикс получится на бесплатной платформе aicomicfactory.ai, на которой можно создать страницу комикса из четырех панелей. При этом платформа позволит менять их размер и положение, переделывать отдельные панели, если нас не устраивает функционал. В качестве сценария для начала комикса мы можем создать своеобразный фанфик, продолжив историю Арчи: Two young people decided to go to New York. On the first day, Betty and Archie visited the most famous landmarks of the city: the Statue of Liberty, Central Park, Times Square and Brooklyn Bridge. В качестве задания студенты могут дорисовать и дописать речевые пузыри на панелях в парах или группах, приклеить к изображениям достопримечательностей их названия. Если мы каким-то образом скроем название города, то обучающимся нужно определить, что это за населенный пункт и объяснить свой выбор. В качестве домашнего задания им можно предложить создать сходную историю про Вашингтон или Лос-Анжелес.

Еще одна платформа для того, чтобы нарисовать комикс — aicomicgenerator.net. Она позволяет получить более сложные в языковом плане истории. К её преимуществам можно отнести тот факт, что в речевые пузыри почти всегда добавляются ремарки: yawning, thoughtful, frustrated, grinning, sarcastic. Отсюда логичным кажется такой вид заданий: заранее подготовить набор эмотиконов и эмодзи, чтобы студенты прикрепили их к соответствующим словам, описывающим эмоции персонажей. Так как платформа позволяет удалять все речевые пузыри, можно сделать несколько вариантов комикса, для того, чтобы студенты могли выполнить все возможные варианты заданий: правильно подобрать реплики к картинке, расставить панели в нужном порядке, придумать, что было на последней панели, которую вырезал преподаватель, найти отличия в двух вариантах одного комикса, задавая в парах вопросы, угадать сценарий, который был использован для создания комикса, например, «two teenagers are discussing the main events of American history». Поскольку платформа позволяет не только автоматически перерисовывать отдельные панели, но и переделывать сценарий каждой, студенты сами могут попробовать

себя в роли редактора, так как преподаватель имеет возможность поделиться ссылкой на определенный комикс.

Что касается графических романов, то, безусловно их применение ограничено, что обусловлено большим объемом и сюжетной сложностью данного жанра, однако и его можно применять в рамках осуществления межкультурного диалога. «Baba Yaga's assistant» [5] — необычное в плане содержания произведение, так как это своеобразная компиляция русских народных сказок, представленная в виде приключений Маши (эмигрантки во втором поколении). Взяв несколько страниц из истории, просим представить фольклорную составляющую в виде диаграммы Венна. Студенты должны найти то, что роднит образы и сюжеты романа с их национальным устным народным творчеством, и в чем оно коренным образом отличается от представленного англоязычным автором.

Таким образом, нельзя не признать эффективности применения комиксов при изучении английского языка и культуры англоязычных стран в группах, состоящих из иностранных студентов, тем более, что у преподавателя стало намного больше онлайн-инструментов для повышения мотивации обучающихся по сравнению с доцифровой эпохой.

Литература

1. Ashkenas J. Comics and conversation. Studio City, California: Jag Publications, 1985. 40 p.
2. Waid M., Staples F. Archie. N.Y.: Archie Comic Publications, 2015. 30 p.
3. Csabay N. Using comic strips in language classroom // English teaching forum. 2006. V. 44. P. 25–27.
4. Elsner D. Films, graphic novels and visuals. Berlin: Lit Verlag, 2013. 222 p.
5. McCoola M. Baba Yaga's assistant. N.Y.: Candlewick press, 2015. 138 p.

Ю.В. Безнис, Е.И. Яловик

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Беларусь

julia_bez@mail.ru

ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Аннотация: В данной статье рассматриваются интерактивные методы, применяемые при обучении студентов инженерных специальностей устному переводу, в основе которых лежит коммуникативное взаимодействие обучающихся. Приведены конкретные примеры использования технологии кейсов и ролевой игры во время проведения практических занятий по дисциплине «Технический перевод» для студентов машиностроительного факультета БНТУ, описаны этапы подготовки, непосредственно проведения и обратной связи, определены роли всех участников образовательного процесса.

Ключевые слова: обучение переводу, интерактивные методы, ролевая игра, методика кейсов, взаимодействие обучающихся.

Y.V. Beznis, E.I. Yalovik

Belarusian National Technical University

Practicality of Interactive Methods in Teaching Oral Interpretation

Abstract: This article deals with interactive techniques used in teaching interpretation to the students of engineering specialties, these methods being based on the communicative interaction of the students. Specific examples of the use of case study technology and role-playing during practical classes in the discipline «Technical Translation» for mechanical engineering students of the BNTU are given, the stages of preparation, direct implementation and feedback are described, the roles of all participants in the educational process are determined.

Keywords: translation training, interactive methods, role-playing, case study method, students' interaction.

Modern conditions for training personnel in the field of technical and technological activities, in particular, providing future engineers with valuable skills in the field of interpretation basis, necessitate that teachers implement and extensively utilize interactive learning techniques and methods in the education of technical students. The practical application of these methods not only fosters the competencies essential for professionals in their particular fields but also aims to enhance students' personal traits, evaluative and critical thinking skills, the ability to search, analyze, systematize and apply new information, as well as their communication and interpersonal interaction skills [1]. Interactive learning presupposes conscious and

active interaction and exchange of acquired knowledge, personal experience and information between all participants in the academic activities, no matter whether it involves face-to-face talking between a teacher and a student or mutual collaboration between students. In this scheme, the teacher is assigned the role of a coordinator or rather a mentor, creating the necessary learning environment and guiding students in the developing professional experience.

At the Belarusian National Technical University we incorporate various interconnected methods and forms of interactive learning while teaching the fundamentals of interpretation theory and practice as part of the «Technical Translation» course, the case study method which involves the use of educational simulated situations based on factual material for subsequent study and analysis in practical interpretation classes being one of them. The choice of cases should be based both on the level of students' language and speech proficiency, the level of their mastered interpretation skills, the amount of background and specialized knowledge on the issue, and the specific features of their perspective professional activities. Case technology has a well-defined practical focus (students have the opportunity to learn from real-life examples, which greatly helps them understand how to apply their acquired knowledge in real work environments); develops students' analytical and critical thinking, teamwork and soft skills; allows students to enhance their speech interpretation abilities while also gaining a deeper understanding of the nuances within particular technical areas [2].

As an example we can describe the working process on the case situation «Interpretation of a New Product Presentation», during which students of the Computer Mechatronics specialty are assigned to interpret and present an oral version of a presentation about a new multifunctional drone designed for agriculture. The presentation includes the technical characteristics, advantages of the device, its application and a demonstration of the drone operation in practice. The case objectives include the following: 1) to teach students how to interpret and communicate technical information appropriately and accurately; 2) to cultivate interpretation skills within a limited time; 3) to equip students with adequate means for handling technical terminology and specific expressions. It is the teacher who defines and formulates the tasks that are set for the students: 1) familiarizing with the information and materials reflected in the presentation pre-selected by the teacher, highlighting the fundamental and key points, as well as engineering and technical terms and vocabulary; 2) preparing an interpretation version for an oral presentation, taking into account the potential audience and the specifics of the technical language; 3) conducting an interpretation rehearsal, practising pronunciation, intonation and behaviour manner; 4) presenting the speech in the format of an oral performance, imitating a real presentation. After the

presentation, the teacher and students discuss and analyze the accuracy and adequacy of the communication of technical terms and general vocabulary, the effectiveness of information transmission, and the applied interpretation strategies and methods. This case study simulation gives the students possibilities to demonstrate how to use their competence in practice, to enhance their self-confidence in mastering core interpreting skills and prepares for real-world situations in their future professional activities.

Of particular interest in teaching interpretation are role-playing and imitation games based on the interaction of participants in simulated professionally oriented situations. In the context of teaching interpretation, role-playing games allow students to develop not only language and speech skills, but also intercultural communication, critical thinking and emotional competence. This technique is becoming increasingly popular in educational institutions, where the emphasis is on the practical application of knowledge. This technique requires students to actively use the language in real or simulated situations, which helps improve pronunciation, expand vocabulary, and increase self-confidence. Role-playing games also create an opportunity for emotional engagement, which contributes to better memorization and assimilation of the material. The process of implementing role-playing techniques during interpretation training involves several stages: 1) preparatory phase (defining the purpose of the game, preparing an actual and interesting scenario, distributing roles among the students of the group); 2) direct conducting of a role-playing game (explaining the game rules, objectives, and expectations, with students actively participating in the scenario; discussing their impressions and any challenges faced during the preparation and execution of the game); 3) assessment of outcomes (self-evaluation by participants and feedback from the teacher, who identifies each student's strengths and weaknesses, as well as how effectively the educational goals have been met) [1].

As an example of using role-playing techniques in teaching interpretation, we will cite an educational situation simulating an international conference on new types of steel, which was created for third-year students of the Faculty of Mechanical Engineering specializing in Mechanical Engineering Technology. The goals of the game are to develop interpretation skills within a specific thematic area, familiarize students with terminology related to steels, and improve their ability to communicate cross-culturally. At the preparatory stage the teacher determines the communicative situation (an international steel conference where manufacturers, engineers and potential buyers discuss different types of steels and their applications), assigns the roles (an interpreter who will conduct the interpretation from one language to another; steel manufacturers representing steel manufacturing companies; research engineers representing scientific research projects in this area; customers interested in buying steels), provides students with the necessary text and video material on steels. During

the game conducting manufacturers discuss the advantages and disadvantages of different types of steels, and highlight the areas and industries of their applications. The researchers present the latest technological and structural developments in the field of steel production. Buyers ask questions about the cost and the possibility of purchasing various types of steels. All the participants speak both the Russian and the English languages. The interpreter works in real time, interpreting dialogues for the conference participants speaking different languages.

After completing the game, the students are likely to perform self-evaluation. The teacher assesses the interpretation accuracy, the ability of participants to adapt information and knowledge to a specific communicative situation, the level of involvement and activity of each student in conducting and implementing a role-playing game.

By their nature, the case-solving method and the role-playing games are interactive, as they involve the joint cooperation of a subgroup of students to develop a common strategy for the designated problem or task. They help students develop their interpretation skills and gain practical experience, facilitate their acquisition of various approaches and develop their own approaches to solving interpretation problems and tasks in any particularly simulated or real communication situation. Participation in such educational interactive activities builds students' confidence in using specialized professional language and provides an opportunity to increase motivation for learning foreign languages, taking into account professional needs.

References

1. Мартинович Е. А. Интерактивные методы обучения в подготовке специалистов устного перевода // Педагогический журнал Башкортостана. 2017. №2 (69). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interaktivnye-metody-obucheniya-v-podgotovke-spetsialistov-ustnogo-perevoda> (дата обращения: 28.01.2025).
2. Рябова Т. В. Кейс-метод как эффективное средство обучения иностранному языку. URL: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/keys-metod-kak-effektivnoe-sredstvo-obucheniya-inostrannomu-yazyku.html> (дата обращения: 10.02.2025).

М.В. Белорукова¹, Е.Е. Чжан²

¹Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

*²Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова,
г. Усть-Каменогорск, Казахстан*

ФОРМАТ *PHILOSOPHICAL CHAIRS* ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ДИСКУССИИ

Аннотация: Статья обосновывает применение формата дискуссии *Philosophical chairs* на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе. Описываются особенности формата, перечисляются его преимущества в рамках концепций академической тревожности (*foreign language anxiety, FLA*) и удовольствия от изучения иностранного языка (*foreign language enjoyment, FLE*). Демонстрируется зависимость вовлеченности обучающихся в дискуссию от уровня FLE и FLA. Автор дает практические рекомендации по применению формата, основанные на апробации его в группах студентов-нелингвистов уровня владения языком от *Intermediate+* до *Advanced*.

Ключевые слова: дискуссия, мотивация, тревожность, удовольствие, английский как иностранный, английский для академических целей, неязыковой вуз, лингвистическая специальность.

M.V. Belorukova¹, E.E. Chgan²

¹National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,

²Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

Chairs that Make Everyone Talk

Abstract: The article presents reasoning for using the discussion format *Philosophical chairs* in English classes with students of non-linguistic majors. The distinctive features of the format are described and the advantages are enlisted with regard to foreign language anxiety (FLA) foreign language enjoyment (FLE) concepts. The degree of students' involvement in the discussion is proved to be interconnected with FLE and FLA levels. Recommendations based on classroom experience with levels *Intermediate+* to *Advanced* are provided.

Keywords: discussion, motivation, anxiety, enjoyment, English as a foreign language (L2), English for academic purposes (EAP), non-linguistic majors.

Modern university graduates are required to have speaking skills sufficient to carry out professional communication in both native and foreign languages. Still, the labour market will value more a person who has mastered the art of persuasive discussion and critical thinking. Such a professional is able not only to perform routine working tasks but literarily to earn more for their company by selling or promoting more effectively.

The skills of clearly presenting the viewpoint, persuasion, active listening, evaluating the information have social nature, are interdisciplinary [1, p. 14] and their acquisition may be built up equally well in a Russian- or English-speaking class. There is a proven link between students' engagement in the speaking activities and their ability to think critically, listen attentively before coming up with the counterarguments, offer the best possible solutions and produce ideas [2, p. 140]. Thus, practicing the discussion strategies should become a feature of university English classes, students' level of English permitting.

It has never been easy for the teacher to make all the students in a group to actively participate in the discussion. Students' degree of involvement differs as much as their language level, and even if the topic sounds discussion-friendly, there are numerous distractors working against us teachers. They may vary from students' personality types (it is harder to have introverts engaged in the talk) to the late time of day, when the students are simply exhausted and do not want to do anything. A promising solution to students' inactivity could be applying the discussion format called Philosophical Chairs. Due to clear rules and casual atmosphere, this format lets every student in the group talk without making the discussion too formal or complicated.

The Philosophical Chairs discussion goes as follows. The activities in brackets are optional. Stage 1: The teacher presents a statement. The students either write down several arguments for and against the statement on their own or brainstorm them in pairs before writing down.

Stage 2: Chairs are arranged in two rows facing each other. Make sure there is enough space between the rows to fit some more chairs. All the participants must decide if they debate for or against the statement and take their places in either of the rows. (The students who cannot decide put their chairs in between the 'for' and 'against' rows). Now it is clearly visible which opinion each student sticks to.

Stage 3: Starting with the 'for' row, 'for' and 'against' speakers take turns presenting their viewpoints. It is a good idea to set the time limit, say, of 2 minutes, per person. From the second speaker, they are expected to begin with summarizing the previous (opposing) speaker's position, and only then providing counterarguments. (The 'undecided' keep silent, listen to the arguments for and against the topic and gradually make up their mind. They are supposed to move their chairs to the end of the row they start agreeing with. There they will await their turn to take the floor.)

Any participant may change the side any time if he or she has changed their mind after listening to the others' viewpoints. He/she moves the chair to the end of the other row and waits for the turn to talk, now on the opposing side.

Stage 4: When every participant in both rows has had their say, the procedure is repeated. If there are many students in the group or the teacher feels the students have exhausted their arguments, he /she may decide not to have another round. A possible solution could be to have the second round but offer supportive comments to those who are running out of ideas.

Stage 5: There are no winners and losers in Philosophical Chairs. The best possible outcome is writing a feedback starting with «*I changed /didn't change my mind because.... During the discussion I learned that...»*».

The presented format has proven to motivate learners to think critically, as they need to make up their mind which side to support. They also need to stick to the position till the end of the discussion or change it following the opponents' grounds, or after learning more on the topic, and this requires thinking [3, p. 329].

Moreover, the Philosophical Chairs format is in tune with the Foreign Language Enjoyment (FLE) concept, which has been popular in foreign methodology for two decades and is gradually penetrating Russian research papers. A correlation between FLE, foreign language boredom (FLB), foreign language classroom anxiety (FLCA) and students' foreign language performance has been experimentally established [4]. The author's latest research on teaching speaking to university students complements the data on positive effects of methods increasing FLE, generating positive emotions in students and relieving academic anxiety [5].

Below are some recommendations based on the author's experience of applying the format in groups with levels of English from Intermediate+ to Advanced.

Before introducing the new format into the class routine, the teacher should familiarize the students with the procedure, hand out the printed rules if necessary. It is highly advisable to include the points as: not to worry about making mistakes, not to interrupt other speakers, to speak only when your turn has come, be a polite speaker and attentive listener, not to talk to your neighbours while others are speaking, try to understand your opponent's viewpoint even if you don't agree with it. Maybe the students would like to add more rules on the list later when they have tried the format several times.

Teachers often have doubts whether to evaluate students' performance in the discussion, and what the evaluation procedure could be like. In case of Philosophical Chairs, the emphasis is laid on fluency, and accuracy must be neglected not to demotivate the participants. A possible solution could be putting down fossilized mistakes and comment on them after the activity.

The author does not recommend formative assessment either, basing her choice on the FLE / FLA concept and the data obtained in the previous research [5]. Positive

emotions while performing a speaking task raise students' motivation and result in a higher degree of involvement and, consequently, better results [4].

As for rearranging the furniture in the classroom, one may find this measure excessive. The author considers this part of activity necessary as it adds up to the casual atmosphere and brings in some physical exercise. Most students are tired of sitting for hours and welcome any opportunity to break the formal classroom setting.

It may be logical to relate the discussion topic to the studied subject matter. For example, the topic could be 'Hitchhiking is only for the young' when studying Traveling. This way students are able to activate the learned vocabulary in unprepared speech. This tip will work out especially well in groups Intermediate+. Yet, in groups with higher levels of English it is possible to debate on the previously studied issues, as well as everyday or humorous topics, which allows students to ground their viewpoints on their basic knowledge of the world and personal outlook. This way the activity is made most true to life.

To conclude, including the Philosophical Chairs format in the classroom teaching at the university level serves the following purposes. First, it makes every student involved by providing food for thought and urge for speaking their mind. Second, it reduces the level of academic anxiety and increases motivation, together with foreign language enjoyment.

Литература

1. Rafikova F. Developing students' critical thinking skills in EFL classes // Central Asian journal of literature, philosophy and culture. 2022. 03-06:14–17.
2. Maulana R., Putra M. EFL students' critical thinking in speaking activities // Jurnal Pendidikan Bahasa. 2022. Vol. 11, No. 1:139–151.
3. Samah Z.A. Philosophical chairs to develop Egyptian EFL students' speaking skills // Proceedings of EDULEARN16 Conference 4th-6th July 2016, Barselona, Spain. P. 328–337.
4. Dewaele J-M. Does the effect of enjoyment outweigh that of anxiety in foreign language performance? // Studies in Second Language Learning and Teaching. 2018. 8(1). P. 21–45.
5. Белорукова М.В., Золотова М.В. Методика применения практик разговорного клуба в неязыковом вузе // Бизнес. Образование. Право. 2024. 1 (66). С. 438–444.

Е.Г. Беляева, Ван Синкэ

Санкт-Петербургский государственный университет

lena.belyaeva@gmail.com, st115875@gmail.com

СМАРТФОН – ПОМОЩНИК В ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация: Современные исследования в области мобильного обучения подтверждают активное использование смартфонов в изучении иностранного языка, и, как следствие, обучение языку с помощью смартфона (SPALL) стало трендом в языковом образовании. В данной статье описывается экспериментальное исследование по внедрению SPALL в языковую подготовку студентов неязыковых вузов для изучения специальной лексики.

Ключевые слова: Мобильное обучение, обучение с помощью смартфона (SPALL), неязыковые вузы, языковая подготовка.

E. G. Belyaeva, Wang Xingke

St. Petersburg State University

Smartphone-Assisted Language Learning for Non-Linguistic University Students

Abstract: Current research in mobile learning indicates that smartphones are increasingly acquiring a role in language learning and, as a result, Smartphone-Assisted Language Learning (SPALL) is now a trend in language education. This paper describes an experimental study of implementing SPALL in non-linguistic universities to assist students learn specific vocabulary related to their university major.

Keywords: smartphone-assistant language learning (SPALL), non-linguistic university, vocabulary learning

Leis, Cookie and Tohei state that «Although there are acronyms to describe computer assisted language learning (CALL) and mobile assisted language learning (MALL), in an age where the smartphone, which provides capabilities far beyond the traditional mobile phone, has gone beyond the ‘fun new toy’ stage and moved into a necessary item for everyday life, we feel a need to create a new acronym to describe this more modern way of learning» [1, p. 2]. Consequently, they proposed the acronym SPALL to specifically refer to Smartphone-Assisted Language Learning. SPALL and MALL are quite similar, with the only distinction lying in the devices they utilize. Even though MALL covers a broader range of devices, SPALL is equally significant for modern language education. Research findings of Naz et al. [2] revealed that MALL is a forward-looking approach to English language and concluded that the majority of

students are highly motivated to use smartphones for this purpose. Although SPALL implementation at the Faculty of Languages and Translation [3] has been investigated and has revealed positive perceptions of SPALL among the faculty and students, SPALL potential in non-linguistic universities remains scarce. So, the experimental study was carried out at the Law Faculty of St Petersburg State University to explore the feasibility of SPALL implementation in non-linguistic university context.

With the end of the pandemic and the advent of 5G technology, low-latency, seamless communication has provided opportunities for accessing high-quality, interactive content. According to ElectronicaHub, referencing DataReportal's *Digital 2023: Global Overview Report*, approximately 40% of global screen time is spent on computers or mobile devices, amounting to 6 hours and 37 minutes daily, with smartphones accounting for the majority of this usage. Statistics indicate that Russians spend an average of 4 hours daily on smartphones, ranking ninth globally [4]. If some of this time is effectively utilized for language learning, non-language major students could access vast amounts of knowledge through mobile applications, potentially having a significant impact on their language acquisition.

An experimental study has been carried out to investigate feasibility of smartphone use in the English language classroom of the St Petersburg State University Law Faculty. The target group included 2-year undergraduate students with B1-B1+ language level. The study aimed to explore students' attitudes toward smartphone-assisted language learning and to investigate SPALL potential to facilitate specific vocabulary acquisition using such mobile apps as *Quizlet*, *Miro* and *Telegram*.

Students (experiment participants) were asked to download Quizlet and Miro and join the teacher-created groups one day before the experimental session. The results showed that 90% of the students efficiently downloaded the required software, with only 10% of students failing to download due to technical issues.

The experiment focus was narrowed to vocabulary learning and, therefore, the experimental session structure followed the conventional methodological model of vocabulary teaching: activating prior knowledge of lexis – introducing/presenting new one-word or multi-word lexical units – practicing/training – efficient retrieving and appropriate use of the acquired lexis – vocabulary testing and assessment - student reflective feedback. In this paper each stage will be exemplified with a specially designed SPALL task/activity.

The experiment started with the brainstorming session to explore the criminal offences vocabulary that was already familiar to students. To activate their prior lexical knowledge and to visualize the process, a competitive small group activity was designed using the online collaborative interactive whiteboard tool *Miro* was used. All students had editing permissions, allowing them to contribute their ideas, while the

teacher could monitor the entire process on the screen. Additionally, since everyone could see their own and others' progress, the competitive classroom climate stimulated both students' outcomes and engagement.

Introducing unfamiliar vocabulary was done through Flashcard Activities using the *Quizlet class*, where students worked in separate groups with a different word list. To learn new specific terms in groups, students edited the short definitions at the back of the flashcards, using e-dictionaries, Google or other online resources. By exploring and editing the words in a way they found comfortable and secure, students were able to deepen their memory retention. Next, students paired up to further practice newly-learned 15 terms explanations. *Quizlet* also offers mini-games like Matching, which students could utilize as additional resources.

To facilitate practicing the newly-learned specific terms students then were offered a case study to discuss which required frequent use of the new specific terms and thus reinforced memorizing new lexical items. As students were getting more confident with the newly acquired legal terminology, a debate was organized to initiate students' lexical output. As debates can be challenging for B1 level language learners, the use of smartphones contributed to students' confidence-building and made them feel more secure as they practiced vocabulary retrieval and use.

Assessment and testing stage also required smartphone use: the teacher held a smartphone displaying *Quizlet flashcards*, while students were required to provide each term's meaning, collocations and to give example sentences for each term. The results showed that over 90% of students actively participated in the flashcard assessment, with 95% of the words being accurately defined.

At the concluding part of the experiment *Telegram* was used to initiate students' reflection and to get their feedback. As an evidence of students' positive response, here are a couple of quotes: "...it was a wonderful opportunity for us to impact our knowledge in legal English", "the unusual experience...the activities are so different and that's why time flies", "...really enjoyed the lesson...learned 15 words and can use them now."

The experimental study provided some practical useful insights for SPALL implementation in non-linguistic university language programs. Experiment participants demonstrated proactive preparation and explicit motivation for the smartphone-assisted tasks/activities. The combination of *Quizlet flashcard application*, and *Miro collaborative whiteboard*, created a safe, competitive, collaborative, interactive and positive learning environment. SPALL gamification potential fosters a competitive atmosphere, increases student engagement and involvement. This small-scale experimental study demonstrated that the selected tools helped students acquire and retain specific terms effectively, and then to actively use them in relevant contexts.

The teacher and students actively used their smartphones throughout the experimental session for a number of purposes and used the selected apps and tools. It is worth noting, however, that students occasionally hesitated encountering unfamiliar tasks or using new to them software. To support less technically aware students, language teachers should be ready to offer technical support, such as demonstrating the software through instructional videos or offering one-on-one guidance. Teachers should also give clear instructions, manage time carefully, and act as facilitators to ensure a smooth learning process. In conclusion, SPALL fits into every stage of working with vocabulary: activation of the prior knowledge, presenting new vocabulary, practice, active use and testing.

The experimental study described in this offers insights into integrating SPALL into the language programs of non-linguistic universities, however, more extensive further research is required.

References

1. Leis A. L., Cookie S., Tohei A. Smartphone assisted language learning and autonomy / A.L. Leis, S. Cookie, A. Tohei. – 2015. – Vol. 5, № 3. – P. 75–88.
2. Naz S., et al. The role of smartphone in learning English: A study of learners' perspectives / S. Naz [et al.] // International Conference on Research in Humanities, London, United Kingdom, 2021. – P. 17–28.
3. Mohamed K., Halim T. Smart-phone assisted language learning in a public university in Saudi Arabia / K. Mohamed, T. Halim // International Journal of Language Education. – 2023. – Vol. 7, № 1. – P. 120–133.
4. Gorenkova N. A complete guide how to promote mobile apps in Russia [Электронный ресурс] / N. Gorenkova. – 2024. – URL: <https://russia-promo.com/blog/promote-mobile-app-in-russia> (дата обращения: 08.06.2025).

Л.М. Болсуновская, Ю.А. Диброва

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
bolsunovskl@tpu.ru, dibrovajulia@tpu.ru*

КОГНИТИВНЫЕ ИСКАЖЕНИЯ В ИНЖЕНЕРНОМ ДИСКУРСЕ: ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ

Аннотация: В статье рассматриваются когнитивные искажения как фактор, влияющий на формирование и интерпретацию инженерного дискурса. На основе лингвокогнитивного подхода анализируются механизмы возникновения искажений, их языковые маркеры и последствия для профессиональной коммуникации. Особое внимание уделяется роли когнитивных искажений в процессах принятия решений, аргументации и интерпретации технической информации. Статья предлагает классификацию искажений, характерных для инженерного дискурса, и обсуждает возможные пути их минимизации.

Ключевые слова: когнитивные искажения, инженерный дискурс, лингвокогнитивный анализ, профессиональная коммуникация

L.M. Bolsunovskaya, Yu.A. Dibrova

National Research Tomsk Polytechnic University

Cognitive Biases in Engineering Discourse: Linguo-Cognitive Analysis

Abstract: This article examines cognitive biases as a factor influencing the formation and interpretation of engineering discourse. Using a linguo-cognitive approach, the mechanisms behind the emergence of biases, their linguistic markers, and their impact on professional communication are analyzed. Particular attention is paid to the role of cognitive biases in decision-making processes, argumentation, and the interpretation of technical information. The article proposes a classification of biases relevant to engineering discourse and discusses potential strategies for their mitigation. The study highlights the importance of understanding cognitive biases to improve the quality of engineering solutions and reduce the risk of errors in professional practice.

Keywords: cognitive biases, engineering discourse, linguo-cognitive analysis, professional communication

Инженерный дискурс, как специфический тип профессиональной коммуникации, представляет собой сложное взаимодействие языковых, когнитивных и социальных факторов [1, с. 15–24; 2, с. 266–270]. Одним из ключевых аспектов, влияющих на его формирование, являются когнитивные искажения (КИ) – систематические отклонения в восприятии и обработке информации, обусловленные особенностями человеческого мышления. В условиях инженерной деятельности, где точность и объективность играют

критическую роль, КИ могут приводить к значительным ошибкам в проектировании, оценке рисков и принятии решений [3; 4]. В данной статье предпринимается попытка лингвокогнитивного анализа КИ в инженерном дискурсе с целью выявления их языковых проявлений и влияния на профессиональную коммуникацию.

Когнитивные искажения (cognitive biases) – это устойчивые паттерны отклонения от рационального мышления, описанные в рамках когнитивной психологии [4]. История развития исследований КИ включает несколько этапов, которые условно можно разделить на следующие:

1. Ранние этапы (1950–1970-е годы): исследования сосредоточены на общих принципах принятия решений и ограниченной рациональности.

2. Расцвет исследований (1970–1990-е годы): ключевые работы Канемана и Тверски заложили основу для изучения когнитивных искажений.

3. Современные исследования (2000-е – настоящее время): акцент смещается на прикладные аспекты, включая влияние технологий и методы минимизации искажений.

В лингвистике КИ изучаются как факторы, влияющие на процессы порождения и интерпретации текста [3; 5]. Инженерный дискурс, будучи специализированным типом коммуникации, характеризуется высокой степенью формализации, использованием технической терминологии и ориентацией на решение конкретных задач. Однако даже в таком контексте КИ могут проявляться через языковые средства или лингвистические маркеры:

- модальность, то есть использование модальных глаголов и наречий, выражающих уверенность или неуверенность (например, «несомненно», «вероятно»);

- аргументативные стратегии: преобладание односторонней аргументации, игнорирование контраргументов;

- лексический выбор: использование терминов с оценочной коннотацией, подчеркивающих позитивные или негативные аспекты.

На основе анализа исследований учёных [5; 7; 8], корпусов инженерных [9] текстов и коммуникативных ситуаций можно выделить следующие типы когнитивных искажений, наиболее релевантные для инженерного дискурса:

1. Подтверждающее искажение (confirmation bias)

Проявляется в тенденции к селективному использованию аргументов и данных, подтверждающих заранее сформированную гипотезу. В инженерном дискурсе это может выражаться в игнорировании противоречивых данных или в использовании языковых конструкций, подчеркивающих подтверждающую информацию (например, «очевидно, что...», «как доказано...»).

2. Эффект якоря (anchoring bias)

Находит отражение в чрезмерной зависимости от первоначальной информации, которая становится «якорем» для последующих суждений. В текстах это может проявляться через повторяющиеся ссылки на первоначальные оценки или гипотезы.

3. Склонность к оптимизму (optimism bias)

Выражается в переоценке вероятности положительных исходов и недооценке рисков. В инженерном дискурсе это может быть маркировано использованием модальных глаголов с позитивной коннотацией (например, «проект будет завершён в срок»).

4. Эффект группового мышления (groupthink)

Характеризуется стремлением к консенсусу в ущерб критическому анализу. В коммуникации это проявляется через избегание конфликтных высказываний и использование обезличенных формулировок (например, «все согласны с тем, что...»).

КИ могут приводить к следующим проблемам в инженерной коммуникации: ошибки в интерпретации технических данных, недооценка рисков и переоценка возможностей, а также к спаду в эффективности командной работы из-за группового мышления [8].

Для снижения влияния когнитивных искажений в инженерном дискурсе предлагаются следующие действия:

1. Внедрение критического анализа на всех этапах проектирования.

2. Использование разнообразных источников информации и альтернативных точек зрения.

3. Обучение инженеров основам когнитивной психологии и лингвистики для повышения осознанности в коммуникации.

Таким образом, КИ представляют собой значимый фактор, влияющий на формирование и интерпретацию инженерного дискурса. Их изучение в рамках лингвокогнитивного подхода позволяет выявить языковые маркеры искажений и разработать стратегии для их минимизации. Дальнейшие исследования могут быть направлены на анализ конкретных кейсов и разработку методик для повышения эффективности профессиональной коммуникации в инженерной среде.

Литература

1. Болдырев, Н.Н., Григорьева, В.С. Когнитивные доминанты речевого взаимодействия / Н.Н. Болдырев, В.С. Григорьева // Вопросы когнитивной лингвистики. 2018. № 4. – С. 15–24.

2. Финаева Т.В. Интерпретация как когнитивный инструмент понимания иноязычного устного дискурса // Когнитивная лингвистика в контексте современной науки: материалы

- Международной научной конференции. 19-21 сентября 2023 г. / отв. ред. вып. О.А. Турбина. – Челябинск: Южно-Уральский государственный университет. Вып. № 4 (55), 2023. С. 266–270
3. Gigerenzer, G. Rationality for Mortals: How People Cope with Uncertainty. Oxford University Press. 2008.
 4. Bazerman, M. H., & Moore, D. A. Judgment in Managerial Decision Making. Wiley and Sons. 2013.
 5. Заботкина В.И. Динамика когнитивных моделей манипуляции в медиадискурсе // Когнитивные исследования языка. Вып. 2 (58): Материалы XII Международного конгресса по когнитивной лингвистике. 30 мая – 1 июня 2024 г.: в 2 частях. Часть I. М.: ФЛИНТА, 2024. С. 48–51.
 6. Kahneman, D., Tversky, A. // Prospect Theory: An Analysis of Decision under Risk. Econometrica. 47(2). 1979. Pp. 263–291.
 7. Чудинов, А.П. Политическая лингвистика. Москва: Флинта. 2011.
 8. Janis, I. L. Victims of Groupthink: A Psychological Study of Foreign-Policy Decisions and Fiascoes. Houghton Mifflin. 1972.
 9. <https://ieeexplore.ieee.org> (дата обращения: 02.02.2025)

Ю.М. Борщевская¹, С.А. Федосова²

¹*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского*

²*Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова
г. Усть-Каменогорск, Казахстан
yuliabort@rambler.ru*

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В современном глобализованном мире очень важно налаживать взаимоотношения с другими народами. В этом помогает знание иностранного языка. В современных условиях обучение иностранному языку должно включать не только овладение навыками коммуникации, но и включать социокультурный аспект. Знание и понимание традиций, норм и ценностей другой культуры обеспечивает эффективное межкультурное взаимодействие.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, межкультурное взаимодействие, социокультурный аспект, межкультурная компетенция

Y.M. Borshtchevskaya¹, S.A. Fedosova²

¹*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

²*Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

Sociocultural Component in Teaching a Foreign Language

Abstract: In today's globalized world, it is very important to establish relationships with other nations. Knowledge of a foreign language helps with this. In modern conditions, teaching a foreign language should include not only mastering communication skills, but also include a sociocultural aspect. Knowledge and understanding of the traditions, norms and values of another culture ensures effective intercultural interaction.

Keywords: foreign language teaching, intercultural interaction, sociocultural aspect, intercultural competence

Современная глобализация определяет необходимость владения иностранными языками для эффективной коммуникации представителей разных культурных сообществ. Лингвистическая система каждого народа содержит уникальный культурный код, отражающий многовековой опыт, мировоззрение и ценностные ориентиры. Методологические основы преподавания иностранных языков требуют расширения beyond традиционных лексико-грамматических парадигм.

Язык как средство культурного обмена

Социокультурная направленность современных образовательных методик способствует формированию межкультурной компетенции обучающихся. Лингвистическая система выступает неотъемлемым компонентом национальной культуры, определяющим специфику коммуникативного поведения носителей языка. Постижение иноязычной культуры через языковые конструкции, устойчивые выражения и идиоматические обороты позволяет раскрыть глубинные смыслы изучаемого языка. Англоязычная культура демонстрирует прагматичное отношение к временному ресурсу, что находит отражение в устойчивых выражениях "time is money", "don't waste your time". Лингвокультурологический подход к преподаванию иностранных языков обеспечивает понимание контекстуальных особенностей употребления языковых единиц. Эффективное освоение иностранного языка предполагает комплексное изучение культурных реалий страны носителей языка [1].

Влияние культурных различий на коммуникацию

Межкультурное взаимодействие представляет собой многогранный процесс коммуникации между представителями различных культурных традиций. Эффективность подобного общения напрямую зависит от понимания социокультурных норм собеседников. Культурные особенности западноевропейских государств, включая Францию, Германию и Великобританию, характеризуются строгим соблюдением временных договоренностей и этикета. Средиземноморская культура Италии и Испании отличается более гибким отношением к распорядку дня, включая традиционный послеобеденный перерыв. Японская система социального взаимодействия базируется на глубоком почтении к собеседнику, выраженном через ритуальные поклоны и соблюдение общественного спокойствия. Североамериканская модель коммуникации характеризуется уважением к индивидуальным границам при сохранении открытости диалога. Латиноамериканским странам, преимущественно Бразилии и Аргентине, свойственна высокая степень эмоциональной экспрессивности. Глубокое понимание культурных особенностей позволяет учащимся успешно адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям при взаимодействии с носителями иных культурных традиций.

Формирование межкультурной компетенции обучающихся через призму педагогического мастерства

Современный преподаватель иностранных языков выступает ключевым звеном в развитии межкультурных навыков студентов. Образовательная программа должна включать многогранное изучение национальных

особенностей стран изучаемого языка. Празднование Рождества британцами или Дня благодарения американцами раскрывает глубинные ценностные ориентиры носителей языка. Сравнительный анализ культурных феноменов позволяет осмыслить различия в восприятии базовых категорий разными народами. Красный цвет, вызывающий тревожные ассоциации у европейцев, несет позитивный смысл процветания и благополучия для китайцев.

Погружение в языковую среду через аутентичные источники – художественные фильмы, литературные произведения, музыкальные композиции, новостные программы – способствует естественному усвоению культурного контекста. Признание многообразия культурных традиций создает основу для эффективного международного диалога.

Современные технологические решения в области цифровизации открывают принципиально новые возможности для комплексной обработки, систематизации и распространения данных, формируя уникальную медиасреду с расширенным функционалом коммуникационного взаимодействия между пользователями. Многоуровневая интеграция существующих медиаформатов с инновационными цифровыми платформами способствует созданию масштабных информационных экосистем, трансформирующих традиционные способы социального взаимодействия [1].

Внеаудиторные конкурсные мероприятия создают уникальную образовательную среду, существенно повышающую познавательную активность обучающихся различных возрастных групп. Нестандартный формат соревновательной деятельности естественным образом стимулирует учебную мотивацию обучающихся, значительно превосходя эффективность традиционных занятий в классе [2].

Применение языка в реальной жизни

Практическое применение языковых навыков выходит за рамки учебных аудиторий. Владение иностранным языком открывает широкие перспективы международного сотрудничества. Студенты с развитой межкультурной компетенцией успешно реализуют себя в глобальных образовательных программах, профессиональной деятельности зарубежных компаний, международных стажировках. Язык становится инструментом построения мостов между культурами, создавая пространство для взаимопонимания народов.

Существуют множественные мотивационные факторы для изучения английского языка. Например:

– профессиональное взаимодействие с англоговорящими партнерами требует глубокого понимания языковых нюансов при деловых поездках и переговорах;

– путешествия становятся более комфортными благодаря возможности свободного общения в любой стране мира, устраняя языковой барьер при взаимодействии с местными жителями;

– понимание оригинальных текстов любимых песен и стихотворений позволяет глубже проникнуть в замысел автора, открывая новые грани восприятия произведений;

– чтение литературы и просмотр кинофильмов на языке оригинала дарят уникальный опыт погружения в культуру, недоступный при переводе [3].

В заключение следует сказать, что освоение иностранного языка через призму социокультурного подхода способствует формированию межкультурной компетенции и расширению лингвистического потенциала обучающихся. Межкультурная коммуникация посредством изучения языковых особенностей создает прочную основу для взаимопонимания между народами разных стран. Лингвистическое образование выступает фундаментальным инструментом межнационального диалога, определяющим успешность культурной интеграции в современном глобальном пространстве.

Литература

1. Борщевская Ю.М., Лукина Е.В., Колдина М.И. Гуманистический подход к организации воспитательного процесса в профессиональной образовательной организации // Проблемы современного педагогического образования. 2023. № 78-3. С. 38-40.

2. Даричева М.В., Минеева О.А., Ляшенко М.С., Молева М.В., Борщевская Ю.М. Дидактический потенциал внеклассного мероприятия для обучения говорению на иностранном языке // Мир науки. Педагогика и психология. 2023. Т. 11. № 6. <https://mir-nauki.com/PDF/02PDMN623.pdf>

3. Золотова М.В., Демина О.А. Специфика курсов английского языка для специальных целей и обучение иноязычной профессиональной коммуникации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Вып.37, 2017. С. 148–154.

Н.В. Ваганова¹, А.С. Кыдырбекова²

¹*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского;*

²*Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова,
г. Усть-Каменогорск, Казахстан
nataljavaganova@yandex.ru*

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЭКОНОМИКА» АНГЛИЙСКИМ БИЗНЕС-ИДИОМАМ

Аннотация: Статья посвящена описанию подходов к обучению студентов направления Экономика идиоматическим выражениям из сферы бизнеса. Авторами доказывается необходимость изучения бизнес идиом студентами, чей уровень владения иностранным языком оценивается как А2 и В1. Результаты проведенного эксперимента продемонстрировали эффективность совместного применения традиционных и интерактивных методов обучения лексике английского языка и, в частности, бизнес идиомам.

Ключевые слова: бизнес идиома, традиционный подход, нетрадиционный подход, интерактивные методы обучения идиомам.

N.V. Vaganova¹, A.S. Kydyrbekova²

¹*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod;*

²*Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

To Teach or not to Teach English *Business Idioms* to the Students Majoring in Economics

Abstract: The paper describes approaches to teaching idiomatic expressions from the field of business to students majoring in Economics. The authors prove that students whose level of foreign language proficiency is rated as A2 and B1 have a need to study business idioms. The results of the experiment demonstrated the effectiveness of combining traditional and interactive methods of teaching English vocabulary when teaching idioms.

Keywords: business idioms, traditional approach, non-traditional approach, interactive methods of teaching idioms.

Mastering a foreign language implies embracing teaching/learning all types of lexical units. Phraseological units (or idioms) which are fixed combinations of words with fully or partially changed meaning (definition offered by A.V. Kunin) [1] constitute an important part of lexis which can not be neglected in learning a foreign language. Business idioms are widely used in both written and oral utterances of business discourse therefore it is unlikely to reach a complete understanding of an

interlocutor in a business situation without special knowledge of business idiomatic expressions.

The issue of whether teaching business idioms to students of non-linguistic specialties whose level of English is Pre-Intermediate or Low-Intermediate justifies its effort, shows a variety of approach. Some methodologists and authors of business courses underline that the idiomatic expressions should be taught only to the students of B2-C1 levels [2], while other researchers argue that insufficient attention to idioms may lead to impoverished linguistic literacy which, in its turn, can hinder understanding of a foreign language culture. M.I. Vershinina, for instance, comes to conclusion that minimizing the amount of idiomatic expressions in coursebooks designed for students of Pre- and Intermediate levels can be explained by striving to uniformity and a tendency to avoid misunderstanding [3].

However, this assumption can and should be challenged, which allows us to claim that oversimplifying educational content can lead to insufficient development of a foreign language competence and is bound to affect communication. “Neglect” of business idioms or their omission from teaching content can result in students’ inability to comprehend utterances or texts due to misunderstanding of their elements. On the contrary, knowledge of business idioms enriches students’ vocabulary, raises their cultural awareness, contributes to the expressiveness of speech and strengthens their professional competences. Finer command of idiomatic expressions can be considered as an indicator how proficient in a foreign language a speaker is. In view of importance of studying idioms students should be offered ample practice in the form of class and self-study activities.

Research has revealed propensity of the authors of business courses to include activities based only on the traditional approach such as “matching two parts of idioms”, “gap-filling exercise”, “translating idioms into the native language”, “finding equivalents to idiomatic expressions in the native language”. However, such tedium of activities proves to be boring and monotonous for students, the tasks don’t disclose the potential of an idiom to its full and lead to forgetfulness of them as soon as the topic is studied. So, the traditional approach to teaching idioms is insufficient to arouse interest with students and doesn’t ensure their subsequent usage in speech.

On the other hand, some educators come to conclusion that the traditional approach in teaching phraseological units should be completely replaced by the non-traditional one [4] which can comprise such tasks as contextualized learning, semantic mapping, interactive activities, games [5], storytelling *etc.* It is stated that systematic and consistent incorporation of interactive methods of teaching into practice can contribute to generating and maintaining motivation, making students’ speech more emotional and encouraging students to enhance cognitive and practical activities [6].

The purpose of this paper is to confirm or refute the conjecture about the inexpediency of teaching business idioms to students of pre-intermediate and low Intermediate English language level, as well as to identify which methods of teaching idioms, traditional or non-traditional, will be more effective. A group of 2nd year students majoring in Economics was selected as an object of research.

At the beginning of the experiment, we selected business idioms which later were divided into three thematic groups: 1) "Sales" (*in the pipeline, break the bank, buy a lemon, to cost an arm and a leg, hit the shops, to be a steal, to pay through the nose, shopping spree, a pound shop, value for money*), 2) "Business decision-making" (*to hit the nail on its head, take the edge off, give someone carte blanche, up for grabs, on the bubble, race against time, up in the air, raise red flags, rubber stamp, take it or leave it*) and 3) "Business ideas" (*keep your cards close to your chest, game changer, think outside the box, keep someone on the toes, give the thumbs up, to put all one's eggs in one basket, hands tied, off the top of your head, see eye to eye, learn the ropes*). The idioms were selected in accordance with the topics studied in the coursebook "Market Leader".

The second stage of the experiment consisted in determining a series of tasks for students to learn and recycle the idioms and implementing them during classes. The students were also provisionally instructed to incorporate the idioms into their monologues which they composed on each of the studied topics.

To study the idioms of the group "Sales", students were assigned to fulfill traditional tasks – gap-filling, matching, translation exercises. Here, the teaching mode was predominantly teacher-centered and the teacher painstakingly explained the meaning and usage of every expression. Despite the elaborate set of the offered exercises, the learning process was rather boring and unengaging. However, the students used most of the idioms in their monologues.

When exposing the students to the second group of idioms the teacher employed only interactive methods – situational role-playing to illustrate an idiom, visualizing the meaning of an idiom through creating pictures, a miming game activity. Students were encouraged to work out the meaning of the idioms independently based on the examples provided by the teacher. It should be noted that the atmosphere at the class became friendly and relaxing, the pace of learning increased. However, in the subsequent monologues students used less idiomatic expressions than those from the first group.

The third group of idioms on the topic "Business ideas" was handled using a combination of traditional and interactive methods. This, on the one hand, seemed exuberant, on the other hand, it gave students plethora activities to practise the idioms

in speaking and facilitate their retention. In monological speech students demonstrated the most amount of idioms from the third group.

Conclusion. The obtained results underpin the conjecture that learning business idioms offers potential benefits to both a teacher and a student. For a teacher, it can provide rich language educational content, enliven the class, enhance acquisition of vocabulary and as a result help students attain a better learning outcome. For a student, it can offer opportunities to extend their vocabulary, boost motivation, strengthen speaking and listening skills and communication competence. When choosing or creating a series of exercises to practice idioms, it is necessary to strike a balance between the traditional and non-traditional approaches. Without interactive activities learning idioms can turn into a tedious routine while only interactive tasks can't consolidate students' knowledge of the topic.

Литература

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. Изд-во «Международные отношения». Москва. 1972. 290 с.
2. Skenderi L., Ejupi S. Idioms in Business English textbooks: the case of Market Leader and Business Result // *Filologjia. International journal of human sciences*. – Vol. 12. № 22-23. – August 2024. – pp. 176–181.
3. Вершинина М.И. Идиомы в устной деловой речи (на примере учебного пособия *Intelligent business*) // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы. Материалы Четырнадцатой международной научно-практической конференции. 2019 – Самара. Издательство: Самарский государственный социально-педагогический университет (Самара) – 2019. – с. 51–54.
4. Mehdi S. Techniques used in teaching idioms // *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*. – Vol 1. No 2. – 2024. – pp. 34–42.
5. Золотова М.В., Каминская Н.В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя // Проблемы современного педагогического образования. Вып. 51, Часть V. Ялта. – 2016. – С. 193–200.
6. Пыхина Н.В. Реализация активных методов обучения студентов английскому языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, 23–24 апреля 2024 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. – С. 241–244.

И.Ю. Ваник

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Беларусь

hotdot@tut.by

РАСШИРЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА КАК НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ ДЛЯ УСПЕШНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Аннотация: В статье рассматриваются стратегии обучения англоязычной компьютерной терминологии студентов технического университета. Подчеркивается важность крепких лексических знаний для обучающихся в области информационных технологий для их будущего профессионального общения и сотрудничества на международном уровне. Проанализированы критерии отбора лексического материала для учебных пособий, предназначенных для студентов информационно-технологических специальностей. Приводятся примеры заданий для систематизации и активизации компьютерной лексики посредством контекстного обучения, интервального повторения новых слов в учебном материале и активного участия обучающихся в приобретении словарного запаса.

Ключевые слова: компьютерная терминология, лексические знания, контекстное обучение, интервальное повторение, университетский уровень.

I. Yu. Vanik

Belarusian National Technical University

Expanding English Lexical Knowledge of Technical University Students as a Necessary Condition for Successful Professional Interaction

Abstract: The article discusses strategies for teaching English computer terminology to students of a technical university. The importance of strong lexical knowledge for IT students for their future professional communication and cooperation at the international level is emphasized. The criteria for selecting lexical material for textbooks intended for students of information technology specialties are analyzed. Examples of tasks for systematization and activation of computer vocabulary through contextual learning, spaced repetition of new words and active participation of students in vocabulary acquisition are given.

Keywords: computer terminology, lexical knowledge, contextual learning, spaced repetition, university level.

В современном техническом образовании освоение компьютерной терминологии английского языка безусловно необходимо для студентов, выбирающих карьеру в области информационных технологий, компьютерной

науки и инженерии. Поскольку английский язык является доминирующим языком в программировании, разработке программного обеспечения и технической документации, студенты должны быть оснащены сильным техническим словарным запасом, чтобы понимать отраслевые стандарты, сотрудничать на международном уровне и быть в курсе последних достижений.

Технические специалисты часто взаимодействуют с коллегами, клиентами и исследователями из разных стран. Многие технические документы, языки программирования и научные публикации написаны на английском языке, что делает сильные лексические знания необходимым условием для понимания технических текстов, написания отчетов и участия в международных конференциях. Без достаточного словарного запаса студенты могут испытывать трудности с пониманием и профессиональным общением, что ограничивает их карьерные перспективы.

Следует отметить, что для эффективного расширения лексического запаса студентов факультета информационных технологий и робототехники Белорусского национального технического университета по дисциплине «Иностранный язык (английский)» используются учебные пособия, учитывающие профессионально ориентированный подход к обучению. Преподаватели английского языка БНТУ активно работают над созданием как традиционных бумажных, так и электронных учебных пособий.

Основным критерием отбора лексического материала для учебных пособий по английскому языку для студентов-программистов является согласованность тематики по иностранному языку с тематикой профессиональных дисциплин. Представляется целесообразным знакомить студентов с терминологией будущей специальности на английском языке параллельно с изучением специальных понятий по профилирующим предметам. Уже с первого курса студенты изучают основы алгоритмизации и программирования, языки программирования, и т.д. Следовательно, категоризация компьютерной лексики по темам позволяет структурировать обучение и помогает учащимся эффективно удерживать информацию.

Большое количество упражнений, разработанных в электронных пособиях для систематизации и активизации терминологической лексики, носят интерактивный характер. Задания представлены в виде викторин, где присутствует элемент геймификации, что создает положительный эмоциональный фон на занятии, повышает мотивацию учащихся и способствует более успешному запоминанию. Для более эффективного усвоения англоязычной компьютерной лексики используется принцип включения изученной терминологии в последующие разделы пособий. Представление

компьютерной терминологии с оптимальными интервалами улучшает долгосрочное сохранение технической лексики в памяти обучающихся.

Такой подход к созданию учебных пособий соотносится с разработками известных учёных в области лингвистики и методики преподавания иностранного языка. Исследования в области расширения словарного запаса у изучающих иностранный язык (L2), в частности работы Пола Нейшена, Норберта Шмитта и Майкла Льюиса, подчеркивают важность контекстного обучения, интервального повторения новых слов в учебном материале и активного участия обучающихся в приобретении словарного запаса. Интегрируя эти принципы в преподавание технического английского языка, преподаватели могут помочь студентам развить более глубокое понимание компьютерной терминологии и реальных ситуаций её применения [1; 2].

Первоначальное знакомство с новым компьютерным термином может быть кратким, но эффективным, т.е. достаточным для его последующего узнавания в новых условиях. Рассмотрим несколько способов введения новой лексики. Например, введение нового термина или терминологического сочетания в контексте при чтении технического текста или прослушивании подкаста, из которых обучающиеся смогут сами вывести значения новых лексических единиц; использование двуязычного онлайн-словаря; объяснение преподавателем новых слов с помощью иллюстрированных изображений, с помощью толкования на иностранном языке, с поддержкой цифровых инструментов обучения в форме флэш-карт, и т.д.

Далее, предъявление активной лексики идёт в различных контекстах и формах, отличных от первоначального знакомства. Технические тексты служат аутентичным источником специализированного словарного запаса, позволяя студентам изучать слова в контексте, а не путем механического запоминания. Эти тексты часто включают определения, объяснения и примеры терминов, используемых в реальных ситуациях употребления. Кроме текстов из учебных пособий, студентам можно предложить чтение технической документации по языкам программирования (например, Python, Java, C++) или фреймворкам (например, React, TensorFlow) на английском языке, которое обеспечивает знакомство с точными техническими терминами в контексте. Ещё одним источником аутентичной технической информации для чтения могут стать руководства по программному обеспечению, которые помогают студентам понимать синтаксис команд, названия функций, и т.д.

Для более качественного запоминания новой терминологии следует задействовать различные виды памяти учащихся. При ознакомлении с новым материалом от обучающегося требуется та работа памяти, которая связана с

непосредственным запоминанием. Здесь важно понимание и осмысление нового материала. Следует помнить, что хорошо и надолго запоминается только то, что хорошо понято. Осмысленное запоминание основано на установлении смысловых связей нового материала с уже известным материалом. Запоминание следует обязательно сочетать с воспроизведением. Знание словарного запаса должно перейти от пассивного распознавания к активному использованию. В этой связи, можно выполнить задание на анализ фрагментов кода: студенты могут изучать реальные примеры кода, определять ключевые термины (например, «function», «parameter», «exception») и обсуждать их значения в контексте. Вариант выполнения этого задания в письменной форме предполагает написание подробных комментариев, объясняющих код, используя правильную техническую терминологию на английском языке. Интересным может быть задание на интерпретацию сообщений об ошибках в коде: преподаватели могут предоставлять учащимся код с ошибками из разных языков программирования и требование отладки с объяснением ошибок, используя соответствующие компьютерные термины.

Таким образом, преподавание компьютерной терминологии студентам технических университетов требует сочетания контекстного обучения, интервального повторения ранее изученной терминологии, использование цифровых инструментов обучения и активного участия обучающихся в приобретении словарного запаса. Применяя эти структурированные методы обучения, преподаватели могут гарантировать, что студенты не только запомнят технические термины, но и смогут эффективно использовать их в профессиональной среде.

Литература

1. Webb, S. How vocabulary is learned / S. Webb, P. Nation. – Oxford University Press, 2017. – 336 p.
2. Schmitt, N. Vocabulary learning strategies / N. Schmitt // Vocabulary: description, acquisition and pedagogy / ed.: N. Schmitt, M. McCarthy – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1997. – P. 199–227.

О.В. Веремейчик, Т.В. Пужель

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Беларусь

veremeychik@bntu.by, tsosna@yandex.ru

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ БУДУЩЕГО ИНЖЕНЕРА

Аннотация: Подготовка специалистов нового типа, гибко адаптирующихся в условиях конкурентных рыночных отношений к разнообразным международным контактам во всех сферах производства и науки, требует от инженеров не только готовности к оптимально качественному, корректному совершенствованию технических средств и технологий, но и коммуникативной способности контактировать с зарубежными деловыми партнерами на международно признанном иностранном языке. Такого рода высококвалифицированные кадры представляют собой основу благополучного и перспективного развития каждой страны, как в общественном, так и в экономическом плане.

Ключевые слова: инженерная деятельность, иностранный язык, технический вуз, профессионально-ориентированное обучение

O.V. Veremeychik, T.V. Puzhel

Belarusian National Technical University

Foreign Language as a Means of Professional Interaction for a Future Engineer

Abstract: The training of a new type of specialists who flexibly adapt in competitive market conditions to diverse international contacts in all fields of production and science requires engineers not only to be ready for optimal quality, correct improvement of technical means and technologies, but also the communicative ability to contact foreign business partners in an internationally recognized foreign language. Such highly qualified personnel represent the basis for the successful and promising development of each country, both socially and economically.

Keywords: engineering, foreign language, technical university, vocationally oriented training

Стремительная трансформация современного рынка труда, интернационализация научно-технологического пространства и многоаспектный характер инженерной деятельности обуславливают необходимость формирования личности специалиста, способного эффективно выполнять свои непосредственные функциональные обязанности в жесткой конкурентной профессиональной среде.

В настоящее время контекст инженерной деятельности характеризуется интегрированным, комплексным и инновационным характером. Такая деятельность направлена на модернизацию и оптимизацию уже действующих решений, создание и разработку сложных инженерных объектов, т.е. всего того, что необходимо для обеспечения полноценной жизнедеятельности и повышения качества жизни человека и общества. Инновационная инженерная деятельность на современном этапе предполагает доведение новых технических средств и технологий до вида товарной продукции, обеспечивающих новый социальный и экономический эффект, а, следовательно, и конкурентоспособность всех создаваемых продуктов. Данная деятельность, рассматриваемая как многоуровневая и междисциплинарная активность, базируется на глубоких фундаментальных и прикладных знаниях и требует от любого специалиста высокой степени интеллектуального творчества и готовности выходить далеко за пределы ограниченного, знакомого ему пространства [1, с. 130; 2, с. 23–27].

Для осуществления инженерной деятельности инженеру высшей категории необходимо не только демонстрировать прочные естественнонаучные знания, соблюдать правила, требования безопасности труда, владеть знаковыми средствами для чтения чертежей, схем, оперировать количественными показателями, характеризующими рабочие режимы высокоточной техники, но и решать различного рода производственные задачи, самому осуществлять координацию специалистов различных уровней и профилей. Другими словами, высококвалифицированный инженер должен быть готов мобильно работать в непосредственном контакте с людьми. Поэтому важным требованием к осуществлению инженерной деятельности выступает умение организовать продуктивное взаимодействие, которое будет способствовать достижению социально ценного результата. В данном контексте будущему специалисту необходимо обладать широким набором профессионально и личностно значимых свойств, качеств и умений конкурентоспособной личности, что, по мнению исследователей [2, 3, и др.] является основой для:

- продуктивного межличностного взаимодействия (направленности на взаимодействие, умение работать в команде и т.п.);
- профессионального саморазвития личности на протяжении всего периода трудовой занятости (рефлексия, стремление и способность к саморазвитию, самоорганизации деятельности и т.п.);
- создания в трудовом коллективе атмосферы сотрудничества, совместного обдумывания и решения поставленных задач, проявления интереса к информации, исходящей от партнера; владения вербальными и невербальными средствами коммуникации и т.п. (коммуникативные умения, коммуникативная компетентность как таковая).

Продуктивное осуществление инженерной деятельности в условиях становления прочных взаимосвязей между предприятиями иностранных и национальных экономик актуализирует потребность в инженерах, способных помимо прочего, осуществлять коммуникацию на иностранном языке (как правило, на английском). Это подтверждается требованиями, разработанными международными организациями и ассоциациями, осуществляющими аккредитацию и сертификацию специалистов технического профиля.

Профессионально-ориентированное иноязычное обучение в техническом вузе предполагает активное участие обучающихся во всех видах речевой активности (говорение, чтение, письмо, аудирование) на базе общей и профессиональной лексики, в результате чего происходит моделирование контекста социально-профессиональных задач будущего специалиста средствами дисциплины «Иностранный язык» и формирование умения квалифицированного оперативного решения технологических вопросов.

Обратимся к доказательству данного утверждения на примере таких языковых дисциплин как «Иностранный язык (профессиональная лексика)», «Научно-технический перевод», «Профессиональный иностранный язык» и др.

Инженерная должность на любом предприятии, организации с действующим импортным оборудованием, где все инструкции и исходные материалы к нему написаны на языке производителя с огромным количеством нюансов, предполагает работу с технической и технологической документацией на иностранном языке, ее адаптации и приведения в соответствие с действующими национальными техническими требованиями и нормативами.

В данном контексте продуктивным средством является составление терминологического словаря-минимума по конкретной тематике, соотнесение слов с той или иной семантической группой. Преподаватель может предложить студентам распределить термины на группы (классы) и обозначить получившийся семантический ряд. При этом эффективным методическим приемом является использование наглядности, способствующей не только выявлению значения конкретной языковой единицы, но и овладению ситуативной обусловленностью речи. Она помогает обучающимся грамотно раскрыть содержание своих высказываний, более осмысленно усвоить языковой терминологический материал. Как результат – активизируется познавательная деятельность студентов, расширяется объем изучаемого и запоминаемого ими материала, существенно повышается продуктивность и эффективность иноязычного учебного процесса.

Немаловажным аспектом инженерной деятельности выступает презентация проекта, продукта или услуги, ведение разносторонних переговоров

с иностранными компаньонами, устранение конфликтов во взаимоотношениях с иностранными участниками корпоративных отношений, консультирование специалистов смежных областей и т.п.

Многолетняя практика обучения студентов иностранному языку в техническом вузе позволяет констатировать, что аутентичный языковой контекст, максимально имитирующий профессиональные ситуации, воссоздается в ходе учебных занятий при помощи активных методов и технологий обучения. Положительно зарекомендовали себя case-study, учебные деловые игры, учебные дискуссии, проекты и т.п., стимулирующие интерес обучающихся к иноязычной подготовке и активизирующие их мыслительную активность. Разработанные разноуровневые учебные задания, креативные задачи, проблемные ситуации трансформируют статичное содержание дисциплины «Иностранный язык» в динамично развертываемое. Варьирование парной, групповой, командной работы способствует постепенному переходу от лидерства и соперничества к коллегиальному, взвешенному принятию решений, конструктивному сотрудничеству, умению поэтапно корректировать действия для достижения поставленной цели, демонстрации обучающимися уважения к позиции собеседника и т.п.

Дидактически грамотно выстроенный учебный процесс помогает студентам преодолеть языковой барьер, повысить речевую грамотность, использовать аутентичные источники с целью получения профессиональных знаний, осмысленно оперируя при этом необходимой терминологической лексикой, интеллектуально раскрепоститься и активизировать индивидуальный творческий потенциал, что в будущем окажет значительное влияние на их готовность и способность осуществлять взаимодействие в поликультурной среде в контексте своей профессиональной деятельности.

Литература

1. До Тхи Хань. Актуальные инженерные проблемы в современном мире / До Тхи Хань; науч. рук. О.Т. Лойко // Иностранный язык в контексте проблем профессиональной коммуникации: материалы II Международной научной конференции, 27–29 апреля 2015 г., Томск. – Томск: Изд-во ТПУ, 2015. – С. 103–104.
2. Введение в инженерную деятельность: учебное пособие / С.А. Берестова, Е.М. Романовская, Е.А. Савина; М-во науки и высшего образования РФ. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2022. – 102 с.
3. Веремейчик О.В., Пужель Т.В. Особенности иноязычной подготовки будущих инженеров // В сб.: Языки и культуры: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Кострома, 23–24 мая 2019 г. / науч. ред. Н.С. Ганцовская; отв. ред. и сост. Г.Д. Неганова. Кострома: Изд-во Костром. ун-та, 2019. С. 90–99.

Е.В. Виноградова
ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава РФ
lenavin@mail.ru

ВОПРОСЫ МУЛЬТИЯЗЫКОВОГО ПРОСТРАНСТВА В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ

Аннотация: статья поднимает вопрос обучения иноязычных граждан в российских вузах неязыкового профиля. Анализируются сложности, возникающие при преподавании предметов в мультилингвальной образовательной среде с использованием иностранного языка, не являющегося родным для участников учебной интеракции.

Ключевые слова: мультилингвальная среда, выбор языка преподавания, дидактические сложности.

E.V. Vinogradova
Tver State Medical University

Multilingual Environment in Russian Universities

Abstract: The article raises the issue of teaching foreign-speaking citizens in Russian universities of non-language profile. The article analyses the difficulties arising when teaching subjects in a multilingual educational environment using a foreign language that is not native for the participants of educational interaction.

Keywords: multilingual environment, choice of teaching language, didactic difficulties.

Неотъемлемой частью контингента обучающихся в российских учебных заведениях является присутствие иностранных граждан из стран дальнего и ближнего зарубежья. Широкое представительство различных этнических групп в студенческой среде, демонстрирующее тенденцию к росту, становится скорее правилом, чем исключением. Это продиктовано как привлекательностью предлагаемых условий получения образования, так и стремлением молодых людей к познанию иных культурно-исторических контекстов.

Увеличение численности иностранных граждан в студенческой среде влечет за собой проблемы методико-дидактического плана, являющиеся следствием коммуникативных сложностей как непосредственно языкового, так и национально-культурного характера. Очевидно, что в учебном процессе при выполнении условия налаженной языковой коммуникации для достижения взаимопонимания с представителями иной языковой культуры, а также реализации интеллектуального потенциала обучающихся от преподавателя требуется понимание основ культурно-национальной и поведенческой специфики иностранных граждан. Названная задача делает необходимым

пересмотр традиционной концепции подготовки специалистов, делающих в работе с иностранными обучающимися акцент только на овладении иностранным языком, используемым в качестве языка-посредника.

Данный подход сохраняет актуальность при мононациональном составе контингента иностранных обучающихся, в достаточной мере владеющих языком, предлагаемым вузом в качестве рабочего. Выбранная вузом в качестве приоритетной система подготовки моноэтнических групп позволяла преподавателям эмпирическим путем познавать и учитывать в процессе преподавания культурно-национальные особенности обучающихся.

Однако при определенных плюсах методико-дидактического и воспитательного характера организация учебных групп по мононациональному признаку имеет существенные недостатки, влияющие на эффективность обучения и ограничивающие социокультурное и образовательное пространство иностранных обучающихся. Становится все более очевидным, что обучение студентов-иностранцев в мононациональных группах усугубляет их этнокультурную маргинальность, не позволяя повышать им степень социализации и уровень учебных результатов.

При переходе к концепции многонационального вуза, в котором получают образование представители не только разных национальностей, но и разных языковых групп, на первый план выходит вопрос выбора языка обучения. В такой ситуации представляется логичным преподавание на языке страны, в которой осуществляется обучение. При очевидной бесспорности данного положения его реализация представляется проблематичной ввиду взаимосвязи нескольких причин: нежелание иностранных граждан увеличить расходы на обучение за счет прохождения подготовительных курсов привело во многих вузах к их сокращению, что осложнило адаптацию иностранных граждан к российской образовательной и социокультурной среде.

В образовательной среде, где представлены разные языковые группы, важен аспект межкультурной коммуникации, выходящий за рамки вопроса языка преподавания и предполагающий знакомство с концептуально значимыми понятиями иных национальных культур. К работе в такой среде должны быть готовы не только иностранные студенты, но и преподаватели. Для того чтобы выйти за рамки существующих стереотипов и быть готовыми к столкновению с инокультурной реальностью, не соответствующей ранее сформированным представлениям, они должны быть знакомы с сущностными особенностями национального кода обучающихся.

Следует отметить, что рассмотрение проблемы межкультурной коммуникации в основном затрагивает подготовку обучающихся

лингвострановедческого профиля. В этом направлении собраны и обобщены положения, важные в теоретическом и дидактическом плане [2].

Учитывая значимость разработки вопроса межкультурной коммуникации в преподавании иностранных языков, необходимо признать, что проблема межкультурной коммуникации в современной высшей школе выходит за рамки усвоения лингвистических и паралингвистических правил с целью достижения адекватного понимания в условиях межкультурного общения. Столкновение различных культур и культурных стереотипов может происходить в рамках одной учебной группы (коллектива) и в рамках вуза при обучении студентов специальным дисциплинам. Это требует от преподавательского состава определенной психолого-педагогической и дидактической подготовки, не менее важной и методически продуманной, чем при языковой подготовке молодых специалистов к международным контактам.

Проблема заключается в том, что в отличие от преподавателей-лингвистов, имеющих, как правило, психолого-педагогическую подготовку, преподаватели специальных дисциплин не всегда обладают достаточными компетенциями при работе в условиях, когда процесс познания предмета обучающимися происходит при взаимодействии нескольких языков. Преподаватели-предметники, не владеющие в достаточной степени иностранными языками, не всегда могут учесть особенности восприятия и переработки информации, получаемой слушателями на чужом для них языке. Не имея практики межкультурного общения, непросто учесть и своеобразие индивидуального конструирования понятий и представлений, которое основывается на опыте, накопленном обучающимися в условиях иной языковой и социальной среды.

Эмпирические наблюдения показывают, что при обучении специальным предметам в мультиязыковой среде в дидактическом и педагогическом плане существует много лакун. Как правило, преподаватели проводят занятия и контролируют знания, основываясь на личном опыте, приобретаемом в соответствии с принципами рефлексивной практики.

Выбранная рядом вузов стратегия изучения специальных дисциплин на английском языке представляется не совсем обоснованной и не решает вопрос оптимизации преподавания. Для многих студентов-иностранцев английский язык не является родным, что предполагает многошаговую когнитивную схему приобретения ими знаний и формирования научных понятий. Кроме того, достаточный для межличностного и научного делового общения уровень владения английским языком преподавателей-предметников не всегда достаточен для контроля полученных обучающимися знаний.

Рассматривая преподавание предметов на языке, не являющимся для обеих сторон образовательного процесса родным, следует учитывать, что

обучающийся в процессе образовательной интеракции может из-за недостаточного уровня знания предмета и владения «рабочим» языком конструировать понятия, противоречащие сути предмета.

Поэтому с целью передачи учебной информации преподаватель должен стремиться использовать в процессе учебной коммуникации язык, позволяющий наиболее четко передать суть понятия или явления. Кроме того, основываясь на сформированных у студентов категориях (понятийных и культурологических), селективно вводить учебный материал, адекватный когнитивным возможностям обучающихся и позволяющий им структурировать и усваивать информацию.

Очевидно, что для устранения дополнительных сложностей преподавание иностранным обучающимся должно вестись на языке преобладающей среды коммуникации, в условиях пребывания в России – на русском. Допустимым является интеграционный период, на протяжении которого может оказываться языковая поддержка (scaffolding), заключающаяся в использовании отдельных иноязычных (английских) вкраплений, уточняющих значение излагаемых на русском языке понятий. Однако определяющим должен быть монолингвальный статус мультилингвального вуза [1].

Несомненно, культурное и языковое разнообразие в рамках одной учебной группы влечет за собой дополнительные дидактические трудности и специфические методические задачи, заключающиеся в планировании и форме проведения занятия, выборе и способе подачи материала. Для этого требуется определенная подготовка преподавателей, способных осуществлять образовательный процесс с учетом особенностей межкультурной коммуникации.

Можно заключить, что в эпоху глобализации, в том числе и в сфере образования, разработка и совершенствование дидактических принципов обучения в многоязычной мультикультурной группе создаст условия, при которых обучающиеся различных языковых культур смогут обучаться в русскоязычной среде, поддерживая и сохраняя свою национальную идентичность.

Также можно предположить, что при возрастающей конкуренции на рынке образовательных услуг этот вопрос станет еще более значимым.

Литература

1. Виноградова Е.В. Об особенностях организации лекционного дискурса в полилингвальной среде обучения // В сб.: Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Межв. сб. научных трудов под ред. А.Г. Пастухова. Орел. 2012. С. 86–93.
2. Мальцева А.А. Лингвострановедческий аспект в методике обучения иностранным языкам // Вестник магистратуры. 2019. № 9-1 (96). С. 33–36.

К.А. Власова

*Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара –
филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского*

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЧЕРЕЗ ПОДКАСТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье рассматривается вопрос об использовании подкастов для формирования межкультурной компетенции обучающихся английскому языку, поскольку владение межкультурной компетенцией является важной составляющей в обучении языкам. Сам подкаст – отличный инструмент, предложенный ресурсами Интернета в наше время, который предоставляет аутентичные материалы. Изучение языка без погружения в культуру народа невозможно, а прослушивание информации, представленной в подкасте, позволяет узнать много нового и интересного не только о стране изучаемого языка, но и о других странах. Автор статьи подчеркивает положительные стороны использования подкастов в практике обучения иностранным языкам, предлагаются подкасты для прослушивания, различные упражнения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, подкаст, фонетическая сторона речи, преимущества работы с подкастами, упражнения.

К.А. Vlasova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Forming Intercultural Competence through Podcasts in Teaching a Foreign Language

Abstract: The article discusses the use of podcasts to form the intercultural competence of English language learners, since the possession of intercultural competence is an important component in language teaching. The podcast itself is an excellent tool offered by Internet resources nowadays, which presents authentic materials. Learning a language is deeply connected with the culture of the people, that is why listening to the information presented in the podcast allows learning a lot of new and interesting things both about the country of the language studied, and other countries. The author of the article highlights the positive aspects of using podcasts in the practice of teaching foreign languages, offers podcasts for listening and doing various exercises.

Keywords: cross-cultural communication, podcast, phonetic side of speech, benefits of working with podcasts, exercises.

В настоящее время в обучении иностранным языкам приоритетным является развитие коммуникативных навыков, аутентичности общения, формирование и развитие межкультурной компетенции без которой невозможно правильно вести общение. Овладеть такими компетенциями вне языковой среды достаточно сложно, и преподаватель стремится создать ситуации, максимально

приближенные к реальным условиям и ситуациям, используя разнообразные Интернет-ресурсы.

Одним из наиболее эффективных средств обучения иностранным языкам являются подкасты, поскольку благодаря подкастам обучаемые могут пополнять свои знания, а прослушивание аутентичных текстов просто интересно, расширяет горизонт учащихся, обогащает практическими знаниями.

Подкасты – это аудио- или видеозапись, которая может быть сделана любым человеком, и которая доступна для прослушивания или просмотра в Интернете [1].

Использование подкастов в процессе обучения иностранным языкам дает возможность улучшить произношение и восприятие речи на слух; пополнить словарный запас и сделать речь более разнообразной, аутентичной; изучить грамматику и научиться строить предложения в соответствии с нормами изучаемого языка; развить навыки устной и письменной коммуникации.

Работу с подкастом можно проводить и на аудиторных занятиях, и дома. При работе дома преподаватель задает прослушать определенный отрывок, а затем на аудиторном занятии студенты выполняют упражнения различного характера.

Так, например, при изучении темы *Travelling* ‘Путешествие’ студентам предлагается прослушать подкаст *Betty in the Sky with a Suitcase* [3]. Стюардесса Бетти работает в международной авиакомпании. Она рассказывает смешные случаи, с которыми сталкивается во время полетов и путешествий. Это самые разнообразные эпизоды о том, как ведут себя пассажиры, которые не соблюдают правила полета; или, например, что происходит с пассажирами, которые пытаются лететь без билета, а также, что делают и как проводят время авиамеханики на борту самолета. Эпизоды захватывают внимание, полны юмора. В выпуске *Kangaroo Pilot* Бетти предлагает послушать «о кенгуру, мусорных баках, униформе, дневном сне, принцах и зубных щетках», а в выпуске *Can You Save Me Some Soup?* Бетти рассказывает об устрицах, Намибии, снеге, соли для ванн, слонах и клубе «Майл хай». Для студентов этот подкаст представляет бесценный материал. Обычно это домашнее задание. Дома студентам предлагается прослушать подкаст, выбрать один из эпизодов и рассказать в группе. На занятии студенты обмениваются информацией, обсуждают ее.

Другой подкаст *The Wanderlust Editors' top travel destinations for 2024* [4] позволяет студентам познакомиться с самыми захватывающими путешествиями в мире по самым смелым направлениям. В подкасте *Wanderlust: Off the Page* студенты знакомятся с писателями и исследователями, которые своими

необычными рассказами о путешествиях оживляют отдаленные уголки мира. После прослушивания дома, студентам предлагается выполнить задания на аудиторном занятии. Упражнения могут носить самый разнообразный характер, например, ответьте на вопросы: 1. *What's Laura's job?* 2. *What was the first place on Laura's travel list?* 3. *Why did Laura choose Peru?* 4. *What Peruvian landmarks did she mention besides Machu Picchu?* 5. *What Peruvian dishes did Laura mention?* Или другое упражнение – выполните задание на соответствие:

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1 The Inti Raymi | a) Andean explorer train |
| 2 Lake | b) restaurant |
| 3 The luxurious | c) festival |
| 4 The Lima's Central | d) Arts and Science |
| 5 The European | e) Titicaca |
| 6 The City of | f) Green Capital of 2024 |

Студенты с большой охотой и интересом работают с подкастом, поскольку все рассказы насыщены информацией. Как показывает практика, работа с подкастами позволяет сделать занятие по английскому языку живым, увлекательным и информативным.

Среди преимуществ работы с подкастами выделяем следующие:

1. Подкасты дают возможность услышать естественный английский язык. Слушая беседы между носителями языка, студенты обращают внимание на акценты, тон и интонацию. Развивая и совершенствуя, таким образом фонетическую сторону речи.

2. Расширение словарного запаса языка. Слушая различные фрагменты на английском языке, студенты узнают, как использовать новые слова и выражения в реальной жизни.

3. Актуальность. Подкаст содержит текущую информацию. Например, подключившись к подкасту *Zero to Travel* [2], вы можете услышать интересные истории о приключениях, прогулках и полетах, а также получить хорошие советы.

4. Доступность и гибкость в подключении. Студент подключается к подкасту в удобное для него время. Для удобства подкаст можно загрузить на мобильное устройство и слушать даже во время передвижения.

5. Подкаст имеет разные форматы: интервью со спикерами разных культур, рассказы о различных культурных традициях, обсуждение социальных и культурных вопросов. Прослушивание позволит студентам расширить свои знания во многих областях, развить языковые навыки, эрудицию.

6. Подкаст способствует развитию межкультурной компетенции: с помощью подкастов можно приобщиться к разным культурам, слушая информацию о традициях, праздниках, обычаях, национальной кухни.

7. Обычно подкаст освещает одну из тем социального, политического и культурного характера. Это помогает получить представление о жизни, культуре и менталитете носителей языка, что способствует более глубокому и качественному изучению английского языка.

Выбор подкастов в Интернете огромен. Однако это и затрудняет выбор тем. В этом случае основная задача ложиться на плечи преподавателей: подсказать тему, найти и посоветовать сайт подкаста, подобрать подкаст к изучаемой теме.

Таким образом, работать с подкастами – увлекательно, информативно, актуально. Такая работа несет разнообразие на занятии, мотивирует студентов к овладению языком.

Литература

1. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М., 2015.

2. Подкаст Zero to Travel. URL: https://zerototravel.com/listen-to-podcasts/?roistat_visit=61593241 (дата обращения 24.03.2025)

3. Подкаст Betty in the Sky with a Suitcase. URL: <https://betty.libsyn.com> (дата обращения 15.03.2025)

4. Подкаст The Wanderlust Editors' top travel destinations for 2024. URL: <https://www.wanderlustmagazine.com/podcast/> (дата обращения 10.03.2025).

С.А. Дубинко

*Белорусский государственный университет,
г. Минск, Беларусь
svetlanadubinko@gmail.com*

ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ

Аннотация: Язык и культура неразрывно связаны в человеческом обществе, а изучение языка неразрывно связано с изучением культуры в учебном процессе. Неотъемлемой составляющей программы обучения языку специальности является изучение особенностей межкультурного взаимодействия. В работе принимаются во внимание как лингвистические, так и экстралингвистические факторы деловой коммуникации. Цель работы - определить сходства и различия в ценностных ориентирах культур изучаемого языка и их роль в достижении успешного делового общения. Подчеркивается, что при изучении коммуникативных действий и культурного разнообразия социокультурный фактор является признанием того, что изучаемые переменные имеют как социальные, так и культурные измерения.

Ключевые слова: межкультурное взаимодействие; ценностные ориентиры культур; вербальная коммуникация; невербальное поведение; модификаторы поведения

S.A. Dubinko

Belarusian State University

Business Communication in an Intercultural Context

Abstract: Language and culture are inseparably linked in human society, and the study of language is closely linked with the study of culture in the educational process. An integral part of the program for teaching the language of the specialty is the study of the features of intercultural interaction. The present article takes into account both linguistic and extralinguistic factors of business communication. The aim of the work is to determine the similarities and differences in the value orientations of the cultures of the studied language and their role in achieving successful business communication. It is emphasized that when studying communicative actions and cultural diversity, the sociocultural factor is the recognition that the variables under study have both social and cultural dimensions.

Keywords: intercultural interaction; cultural value orientations; verbal communication; non-verbal behavior; behavior modifiers

В обучении английскому языку специальности в аспекте делового общения важной и неотъемлемой составляющей является компонент межкультурного взаимодействия. Поэтому изучение особенностей межкультурной коммуникации входит в учебные программы обучения профессионально ориентированному и деловому общению для студентов-

международников гуманитарного и экономического профилей. Очень актуально на основе межкультурных исследований определить сходства и различия в ценностных ориентирах культур изучаемого языка.

Чтобы оценить формирование ценностных понятий в двух совершенно разных регионах мира, мы должны быть уверены, что методы исследования могут быть одинаковыми для обоих регионов. Это сложнее, чем может показаться на первый взгляд, поскольку многие психологические техники очень чувствительны к воздействиям окружающей среды и способу их применения. Важно принимать во внимание исторические и географические факторы. Способность создавать межкультурные переменные для того, чтобы их можно было измерить на эквивалентной основе в любой точке мира, является проблемой, с которой всегда сталкиваются межкультурные исследования. Попытками сформировать основу для межкультурных переменных были: (1) техника семантического дифференциала, которая соединяет лингвистические определения с культурными значениями посредством этносемантики и экстраполирует термины, действительные в межкультурном отношении и идентифицируемые в каждой культуре по-своему [1]; и (2) ассоциативно-групповой анализ, который является средством определения культурных рамок отсчета сходных понятий для целей сравнения [2]. Обе процедуры предназначены для выявления аспектов эквивалентности для научного анализа. Техника семантического дифференциала использовалась в межкультурных исследованиях для установления универсальных контрастирующих атрибутов. Подчеркивается, что люди «по-видимому, абстрагируются от одних и тех же свойств вещей для проведения сравнений, и они упорядочивают эти разные способы квалификации примерно одинаково по важности» [1, p. 189]. Некоторые эксперты отмечают, что культурный акцент, как правило, обеспечивает необходимый словарный запас, который затем используется метафорически в других контекстах [3, p. 41].

Носители языка в Соединенных Штатах делают акцент на еде и метафорически используют кулинарные термины, например, *She's a curcake* – ‘Она кекс’, *We're in the soup* – ‘Мы в супе / в затруднительном положении’, *It's a piece of cake* – ‘Это легко, пустяк’, *Use your loaf* – ‘Используй буханку / используй голову, шевели мозгами’, *A different kettle of fish* – ‘Другой чайник (котел) рыбы / Совсем другое дело’. Такие темы часто можно узнать в народных поговорках, девизах, пословицах или повторяющихся выражениях.

Не только языки, на которых человек говорит, но и образ его мыслей и даже то, что он видит, слышит, пробует на вкус, осязает и обоняет, обусловлены культурами, в которых он вырос [4, p. 356].

Кинетические движения могут также сопровождать вербальную коммуникацию или могут, как и паралингвистические элементы, дополнять и заменять вербальную речь. Невербальное поведение может также включать использование человеческих чувств, таких как осязание (тактильность), вкус и обоняние. Третья форма, внешние или контекстные сигналы, включает все остальное. Они относятся к коммуникативному содержанию, содержащемуся в среде или контексте, в котором может происходить взаимодействие или коммуникация. Они часто, хотя и не всегда, являются поведенческими по своей природе, а иногда и представляют собой модификаторы поведения. Эти стимулы являются внешними по отношению к говорящему/слушателю и при определенных обстоятельствах могут иметь определенные культурные значения. В такую классификацию входят использование времени (хронемика), пространства (проксемика), коммуникативные стили и привычки, групповое поведение и другие межличностные взаимодействия.

Термин параязык включает в себя различные типы акустических элементов, которые сопровождают язык, а также вокализации, которые заменяют или дополняют речь. Они включают в себя голосовой набор, голосовые качества. В целом, голосовые сигналы параязыка предоставляют информацию об эмоциональном состоянии говорящих, их личностях и даже их намерениях. Такие сигналы могут также включать колебания и периоды молчания. Определенные паралингвистические особенности настолько четко связаны вербально, что являются частью языковой системы. Это касается супraseгментов интонации и высоты тона в английском языке. Мы знаем, что в некоторых языках тон используется фонематически. В английском языке, который является нетональным языком, ударение или интенсивность могут использоваться для изменения значения слова. Например, существуют различия между record как существительным и record как глаголом. В существительном ударение падает на первый слог, в глаголе – на второй слог.

Для носителей тональных языков тенденция сохранять свои родные паралингвистические особенности в словах или слогах на английском языке может привести к проблемам с произношением. Кроме того, поскольку такие голосовые характеристики, как ударение, высота тона или громкость, могут повлиять на наше поведение, возникает опасность для недопонимания. Например, многие наблюдатели приходят к выводу, что носители арабского языка злятся, хотя это не так. Интонация и ударные модели арабского языка часто воспринимаются говорящими на английском языке как резкие, злые и агрессивные. В сочетании с этой тенденцией поддерживается близкая личная дистанция с частыми прикосновениями со стороны носителей арабского языка,

что может быть несправедливо расценено как настойчивое, агрессивное или даже враждебное поведение.

Так же, как язык и культура неразрывно связаны в человеческом обществе, так и изучение языка связано с изучением культуры в учебном процессе. Цель обучения будет достигнута, если все желания преподавателей, составителей учебных программ и студентов реализуются. При планировании, организации и оценке результатов и успехов в изучении языка необходимо осознавать социальную природу общения и роль культурного фактора в успешной деловой и профессиональной коммуникации. Таким образом, в этом контексте мы хотим подчеркнуть роль социокультурного фактора в целом. Использование термина «социокультурный» по отношению к поведению и переменным при изучении коммуникативных действий и культурного разнообразия является признанием того, что изучаемые переменные имеют как социальные, так и культурные измерения. Традиционным социальным категориям возраста, класса, статуса и роли в разных культурах придаются разные значения и поведенческие диапазоны. Таким образом, обозначение «социокультурный» устраняет разрыв между культурным фокусом антропологии и социальным фокусом социологии. Поскольку культура и общество существуют вместе, те, кто изучает межкультурные контакты, не могут позволить себе игнорировать социокультурный фактор общения.

Литература

1. Osgood, Charles Egerton, May, William H., Miron, Murray S. Cross-Cultural Universals of Affective Meaning. University of Illinois Press, 1975. 486 p.
2. Szalay, L. B., Fisher, G. H. Cultural Awareness // Toward Internationalism: Readings in Cross-cultural Communication. Rowley, Mass: Newbury House Publishers, 1979. P. 187–198.
3. Ferraro, Gary P. The Need for Linguistic Proficiency in Global Business Horizons // Published by Elsevier Inc. 1996, V. 39. P. 39–46.
4. Hiebert, Winans. Cultural Anthropology. University of Washington, 1976. 370 p.
5. Lewis, Richard D. When Cultures Collide: Leading Across Cultures. – 3rd ed. 2006, Nicholas Brealey International. – 591 p.

А.Б. Дьяконова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
anastasia5757@yandex.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ МИКРООБУЧЕНИЯ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Аннотация: В данной статье рассматривается использование технологии микрообучения как эффективного метода организации самостоятельной работы студентов в условиях современного образовательного процесса. Основываясь на исследованиях нейробиологии и когнитивной психологии, автор анализирует преимущества микрообучения. Особое внимание уделяется интеграции микрообучения в blended-learning, сочетающем традиционные и современные подходы к обучению.

Ключевые слова: микрообучение, кривая забывания Эббингауза, интервальное повторение, самостоятельная работа, смешанное обучение.

A.B. Diakonova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Microlearning Technology to Organize Students' Independent Work

Abstract: This article examines the use of microlearning technology as an effective method for organizing students' independent work in the context of the modern educational process. Based on research in neurobiology and cognitive psychology, the author analyzes the benefits of microlearning. Particular attention is paid to the integration of microlearning into blended learning, which combines traditional and modern approaches to learning.

Keywords: microlearning, Ebbinghaus forgetting curve, spaced repetition, self-study, blended learning.

Современный мир переживает глубокий парадокс: несмотря на беспрецедентный доступ к информации, наше внимание фрагментировано как никогда прежде. Мы переходим от культуры глубокого внимания, характеризующейся длительной концентрацией на одном объекте – чтении книги, написании эссе, глубоком изучении предмета – к культуре гипервнимания, где наше сознание постоянно переключается между множеством источников информации, создавая иллюзию многозадачности, но на деле снижая продуктивность и качество усвоения материала.

Этот сдвиг обусловлен несколькими факторами. Во-первых, технологии, призванные упростить нашу жизнь, стали основным источником информационного шума. Во-вторых, современная экономика нацелена на захват

внимания пользователя, используя различные техники, от персонализированной рекламы до алгоритмов, специально разработанных для удержания пользователя. Эти алгоритмы часто работают против нашей способности к концентрации, формируя привыкание к постоянной стимуляции.

Сокращение длительности концентрации внимания – это не деградация когнитивных способностей, а, скорее, адаптация к новой информационной среде. Это фундаментальное изменение, которое не только повлияло на то, как мы воспринимаем информацию, но и требует изменения методов обучения.

Идея микрообучения берет свое начало в двух основополагающих открытиях когнитивной психологии [1]. Первое из них принадлежит Джорджу Миллеру, чьи исследования обозначили ограниченную емкость кратковременной памяти человека. Дж. Миллер сформулировал знаменитое «магическое число семь плюс-минус два», указывая на то, что в среднем человек способен одновременно удерживать в своей оперативной памяти от 5 до 9 отдельных единиц информации. Это ограничение имеет критически важное значение для процесса обучения. Перегрузка студентов большим объемом информации не только не способствует ее усвоению, но и активирует защитные механизмы мозга, приводя к эффекту «информационного перенасыщения» и быстрому забыванию. В контексте изучения иностранных языков это означает, что эффективным является представление не более 5–7 новых лексических единиц или коллокаций за одно занятие, обеспечивая оптимальную нагрузку на кратковременную память и максимальное запоминание [2].

Второе ключевое открытие принадлежит немецкому психологу Герману Эббингаузу, который экспериментально доказал существование кривой забывания. Уже через 20 минут после завершения обучения человек забывает около 50% полученных знаний. Через сутки этот показатель увеличивается, а через месяц в долговременной памяти остается всего около 20% первоначально усвоенного материала. Его исследования показали, что разбивка учебного материала на небольшие порции с интервалами между повторениями повышает эффективность запоминания. Это объясняется процессами консолидации памяти – перевода кратковременной памяти в долговременную, что происходит наиболее эффективно во время сна и периодов отдыха между сессиями обучения. Эббингауз также показал, что единственный эффективный способ преодоления быстрого забывания – регулярное повторение изучаемого материала. Именно принцип интервальных повторений, оптимизирующих временные промежутки между повторениями в зависимости от степени запоминания, лежит в основе микрообучения.

Многочисленные исследования нейробиологии подтверждают, что повторение способствует укреплению синаптических связей между нейронами, формируя более прочные энграммы – физические следы памяти. Эти укрепленные связи обеспечивают надежное хранение информации в долговременной памяти и легкий доступ к ней в будущем. Микрообучение использует эти принципы, предлагая короткие, интенсивные уроки.

Микрообучение предполагает короткие, целенаправленные модули, каждый из которых фокусируется на освоении конкретного навыка или концепции [3]. Эта методика, опираясь на принципы нейронауки, учитывает ограниченную способность человека к длительной концентрации внимания. Вместо попытки охватить всё сразу, микрообучение предлагает сосредоточиться на достижении конкретного, измеримого результата. Каждый микромодуль имеет чётко определённую цель, которую учащийся должен достичь по завершении. Такая фокусировка повышает эффективность обучения, позволяя учащемуся быстрее достигать прогресса и получать немедленную обратную связь. Кроме того, немедленная обратная связь, часто присутствующая в микромодулях, позволяет своевременно корректировать ошибки и укреплять правильные навыки.

Микрообучение может использоваться как самостоятельная образовательная программа, так и в сочетании с традиционными методами обучения в рамках смешанного обучения [4]. Такой гибридный подход позволяет максимально использовать преимущества обоих подходов, компенсируя недостатки каждого. Вместо того, чтобы воспринимать микрообучение как замену традиционных занятий, его следует рассматривать как инструмент, расширяющий возможности обучения. Эффективность микрообучения в рамках смешанного обучения обусловлена несколькими факторами.

Во-первых, оно отлично подходит для подготовки к очным занятиям. Кратко изложенные ключевые концепции и термины позволяют студентам освежить знания и подготовиться к более глубокому погружению в тему во время традиционных уроков.

Во-вторых, микрообучение идеально подходит для закрепления пройденного материала. Небольшие, легко усваиваемые модули, доступные в любое удобное время, помогают студентам закрепить полученные знания и навыки. Этот аспект особенно важен для долгосрочного запоминания. Это обеспечивает более прочное усвоение знаний. Можно, например, через неделю после прохождения нового материала предложить небольшой тест по пройденной теме в формате микрообучения.

При организации самостоятельной работы студентов микрообучение позволяет персонализировать процесс обучения. Студенты могут выбирать модули, соответствующие их индивидуальным потребностям и темпу обучения, что позволяет оптимизировать процесс и достигать более высоких результатов. Системы адаптивного микрообучения могут автоматически корректировать сложность материалов в зависимости от успеваемости студента, делая процесс обучения максимально эффективным. Можно также создать отдельные микромодули для студентов, испытывающих затруднения в освоении конкретных тем, предоставляя им дополнительную поддержку и возможность наверстать упущенное. Эффективное использование микрообучения в рамках смешанного обучения представляет собой не просто дополнение к традиционным методам, а фундаментальный сдвиг в подходе к образованию, который позволяет создать более гибкую, интерактивную и эффективную образовательную среду. Правильное сочетание традиционных и современных методов, с учетом индивидуальных особенностей каждого студента может помочь достижению наилучших результатов.

Гибкость и адаптивность – ключевые преимущества данного подхода. Однако, эффективное внедрение микрообучения требует тщательного планирования. Необходимо четко определить обучающие цели, разработать структурированную последовательность микроуроков и обеспечить механизмы обратной связи, позволяющие отслеживать прогресс обучающихся и вносить коррективы в процесс обучения, и тогда микрообучение сможет полностью раскрыть свой потенциал как инновационный и эффективный метод обучения.

Литература

1. Hug T. Didactics of Microlearning: Concepts, Discourses and Examples. Münster, 2007. 424 p.
2. Hug T. Mobile Learning as 'Microlearning': Conceptual Considerations towards Enhancements of Didactic Thinking // Refining Current Practices in Mobile and Blended Learning: New Applications / ed. by D. Parsons. Hershey, 2012. P. 41–52
3. Власова Е.З. Микрообучение – эффективный формат электронного обучения // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: Психолого-педагогические науки. 2021. № 1 (55). С. 11–13.
4. М.В. Белорукова, М.В. Золотова, Ю.Н. Карпова. Повышение эффективности самостоятельной работы над лексикой в неязыковом вузе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, 2019. Выпуск 45. С. 137–147.

Д.С. Дятлов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
i@obr52.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ОСВОЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ

Аннотация: Статья посвящена проблеме интеграции изучения английского языка в систему дополнительного образования технической направленности. В работе рассматривается опыт сетевого взаимодействия между Центром цифрового образования детей «IT-куб» и средней школы №58, в рамках которого реализуются программы технической направленности для учащихся 7-8 классов. Основное внимание уделяется методам преодоления языкового барьера при работе с англоязычными программами и технической документацией. Автор описывает меры, включающие разработку специализированных дидактических материалов, использование онлайн-ресурсов и интерактивных приложений для самостоятельного изучения языка. Особое значение придаётся практическим аспектам обучения, включая использование онлайн-словарей и переводчиков, а также применение современных образовательных технологий. В статье представлен успешный опыт внедрения интерактивных инструментов повышения мотивации учащихся.

Ключевые слова: дополнительное образование, сетевое взаимодействие, техническое направление, английский язык, программирование, интерактивные технологии, Duolingo.

D.S. Dyatlov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Using English within Supplementary Education Programs

Abstract: The article is devoted to the problem of integrating English language learning into the system of supplementary technical education. The paper examines the experience of network interaction between the IT-Cube Center for Digital Education for Children and Secondary School No. 58, which implements technical programs for students in grades 7-8. The main focus is on methods of overcoming the language barrier when working with English-language programs and technical documentation. The author describes measures including the development of specialized didactic materials, the use of online resources and interactive applications for self-study of the language. Particular importance is attached to the practical aspects of learning, including the use of online dictionaries and translators, as well as the use of modern educational technologies. The article presents the successful experience of implementing interactive tools to increase student motivation.

Keywords: supplementary education, networking, technical direction, English, programming, interactive technologies, Duolingo.

В наше время, когда ежеминутно развиваются информационные технологии, владение английским языком перестает быть преимуществом и становится необходимостью для профессиональной самореализации любого человека. Особенно актуальна эта проблема в сфере дополнительного образования технической направленности, где учащиеся сталкиваются с англоязычной терминологией и программным обеспечением. Данная статья посвящена анализу проблемы интеграции изучения английского языка в дополнительные общеобразовательные программы и поиску эффективных решений, основанных на опыте сетевого взаимодействия [1].

Сетевое взаимодействие между школами и учреждениями дополнительного образования представляет собой эффективный механизм, направленный на повышение качества и доступности образовательных услуг [2]. Школы, обеспечивая базовую общеобразовательную подготовку, обладают необходимыми ресурсами и квалифицированными специалистами. Учреждения дополнительного образования, в свою очередь, предлагают широкий спектр профильных программ, способствующих развитию творческих способностей, профессиональных навыков и расширению кругозора учащихся. Объединение усилий школ и учреждений дополнительного образования позволяет создать благоприятную среду для развития личности, раскрытия талантов и подготовки к будущей профессиональной деятельности.

Рассмотрим опыт сетевого взаимодействия. В 2024/2025 учебном году было установлено успешное сетевое взаимодействие между Центром цифрового образования детей «IT-куб» в г. Арзамас и МБОУ «Средняя школа №58». Школа реализует общеобразовательные программы технологического профиля для учащихся 10-11 классов, ориентированные на подготовку кадров для ФПК «РЖД». Центр «IT-куб» в свою очередь, осуществляет предпрофильную подготовку по физике для учащихся 7-8 классов. Для учащихся 7 класса реализуется ДООП технической направленности «Робототехника. Механика», а для учащихся 8 класса – программа «Электроника и схемотехника». Общий объем каждой программы составляет 144 учебных часа (4 часа в неделю). Обе программы тесно связаны с физикой, математикой, технологией и информатикой, что обеспечивает комплексное развитие учащихся. Важным аспектом этих программ является модуль программирования, необходимый для управления создаваемыми робототехническими системами и электронными устройствами.

При освоении указанных программ возникает проблема, связанная с недостаточным уровнем владения английским языком, особенно в области технической терминологии и программирования. Обучающиеся, сталкиваясь с

англоязычными интерфейсами программного обеспечения, инструкциями, документацией и кодом, испытывают трудности в понимании материала, необходимо искать эффективные способы решения этой проблемы.

В качестве путей решения проблемы педагоги дополнительного образования используют в своей деятельности при освоении выше указанных программ различные методы. Они вынуждены не только самостоятельно усиливать собственные знания английского языка, но и помогать в этом обучающимся через применение адаптированных дидактических материалов, а также использование онлайн-ресурсов и инструментов.

В контексте реализации дополнительных общеобразовательных программ технической направленности, ориентированных на формирование у обучающихся компетенций в области робототехники, электроники и программирования, одним из ключевых вызовов является преодоление языкового барьера, обусловленного широким использованием англоязычной терминологии и англоязычных интерфейсов в применяемом программном обеспечении. В связи с этим, педагоги разрабатывают комплекс мер, направленных на облегчение процесса адаптации обучающихся к работе в англоязычной среде.

Для решения данной проблемы педагогами разрабатываются специализированные раздаточные материалы, ориентированные на облегчение процесса освоения англоязычного контента. Данные материалы включают в себя переводы ключевой англоязычной терминологии, краткие справочники по наиболее часто используемым командам и функциям, а также примеры кода с подробными русскоязычными комментариями, что позволяет обучающимся эффективно усваивать материал, не испытывая затруднений, связанных с незнанием языка.

В связи с тем, что значительная часть программного обеспечения, применяемого в рамках реализации указанных специфических программ, обладает англоязычным интерфейсом, обусловленным тесной связью с языками программирования C++ и Python, организация занятий строится с акцентом на освоение ключевой англоязычной терминологии [3]. Педагогами разрабатываются задания, требующие от обучающихся понимания англоязычных инструкций, документации и справочных материалов, что является важным навыком для самостоятельного решения возникающих проблем с освоением английского языка активно используются онлайн-словари и автоматические переводчики, позволяющие оперативно получать перевод незнакомых терминов и выражений. Кроме того, в рамках формирования навыков самостоятельной работы и повышения эффективности

образовательного процесса, обучающиеся активно вовлекаются в самостоятельное изучение английского языка вне рамок аудиторных занятий. В частности, широкое распространение получило использование интерактивных курсов английского языка, представленных в различных форматах, включая мобильные приложения. В качестве примера успешного опыта можно привести применение бесплатного мобильного приложения Duolingo, которое характеризуется интерактивным интерфейсом, игровыми механиками и возможностью отслеживания индивидуального прогресса. Данное приложение позволяет обучающимся развивать навыки восприятия речи на слух, чтения, письма и говорения в увлекательной форме. Важно отметить, что использование данного инструмента, наряду с другими методами, способствовало созданию здоровой конкурентной среды в учебной группе. Соревновательный аспект, присущий данной платформе, стимулирует обучающихся к активному участию в образовательном процессе, повышает мотивацию к изучению английского языка и способствует более эффективному усвоению материала.

Все методы, приведенные в данной статье, несмотря на их использование в рамках освоения дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ технической направленности, в определенной степени способствуют развитию практических навыков у обучающихся чтения технической литературы, включая инструкции, овладению различными видами чтения на английском языке, расширению словарного запаса, а также обучению научно-технической лексике.

Литература

1. Аветисов И.В., Павленко В.Г. Использование английского языка в профессиональной сфере: СМИ, информационные технологии, финансы, медицина, педагогика // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2025. № 01 (117). Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/ispolzovanie-anglijskogo-yazyka-v-professionalnoj-sfere-smi-informatsionnye-tehnologii-finansy-medsina-pedagogika.html> (Дата обращения: 26.03.2025).
2. Попова И.Н. Сетевое взаимодействие как ресурс развития общего и дополнительного образования // Мир науки. Педагогика и психология. – 2016. – С. 1–10. (Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/47PDMN616.pdf> (Дата обращения: 26.03.2025))
3. Микитченко С.П., Разинкин В.Б. Английский язык в деятельности программиста // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – Нижневартовск: 2016. – С. 45–49.

К.Д. Дятлова, Т.В. Мартьянова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
xenia5204@mail.ru, tvmartianova@rambler.ru*

ПРИЁМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ С РАЗНЫМ ТИПОМ МЕЖПОЛУШАРНОЙ АССИММЕТРИИ

Аннотация: Для достижения высоких результатов в обучении иностранному языку педагогам необходимо учитывать психофизиологические особенности обучающихся, прежде всего, выраженность межполушарной асимметрии студентов (МПА). Для студентов с разной выраженностью МПА преподаватель должен использовать разные приемы и методы.

Ключевые слова: межполушарная асимметрия, обучение, иностранный язык

K.D. Dyatlova, T.V. Martianova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Techniques and Methods of Teaching a Foreign Language to Students with Different Types of Hemispheric Asymmetry

Abstract: In order to achieve high results in teaching a foreign language, teachers need to take into account the psychophysiological characteristics of students, first of all, the severity of students' hemispheric asymmetry (HAS). For students with varying degrees of HAS, the teacher should use different techniques and methods.

Keywords: hemispheric asymmetry, learning, foreign language.

The modern paradigm of Russian education is a personal activity approach that considers each student not as a subject, but as an object of education and training. The student is an active participant of learning. Both he and teacher should focus on the student's learning style – his learning strategy, which ensures his optimal effectiveness, based on individual (biological) features [1]. The short course “Teach to learn” described earlier (“Formation of an Individual Teaching Style”) allows each student to identify, under the guidance of a teacher, a set of psychophysiological features of the cognitive sphere and master the types of activities, methods, techniques, and stages of learning that ensure the effectiveness of the bearers of this feature [2]. Our course, strictly speaking, is not innovative. Its individual facets have been considered in sufficient detail by other researchers [3; 4]. But, firstly, an integrated approach to the influence of students' cognitive characteristics on their learning of a foreign language has not been considered. Secondly, and most importantly, language teachers pay

insufficient attention to this approach. E.A. Smirnova-Bauer examined in the most detail the relationship of one of the individual psychological features – interhemispheric asymmetry (HAS) – with the study of a foreign language [5; 6]. She identified three types of mastering a foreign language:

1. Communicative-speech type: guessing mode of perception, dominance of right-hemisphere signs of asymmetry, significant predominance of non-verbal intelligence.

2. Cognitive-linguistic type: the analyzing way of perception, the dominance of the left hemisphere, the predominance of verbal intelligence.

3. Mixed type: it combines the components of two extreme types of mastery [5; 6].

These types, or strategies of language acquisition have a psychological nature. On the one hand, it covers the sphere of interpersonal relations, active interaction of participants in joint activities (communicative and speech aspects). On the other hand, it concerns the sphere of active assimilation of information, knowledge, formation of skills and abilities (cognitive and linguistic aspects). In general, it can be argued that the communicative components of language abilities, as well as some personal characteristics, are related to the functioning of the right hemisphere of the brain. At the same time, cognitive and linguistic abilities reveal close, statistically significant links with left-hemisphere dominance [3, 4].

The owners of the both ways of language acquisition can achieve high results using different means and strategies. At the same time, it turns out that the traditional methods of language teaching, which is based on rational and logical grammatical methods, puts representatives of these typological groups in different conditions. They learn the language differently.

For students with a predominant right hemisphere of the brain, it is difficult to perceive languages as a coherent system. Analytical work turns out to be a torment for them, especially if they have to study the rules. In such situations, they have to constantly learn new information. Detailed analysis of texts or exercises irritates and tires them. As a rule, they intuitively understand the content and want to use the knowledge and ideas they have gained to create their own statements, rather than discussing what has already been said before. Therefore, scrupulous work on exercises that do not involve expressing one's opinion, but require substituting what is already known, proves to be of little use and reduces their motivation to learn.

Left-brainers experience difficulties when it is necessary to show imagination or creativity. They need clear instructions, but if they are not available, the student will feel helpless. It is also extremely difficult for them to create something of their own without relying on an example or a sample. For them, language is a system that operates

according to its own rules. But it is difficult for them to grasp the whole picture, so they focus on studying individual elements, such as grammar, vocabulary, and listening comprehension [7].

Speaking about left- and right-hemisphere groups of students, we should not forget about the teachers, who may also belong to one type or another. If a teacher has a pronounced HAS, he will intuitively pay more attention to the method of teaching that satisfies his own psychophysiological type. For example, some teachers pay too much attention to grammar to the detriment of free language communication. If the teacher's hemispheric asymmetry is not pronounced (he is "equally hemispheric"), then he does not need to correct teaching methods.

In groups dominated by right-hemisphere students, regardless of the academic preferences of the teacher, any activity becomes synthetic. In this case, left-hemisphere students fall into the risk group. On the contrary, in groups with a predominance of left-hemisphere students, people of the right-hemisphere type of thinking "get bogged down" in details, especially if the teacher also belongs to this analytical type. As we know, the curriculum has an abstract linear character.

Let's consider the main method of a differentiated approach in teaching foreign languages [5–9].

RIGHT-HEMISPHERE LEARNERS

LEFT-HEMISPHERE LEARNERS

Intuitive way	Rational-logical way
reading whole texts	reading part after part
text method of learning words	using dictionary and cards
imaginative representations	learning rules, constructions
role plays	teaching others
visual aids (films)	audio aids (listening)
lesson checks	after lesson checks
quick response activity	delayed response activity
spelling tasks	error detecting tasks
acting out	multiple repetition
text synthesis	text comparison
immersion in the environment	splitting texts

Thus, we believe that a foreign language teacher should know the extent of his interhemispheric asymmetry and, accordingly, analyze his teaching style and, possibly, make adjustments. He will also benefit greatly from identifying the severity of HAS

among students, or at least the types prevailing in the group. The easiest, shortest and most interesting way to establish it is by the method described by I.S. Kletsina or others. In any case, taking into account the severity of the HASs of the teacher and students will help to increase the interest and effectiveness of foreign language classes. For this, the teacher must possess the full range of techniques and methods that ensure the effective presentation of educational material to speakers of various psychophysiological characteristics.

Литература

1. Холодная М.А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума / М.А. Холодная. учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности Психология. – Санкт-Петербург, – 2004. Сер. Мастера психологии (2-е издание, переработанное и дополненное). – 384 с.
2. Dyatlova K.D., Martianova T.V. Forming individual learning styles as a means of first-year students' adaptation // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород, 2024. С. 109–112.
3. Дэвидсон Д.Е., Митрофанова О.Д. Функционирование русского языка: методический аспект // Доклады американской делегации на Международном Конгрессе МАПРЯЛ. 10–17 августа 1990. С. 11–49.
4. Кабардов М.К., Арцишевская Е.В. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенции – 1995. – URL: <https://hr-portal.ru/article/typy-yazykovyh-i-kommunikativnyh-sposobnostey-i-kompetencii> (дата обращения: 29.03.2025).
5. Смирнова-Бауэр Е.А. Межполушарная асимметрия мозга и технологии обучения иностранному языку: монография – Москва: Изд-во МГОУ, 2007. – 153 с. ISBN 978-5-7017-1122-6.
6. Бауэр Е.А. Некоторые аспекты индивидуально-психологических особенностей в овладении иностранным языком // Молодой ученый. – 2016. – № 7.6 (111.6). – С. 26–28.
7. Proshkina I. How do the hemispheres influence the learning of foreign languages. – URL: <https://www.edutur.org/edu/kak-polushariya-vliyayut-na-izuchenie-inostrannyih-yazyikov> (дата обращения: 29.03.2025).
8. Павловская И.Ю., Тункун А.Я. Межполушарная асимметрия и сенсорные предпочтения как определяющие факторы успешности обучения иностранному языку//Мир русского слова. №3. 2009. С. 85–93.
9. Попова Н.М. Учет психофизиологических особенностей учащихся с асимметрией полушарий головного мозга в учебном процессе. 2008. – <https://urok.1sept.ru/articles/500220> (дата обращения: 29.03.2025).
10. Клецина И.С. Гендерная психология. Спб: Питер, 2009. – 496 с.

С.Б. Жулидов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского
4131240@mail.ru*

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Аннотация: Рассматриваются возможности и преимущества самостоятельной работы студентов, изучающих иностранные языки в неязыковом вузе. Излагаются теоретические принципы и характерные особенности индивидуальной подготовительной работы, её необходимость, достоинства и организационные трудности. Важность установления межпредметных связей языка и специальности, иллюстрируется на примере индивидуально подготовленного экономического текста и последующей аудиторной работы с ним в группе по кейс-методике с приведением упражнений и практических заданий на привитие и закрепление как собственно языковых, так и профессиональных компетенций.

Ключевые слова: обучение, изучение, перевод, самостоятельный, аудиторный, внеаудиторный, методический, профессиональный, языковой.

S.B. Zhulidov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Economics Students' Self-Study with Authentic Specialty-Oriented Texts

Abstract: Possibilities and advantages of self-study of students learning foreign languages at non-linguistic universities are dealt with. Theoretical principles and characteristic peculiarities of independent work, its necessity, merits, and organizational difficulties are noted. The importance of bridging the gap between students' knowledge of the language and their major subjects, i.e. interdisciplinary linkage are exemplified with an individually prepared economic text followed by the in-class work according to the case method with doing exercises and practical assignments designed to develop and consolidate the main competences both linguistic and professional.

Keywords: self-study, teaching, learning, translation, in-class, out-of-class, educational, professional, linguistic.

Nowadays, the linguistic culture is an indispensable condition of any economist's working efficiency. Active professional community intercommunication, information and experience exchange have become absolutely necessary to maintain a newly acquired competitive position. Practically, it has become next to impossible to find an interesting, prestigious and well-paid job without a good command of at least one foreign language which is now a sort of password to a new world – the one having

no borders and prejudices, but aimed at the creative searching and the implementation of its results [1].

Unfortunately, as it happens, the Russian language has not yet begun to be actively used in the field of business communication since this niche has long been occupied by English. Therefore, according to the HeadHunter's 2022 survey, the higher is the level of a foreign language mastery, the bigger is the increasing number of employees using it in their day-to-day professional activities, especially those of senior managers and CEOs running big companies. HR-experts repeatedly stress the importance of knowing a foreign language since the number of employees who practise one even at intermediate or upper-intermediate level is as big as 25%, and those fluent – 45%. Employees fluent in two or three languages – 55%, and those fluent in four or five ones – 70%.

It might also be worthwhile to recall such a critically important fact that salaries and fees of those who have managed to master a foreign language is 10 to 40% higher compared with their colleagues' ones who have not [2]. The students' personal motivation to learn and brush up a foreign language is one of the main challenging and stimulating key factors in becoming a competitive expert in their professional field [3]. As is known, almost 90% of scientific articles on economics, finance, and logistics are published in foreign languages, mostly English. That is why the lecturers' main task is to teach students, as future economists, to read articles, abstracts, reviews etc. as well as to formulate their thoughts and ideas in a foreign language, maintaining their views in disputes with foreign experts.

Taking into account that the communication technology has been simplified to such a degree that anyone can use it effortlessly, plenty of routine and repetitive tasks have also become much easier, thus leaving most of employees' operating time to be devoted, instead, directly to their professional activities. As a result, the educational material (i.e. profession-oriented texts) can be exclusively focused on pure specialty topics, which makes it possible to interconnect the foreign language the students are learning with the concrete subject they major in.

Self-study as a technology aimed at improving the educational efficiency depends to a great extent on the level of students' motivation. The very process of mastering any language is solidly based upon the inner personal motivation and effectiveness of the self-study itself.

Out-of-class work can be integrated into the teaching process in compliance with the fields of professional, as well as linguistic activities which the bachelor's program is oriented towards. Thus, for instance, it may be a sort of assignment aimed at acquiring new knowledge – a search for bits of new information in a profession-oriented text [4].

Being the main pattern of communication and dissemination of information the text may be regarded as a template of the language practical usage [5]. Self-study of a major-related text may be realized in a number of forms, e.g. reading, translating [6], meticulously scrutinizing, or just brief scanning followed by summing up the results and their presentation before the fellow students and lecturer of the group.

There are two key methods of students' self-study prepared and done out-of-class – case study and public presentation [7]. This paper focuses on the first one.

The case-study method presupposes the following forms of work: (a) analysis of the given situation – out-of-class work as individual home task, (b) discussion or even dispute – in class, (c) the consensus approach to decision-making – both in class and out-of-class. It is important to note one peculiar and rather an interesting feature of this method – lack of the only correct answer. They may be plentiful, and all of them more or less correct, to some extent. Hence the axiom «all good decisions are made by consensus». The following material is suggested as a slightly shortened template prepared for effective self-study.

«AMERICA THE RISKY?» (The results from an economic early-warning system)

With an eye to the crises that have erupted in emerging markets in recent years, the clever economists at Lehman Brothers have produced a model to help prevent investors from losing their shirts again. The model, called Damocles (as in «sword of») is an early-warning signal. It puts together two indicators – from external debt as a percentage of GDP to foreign reserves as a percentage of short-term debt – to assess the overall riskiness of a country, which is expressed as an index.

The choice of the factors, says the bank, involves theory and experience in equal measure; their weights are derived by looking at their contribution to crises in fifteen emerging-market economies since 2007. As is generally the way with such models, Damocles has worked well when tested on past crises: it would have predicted the Asian crisis of 2008, for example. In recent years, the index has fallen for just about every emerging market except South Africa. There is, however, a bigger exception, a country that is not normally bracketed in such company: America». (*Year-end accounts // The Economist. 2011. December 24th*).

Vocabulary notes

Damocles sword	Дамоклов меч ['dæməklɪ:z], [sɔ:d]
early-warning system	система заблаговременного предупреждения
emerging market	развивающийся рынок (финансовый рынок страны с развивающейся экономикой)
exception	исключение
GDP (gross domestic product)	ВВП (валовой внутренний продукт)
to erupt	зд. неожиданно возникать
to lose one's shirt	перен. потерять последнее, лишиться всего
to bracket	зд. упоминать, ставить в один ряд (чтобы подчеркнуть сходство или общность)
short-term	краткосрочный
with an eye (to smth.)	зд. учитывая, имея в виду (что-либо).

Case questions: 1. Do economic crises erupt only in emerging markets? 2. What have economists at Lehman Brothers produced their model for? 3. Why did they call their model, Damocles? 4. Can this model predict economic crises in the future?

Discussion questions: 1. What, in your opinion, can lead to the overall riskiness of a country? 2. How can a country's external debt influence its GDP? 3. What economies are especially considered to be risky? Why? **Case tasks:** 1. Identify key points in the text and extract information from it to pass on to your partner. 2. Let your partner see whether the key points identified by you are the same as those covered in the texts. 3. Let him/her agree or disagree with you giving sound reasons.

In practicing this method the lecturer should not play the role of an expert, but rather be a consultant who gives help and advice. Overall responsibility for the whole process of discussion lies with the student who carefully and to the last detail has prepared the text, questions and tasks on it to be fulfilled by other students. The fellow students' aid is dependent on a certain preparatory training being fulfilled by them in class beforehand. The lecturer, however, should also be ready to deal with unpredictable situations and answer unexpected and sudden questions. Undoubtedly, it will take lots of his time to get prepared for such a class, if he/she wants to be satisfied with its final results.

Литература

1. Жилиева О.А. Языковая культура как фактор успешности профессиональной деятельности. Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. № 93. С. 245–249.
2. Шишкин М.В., Мисько О.Н. Экономическое образование в России: вчера, сегодня, завтра (часть II). Вестник УГНТУ. Наука, образование, экономика. Серия: Экономика. 2015. № 4. С. 90–94.
3. Иванова И.Д. Языковая личность современного экономиста. Молодой учёный. 2019, № 40 (278). С. 237–239.
4. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова., 2016. Вып. 35. С. 138–145.
5. Клеменцова Н.Н. Текст в обучении иностранному языку // Вестник МГИМО. 2012. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 14.02.2025).
6. Ивукина Е.С. Особенности перевода экономических текстов. URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/33678/1/iyalvmop_2015_29.pdf.
7. Золотова М.В. Демина О.А. О некоторых моментах использования метода кейсов в обучении иностранному языку // Теория и практика общественного развития. 2015. №4., С. 133–136.

О.М. Журавлева

*Санкт-Петербургский государственный
электротехнический университет «ЛЭТИ»
omzhuravleva@etu.ru*

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Аннотация: Наиболее эффективной в процессе обучения иностранному языку является практика его изучения с учетом контекста. Расширение кругозора и углубление знаний – необъемлемая часть обучения переводу, как письменному, так и устному, поскольку от переводчика ожидается передача не только содержания с одного языка на другой, но и эмоционального, психологического фона, а также оценочности высказанных суждений. Реализация коммуникативной ситуации, создаваемой автором, полностью зависит от разносторонней подготовки будущего переводчика и умения выбрать успешную стратегию.

Ключевые слова: преподавание английского языка, практика перевода, коммуникация, лингвокультура

O.M. Zhuravleva

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

Communication Skills Trained through Teaching Translation

Abstract: Increasing language competence requires attention to the context. To boost translation and interpretation technique is necessary to improve one's knowledge and broaden one's horizon since the translator is expected to convey not only the content from one language to another, but also the emotional and psychological background, as well as the value of the judgments expressed. The implementation of the communicative situation created by the author depends entirely on the translators' versatile training and successful strategy they choose.

Keywords: teaching English (ELT), translation practice, communication, linguaculture

В процессе совершенствования практики перевода, как и при изучении иностранного языка в целом, важное значение имеет готовность студента не только к правильной передаче содержания высказывания на языке оригинала, но и умение адаптировать созданный им текст перевода к ситуации общения, придать ему соответствующую стилистическую окраску, эмоциональный фон и передать лингвокультурные особенности. При высоком уровне владения иностранным языком задача формулирования высказывания на языке перевода представляет собой выбор соответствующих структуре и функциям текста переводческих стратегий для обработки содержательно правильного текста. Данная цель позволяет студентам применять вариативность на уровне лексики и грамматики и в конечном итоге делать это достаточно быстро.

При обучении переводу во главу угла ставится задача получения коммуникативно равноценного оригиналу текста на языке перевода, при этом специалисты в области теории перевода выделяют две основных стратегии – коммуникативную, основанную на создании аналогичного восприятия текста, и семантическую, нацеленную на передачу контекстуального значения оригинала [1, с. 248–250]. Прагматические и коммуникативно-функциональные свойства присущи любому тексту, хотя и в разной степени. Разнообразие применяемых на занятиях материалов развивает навыки быстрого определения особенностей текста и выбора стратегии, умение адаптировать перевод к особенностям аудитории, позволяет максимально сократить время на принятие переводческих решений без потери качества.

В рамках учебных занятий высокую результативность показывает метод перевода текста для разных коммуникативных ситуаций: для детской категории, для научного сообщества, для популярной передачи, и т.д. Практикуясь в выборе соответствующей ситуации лексики, слушая друг друга, составляя синонимические ряды, студенты не только расширяют словарный запас, но и активно применяют различные стилистические приемы, совершенствуя, в том числе, и навык использования родного языка.

Одной из важных современных тенденций является обучение переводу в рамках коммуникативного подхода, активизируя креативное мышление студента, самостоятельное принятие им переводческих решений в условиях интерактивного общения [2, с. 46]. В ходе практических занятий студенты могут соревноваться на скорость, качество, адекватность перевода, сравнивая варианты в группе по различным критериям, выбирая наилучшее соотношение в зависимости от коммуникативной ситуации. Важно, что при этом они не только видят удачные примеры, но и анализируют неудачные, учатся их корректировать и постепенно воспринимают механизм успешного перевода.

М.М. Боришанская и М.А. Курбакова указывают, что при обучении переводчиков необходимо распределять работу на несколько этапов, а на предварительном этапе важно правильно настроиться на содержание текста и его тематику, чтобы сделать правильный выбор лексического пласта, а затем и стилистического оформления [3, с. 77–79]. Действительно, предпереводческий анализ помогает при выборе стратегии, поэтому при анализе и обсуждении на занятии неверных стратегических решений особую эффективность имеют те ситуации, когда ошибок можно было избежать на первоначальном этапе.

Качественный перевод невозможен без учета межкультурного, языкового, идеологического, социального аспекта, а также времени создания текста на языке оригинала. Н.В. Шульдешова напоминает, что результат перевода

определяется языковыми и культурными различиями наравне с коммуникативной ситуацией [4, с. 319]. Особенность той ситуации, в которой находился автор текста, а также его коммуникативную цель необходимо определить и оценить в процессе перевода, чтобы правильно сформировать переводческую стратегию, чему также необходимо научиться, получив практические навыки. При реализации данной задачи важную роль выполняют практические занятия с распределением ролей, которые помогают создать реалистичное коммуникативное пространство в учебной аудитории.

О необходимости проводить анализ текста, чтобы создать адекватный и одновременно эквивалентный перевод, пишет и Л.В. Сулова, отмечая, что, наравне с отработкой техники перевода, необходимо развивать умение анализировать текст как оригинального произведения, так и его перевода с позиции контекстуальных, дискурсивных и прагматических аспектов [5, с. 316]. Выбирая между адекватностью и эквивалентностью перевода, С.И. Латышева и С.В. Романова руководствуются коммуникативной целью для определения допустимого расхождения той или иной составляющей, но подчеркивают, что достижение максимально возможного соответствия является первостепенной задачей переводчика [6, с. 64-65]. Фоновые знания о лингвокультуре позволяют переводчику максимально адекватно передать не только содержание текста, в том числе и безэквивалентную лексику, но и оценочные характеристики, эмоциональное восприятие и национальный колорит.

Не менее значим и завершающий этап перевода – редактирование. О.В. Максютина отмечает, что постпереводческому анализу уделяется недостаточно времени, а его результат напрямую влияет на качество перевода [7, с. 108–109]. Именно разбор вариативности, работа с «неудачными» вариантами, анализ возможных и наилучших стратегий учит будущих переводчиков столько важному навыку редактирования.

Процесс перевода – это не только умение применить навыки, но и творчество, следовательно, студенты должны за период обучения не только расширить кругозор и объем формальных знаний, но и раскрыть в себе творческий потенциал. Реализации этой задачи успешно помогает «мозговой шторм», коллективное рассуждение. При этом также важно уделять время демонстрации вариативности переводческих решений, анализу ошибок. Выбирая при переводе наилучший вариант, студенты не только учатся осознанно применять определенные трансформации и формулировать мысль, но и не менее осознанно отказываться от той модели, которая их не устраивает, понимая, что имеют на это право.

Роль обучающих интерактивных мероприятий на занятиях очень велика. Совместная работа студентов развивает их коммуникативные навыки, применение которых, в свою очередь, улучшает качество перевода каждого из них. Создание реалистичного коммуникативного пространства, демонстрация вариативности, развитие стратегического мышления позволяют раскрыть творческий потенциал, улучшить память и сформировать будущего переводчика как интегрированную часть нескольких лингвокультур, прививая любовь к профессии и осознание ее значения в процессе коммуникации.

Литература

1. Хромцова Ю.Г. Основные проблемы методики преподавания перевода // Гуманитарный вестник (Горловка). 2017. № 3-1. С. 247–253. EDN WXXDJV.
2. Кучеренко А.Л. Особенности некоторых аспектов методики обучения переводу студентов – лингвистов // Балтийский гуманитарный журнал. 2024. Т. 13. № 1 (46). С. 45–51. EDN AKHWJU.
3. Боришанская М.М., Курбакова М.А. Способы обучения некоторым необходимым навыкам перевода // Педагогическое образование в России. 2017. № 4. С. 75–80. DOI 10.26170/po17-04-12. EDN YNCKHN.
4. Шульдешова Н.В. Методы и приемы обучения качественному переводу в вузе // Ученые записки Орловского государственного университета. 2021. № 4 (93). С. 318–322. EDN GNYBFH.
5. Сулова Л.В. Методика обучения студентов-лингвистов качественному переводу иноязычного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, № 4. С. 313–316. DOI 10.30853/filnauki.2019.4.66. EDN BLUKGO.
6. Латышева С.И., Романова С.В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2009. № 1 (5). С. 61–66. EDN KBEIMJ.
7. Максютин О.В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. № 4 (145). С. 106-111. EDN SCKTSR.

М.В. Золотова, Е.В. Ганюшкина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского*

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СО СТУДЕНТАМИ БИОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: Данная статья представляет обзор художественной и научно-популярной литературы, которая может быть использована на занятиях по английскому языку со студентами биологических специальностей. В статье выделяются преимущества использования художественной и научно-популярной литературы для повышения мотивации студентов и развития их профессиональных компетенций, а также приводятся примеры возможных для использования произведений.

Ключевые слова: художественная литература, научно-популярная литература, биологические специальности, Ричард Докинз, Ричард Престон, Герберт Уэллс

M.V. Zolotova, E.V. Ganyushkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Fiction and Popular Science Literature in English Classes with Biology Students

Abstract: The article provides an overview of fiction and popular science literature that can be used in English language classes with students of biological specialties. The article highlights the advantages of using fiction and popular science literature to increase students' motivation and develop their professional competencies, as well as provides examples of possible works to use.

Keywords: fiction literature, popular science literature, biological specialties, Richard Dawkins, Richard Preston, H.G. Wells

Согласно ФГОС ВО (3++) специалист по направлению подготовки 06.03.01 «Биология» должен обладать рядом важных компетенций, одной из которых является универсальная компетенция, которая подразумевает осуществление устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия [1]. Так, успешность профессиональной коммуникации на иностранном языке зависит от уровня владения специалистом-биологом как General English, так и Professional English, а именно от объема словарного запаса общей, профессиональной лексики и терминологии. Однако, как показывает наша педагогическая практика, именно коммуникация на иностранном языке с использованием профессиональной лексики вызывает у обучающихся определенные проблемы.

Хорошим средством для введения, отработки и усвоения новой профессиональной лексики может быть использование современной художественной и научно-популярной литературы. Среди преимуществ использования художественной и научно-популярной литературы на практических занятиях по английскому языку можно отметить следующие:

1) повышение интереса не только к изучению иностранного языка, но и к будущей профессиональной деятельности;

2) расширение общего и профессионального кругозора студентов;

3) пополнение лексического запаса студентов актуальными профессиональными лексическими единицами, а также возможность разработки методического комплекса упражнений, направленных на отработку новой лексики и введение ее в активный словарный запас;

4) возможность использования текста в разной степени адаптации в зависимости от общего уровня владения языком в учебной группе или же оригинального текста;

5) возможность использования как малых литературных форм (рассказ), так и крупных (роман, повесть), выбор которых осуществляется преподавателем, исходя из временных возможностей учебного плана и уровня владения языком студентов группы. Отметим, что на первом курсе использование малых повествовательных форм (рассказа) представляется более целесообразным. В качестве примера можно привести рассказы Герберта Уэллса «Украденная бацилла», «Мотылек», «Цветение странной орхидеи» и др.;

6) возможность обсуждения широкого спектра тем, в том числе связанных с профессиональной этикой. Отметим, что воспитание профессиональной этики является неотъемлемой частью подготовки специалиста в области естественных наук, которой, к сожалению, уделяется недостаточно внимания в образовательном процессе. Так, рассказ Уэллса «Украденная бацилла» может стать основой для обсуждения вопроса о биотерроризме, а роман этого же автора «Остров доктора Моро» является иллюстрацией этической проблемы проведения опытов над живыми существами. Отметим, что данный роман Уэллса был экранизирован трижды: в 1932 году под названием «Остров потерянных душ» («Island of lost souls»), в 1977 и 1996 годах. Любая версия экранизации романа может быть использована на занятиях для организации дискуссии и также для проведения сравнений с оригиналом.

Использование художественной литературы на занятиях по иностранному языку кажется более целесообразным на младших курсах обучения в вузе, что можно объяснить следующими факторами: во-первых, для вчерашних школьников художественное произведение представляется более легким для

понимания, чем научно-популярное или, тем более, истинно научное. Во-вторых, необходимо учитывать, что для чтения научно-популярных текстов требуется владение уже достаточно значительным объемом профессиональной лексики и понимание многих специфических биологических процессов и явлений.

На втором-третьем году обучения студентам могут быть предложены для чтения отрывки из научно-популярной литературы, что можно рассматривать как переход к последующему чтению научных статей на старших курсах. В интернете в свободном доступе выложены научно-популярные статьи английских и американских ученых, посвященные целому спектру биологических исследований. Можно выделить работы Ричарда Докинза (Richard Dawkins), британского ученого, посвященные генетике и теории эволюции: «Эгоистичный ген» («The selfish gene», 1976), «Расширенный фенотип» («The extended phenotype», 1982), «Вирусы разума» («Viruses of the mind», 1991). Примечателен также роман Ричарда Престона (Richard Preston) «Зона заражения» («The hot zone», 1994). Автор не только подробно описывает события, связанные со вспышками филовирсов (вируса Эбола заирского и суданского вида, и марбургского вируса), а и дает подробную характеристику филовирсам, прослеживая цепочку заражения от нулевого пациента до эпидемии регионального масштаба. В тексте дается оценка филовирсов как потенциального источника пандемии в условиях глобализации всех экономических и политических процессов. Большое внимание уделяется существующему порядку работы с неизвестными вирусами в США и рискам, с которыми регулярно сталкиваются вирусологи. На основе книги в 2019 году начались съемки сериала с одноименным названием. Также по мотивам этой книги в 1995 году был снят фильм «Эпидемия» («The Outbreak»), в котором поднимаются важные этические вопросы, затрагивающие разработку бактериологического оружия и потенциальную опасность бактериологической угрозы.

Разнообразие видов заданий и упражнений, которые можно провести на основе текста упомянутых выше произведений, чрезвычайно велико. Это может быть, как традиционная работа с текстом (ответы на вопросы, задания на понимание текста, поиск синонимов и антонимов к заданным лексическим единицам и т.д.), так и задания, направленные на развитие коммуникативных навыков: обсуждение, круглый стол, посвященный какой-либо проблеме, ролевая игра и другие активные методы обучения [2, 3, 4]. Особый интерес у студентов-биологов вызывают виды работ, предполагающие творческий подход к обсуждаемой проблеме, например, съемка театрализованного эпизода из того или иного художественного произведения. Повышению мотивации студентов к

изучению иностранного языка способствует организация и проведение конкурса подобных видеопроектов.

Таким образом, использование художественной и научно-популярной литературы биологической направленности на занятиях по иностранному языку в вузе имеет огромное значение в подготовке будущих специалистов-биологов к профессиональной коммуникации и воспитании профессиональной этики. Чтение и обсуждение проблем, отвечающих профессиональным интересам студентов-биологов, способствует усвоению и расширению профессионального лексического запаса и профессиональных знаний студентов.

Литература

1. ФГОС ВО (3++). URL:<https://fgosvo.ru/fgosvo/index/24/6>.
2. Пыхина Н.В. Реализация активных методов обучения студентов английскому языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, 23–24 апреля 2024 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. – С. 241–244.
3. Мухина Т.Г., Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Elective course «Medicine in Literature» as a means of medical students' professional ethical culture formation // Международная научно-практическая конференция «Профессионализм педагога: психолого-педагогическое сопровождение успешной карьеры». 05–07 мая 2021 г. Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского». г. Ялта. 2021. С. 88.
4. Ганюшкина Е.В., Золотова М.В. Формирование индивидуального стиля учения с учетом функциональной асимметрии полушарий мозга (иностраннй язык) // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам. Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам = Міжкультурная камунікація і професійна ариєнтаване навчанне замежним мовам: матеріали XVI Міждунар. науч. конф., посвящ. 101-й годовщине образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 27 окт. 2022 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е. А. Достанко (гл. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2022. – 429 с. 2022. С. 278–284.

С.С. Иванов¹, Т.М. Абдрахманова²

¹*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет имени Н. И. Лобачевского,*

²*Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова,
г. Усть-Каменогорск, Казахстан*

УКРЕПЛЕНИЕ НОРМАТИВНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПОСРЕДСТВОМ ИЗУЧЕНИЯ НЕНОРМАТИВНОЙ ГРАММАТИКИ

Аннотация: В статье рассматривается изучение грамматики в группах обучающихся уровня от intermediate до advanced. Материал исследования представляет собой отрывки из классической английской прозы и подразделяется на две категории: отклонения от нормативной грамматики, описывающие особенности речи персонажей, и авторское использование грамматики для создания стилистических и художественных эффектов. Методика заключается в создании и пересказе очищенных от очевидных грамматических ошибок текстов в первом случае и интерпретации окказиональных случаев употребления грамматики во втором. Цели заключаются в следующем: формирование способностей самоисправления или саморегулирования и заложение навыков интерпретации текста; помимо этого – мотивирование студентов к прочтению художественных произведений в оригинале и пробуждению интереса к изучению языка в целом.

Ключевые слова: нормативная и ненормативная грамматика, саморегулирующаяся языковая среда

S.S. Ivanov¹, T.M. Abdrakhmanova²

¹*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,*

²*Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

Fostering Normative Grammar Skills through Studying Non-Normative Grammar

Abstract: The article focuses on studying grammar in intermediate-to-advanced level learners' groups. The research material comprises excerpts from classical English prose divided into two categories: deviations from normative grammar to describe characters' speech peculiarities, and author-specific uses of grammar to create stylistic and artistic effects. The methodology consists of creating and retelling "distilled" texts correcting evident grammar mistakes in the first case, and interpreting occasional uses of grammar in the second respectively. The objectives are the following: to form self-correction abilities and text interpretation skills while also motivating students to read literary works in the original and provoking interest in language studies.

Keywords: normative and non-normative grammar, self-correcting language environment

Studying grammar has been emphasized and detailed in works of many methodologists as necessary construction material of the language. This paper has a narrow focus on studying grammar in intermediate-to-advanced level groups of learners,

where basic grammar skills are already formed and automated, and students make mistakes only due to certain gaps of knowledge, lack of concentration or slips. The article has two main objectives: 1. To form a self-learning and self-correcting language environment in a group of learners. 2. To form the ability to find and interpret grammar material. In order to reach the first objective the corresponding material from literary prose is used, containing examples of grammar mistakes in characters' speech, illustrating their social and educational background. For the second objective, authors' deviations from the norm are employed, irrelevant to the writer's background, but specifically introduced to create various text effects such as stylistic, spatiotemporal and others.

As soon as in the course of studies from elementary to higher levels students learn grammar from academic texts, textbooks and educational resources, they acquire normative grammar skills. Herewith, language and grammar norm is understood as "the main feature of standard or literary language" [1, p. 12]. When reading classical English prose, evident grammar mistakes typical of undereducated characters or those having poor knowledge of the language, are easily picked up and commented upon by versed learners. Such examples include:

- | |
|---|
| 1. "It's easy to criticize," I says, "but you <i>ain't got</i> the same problems <i>as what</i> I got"[2, p. 83]. |
| 2. "My name Mohammed," he said. " <i>Me show</i> serpents to Sirdar Lord Kitchener. Wait and see. <i>Serpents very</i> poisonous" [3, p. 20]. |

The first example illustrates how proles or uneducated people speak in Orwell's work, the second example contains an Arab's speech, who has poor knowledge of English, taken from Maugham's story. These examples are of little practical interest to us from the point of view of methodology and reaching the first objective as stated above. However, larger examples of this kind having narrative meaning may serve certain educational purposes if accompanied by relevant tasks.

Let us take the following story, told by an undereducated character, and set the students two tasks: find and correct the mistakes and deviations from the literary norm (both lexical and grammatical), and retell the "normalized" story:

- | |
|---|
| 3. "One of 'em pushed me once," said the old man. 'I recollect it as if it was yesterday. It was Boat Race night - terribly rowdy they used to get on Boat Race night - and I bumps into a young bloke on Shaftesbury Avenue. Quite a gent,'e was - dress shirt, top 'at, black overcoat. 'E was kind of zig-zagging across the pavement, and I bumps into 'im accidental-like. 'E says, "Why can't you look where you're going?" 'e says. I say, "Ju think you've bought the bleeding pavement?" 'E says, "I'll twist your bloody 'ead off if you get fresh with me." I says, "You're drunk. I'll give you in charge in 'alf a minute," I says. An' if you'll believe me, 'e puts 'is 'and on my chest and gives me a shove as pretty near sent me under the wheels of a bus. Well, I was young in them days, and I was going to 'ave fetched 'im one, only -" [2, p. 91]. |
|---|

As mentioned above, intermediate and higher-level learners have automated grammar skills and do not take much time formulating their ideas correctly; most of this process takes place at a preconscious level. These tasks help to reveal and correct gaps of students' knowledge, as well as to actuate their ability to notice and correct others' mistakes. Shifting the process of speech generation from preconscious to conscious level activates self-control mechanisms and provides the learners with extra motivation that they are already proficient enough not only to avoid their own mistakes but also to correct others. Ultimately, the first objective is attained.

For the second objective, the teacher's role is important, especially at initial stages, in finding and analyzing the relevant examples. Generally, the teacher helps "to develop in learners the habit of close reading, a fundamental literary skill" [4, p. 82], necessary for further interpretation of the material. The examples given below represent the so-called *chronotopos*, which according to M. M. Bakhtin is "meaningful interconnection of temporal and spatial relations [5, p. 121]. Such cases are rarely met with in a literary work, serving specific purposes, and include non-conventional uses of grammar:

4. "Margaret had a class that afternoon and set out two or three minutes later. As she *walked* through the courtyard she started nervously, for Oliver Haddo passed slowly by. He did not seem to see her. Suddenly he stopped, put his hand to his heart, and fell heavily to the ground" [3, p.98].

5. "In her anguish she sought not to hide her face. She *looked* at the ground, and the tears *fell* down her cheeks. Her bosom *heaved* with the pain of her weeping" [3, p.228].

The italicized words are cases where normally Present Continuous should be used instead of Present Simple. However, the author resorted to deviation from the norm to create the following effects: in №4 stop motion effect to show that the heroine sees everything as if in a dream; in №5 super still and depersonification effects to represent the heroine already not as a living person, but her visualized spirit whom the other characters see during the séance.

Case №6 attracts attention, because in the course of academic studies students are strictly warned against using Future Simple in clauses of condition:

6. "He agrees to my divorcing him *if* your wife *will give* him the assurance that she will divorce you." [6, p.73].

In this case the author resorts to an occasional usage of "will" after "if", retaining the original meaning of "will" to express volition or intention and treating "will give" as a compound verbal predicate [7, p. 243]. In this context the deviation from the standard is employed to emphasize personal characteristics, which are not normal for the character, and the character will behave so only if she makes a super-effort contrary to her nature. Analyzing such cases involves some basic knowledge of stylistics and

literature studies, however they can be discussed with advanced students of all specialties, giving them an additional motivation boost to read literary texts in the original and enabling them to observe English-specific cases and additional meanings which are hardly ever reflected in translation variants.

In conclusion it is necessary to say that the proposed methodology of analyzing non-normative grammar cases from classical English prose helps to achieve the following objectives: eliminate gaps in students' knowledge and foster their normative grammar skills thus creating a self-learning and self-correcting language environment in the group; form the ability to interpret grammar material from the position of a versed learner. All this gives students extra motivation to study the language and provides them with incentives for independent learning.

References

1. Немцова Н.В. Способы передачи грамматических отклонений от нормы при переводе с английского языка на русский (на материале произведений М. Твена): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2011. 22 с.
2. Orwell G. 1984 (a novel by George Orwell with an afterword by Erich Fromm). Signet Classic. Penguin Books Ltd. 1977. 326 p.
3. Maugham W.S. The Magician. М.: Издательство «Менеджер», 2005. 256 с.
4. Ganyushkina E.V., Mukhina T.G. Literature as a means of professional and ethical culture development with medical students // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции / Под ред. М.В. Золотовой. Н. Новгород, 2021. С. 80–83.
5. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986. 543 с.
6. Maugham W.S. The Painted Veil. СПб.: Антология, КАРО, 2008. 256 с.
7. Ganshina M.A., Vasilevskaya N.M. English grammar. Ninth edition revised. Moscow: Higher School Publishing House 1964. 548 p.

Е.В. Игнатьева
Мининский университет
kate1606dream@inbox.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОЛЕВОЙ ИГРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В данной статье рассмотрен зарубежный подход к использованию ролевой игры на уроках иностранного языка. Выделены признаки ролевой игры. Определены основные этапы ролевой игры как средства обучения говорению на английском языке. В статье сделан вывод о том, что ролевая игра является эффективным средством обучения говорению на иностранном языке.

Ключевые слова: ролевая игра, говорение, коммуникативная задача, речевая деятельность.

E.V. Ignatyeva
Minin University

Role-Playing in Teaching Speaking in English Lessons

Abstract: This article examines a foreign approach to using role-playing in foreign language lessons. The features of role-playing are highlighted. The main stages of role-playing as a means of teaching speaking in English are defined. The article concludes that role-playing is an effective means of teaching speaking in a foreign language.

Keywords: role-playing, speaking, communicative task, speech activity.

В современной педагогике существует огромное количество игр, целью которых является изучение и закрепление лексического, грамматического, фонетического или орфографического материала, его обработка и активизация, применение в определенных ситуациях. Данные игры формируют речевые навыки и делают процесс обучения более разнообразным и увлекательным. Одним из эффективных приёмов формирования коммуникативных навыков при обучении иностранным языкам является ролевая игра.

Основными признаками ролевой игры являются: 1) наличие модели ситуации, приближенной к ситуации реального речевого общения; 2) наличие общей цели у всех участников; 3) набор ролей, адекватных выбранной ситуации; 4) взаимодействие участников игры, как моделирование реального взаимодействия в выбранной ситуации речевого общения.

По мнению М. Каммингс и Р. Гензел постановка цели ролевой игры является отправной точкой в подготовке к её проведению. Целью всегда является

ситуация реального речевого общения, в которой может оказаться любой человек [1].

В ролевой игре фокус внимания учеников смещен с установки следовать правилам на достижение коммуникативной задачи, что позволяет им преодолеть психологический барьер. Ролевые игры и подобные творческие формы работы побуждают учащихся вступать во взаимодействие, коммуницировать на иностранном языке для решения поставленной задачи и достижения цели игры. Распределение ролей и постановка игровой цели может происходить как словесно, так и с помощью раздаточного материала, который ученики получают на этапе подготовки к игре. Неординарные роли и специфические условия игры способствуют максимальной включенности учеников в процесс, стимулируя воображение и мотивацию. В зарубежной научно-методической литературе описан опыт проведения ролевой игры, в которой участникам предлагаются роли инопланетян, прибывших на Землю впервые. Целью игры является формулировка выводов о предназначении и функциях человеческих объектов бытовой сферы.

Традиционно в ролевой игре роли распределяются ее организатором, то есть педагогом либо словесно, либо с помощью раздаточного материала – ролевых карточек. Данный подход критикуется зарубежными педагогами-исследователями [2] в связи с тем, что они ограничивают учащихся в использовании лексики и не способствуют спонтанности речи. Вместо этого предлагается делегировать формулировку игровой ситуации, цели, определение ролей ученикам, которые получают возможность определить наиболее актуальную тематику игры, а значит, с большим энтузиазмом погрузиться в процесс.

Определение структуры ролевой игры, контроль соблюдения правил и инструкций, соответствия поставленной цели и адекватности ситуации – функции педагога, который занимает позицию «наблюдателя». По словам К. Джонса, «преподаватель становится регулировщиком и управляет игрой таким же образом, как регулировщик уличного движения, помогая транспортному потоку избежать сложных ситуаций, но, не говоря конкретно, в каком направлении двигаться» [3, перевод Е.И.]. Отступление от традиционной позиции «руководителя» и предоставление инициативы ученикам способствует их большему погружению в процесс и более свободному и непринужденному взаимодействию между собой. Однако, учителю важно поддерживать мотивацию учеников, помогая им с выбором ролей, направляя их в достижении коммуникативной задачи [4].

Важным аспектом ролевой игры является опора на реальную жизненную ситуацию. А кто, как не сами участники игры, могут определить наиболее актуальную для себя коммуникативную задачу? Предоставляя ученикам возможность самостоятельно определить тематику, цель и роли в ролевой игре, можно добиться высокого уровня заинтересованности и вовлеченности учеников в процесс обучения.

Г. Ладус выделил основные аспекты ролевой игры, соблюдая которые можно выстроить эффективный процесс обучения, направленный на максимальную речевую вовлеченность учащихся: уровень вовлеченности, время, цель, язык, организация, подготовка, разминка, процесс, последующий анализ, вариабельность [5].

Уровень вовлеченности – идентификатор, показывающий степень вовлеченности учеников в процесс. Безусловно, чем выше этот уровень, тем лучше результат. Время – аспект, который зависит от сценария игры. Любая игра должна быть заранее ограничена по времени. Под целью понимается дидактическая цель; то, на что направлен данный вид деятельности в контексте образовательного процесса. Язык – речевые обороты, грамматические структуры и лексические единицы необходимые для использования (подлежащие отработке) в конкретной игре. Организация включает в себя количество участников и порядок их взаимодействия. Это может быть парная и или коллективная деятельность. Подготовка – это всё, что необходимо сделать непосредственно перед самой игрой, чтобы она прошла успешно. Разминка – замысел, который учитель преподносит участникам в начале игры для того, чтобы заинтересовать их. Процесс включает в себя пошаговое руководство к деятельности.

В организации и проведении ролевой игры на уроке Дж. Ричардсом были выделены следующие этапы: «предварительная деятельность, образцы диалогов, обучение использованию ролевых карточек, прослушивание записей носителей языка, участвующих в ролевых играх с ролевыми карточками, анализ итогов деятельности и обратная связь» [6]. Данная последовательность и набор шагов могут быть трансформированы в зависимости от целей, поставленных для конкретной игры.

Анализ игры необходим для акцентуации сильных сторон каждого участника, разбора трудностей, ошибок, которые могут стать основой для последующего домашнего задания. Вариабельность ролевой игры заключается в возможности переноса сценария на другие группы и этапы обучения.

Таким образом, ролевая игра является эффективным средством обучения говорению, так как ее участники оказываются в ситуации максимально

приближенной к ситуации реального общения. Максимальная активность и вовлеченность учеников достигается благодаря тому, что в ролевой игре им необходимо не только выстраивать собственную речь на иностранном языке, но и слушать речь других участников, быстро и адекватно реагировать на реплики партнеров. Данная технология способствует развитию у учеников критического, креативного и аналитического мышления. Данные психические процессы формируют способность действовать в нестандартных ситуациях, принимать неординарные решения в различных областях жизни.

Литература

1. Cummings M.G., Genzel R.B. Simulation/game design and adaptation // Simulation, gaming, and language learning, 1990 – P. 67–72.
2. Kaplan M.A. Learning to converse in a foreign language: the Reception Game // Simulation and Gaming, 28, 1997 – P. 149–163.
3. Jones K. Simulations in language teaching. Cambridge: Cambridge U. Press, 1982 – P. 35–56.
4. Scarcella R., Crookall D. Simulation/gaming and language acquisition // Simulation, gaming, and language learning, 1990 – P. 223–230.
5. Ladousse G.P. Role play. Oxford: Oxford University Press, 1987 – P. 102–107.
6. Richards J.C., Rodgers T.S. Approaches and methods in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 1986 – P. 45–48.

Е.В. Ильина, Т.А. Полякова

*Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара –
филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского
ilinaekaterina@yandex.ru, tatjanazotova@mail.ru*

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФЕМИНИННОСТИ В СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНИКАХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В данной статье рассматриваются способы репрезентации фемининности в современном педагогическом дискурсе. Материалом для изучения являются современные учебники по английскому языку, используемые для преподавания в современной российской школе. Большое внимание уделяется способам стереотипного описания фемининности и тому, какой образ женщины транслируется современными российскими учебными текстами по английскому языку.

Ключевые слова: гендерные стереотипы, фемининность, антропоцентризм, андроцентризм, гендер, педагогический дискурс, гендерные репрезентации.

E.V. Ilina, T.A. Polyakova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Representation of Femininity in Modern English Textbooks

Abstract: This article examines the ways of representing femininity in modern pedagogical discourse. Modern English textbooks used for teaching in modern Russian schools were chosen as the material of the study. Much attention is paid to the way in which femininity is stereotypically described and to the way in which the image of a woman is conveyed in modern Russian educational texts in English.

Keywords: gender stereotypes, femininity, antropocentrism, androcentrism, pedagogical discourse, gender representations.

В настоящее время все науки становятся антропоцентричными и ставят во главу угла изучение человека, его особенностей, характеристик, проблем. В данной статье рассматривается репрезентация образа женщины в учебниках по английскому языку.

Одной из главных проблем в изображении женщин является стереотипизация образа, которая очевидно противоречит принципам гендерно-корректного повествования и является отголоском андроцентризма. Стереотипы в целом и гендерные стереотипы в частности призваны сделать доступными для понимания всеми представителями общества те или иные концепты и свести их к традиционной общепринятой норме [1, с. 65]. Язык, по словам Дейла Спендера, является не просто средством классификации и упорядочения мира, но и

средством манипулирования реальностью [2, р. 139]. Стереотипы закреплены в коллективном сознании и меняются очень медленно. Зачастую стереотипы принимаются за научные истины и становятся частью фоновых знаний о языке и гендере [3, с. 87]. Несмотря на то, что стереотипы очень упрощают реальную ситуацию, они часто выполняют роль программы поведения у представителей обоих полов [4, р. 67]. Благодаря существованию гендерных стереотипов от женщины (равным образом и от мужчины) ожидается следование определенному типу поведения и внешности. Данная тенденция проявляется во всех типах дискурса и педагогический дискурс не является исключением. В нём мы сталкиваемся с большим количеством стереотипов вокруг образа женщины. Материалом данной статьи послужили учебные тексты, грамматические упражнения, диалоги, представленные в современных российских учебниках по английскому языку [5; 6; 7].

Педагогический дискурс является консервативным типом дискурса, который (вос)производит и закрепляет в сознании обучающихся патриархальные гендерные ценности. Андроцентризм, будучи устоявшейся культурной традицией, сводит все общечеловеческие достижения исключительно к мужской норме, рассматривая отклонения от данной нормы как ненужные девиации [8; 54]. К сожалению, андроцентризм не только анализирует мир с точки зрения мужчины, но и устанавливает мужские нормы в качестве универсальных и единственно верных для всего социума [1, с. 33]. Несмотря на то, что на современном этапе общественного развития становится всё более и более очевидным, что данный подход к организации жизни неприемлем, педагогический дискурс все ещё достаточно часто содержит большое количество примеров гендерной стереотипизации.

Первый и самый ключевой гендерный стереотип заключается в том, что женщина изображается в первую очередь как мать и жена [3, с. 88]. Данный вывод мы можем сделать исходя из того, что у женщины чаще, чем у мужчины упоминается её семейное положение: *She is married. // She has got three kids. // Linda is divorced.* Женщина традиционно заботится о детях, занимается их воспитанием. Примечателен тот факт, что возраст женщины в данном контексте совершенно не играет роли – это может быть непосредственно мать ребенка, а также его бабушка или сестра: *I was brought up by my grandmother. // Jane looks after her younger sister.* Очевидным и выходящим из роли матери и жены является образ домохозяйки. Работу по дому во всех проанализированных учебных текстах выполняют либо женщины, либо маленькие дети вне зависимости от их пола (здесь на первое место выходит функция воспитания и обучения навыкам самообслуживания ребенка): *My granny cooked a delicious apple pie. // My sister*

and I always help our mum to clean the house. // Sarah hasn't washed the dishes yet. Ни в одном из учебных текстов мы не сталкиваемся с ситуацией, в которой бы любую, даже самую минимальную, работу по дому выполнял мужчина.

Образ жизни женщины, хоть и завязан на семейной жизни и воспитании детей, также подразумевает выполнение определенных трудовых обязанностей. Женщина чаще описывается как представитель какой-либо профессии, чем как домохозяйка. Профессиональная сфера деятельности женщин изображается стереотипно и включает в себя традиционный набор «женских» профессий [9, с. 96]: учитель, врач или медсестра, актриса, певица и танцовщица: *Ms Smith was our History teacher. // I want to be a nurse like my mother. // She sings very well. She is a professional singer.*

Фемининность в современном педагогическом дискурсе также изображается через наделение женских персонажей учебных текстов типичными качествами – эмоциональностью и ранимостью: *Jill was upset because Mark hadn't called her.* Женщина заботится о своей внешности, красоте, интересуется модными тенденциями: *She may not be pretty, but she is not ugly.* Однако, типичные «мужские» качества – целеустремленность, агрессия и даже зависимость от вредных привычек теперь становятся качествами, которыми описывается и женщина: *She is very strong and fairly ambitious. // Does she smoke?* Так, с точки зрения особенностей поведения грань между «типично мужским» и «типично женским поведением» в современных учебниках по английскому языку становится более размытой. Происходит смешение качеств и стирание традиционных стереотипных репрезентаций [8, с. 156]. Те качества, которыми раньше, как считалось, были наделены только женщины, теперь повсеместно становятся частью образа мужчины и, наоборот, те качества, которые приписывались исключительно мужчинам органично встраиваются в образ женщины.

Таким образом, репрезентация фемининности в современном педагогическом дискурсе становится неотъемлемой частью гендерно-релевантного материала, представленного в педагогическом дискурсе. Осознанно или совершенно того не осознавая, авторы современных российских учебников по английскому языку рисуют традиционный женский образ, укоренившийся в сознании благодаря большому количеству гендерных стереотипов. Женщина, следуя патриархальной идеологии изображается как жена, мать и хозяйка. Следует отметить, что эгалитарность проявляется в характеристике женского поведения, соседствуя с типичными для женщины особенностями поведения. Женщина изображается как профессионал, однако, её сфера деятельности представлена весьма ограничено. В современном

педагогическом дискурсе, мы продолжаем наблюдать ряд патриархальных стереотипов, которые, однако, не мешают воспринимать образ женщины как целостный и самостоятельный.

Литература

1. Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты / А.В. Кирилина. – М.: Изд-во «Институт социологии РАН», 1999. – 189 с.
2. Spender D. Man Made Language / D. Spender. – 2nd edition. – London: Pandora, 1994. – 250 p.
3. Гриценко Е. С. Становление гендерной лингвистики в контексте общего развития науки о языке. – Нижний Новгород, 2007. 121 с.
4. Lakoff R. Language and women's Place // Language in Society. 1973. - № 2. P. 45–79.
5. Английский язык. Английский в фокусе: учеб. для 4 кл. общеобразоват. Учреждений / [Н.И. Быкова, Дж. Дули, М.Д. Поспелова, В. Эванс]. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2007. – 168 с.
6. Английский язык: учеб. для 6 кл. общеобразоват. учреждений / [В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова]. – М.: Просвещение, 2008. – 207 с.
7. Афанасьева О.В. Английский язык. Базовый уровень. 10 кл.: учебник / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Дрофа, 2014. 253 с.
8. Сергеева М.В. Динамика гендерных репрезентаций в британской толковой лексикографии. Дисс. ... канд. филол. наук. / М.В. Сергеева. – Нижний Новгород, 2007. –182 с.
9. Уэст К., Зиммерман Д. Создание гендера. Гендерные тетради. Выпуск первый: СПб. филиал Института социологии РАН. СПб. 1997. С. 94–124.

Н.В. Каминская, Е.Е. Щербакова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского,
kaminskaya@flf.unn.ru*

ПРАКТИКА ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В 7.30–9.00 ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы адаптации студентов первого курса к режиму обучения в вузе. Для выявления отношения обучающихся к занятиям в 7.30-9.00 использовался анализ творческих заданий. На основе полученных результатов предлагаются виды деятельности, способствующие созданию в аудитории благоприятной рабочей обстановки.

Ключевые слова: адаптация, студенты первого курса, качественные методы исследования, биоритмы

N.V. Kaminskaya, E.E. Shcherbakova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Worms for Early Birds: Activities in 7.30am English Language Classes with First-Year Students

Abstract: The article deals with fostering first-year students' adaptation to university life through learner-friendly activities in English language classes. Qualitative research has been conducted to study the first-year students' attitude to 7.30am classes. Some techniques aimed at reducing the issues revealed are suggested.

Keywords: adaptation, first-year students, qualitative research, biorhythm

Успешное обучение студента связывают с его способностью «...адаптироваться к подходам и методам обучения, которые приняты в университете» [1, с. 123], а также к требованиям и особенностям учебного процесса в вузе [2]. Под адаптацией в целом понимают «...процесс приспособления человека к условиям среды обитания» [3, с. 613]. Процесс адаптации студента к условиям вуза попадает в фокус исследований в разных аспектах [2]. Среди них для данной темы актуальны профессиональный аспект – «...приспособление к новой системе обучения, выработка навыков самостоятельной и исследовательской работы» [2, с. 227], и психофизиологический, который обусловлен «...изменениями в режиме труда и отдыха» [там же, с. 227].

От первых шагов обучающегося в вузе зависит освоение искомых профессиональных компетенций и навыков, а значит, и дальнейшая жизнь в профессии. Между тем, исследователи указывают на дискомфорт, испытываемый многими студентами первого курса в процессе адаптации [1; 2].

Адаптация к режиму работы вуза – неотъемлемая часть вхождения первокурсника во взрослую жизнь. Одно из существенных отличий расписания занятий в вузе от школьного – время их начала и завершения. Часто вуз расположен от места проживания студента гораздо дальше, чем школа. Чтобы успеть на первую «пару» и продуктивно заниматься, студент вынужден прилагать много усилий, а иногда прибегает и к неконструктивным стратегиям поведения (например, пропуск занятий).

Эффективное обучение требует «правильной организации учебного процесса» [1, с. 123]. Очевидно, что создание условий, помогающих первокурснику включиться в университетский ритм жизни – одна из задач преподавателя [2]. Цель данной работы – рассмотреть практику организации занятия по иностранному языку (ИЯ) в 7.30–9.00 для создания комфортной среды обучения, способствующей формированию искомых компетенций и навыков и адаптации студентов первого курса к режиму работы вуза.

Для более глубокого понимания вопроса нам представилось целесообразным выявить отношение первокурсников к занятиям в 7.30. Использовался анализ документов – результатов творческих заданий обучающихся. В конце II семестра трём группам I курса факультета социальных наук, у которых в течение учебного года часть занятий по ИЯ проходила с 7.30, было предложено описать свои ощущения, сформулировать положительные и отрицательные стороны этого явления в формате эссе (*argumentative*). У подавляющего большинства обучающихся отрицательных моментов указано больше, чем положительных – в своих эссе они отмечали 1-3 положительных момента и 3-6 отрицательных. Все ответы студентов мы распределили по трём группам/ темам. Результаты приводятся в таблице ниже.

	Положительные	Отрицательные
1. Бытовые условия/ проблемы	- рано утром движение менее интенсивное, «есть шанс доехать без пробок»; - если занятия заканчиваются в 12.20, «вторая половина дня свободна», можно подрабатывать	- транспортные проблемы («мало автобусов», «много пассажиров»); - неудобства, связанные с проживанием далеко от вуза (ранний подъём – около 1/3 опрошенных встают в 4.00-5.30 утра; вынуждены выходить в 5.50-6.00); - нехватка времени на бытовые/ физиологические потребности (многие не завтракают/ довольствуются кофе (чаем), отказываются от физической активности утром, не застилают постель, и т.п.)
2. Эмоции / физическое здоровье	- в мае можно наслаждаться красотой природы/ раннего утра/ пением птиц и т.д., что даёт положительные эмоции;	- недосыпание; - опоздание/ страх опоздать на занятие вызывают стресс; - чувство голода (из-за отсутствия завтрака, или успевают проголодаться к 9.00 из-за очень раннего завтрака);

	- «сонные одноклассники выглядят забавно» – некоторые видят повод повеселиться; - начало учебного дня в 7.30 позволяет иметь в вузе большую переменную	- раздражительность, естественные биоритмы нарушены; некоторые оценивают ситуацию как угрозу здоровью, отмечая, что стали чаще болеть
3. Учёба в вузе/ навыки/ успеваемость	- если встать рано, день может быть более продуктивным; - приходится учиться управлять временем: продумывать и готовить всё заранее, тщательно планировать день, распределять усилия в течение недели	- снижение внимания, сонливость, трудно сконцентрироваться на занятии; - усталость в течение дня, повышенная утомляемость (отмечают почти половина опрошенных); плохое самочувствие не позволяет много сделать в этот день, «приходится отсыпаться после занятий»; - по субъективным ощущениям студентов, успеваемость по предмету снижается

Очевидно, что интерес для нас представляют темы 2. Эмоции/ физическое здоровье и 3. Учёба в вузе/ навыки/ успеваемость. Они соотносятся с психофизиологическим и профессиональным аспектами адаптации первокурсников. Рассмотрим, с учётом полученной информации, особенности организации занятия по ИЯ в 7.30-9.00 утра.

На проблемы с концентрацией внимания, сонливость, стрессовое состояние ранним утром указывают многие опрошенные первокурсники. Недосыпание отрицательно сказывается на планировании, принятии решений и контроле над импульсами. Отсюда – раздражительность, нежелание взаимодействовать в группе, невозможность сосредоточиться на работе. По этой причине актуальность разминки (*warm-up*) с целью создания оптимального функционального состояния мозга для приобретения и совершенствования иноязычных навыков [4] очень высока. Однако, по сравнению с занятиями в другое время суток, разминка имеет особенности: 1) увеличивается её продолжительность (до 20 минут); 2) могут потребоваться разные виды разминки (в нашей практике доходило до трёх) на одном занятии.

Неконструктивные моменты могут быть обращены на пользу учебному процессу. Так, иногда возникающее утром у студентов желание «пожаловаться» может служить отправной точкой для «*small talk*», ролевой игры и работы по темам «Эмоции», «Физическое состояние», *-ed/ing-adjectives*: студенты фиксируют свои ощущения и эмоции в начале занятия, затем сравнивают их в конце занятия. Такие задания вызывают положительный отклик у студентов-психологов и соотносятся с их будущей профессиональной деятельностью.

Умственная работоспособность учащихся зависит от биоритмов [5]. Например, 11.00 утра – время для решения сложных задач, на занятии по ИЯ подходит для работы над навыками письма. Долговременная память лучше работает около 9 утра, значит, в это время занимаемся новой лексикой. То есть,

этап введения и первичного закрепления материала, как и тесты, предлагается планировать на комфортное для студентов время, сообразно биоритму, а на занятии 7.30-9.00 стоит развивать и совершенствовать умения. Такое планирование не всегда возможно, если значительная часть занятий начинаются в 7.30. Тогда освоение нового материала идёт медленнее, что требует компенсации за счёт самостоятельной и домашней работы.

Наконец, хорошо зарекомендовали себя любые неожиданные для студентов в контексте занятия по ИЯ виды деятельности, например, физкультминутки [6] и рисование.

Итак, при организации занятия по ИЯ в 7.30–9.00 в группах первого курса необходимо учитывать эмоциональное и физическое состояние обучающихся и включать виды деятельности, благоприятные для создания и поддержания в аудитории комфортной рабочей атмосферы, способствующей адаптации студентов первого курса к режиму работы вуза.

Литература

1. Золотова М.В., Капышева Г.К. Успешная учёба в вузе: этапы её формирования // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, 23–24 апреля 2024 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. С. 121–124.
2. Лобейко Ю.А. Профессиональная адаптация первокурсников к условиям обучения в вузе в контексте межличностных отношений // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). Москва. 2016. №1. С. 227–229.
3. Юрина А.А., Коченкова Л.П. Психологические условия и факторы оптимизации социальной адаптации личности в профессиональной деятельности // Проблемы современного педагогического образования. Сер.: Педагогика и психология. – Сб. статей: – Ялта. РИО ГПА, 2016. – Вып. 51. – Ч. 5. – С. 612–619.
4. Демарёва В.А., Каминская Н.В., Полевая С.А. Динамика функциональной межполушарной асимметрии у студентов при посещении практикума по английскому языку / ОТ ИСТОКОВ К СОВРЕМЕННОСТИ: 130 лет организации психологического общества при Московском университете: Сборник материалов юбилейной конференции: В 5 томах: Том 1 / Отв. ред. Богоявленская Д. Б. – М.: Когито-Центр. 2015. С. 199–201.]
5. Алёшина Т. Е., Наумова А. А., Наумова Т. А. Влияние биоритмов на умственную работоспособность // Universum: химия и биология. 2016. №9 (27). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-bioritmov-na-umstvennuyu-rabotosposobnost> (дата обращения: 23.05.2025).
6. Каминская Н.В., Щербакова Е.Е. Некоторые способы регулирования внимания студентов на занятии по иностранному языку Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VI Международной научно-практической конференции, 18-19 апреля 2023 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023. С.105–108.

Г.К. Капышева, Ш.Б. Бауыржанова

*Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова,
г. Усть-Каменогорск, Казахстан*

РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНТЕРАКТИВНЫМИ МЕТОДАМИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В данной статье обосновывается важность изучения иностранного языка, анализируется развитие коммуникативной компетентности учащихся. Новые требования века изменили не только картину мира. Методы обучения иностранным языкам иные, но цели остаются прежними.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, интерактивные методы обучения, цифровые технологии в обучении, персонализация образования

G.K. Kapysheva, Sh.B. Bauyrzhanova

Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

Developing Communicative Competence through Interactive Methods in English Language Classes

Abstract: This article substantiates the importance of learning a foreign language and analyzes the development of students' communicative competence. New demands of the century have changed not only the picture of the world. Methods of foreign language teaching are different but the goals are the same.

Keywords: communicative competence, interactive teaching methods, digital technologies in teaching, personalization of education

The basis of human civilization progress is language. Language embodies human thinking, the knowledge of all people speaking this language. The main task today is to provide students with a quality education and deep knowledge in accordance with the requirements of the development of the educational system. It should be mentioned that a person's development as a part of this system is very important. Education is a continuous process. It provides learners with a high level of intellectual and cultural development. In our globalized world students as members of global community need to speak not only their native language, but also a foreign language [1; 2].

Learning foreign languages requires the formation of communicative skills that go beyond the traditional mastery of grammar and vocabulary. The development of

speech competences is based on the interrelated mastering of listening, writing, reading and speaking.

The modern generation of students demonstrates a creative approach to education, which creates new opportunities for the pedagogical process. International co-operation of the Republic of Kazakhstan opens wide prospects for academic mobility of students. Mastery of foreign languages allows students to participate in international educational programmes, access foreign information resources and interact with representatives of other cultures [3].

The methodology of teaching foreign languages has undergone a significant evolution from the classical grammar-oriented approach to modern communicative practices. The scientific works of R. Arnheim, G. Marcuse, D. Rushkoff laid the theoretical foundation of modern linguodidactics. The methodological base is constantly enriched with new research and innovative approaches to language teaching.

Modern educational programmes for language learning are created in accordance with European standards of language teaching. Methodological materials developed by Oxford and Cambridge University Press offer authentic texts for the development of all language skills [4].

A professional teacher continuously improves teaching methods. University seminars allow foreign language teachers to share successful practices, discuss pedagogical challenges and find effective solutions. Many teachers draw inspiration from their own teaching experience, adopting the unique approaches of their mentors.

In class, a foreign language teacher creates a favourable atmosphere for students to communicate freely in the target language. Warm-up exercises activate participation in discussions, promote vocabulary learning and formation of logical connections on the topics under discussion. Timely correction of errors that hinder the fulfilment of communicative tasks stimulates the development of students' language competences.

To be an effective teacher one should be aware of up-to-date technologies and methods. Where can we take them? All foreign language teachers have their own experiences as schoolchildren. And most of them are proud of and tell other colleagues about the unique methods of their teachers. Besides, universities organize seminars for foreign language teachers. They allow foreign language teachers to discuss problems and ideas. Sharing methods and experiences is the central part of discussions.

To develop communicative competence new and advanced technologies should be applied. For example, language scaffolding technology, where a teacher helps a student to solve a problem with the help of problem-solving tasks, removes difficulties while learning [5]. Moderation technology allows to develop speaking, listening and writing skills. Various methods can be used: roles plays, cases, projects. Students communicate not only with other students but also with native language speakers [6].

Internet resources are also widely used in the learning process. Modern learning resources Wordwall.net, LearningApps.org, Liveworksheets.com have gained recognition among English language teachers due to effective teaching methods and a variety of learning materials.

The introduction of digital technologies significantly expands the possibilities of the educational process. Teachers have access to an extensive database of structured materials in various formats, created using advanced pedagogical methods. The educational environment becomes an interactive platform where participants can interact regardless of the time of day.

Personalization of learning is achieved by adapting the complexity of tasks to the individual abilities of students. Automated progress monitoring allows teachers to track each student's progress, promptly adjust the learning programme, and greatly simplifies the verification of completed work.

Also, different online platforms can be helpful such as Skyeng, Zoom, iTalki etc. Their choice depends on students' and teachers' preferences.

Special attention should be paid to artificial intelligence (AI) in education.

AI gives opportunities for personalization of education, increasing the quality of educational material and improving academic performance of students. The future of education largely depends on the ability to integrate modern technologies and take into account the individual characteristics of each student. Thus, the development of such systems can significantly improve the efficiency of educational processes, making them more adaptive and personalized.

Innovative teaching methods contribute to the development of communication skills and cognitive abilities of students. Achievement of educational goals becomes more effective with the systematic application of modern approaches to the organization of the learning process.

It is vital to develop intercultural communication. Every culture is different and this difference is reflected in the language. Knowing the language, studying history, traditions and literature of the country whose language students learn provides deeper insight into its culture.

Литература

1. I.Y. Larionova, G.K. Kapysheva, S.A. Fedossova, I.V. Rovnyakova. Modelling teaching Korean as a second foreign language in higher education using CLIL // International Journal of Society, Culture and Language, 2021.

2. Капышева Г.К., Сахариева Д.Б., Толеубекова А. Многоязычное образование: компоненты и факторы его успешности / Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, 23–24 апреля 2024 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. С. 141–144.

3. Y. Larionova, G.K. Kapysheva, Ye. Chgan // Scientific Herald of Uzhhorod University series Physics. Journal homepage: <https://physics.uz.ua/enIssue> 55, 2054-2063 Preparing potential teachers of the English and Korean languages (on the example of tropes and figures of speech in beauty blogs)

4. G.K. Kapysheva, S.A. Fedosova // Learner-centered approach-the basic psychological strategy of modern language education// Вестник КазНПУ им. Абая. Серия «Психология» №2 (59), 2019. Алматы. С. 133–138.

5. Минеева О.А., Солуянова О.Н., Борщевская Ю.М. Использование технологии scaffolding в процессе обучения аудированию // Минеева О.А., Солуянова О.Н., Борщевская Ю.М. // Проблемы современного педагогического образования. 2024. № 85-3. С. 223–228.

6. Борщевская Ю.М. // Технология модерации как способ формирования коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород, 2024. С. 57–60.

Н.Ж. Караханян

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
narine.80@list.ru*

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СО СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация: Фразеология любого языка является источником культурного и национального своеобразия и самобытности и представляет собой некий клад и ценность народа, в котором собран опыт трудовой, духовной деятельности, а также и восприятие мира. Кроме того, человеческий интеллект невозможен вне языка и языковой способности как способности к порождению и восприятию в речи. В данной работе рассматриваются фразеологические единицы, которые составили эмпирическую базу исследования и отбирались по наличию в них или в их дефинициях таких лексем как *smart, clever, intelligent, think, understand, silly, stupid, knowledge* и т.д., отражающих интеллектуальные способности человека.

Ключевые слова: фразеологизмы, структура, семантическая единица, интеллектуальные способности человека, межкультурная коммуникация

N.G. Karakhanian

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Phraseological Fund of the English Language in L2 Teaching

Abstract: Phraseology of any language is a source of cultural and national originality and identity and represents a kind of people's treasure and value, which contains the experience of labor, spiritual activity, as well as the perception of the world. In addition, human intelligence is impossible without language and the linguistic ability as the ability to generate and perceive in speech. This paper examines phraseological units that formed the empirical basis of the study and were selected using a continuous sampling method based on the presence in them or in their definitions of such lexemes as *smart, clever, intelligent, think, understand, stupid, stupid, knowledge* and etc., reflecting the intellectual abilities of a person.

Keywords: phraseological units, structure, semantic unit, human intellectual abilities, intercultural communication

Before using a foreign language in practice, it is very important understand and assimilate, at least partially, its phraseological component. Phraseology is a reflection of the culture of a particular people, its traditions and customs, history, national character, mentality, way of life, lifestyle and much more. When studying a foreign language one aims at not only achieving language competence, but also cultural awareness [1, p. 90].

The culture of the people of any country can be understood through the prism of its phraseology. Without knowledge of phraseology and without its correct use in both oral and written speech, problems may arise during intercultural communication.

A.V. Kunin developed his own classification of phraseological units of the English language, which notes such signs of phraseological units as stability (i.e. reproducibility), semantic complexity, consistency of lexical composition, morphological and syntactic fixity, non-modelability according to the scheme of a variable combination of words [2, p. 28].

Any linguistic sign can be interpreted through the prism of culture, the knowledge of which the bearer possesses language. This knowledge is associated with a linguistic sign and forms a cultural semantics of phraseological units. Codes are expressed through words that are FE components. These are the words that make up semantic meaning of a phraseological unit [3].

When selecting phraseological units while studying the phraseological fund of the English language, the principle of grouping from monolingual dictionaries by semantic meaning was used as the basis [4]. The components of the phraseosemantic field “human intellectual abilities” are united by a common archiseme, or ideogram – “intellectual abilities” or “intellectual capacities”, which acts as the core of this semantic field, and all other integrating semes selected microfields with positive, neutral and negative assessment of mental abilities, will be part of the periphery. In this study, we consider the positive characteristics of intellectual abilities. Classification of selected phraseological units of the English language made it possible to identify 4 phraseosemantic groups (FSG) in the microfield “positive assessment of intellectual abilities” and 3 phraseosemantic subgroups (PSGs).

FSG “High level of intelligence” is divided into 3 FSGs “very smart person”, “smart person” and “smart behavior”:

1.1. FSPg “very smart person” combines phraseological units, in which semes with a positive evaluative component of intelligence are reinforced by such semes as “very”, “extremely” or contain semes, for example, “lot of experience”, “big brain”, from the meanings of which it is clear that the person being characterized is very smart, experienced and has great intelligence. The following phraseological units belong to this category: – (as) *wise* as Solomon – a *very wise* person; – (as) *wise* as an owl – to be *very wise*; – (as) *clever* as a wagon load of monkeys – *extremely clever* or mischievous; – to have an old head on young shoulders – about a young person who has *a lot of experience*; – to have more brains in one's little finger than one has in his whole body – to have a *big brain*

1.2. FSPg “smart person”, accordingly, consists of phraseological units without any mental enhancer: – to have one's head screwed on the right way – to be practical

and *wise*; – a word is enough to the *wise* – a very brief warning or explanation is enough for an *intelligent* person; – to be in one's right mind – to be of *sound mind* – to have one's feet on the ground – to be *practical* and reliable; – *clever* dog – a *smart, clever* fellow; – all there – of normal *intelligence*; – to have something on the ball to have a particular amount of *smartness or cleverness*, to be skilled; – too *clever* by half – to be *clever* and to demonstrate it in an annoying manner; – (as) *wise* as a serpent – to be full of *wisdom*; – a bright spark – an *intelligent* person; – to know how many beans make five – to be reasonably *intelligent*

1.3. FSPg “smart behavior” includes phraseological units that, in addition to families with a positive assessment of intellectual abilities indicate the behavior of an intelligent person and have in their meaning the semes “act”, “use”: – to touch it off to the nines – to *act* with great *smartness*; – to box clever – to *use* one's *intelligence* to get an advantage

2. FSG “High level of knowledge” is distinguished by semes (“know», «knowledge»), characterizing a person's extensive knowledge about any situation or in a particular area: – a walking encyclopedia – a person with a large and diverse *knowledge* of something – with the eyes open – *knowing* about all the problems; – to know something backward and forwards – to be an expert or intimately familiar with something; – to know something like the back of one's hand – to *know* something completely; – to know something inside out – to *know* something completely; – to know what's what – to *know* the important facts about a situation

3. FSG “good memory” consists of phraseological units with the integrating seme “memory” and such semes as “long”, “clear”, indicating for good memory quality: – to have a long memory – to have a clear memory of past events

4. FSG “fast speed of understanding” is characterized by the presence the semes “understand”, “grasp”, “learn” along with semes that reinforce this value (“quickly», «immediately»): – to be *quick* on the uptake – to *understand* things *quickly*; – *smart* as a steel trap – to *immediately grasp* new ideas – to have a mind like a steel trap – to *grasp* an idea *quickly* – a *quick* study – to be capable of *learning* something *quickly*

Accordingly, in order to facilitate the study of phraseological units of one language or another, they need structuring. Practical significance of this study is revealing one of the ways of such structuring – the semantic field. Teaching L2 we should discuss cultural differences [5, p.124]. Students will appreciate the quirks of the target culture, specifically the main trends in the way English-speaking people perceive and evaluate the world in relation to human intelligence. Identified in this research classification serves as a further basis for studying phraseology of the English language.

Литература

1. Иванов С.С. Индуктивный и дедуктивный потенциал пословиц и поговорок в осмыслении окружающей действительности // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам VI Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 18–19 апреля 2023 года. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2023. – С.89-92
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк.1996 – 381 с.
3. Ковшова М. Л. Анализ фразеологизмов и коды культуры // Известия РАИ. Серия литературы и языка. – № 2. – 2008. – с. 60–65.
4. The Oxford Dictionary of English Idioms : Oxford University Press .Режим доступа: URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793> (дата обращения 25.01.2025)
5. Караханян Н.Ж. Effective ways of cooperation of language and culture in teaching L2 // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 19–20 апреля 2022 года. – Н. Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – Р. 121–124.

Е.Е. Карнаухова, Ю.С. Бузуева

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
karnau-elena@yandex.ru, julide2@yandex.ru*

ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ

Аннотация: Статья посвящена проблеме адаптации иностранных студентов к обучению в российских вузах, образовательное пространство которых становится все более поликультурным. Целью исследования является обобщение имеющегося опыта преподавания иностранных языков для иностранных студентов. Авторы выявляют особенности лингвокультурной адаптации, межкультурной коммуникации иностранных студентов в процессе обучения. Особую роль в образовательном процессе отводится поликультурной компетенции преподавателя, которая определяет, насколько эффективно пройдет интеграция иностранных студентов в образовательное и культурное пространство страны пребывания.

Ключевые слова: иностранные студенты, академическая мобильность, лингвокультурная адаптация, полиэтнические группы, межкультурная коммуникация, компетенция преподавателя.

E.E. Karnaukhova, Yu.S. Buzueva

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Peculiarities of Linguo-Cultural Adaptation of Foreign Students in Russian Universities

Abstract: The article is devoted to the problem of adaptation of foreign students to the study at Russian universities, whose educational space is getting more multicultural. The purpose of the study is to summarize the experience in teaching foreign languages to foreign students. The authors reveal the features of linguistic and cultural adaptation, intercultural communication of foreign students during the studies. Special significance is attached to the role of the teacher's multicultural competence, as well as the level of the competence which determines how effectively the foreign students will integrate in the educational and cultural space of the host country.

Keywords: international students, academic mobility, linguocultural adaptation, polyethnic groups, intercultural communication, teacher's competence

The main task of policultural society today is to prepare young people for life and professional activity in the multicultural environment. Currently academic mobility is one of the key points of educational environment. According to the Russian Ministry of Education and Science more than 350,000 foreign students are educated in Russian universities. Russia is in top ten countries with the largest number of foreign students. Most of them come from friendly countries and the most popular

specializations include medicine and engineering (more than 70,000 each), business and management (more than 60,000). Two times less students study teaching programs. Humanitarian and social studies, mathematics and the IT sphere are less popular among foreign students (15,000-19,000). Sciences, arts and applied sciences, as well as the agricultural sphere attract even less students and represent only a quarter compared to the most popular specializations.

In accordance with the long-term concept of socio-economic development of the Russian Federation, Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod has created all the necessary conditions to attract foreign students. Having been created in 2005, the Foreign Students Faculty successfully copes with the task to manage strategic development projects through expanding educational export, thus integrating into the international educational community. According to the data of 2023 around 500 students from more than 65 countries from Africa, Asia, Europe, America, the CIS study on the faculty [1]. The University provides a wide range of educational programs for foreign students, including bachelor and master degree programs in Russian and English. Among the most popular ones are «International Relations», «IT», «Economics», «Mathematics and Computer Science» which are taught in English. The internationalization of the Russian higher education is connected with a number of processes: foreign students' more active engagement, the enhancement of academic mobility programs for both students and professors and the improvement of the intercultural educational process [2].

Notably, the educational process is carried out in polyethnic groups, which is connected with the multicultural and multilingual environment of the university. The emerging policultural space gives a future specialist a certain degree of freedom in choosing the cultural identity. Starting from the second half of the 20th century a number of foreign and Russian scholars have been studying the issues of policultural education. Thus, E.N. Kuzmin argues that the term «policultural education» was coined by the Canadian researcher P. Trudeau who spoke of the policulturalism and bilingual policy. The German scholar H. Auernheimer claims that the term appeared for the first time in Canadian sources. However having analyzed the materials of German philosophers the Russian scholar A.N. Georinsky comes to the conclusion that the founding father of the idea of policultural education in Germany is I.G. Fichte. In Russia the term «policultural» was originally used in the 1980s by the academician V.P. Borisenkov in the context of «education in the policultural world». The theoretical ideas of policultural education were developed by Y.A. Kamensky, K.D. Ushinsky and V.A. Suchomlinsky [3].

By the «multicultural environment of the university» we apply the appropriate atmosphere, which is full of business and interpersonal contacts, and which determines

the outlook, style of thinking and behavior of the subjects, as well as stimulates the need to join national and universal spiritual values in them ...» [4, c. 4].

The organization of the educational process in higher educational establishments in Russia is primarily based on the group form of education, teaching foreign languages is no exception. A multiethnic academic group includes non-native speakers of English of different origin.

Work in such group is connected with a number of difficulties for foreign students: they face a harsh language barrier, lack motivation to participate in discussions and other forms of activities, misunderstand the tasks and goals of educational activities, they are not aware of the types and methods of evaluating the home tasks, as well as their individual work, final and mid-term assessment. In such conditions the teacher is supposed to play the leading role in managing the learning process professionally. They have to take into account the cultural diversity of students in the group, acknowledge and translate their own cultural experience and be able to predict the impact of the factors on the pedagogical and methodological aspect of teaching [5].

The new system of values that foreign students face during studies in Russian universities makes the process more stressful and complicated. The students go through all the phases of cultural shock until they begin to realize the new cultural reality through the prism of their culture. The pace of the adaptation varies. A student's academic failure may derive from encountering new pedagogical methods that differ from the ones accepted in the country of origin. Thus, students may misperceive and misinterpret the behavior of the teacher or other students or failure to understand and adjust to the new norms.

Alongside with the length of the adjustment period, the adaptation occurs simultaneously at various levels, such as physiological, psychological, socio-cultural, linguistic, etc. Foreign languages (English as the language of instruction, Russian as the first foreign language, German, French, etc. as second foreign ones) serve as an integrating factor for such students throughout the adaptation process.

Undoubtedly, lingua-cultural adaptation represents the process of accommodation and preparation for the implementation of future professional skills which is traced on different levels: a student and a lingua cultural space environment (of the host country), a student and a university (policultural environment of the university), a student and a student (speaking different languages), a student and a teacher (a representative of another ethnicity), a student and a polyethnic study group, a student and their future job [6, c. 67]. It is the teacher who plays an integrating and crucial role in the process.

The professors and teachers of Lobachevsky State University provide foreign students with favourable conditions to master professional skills, adapt to the new culture and environment and get a degree in the atmosphere of engagement, tolerance, mutual respect, dialogue of cultures and open communication.

Литература

1. ННГУ: официальный сайт. – URL: <http://www.unn.ru/site/about/rukovodstvo-i-struktura-universiteta/fakultety-i-instituty/fakultet-inostrannykh-studentov?ysclid=luu63ln28n548281056> (дата обращения: 20.04.2024)
2. Кротова Т.А. Обучение русскому языку в условиях полиэтнической группы: проблемы педагогического взаимодействия // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2014. – №3. – С. 89–101.
3. Сулейманов И.Т. Становление и развитие поликультурного образования в Германии: дис. ... канд. пед. наук / Сулейманов И.Т. – Ульяновск, 2010. – 244 с.
4. Пугачева Е.А. Формирование толерантности студентов в поликультурной среде вуза: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2008. – 44 с.
5. Копусь Т.Л., Климова И.И. Особенности преподавания в международных группах // Современные проблемы науки и образования. – 2020. – № 3. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=29817> (дата обращения: 21.04.2024).
6. Поморцева Н. В. Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку [Текст]: дис. ... д-ра педагог. наук: 13.00.02. / Н.В. Поморцева. – М., 2010. – 361 с.

Ю.Н. Карпова, О.В. Гринченко

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
mskarpova@inbox.ru*

СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОЦЕССА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье рассматриваются пути повышения эффективности процесса обучения английскому языку. Авторы приходят к выводу о том, что на повышение качества и эффективности образовательного процесса особое влияние оказывает реализация интегративного подхода к процессу обучения. Интегрирование таких учебных дисциплин, как история и иностранный язык (английский) направлено, прежде всего, на расширение общего кругозора студентов посредством изучения наиболее важных тем из курса истории в интегрированном курсе иностранного языка, оказании им помощи в освоении достижений мировой и общественной культуры, самоопределении в мировоззренческой позиции, формирования духовных и нравственных ценностей, навыков полемики и умения участвовать в идеологических дискуссиях. Главная цель процесса интеграции – формирование языковых, профессиональных и широких энциклопедических знаний.

Ключевые слова: интеграция, межпредметная связь, интегрированное обучение, компетентностный подход, процесс языкового обучения.

Yu.N. Karpova, O.V. Grinchenko

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Ways to Improve the Efficiency of the Foreign Language Teaching Process

Abstract: The article deals with ways of improving the English language teaching process efficiency. The authors come to the conclusion that the implementation of an integrated approach to the learning process has a special impact on improving the quality and efficiency of the educational process. The integration of such academic disciplines as History and a foreign language (English) is aimed at broadening the students' general outlook by studying the most important topics from the history course in an integrated foreign language course, helping them to master the achievements of world and social culture, self-determine in an ideological position, develop spiritual and moral values, skills of polemics and the ability to participate in ideological discussions. The main goal of the integration process is to foster linguistic, professional and broad encyclopedic knowledge.

Keywords: integration, interdisciplinary connection, integrated learning, competence-based approach, linguistic training process.

Jan Amos Komensky, a founder of modern pedagogical science and didactics, proved that everything that is in a mutual connection should be taught in the same connection [1]. D. Locke, who made a significant contribution to the development of

pedagogy, was of the opinion that in education one subject should adopt elements and facts of another [2]. I.G. Pestalozzi also paid much attention to identifying the interrelations of academic subjects and their diversity. He was sure that it is unacceptable to separate one subject from another and it is necessary to bring in your mind all essentially related subjects into the very connection in which they actually are in nature [3].

Today Russian and foreign scientists share the opinion that the study of individual topics from different fields within integrated classes can become a very important, internally connected educational process that results in the formation of a holistic picture of the world. The integrated content of interdisciplinary learning provides more opportunities for the development of students' intellectual, analytical, critical thinking through solving interdisciplinary issues easily created at the junction of different types of knowledge and activity methods [4].

Interdisciplinary integration of subjects plays an important role in teaching a foreign language (English, in particular) to students. Interest in learning English is characteristic of only a small number of students. Most students are of the opinion that this discipline does not contribute to their professional competence and thus are demotivated to study English. In this situation, interdisciplinary integration is of great help as it makes it possible to increase students' motivation to study English by linking it with the main professional disciplines on the curriculum.

In our opinion, the most effective way to use interdisciplinary connections is to enrich the content of an English language course with extra linguistic information. English, being non-objective in its essence, can serve as an integrator of scattered knowledge obtained in a large number of academic disciplines, including History.

With this in mind, we managed to use an integrative approach to the process of training students majoring in Russian Philology through implementing an integrated course of the English language and History [5].

The essential humanizing function of History involves helping students to master the achievements of the world culture, self-determining in ideological position, developing spiritual values. It contributes to the development of students' skills in polemics and their ability to participate in ideological discussions.

The aim of professional linguistic education today is to provide students with an additional source of information, knowledge about the world, which is contained in everything written in a foreign language [6]. The most important methodological function of integrating professional disciplines through the English language study is to form a wide scientific worldview, a holistic personality of a specialist, systematic knowledge, generalized skills and integrative personality traits, an integrated system of linguistic and historical knowledge.

The main source of historical or more widely – encyclopedic knowledge is the text as it is the basis for the integrated process of content formation. In addition to new information delivered to the students, the content should include previously obtained knowledge that has already become a part of the students' conceptual system.

Authentic texts covering historical issues taken from Russian and foreign magazines, textbooks, newspapers, and Internet sites form the basis of the integrated course.

Speaking about the types of assignments, they can be varied – “round tables”, role plays, dialogues, discussions, presentations [7], as well as exercises aimed at developing vocabulary and grammar.

Taking into consideration the political situation in the world and in our country, it is necessary to interest students with examples from Russian history, to remind them how the concept of “patriotism” was understood earlier, what were the main defining symbols of past years, namely selflessness, courage, bravery, honesty, justice, etc. [8].

In foreign languages teaching methodology there are many means that can be used in the process of forming patriotic consciousness, a sense of loyalty to one's Fatherland, readiness to protect the interests of the country. One of such means is cinematography. Watching fragments of domestic films in English classes and their further analysis foster patriotic education of students. After viewing a historical or a patriotic film the students are asked to write essays, discuss the films, express their own point of view on the problem the film was devoted to.

The course we have developed is by no means completely consistent with the course of History and Foreign Literature taught in Russian universities. It is intentionally eclectic that allows to present different spiritual and moral values in the language, and therefore in the minds of the students. If we try to determine the effectiveness of the integration of History in a foreign language course, it can be defined as an effect of pedagogical synergy when the combined impact of two or more academic disciplines exceeds the impact of each separate discipline as a component of the educational process.

Литература

1. Коменский Я. А. Избранные педагогические произведения. – М., 1995. – 222 с.
2. http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2002/Mikhajlova_L_V_2002.pdf].
3. <https://multiurok.ru/blog/osnovnyie-idiei-i-g-piestalotstsi.html?ysclid=m8ltprv9rw298475948>]
4. Болсуновская Л.М. Иноязычное самообразование студентов – интегративный элемент структуры учебного процесса технического вуза // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам научно-практической конференции с международным участием 24 апреля 2018 года / под ред.

М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2018. – С. 36–44.

5. Золотова М.В., Каминская Н.В. Отношение студентов к перспективе внедрения предметно-языкового интегрированного обучения // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н.А. Добролюбова, вып. 41, 2018. – С. 169–167.

6. Ваганова Н.В., Архипова М.В., Скурихин Н.А., Телегина О.В. Корректирующая обратная связь при обучении студентов неязыковых вузов в онлайн формате. Гуманизация образования. 2023. № 4. С. 148–162.

7. Пыхина Н.В. Реализация активных методов обучения студентов английскому языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, 23–24 апреля 2024 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. – С. 241–244.

8. Ариян М.А., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Отечественный художественный фильм как средство формирования патриотических качеств у студентов на занятиях по иностранному языку // YAZYK I KULTURA-LANGUAGE AND CULTURE. № 63. 2023. С. 100–120.

А.Ю. Костин, Л.И. Жуковская

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
a.kostin@flf.unn.ru*

О ВАЖНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ СИСТЕМАТИЗИРУЮЩЕГО КУРСА ГРАММАТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Аннотация: Цель данной статьи – подчеркнуть особую важность преподавания систематизирующего курса грамматики студентам, обучающимся переводу. Автор затрагивает проблему использования машинного перевода студентами при обучении переводу, указывает на неправильность и нелогичность такого подхода. В статье отмечается особая роль усвоения грамматической терминологии, а также важность правильного понимания грамматического строя языка будущими переводчиками. Делается вывод, что только одновременное выполнение этих условий способствует целостному и правильному грамматическому восприятию переводимого текста, что является необходимым условием для достижения адекватности перевода.

Ключевые слова: перевод, грамматика, терминология, адекватность перевода, обучение переводу.

A. Yu. Kostin, L. I. Zhukovskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

The Importance of Systematizing Course of English Grammar in Teaching Translation

Abstract: The article is aimed at emphasizing the special importance of teaching a systematizing course of grammar to students who study translation. The author touches upon the problem of using machine translation by students, points out the incorrectness and irrationality of this approach. The article highlights a special role of mastering grammatical terminology, as well as the importance of correct understanding of the grammatical structure of the language by future translators. It is concluded that only simultaneous fulfillment of these conditions contributes to the coherent and correct grammatical perception of the text under translation, which is a necessary condition for achieving the adequacy of translation.

Keywords: translation, grammar, terminology, adequacy of translation, translation training.

One of the first disciplines studied within the educational programme called «Translation in the sphere of professional communication» implemented by Lobachevsky State University is the systematizing course of grammar (SCG), and the position of the course in the structure of the entire program is completely justified.

The importance of studying grammar when teaching translation is pointed out by many researchers. For example, L. I. Bronzova notes that «the correlation between the level of grammar proficiency and understanding what is being read is very high, more than 50 percent of the total amount of the information in the text is grammatical information» [1, p. 314]. N. V. Kaminskaya and E. E. Shcherbakova declare the unacceptability of grammatical mistakes in translation, because translators have «responsibility ... for their job performance and the quality of their translation» [2, p. 138]. Researcher V. G. Laptenev also emphasizes the importance of grammatical skills and notes that «the course of practical translation implies students' gradually being able to use various grammatical transformations» [3, p. 154].

Teaching a foreign language and translation practice is complicated by «total digitalization of the information flow, all kinds of machine translation programs that make it possible to quickly and easily translate a text without referring to grammatical rules» [4, p. 267]. Students mistakenly think that they can translate a text of any complexity. There is a complete lack of understanding that only a deep analysis of grammatical forms and syntactic constructions is necessary to fully understand scientific texts. The teacher's task is to provide them with this understanding at the initial stage of translation studying.

Students must know that without proper pre-translation analysis of the text, without an analysis of the grammatical content of the text, it is impossible to make a high-quality translation or even edit the translation. From the very beginning a student should realize that only a holistic perception of the grammar of the text and the English language as a whole can ensure correct understanding of the information transmitted by this text and provide no distortion in translation. No machine translation system allows to do that. It is important to show this to students at the initial stage, before they are «spoiled» by electronic translators and various kinds of AI chats.

The problem is not only in machine translation and AI. Students should understand that only by systematizing their knowledge in the field of grammar they will be able to continue studying translation not only in theory but in real practice as well. The course of translation practice for students Lobachevsky University begins in the second year, when they had already passed the SCG exam. During the very first lesson on translation practice, students are given the task of translating two simple sentences into English: *Мальчик вошёл в комнату* (The boy entered the room) and *В комнату вошёл мальчик* (A boy entered the room). Students hardly ever translate these sentences correctly at the first attempt. They begin to vary the word order, or talk about which verb would be correct – *enter* or *come in*, which article is needed before the word *room*, but absolutely forget about the article before the word *boy*. Many students do not even realize that the article here defines the «starting point» of the

sentence, as E. V. Breus calls it [5]. For many students, there is no difference between these sentences. In the same way they do not see the difference between the sentences *Книга на столе* (The book is on the table) and *На столе книга* (There is a book on the table). For them these sentences speak about the same thing because they use the same words. This cannot be explained by poor knowledge of articles or the construction *there is/are* – after all, this is elementary grammatical material that students learn at school. This misunderstanding is explained by the lack of coherent perception of the grammar: students can perfectly understand the topic of articles (or any other grammatical topics), but they do not have a logical connection between the grammatical material, the grammatical structure of the language and the perception of the realities of life, there is no understanding that any life situation is reflected in all aspects of the language, including grammar.

Later students have to translate infinitives, gerunds, absolute participial constructions, as well as perform pre-translation analysis, make grammatical transformations etc. Some students find it difficult to translate the sentence *Bill Gates is the most spammed man in the world*. They are instructed to avoid the phrase *самый заспамленный* when translating, because there is no verb *заспамить* in literary Russian. Fully understanding the vocabulary of the sentence and its grammatical structure, students cannot formulate the final version because they regard *the most spammed* only as the highest degree of a feature, which, in their opinion, should be translated in the same way – the grammar of the Russian sentence should also be the same. Here we face the most terrible «enemy» of translators – literalism in translation, and not only lexical literalism, but also grammatical one.

Another problem that teachers of translation encounter is insufficient knowledge of grammar terms. Of course, most students know the grammatical terms that they use in English classes, such as *subject, predicate, noun, infinitive* etc. However, students are completely unfamiliar with «more professional» grammatical terms, such as *predicative, compound modal aspect predicate, anticipatory subject, prepositional attribute, detached apposition* etc. These terms are almost never used in classes with «ordinary» students, non-translators, when the emphasis is made on communication and many grammatical details and terms are not even mentioned. As a result, students do not see anything special in the McDonalds slogan *I'm loving it*, but it is due to grammar (simple grammar!) that the stylistic effect of this slogan is achieved.

Overall, only good terminological base and proper understanding of the entire variety of grammatical structure of the language makes it possible to correctly analyse the text – and as a result, to choose the right translation strategy and make correct translation transformations, which are not only lexical, but also *grammatical*.

Литература

1. Бронзова Л.И. Использование метода В. Миласевича при обучении переводу с английского языка / Л.И. Бронзова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2013. – № 2. – С. 313–320. – EDN RBFSKN
2. Каминская Н.В. «Систематизирующий курс грамматики английского языка» программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: вводно-коррекционный или углубленный курс? / Н.В. Каминская, Е.Е. Щербакова // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 23–24 апреля 2024 года. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2024. – С. 137140. – EDN QZLLDA.
3. Лаптенков В.Г. Грамматический аспект в обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / В. Г. Лаптенков // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 19–20 апреля 2022 года. – Н. Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – С. 153–156. – EDN GXTGBC.
4. Киракозова Л.Г. Грамматический аспект обучения студентов чтению профессионально ориентированных текстов на английском языке / Л.Г. Киракозова, Ф.М. Ярмухамедова, Н.Э. Горохова // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: Сборник статей Ежегодной всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 16–17 февраля 2021 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2021. – С. 265–271. – EDN OGYDID.
5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Е. В. Бреус; Ун-т рос. акад. образования. – 2. изд. - Москва: Изд-во УРАО, 2003. – 103 с. ISBN 5-204-00402-5: 3000

Н.А. Крупнова

*Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара –
филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского
krupnova.n.a@yandex.ru*

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПАРЕМИЙ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Аннотация: В статье рассматривается использование паремий на разных этапах обучения иностранному языку. Автор предлагает при формировании фонетических навыков обучающихся прибегать к помощи скороговорок и считалок. Грамматический строй иностранного языка нагляднее демонстрируется через призму поговорок и пословиц. Лексический аспект языка, включающий в себя расширение словарного запаса и знакомство с иноязычными традициями и культурой, лучше усваивается через пословицы. На каждом этапе обучения автор приводит набор примерных упражнений с использованием паремий.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, скороговорки, считалки, фонетический аспект, грамматический строй языка, иностранный язык, словарный состав языка

N. A. Krupnova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Methodological Feasibility of Proverbs in Teaching a Foreign Language at a University

Abstract: The article discusses the use of proverbs at different stages of learning a foreign language. The author suggests using tongue twisters and counting rhymes when developing students' phonetic skills. The grammatical structure of a foreign language is more clearly demonstrated through the prism of proverbs and sayings. The lexical aspect of the language, which includes expanding vocabulary and familiarity with foreign-language traditions and culture, is better learned through proverbs. At each stage of learning, the author provides a set of sample exercises using proverbs.

Keywords: proverbs, sayings, tongue twisters, counting rhymes, phonetic aspect, grammatical structure of the language, foreign language, vocabulary of the language

Под паремией мы, вслед за Т.В. Матвеевой, понимаем «малый жанровый тип фольклора, который характеризуется краткостью и устойчивостью формы» [1, с. 295]. Большинство лингвистов таким термином называют пословицы, поговорки, скороговорки, считалки как малый жанр устного народного творчества. В лингвистической литературе есть немало определений этих понятий. Мы, в свою очередь, будем опираться в дальнейшем на определение этих терминов согласно «Толковому словарю русского языка» У.Д. Ушакова [2], где пословица – это «краткое образное законченное изречение, обычно

ритмичное по форме, с назидательным смыслом», а поговорка – «принятое, ходячее выражение, обычно образное, иносказательное, не являющееся цельной фразой, предложением», термин «скороговорка» имеет три значения, в необходимом для нас смысле, это третий лексико-семантический вариант этого понятия, этот термин обозначает «сочетание слов с таким подбором звуков, что их трудно произнести быстрым темпом, не запинаясь» [2].

Цель данной статьи – определить методическую целесообразность использования паремий в практике преподавания иностранных языков.

Использование паремий, на наш взгляд, крайне необходимо и наиболее эффективно при обучении иностранному языку на разных этапах. Изучение иностранного языка начинается, как правило, с «Вводно-фонетического курса», на котором происходит знакомство с буквами, особенностями произношения, отработка интонации, тренировка звуков и ударения в словах, то есть идет активный процесс формирования фонетических навыков. Лучшим материалом для достижения данной цели являются пословицы, поговорки и скороговорки. Они обладают лаконичной формой и кратким содержанием, благодаря которым легко отрабатывать тот или иной звук иностранного языка.

Для тренировки фонетического материала мы используем на уроках специально отобранные по фонетическому принципу паремии, например, при тренировке звука «w»: «*Wenige wissen, wieviel man wissen muss, um zu wissen, wie wenig wir wissen*» (Не многие знают, сколько нужно знать, чтобы знать, как мало мы знаем); звука «t»: «*Die beste Tour ist, wenn ein Tourist, der auf Tour ist, in einer Tour isst*» (Лучший тур такой, когда турист, который в этом туре находится, в нем кушает) и многие другие. При обучении интонации мы также прибегаем к кратким изречениям. Например, для закрепления интонации повествовательного и вопросительного предложений можно использовать такие паремии: «*Schwarze Katzen kratzen. Kratzen schwarze Katzen?*» (Черные кошки скребутся. Скребуются черные кошки?); «*Übung macht den Meister*» (Дело мастера боится) [3] и другие.

В практике преподавания грамматических аспектов иностранного языка мы также прибегаем к использованию паремий. В теме «Числительные» они наиболее ярко и образно передают значение этой части речи, например: «*Was drei wissen, das erfahren hundert*» (Что узнают трое, узнают и сто) [3]; «*Man muss dreimal messen, ehe man einmal schneidet*» (Лучше семь раз отмерить, чем один раз отрезать) [3] и другие. Тема «Порядок слов в повествовательном предложении» быстро усваивается на примере охотно запоминающихся скороговорок, строки которых повторяются, таких как: «*Esel essen Nesseln nicht, Nesseln essen Esel nicht*» (Ослы не едят крапиву, крапива не ест ослы) или «*Fischer Fritz fischte frische Fische, frische Fische fischte Fischer Fritz*» (Рыбак Фриц ловит свежую рыбу, свежую рыбу ловит рыбак Фриц).

Неоценим вклад использования паремий в практике обучения лексической стороне речи иностранного языка. С одной стороны, именно этот слой лексических единиц позволяет раскрыть национальные особенности народа изучаемого языка, его менталитет, привычки, взгляды на труд, работу, дом, семью и т.д. Через призму паремий обучающиеся будут постигать общественно-культурную специфику страны изучаемого языка, знакомиться с ее реалиями и богатым наследием. Пословицы и поговорки способствуют расширению лингвострановедческих знаний обучающихся о национальных традициях и закладывают привычку думать лингвистическими терминами. С другой стороны, заключенный в них смысл нередко носит интернациональный характер. Отдельные мотивы, моральные идеалы и устремления схожи у разных народов. Поэтому, изучая пословицы и поговорки иностранного языка, обучающиеся глубже познают и осознают свойственные своему народу истины и мудрость.

Методически целесообразно, на наш взгляд, прибегать к использованию паремий при обучении лексической стороне иноязычной речи уже на первоначальном этапе усвоения лексической темы. Здесь мы рекомендуем наряду со сбором словарного запаса подбирать и паремии, связанные с этой темой. Одним из упражнений на данном этапе может быть, например, такое: «Выберите из предложенного ряда паремий те, что соответствуют теме *«Gesunde Lebensweise»* (Здоровый образ жизни) и обоснуйте свой выбор» и приводится не менее десятка паремий разной тематики. Лексико-семантическая насыщенность паремий позволяет использовать их также для расширения и обогащения словарного запаса обучающихся. Нередко они содержат наиболее образные выражения, которые четко и ярко передают основную мысль того или иного образа. Это их свойство целесообразно использовать при развитии устной и письменной речи. Здесь допустимы такие упражнения: Обоснуйте на личном примере смысл пословицы *«Morgen, morgen, nicht nur heute – sagen alle faule Leute»* (Завтра, завтра, не сегодня, так лентяи говорят) [3]; составьте диалог, где в одной из фраз должна прозвучать пословица *«Schmiede das Eisen, solange es heiss ist»* (Куй железо, пока горячо) [3]; напишите сочинение на тему пословицы *«Mut lassen, alles lassen»* (Потерять мужество, потерять все) [3] и другие.

При составлении монологического высказывания по определенной лексической теме использование пословиц и поговорок очень приветствуется со стороны преподавателя. Они могут находиться в любой части монолога, начале, середине или в заключении, как вывод. Главное условие, чтобы они были «к месту» и вписывались в общую структуру высказывания. Вкрапления в виде паремий делают монолог ярче и выразительнее по содержанию и подчеркивают степень глубокого владения иностранным языком говорящего.

Чтение текстов, содержащих пословицы и поговорки иностранного языка, позволяет обучающимся постигать культурный контекст страны изучаемого языка. Они учат воспринимать и анализировать мир вокруг себя с позиций носителя языка, смотреть его глазами на определенные события, развивая и обогащая тем самым свою социокультурную компетенцию. При работе с текстами можно предложить такие виды лексических упражнений: 1. Передайте смысл прочитанного текста с помощью пословицы, подумайте, какая пословица может сделать это наиболее полно и не искажая смысл. Перед этим предложить ряд пословиц на выбор. Обязательно обучаемые должны обосновать свое предложение. 2. Озаглавьте текст, используя подходящую пословицу. 3. Предложить пофантазировать и придумать другие ситуации, где еще были бы применимы пословицы из прочитанного текста. 4. Привести эквиваленты русских пословиц к тем, что имели место в тексте.

Таким образом, использование паремий при обучении иностранному языку методически целесообразно и эффективно на разных этапах этого процесса. Их краткие, легко запоминающиеся и богатые содержанием лаконичные формы с успехом можно применять при обучении фонетическому, грамматическому и лексическому материалу. При обучении фонетики лучше использовать поговорки и считалки. Пусть они не наделены глубоким смыслом, но зато быстро запоминаются и способствуют закреплению норм и правил иноязычного произношения. Грамматический строй языка легко усваивается через поговорки, которые позволяют в краткой форме продемонстрировать то или иное грамматическое правило или структуру. Лексический аспект целесообразнее углублять и расширять благодаря пословицам, являющимся прямым отражением культурного наследия носителей языка. Паремии разного плана позволяют сформировать так необходимую для овладения иностранным языком социокультурную компетенцию, чтобы в будущем обеспечить себе благоприятное общение с носителями иноязычной лингвокультуры.

Литература

1. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов, 2010 – URL: https://vk.com/doc10942507_676696664?hash=pUGyvjlrQfdQ9R4HZ7sXg6dDZudkS8q1rU5ohlCRHLk&dl=XQU4d86ttz7wi5nUO4kt5tlke1LWmDrzPRXjBAvpIfz&api=1&no_preview=1 (Дата обращения 05.03.2025)
2. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.) – URL: https://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=117 (Дата обращения: 10.03.2025).
3. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок URL: <https://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.htm> (Дата обращения: 10.01.2025).

Л.А. Кушнырь

*Бюджетное учреждение высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа-Югры «Сургутский государственный университет»
kushnyr_la@surgu.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация: В статье рассматривается проблема формирования навыков двуязычного общения как компонента межкультурной коммуникации в системе высшего образования. Проведен анализ теоретических подходов к понятиям двуязычие и двуязычное общение в межкультурной коммуникации. Рассмотрены такие педагогические стратегии, как интерактивные формы работы, мультимедийные ресурсы, ситуационные задачи и ролевые игры, направленные на формирование навыков двуязычного общения. Акцентируется важность развития критического мышления студентов, способности к анализу информации и культурной толерантности как ключевых компетенций, обеспечивающих успешное двуязычное и межкультурное взаимодействие.

Ключевые слова: двуязычное общение, межкультурная коммуникация, высшее образование, навыки общения, методы обучения

L.A. Kushnyr

Surgut State University

Developing Students' Bilingual Communication Skills in the Context of Intercultural Communication

Abstract: The article examines the issue of developing bilingual communication skills as a component of intercultural communication in the higher education system. A theoretical analysis of the concepts of bilingualism and bilingual communication in the context of intercultural interaction is carried out. Pedagogical strategies such as interactive learning methods, multimedia resources, situational tasks, and role-playing games aimed at developing bilingual communication skills are considered. The importance of fostering students' critical thinking, information analysis skills, and cultural tolerance is emphasized as key competencies ensuring successful bilingual and intercultural interaction.

Keywords: bilingual communication, intercultural communication, higher education, communication skills, teaching methods

В настоящее время, в системе высшего образования произошли значительные изменения: отказ от Болонской системы образования в России создал предпосылки к разработке новой реформы высшего образования. Данная стратегия государства направлена, в первую очередь, на защиту национальных интересов и обеспечение устойчивого развития отечественной высшей школы.

В условиях глобализации и интеграции сформированные навыки двуязычного общения приобретают особую значимость как ключевые навыки межкультурной коммуникации, поскольку грамотное владение несколькими языками открывает дополнительные возможности как в области образования, так и в профессиональной деятельности.

Теоретический анализ источников, посвященных изучению межкультурной коммуникации [1; 2], выявил, что данное понятие трактуется как процесс общения между представителями разных культур, который предполагает обмен информацией, опытом и ценностями, основанный на взаимопонимании, уважении и принятии культурных особенностей представителей другой страны.

Владение навыками двуязычного общения является важным компонентом межкультурной коммуникации, позволяющим эффективно взаимодействовать, преодолевая языковые барьеры и устанавливая как межкультурные, так и профессиональные отношения.

Одним из спорных вопросов является определение понятия «двуязычия». Некоторые ученые [3] под двуязычием понимают полное равенство владения двумя языками, тогда как другие [4; 5] признают, что двуязычие – это неравное владение языками, но с достаточным уровнем для общения и взаимопонимания на обоих языках. Мы принимаем второе положение и под двуязычием понимаем способность человека, группы людей, коллектива использовать второй язык в различных сферах общения (межкультурной, повседневной, профессиональной) на достаточном уровне для взаимопонимания и эффективного взаимодействия.

Традиционно двуязычное общение изучается представителями лингвистики и определяется как акт переводной коммуникации, совершающийся при помощи посредника-переводчика. Однако, в последнее время появились исследования в области педагогики, изучающие двуязычное общение как самостоятельный акт коммуникации без посредника-переводчика. Двуязычное общение – взаимодействие представителей двух языковых культур, основанное на эффективном применении знаний второго языка, направленное на взаимопонимание и передачу трансформирующейся информации между субъектами общения.

Обучение иностранным языкам в вузе должно быть ориентировано на развитие коммуникативных навыков у студентов с целью эффективного процесса формирования умений и навыков двуязычного общения, тем самым обеспечивая уверенное владение иностранным языком. Важно научить студентов понимать и уважать культурные различия, традиции и обычаи изучаемого языка, проявляя толерантное отношение к своей и чужой культуре.

Одним из ключевых аспектов в процессе формирования умений и навыков двуязычного общения является развитие способностей студентов к анализу и критическому мышлению в контексте межкультурной коммуникации, а также формирование навыков адекватно оценивать информацию, принимать необходимые решения в разнообразных ситуациях межкультурной коммуникации.

Грамотное сочетание методов обучения иностранному языку способствует эффективному процессу формирования умений и навыков двуязычного общения у студентов, обеспечивая практические умения для успешного взаимодействия в многоязычной среде. Например, внедрение в процесс обучения интерактивных методов способствует мотивации и активному участию студентов в учебном процессе; использование мультимедийных ресурсов позволяет студентам обогатить словарный запас и улучшить навыки восприятия и произношения; применение ролевых игр, ситуационных задач и симуляционных технологий способствует осознанному и глубокому изучению иностранного языка.

Важным условием межкультурного взаимодействия и процесса формирования навыков двуязычного общения является процесс совершенствования способности анализировать культурные различия, учитывать контекст общения и адаптироваться к языковым особенностям субъектов общения.

Формирование навыков использования иностранного языка в профессиональном и академическом контексте, а также интеграция языковых навыков с профильными дисциплинами осуществляется посредством междисциплинарных проектов. Междисциплинарные проекты интегрируются в процесс обучения таких дисциплин как, например, история медицины, анатомия, экология и т.д. на иностранном языке.

Эффективность формирования навыков двуязычного общения у студентов зависит от практической направленности обучения иностранному языку, моделирования реальных профессиональных и деловых диалогов, а также от симуляционных заданий, погружающих студентов в языковую среду.

Сформированность навыков двуязычного общения студентов проверяется не только на аудиторных занятиях, контрольных, тестах, устных беседах, но и на реальной практике во время участия студентов во время их участия в международных студенческих конференциях или семинарах на иностранном языке, развивая навыки публичного выступления, профессионального общения и межкультурной коммуникации.

Таким образом, процесс формирования навыков двуязычного общения в вузе играет важную роль в подготовке студентов к современной международной

деятельности, способствуя развитию межкультурной коммуникации, повышая конкурентоспособность будущих выпускников на мировом рынке труда и способствуя развитию глобального понимания и сотрудничества.

Литература

1. Арастумян Д. В. Межкультурное общение как процесс межличностного взаимодействия // Молодой ученый. – 2014. – (60). – С. 734–736. URL: <https://moluch.ru/archive/60/8867/> (дата обращения: 31.01.2025).
2. Белодед Н.И. Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации // Управление в социальных и экономических системах. – 2020. – № 29. – С. 71–72. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43942922> (дата обращения: 31.01.2025).
3. Саркисян И. Р. Разночтения в трактовке словообразовательно мотивированных терминов “билингвизм” и “двуязычие” // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: мат-лы VI Межд. науч.-метод. конф., Омск, 2020. – С. 341–344. URL: <https://elibrary.ru/pxtflv> (дата обращения: 31.01.2025).
4. Дзаурова Р.А. Функциональные типы двуязычия // Матрица научного познания. – 2020 – № 1 – С. 106–110. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42318776> (дата обращения: 31.01.2025).
5. Кушнырь Л.А. Педагогические условия формирования навыков двуязычного общения будущих бакалавров в процессе обучения иностранному языку // Глобальный научный потенциал. – 2021. – № 9 (126). – С. 102–105. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47289918> (дата обращения: 31.01.2025).

М.А. Кушнырь

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
marya.romanenko17@yandex.ru*

ПРЕПОДАВАНИЕ ФОНЕТИКИ СТУДЕНТАМ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: Конкуренция на рынке труда в настоящее время достигает невероятных высот и требует от участников трудового рынка все более развитых умений и навыков. Качественная и разносторонняя университетская подготовка сейчас исключительно важна для каждого будущего выпускника, желающего стать успешным конкурентом на рынке труда. Глубокое знание своей специальности и английского языка в профессиональной сфере в сочетании с грамотным владением речью на иностранном языке расширяет возможности трудоустройства бакалавра и помогает достичь профессиональных вершин. В статье описывается опыт обучения английскому произношению студентов неязыковых специальностей.

Ключевые слова: фонетика английского языка, звучащая речь, публичная речь, произношение, произносительная норма, обучение английскому произношению, студенты неязыковых специальностей

М.А. Kushnyr

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Teaching Phonetics to Non-Linguistic Students

Abstract: Competition in the labor market is currently reaching incredible heights and requires more and more advanced skills from labor market participants. High-quality and versatile university training is now extremely important for every future graduate who wants to become a successful competitor in the labor market. Deep knowledge of one's specialty and English in the professional field, combined with competent command of speech in a foreign language, expands the bachelor's employment opportunities and helps to reach professional heights. The article describes the experience of teaching English pronunciation to students of non-linguistic specialties.

Keywords: phonetics of the English language, spoken speech, public speech, pronunciation, pronunciation norm, teaching English pronunciation, students of non-linguistic specialties

Modern social space continues to undergo significant changes. Many foreign companies have ceased operations in our country since 2022. However, the demand for English-speaking specialists has grown in many industries over the recent years. Employers nowadays are especially often looking for English-speaking customer service managers, waiters, engineers, administrators, and executive assistants but the need is not limited to this. Experts believe that the demand for language-proficient

specialists is growing primarily because Russian companies are actively integrating into global production and logistics chains, establishing cooperation with partners from China, India, Cuba, Serbia and the Middle East, in particular the UAE [1].

To successfully begin professional communication in English, future graduates should start preparing for it as soon as possible. In the field of language education, the fundamental elements of foreign language proficiency are typically divided into three categories: linguistic, which encompasses vocabulary, grammar, and phonetics; speech, which includes speaking, reading, and writing skills; and socio-cultural, which involves understanding the cultural norms and customs of the language being studied [2]. It is truly challenging to give equal attention to each of the aforementioned elements, first of all due to the very limited academic hours allotted for the subject. As teachers have to spread lesson time rationally, very small amount of it is normally given to teaching pronunciation. Phonetics is often thought of as something insignificant, time-consuming and unnecessary, though fun and rewarding. However, it should be admitted that even students of non-linguistic fields need to be taught the basics of correct pronunciation within a bachelor's English course [3].

Over the years of work with first-, second- and third-year students of different universities it was noticed that only few of them had actually studied pronunciation before. In the vast majority of cases the necessary theoretic and practical knowledge had been obtained under the supervision of private teachers or in language courses. In comprehensive schools anything different from grammatical rules and thematic vocabulary was hardly ever studied. Correct pronunciation was required only for those who were preparing to take the State exam in English, which resulted in every second student having difficulty pronouncing English words and sentences. In this regard, the decision was made to bring in more phonetic practice into teaching English to non-linguistic students.

The purpose of the experiment is to help students from 1st to 3rd year improve their pronunciation. The objectives are formation of auditory-pronunciation and rhythmic-intonation skills, as well as the development of phonemic hearing. Such methods and techniques were used as giving a sample of correct pronunciation, figurative naming of sounds and sound combinations, repetition.

The experiment was conducted in National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod during one academic year. Full-time students of three institutes majoring in different fields were involved.

At the beginning of the academic year, students of each group were offered to read several sentences aloud. Such pre-testing was aimed at eliciting the common pronunciation problems. Some of them are listed below:

- difficulty pronouncing sounds that are absent in the Russian language;

- replacing the needed sound with a similar one;
- simplifying pronunciation of diphthongs and triphthongs to monophthongs;
- difficulty pronouncing combinations of letters;
- putting the wrong stress;
- devoicing of final consonants;
- the absence of linking;
- the use a "flat" intonation.

In addition, the students were asked to answer the questions: 1) Have you ever studied English pronunciation? Where? 2) Do you feel confident or shy when speaking English? Why? 3) Do you think that you need more phonetic practice? What would you like to improve?

The received answers confirmed the hypothesis that almost all students lack phonetic skills and additional practice is necessary.

The initial phase of the experiment lasted for three months. From 5 to 20 minutes in the beginning of each English lesson was devoted to pronunciation training. First of all, students learnt how each particular sound is pronounced and practiced repeating them after the teacher separately and in tongue twisters. Students practiced blending sounds together, reduction of vowels in unstressed syllables and aspiration.

Some exercises were performed to train the articulatory apparatus, for example, point-biting exercises for the tip of the tongue, jaw relaxation exercises and lip work [4]. The groups were easily engaged in the phonetic training and an increase in the students' motivation was noted. The thorough control over students' pronunciation soon led to their new ability to identify their own phonetic mistakes and correct them immediately.

Next step of phonetic work was to teach rhythm and intonation to students [5]. The practice consisted in pronouncing sentences of different structure and types of questions after the teacher or audio/ video sample. Such Internet resources as Puzzle English, TED, BBC English, as well as the textbook "English Pronunciation in Use" were used as sources of phonetic materials. That part of the training was the most rewarding, because the students were delighted with how beautifully they could speak. What is more, those, who were shy to practice, felt encouraged and eager to join the groupmates.

Gradually regular phonetic training led to the improvement of the students' pronunciation. They learnt to apply their newly acquired phonetic skills not only in student-teacher and student-student communication, but also during oral presentations on the main academic topics in English.

To evaluate the effectiveness of the experiment, methods of anonymous questioning and oral testing were employed. Respondents were asked to answer the

following questions in an online questionnaire: 1) Has your confidence in communicating in English improved after learning the basics of phonetics? 2) Which phonetic skills have you gained? 3) Has your ability to understand other participants in communication in English improved? The findings are presented in the table below.

After learning the basics of phonetics, the responders:

Significantly improved their pronunciation skills	95%
Felt the increase of motivation	68%

Oral testing of the students in the experimental groups revealed that more than half of them (75%) mastered English pronunciation at a good level, while 20% achieved a satisfactory level. However, 5% of the students needed additional time to improve their skills. It is also worth noting that most participants (90%) showed interest in learning English pronunciation and expressed a willingness to continue improving their pronunciation skills.

Based on these results, the experiment can be considered successful, and the described practice can be used when planning further teaching. Regular phonetic training is likely to help non-linguistic students develop their pronunciation skills in English. Together with a thorough study of English grammar, professional vocabulary and the peculiarities of communication in their expert field, it is sure to contribute to the graduates' becoming more sought-after employees on the global labor market.

Литература

1. <https://www.forbes.ru/education/517904-spros-na-specialistov-so-znaniem-anglijskogo-azyka-vyros-na-36?ysclid=m8wv7yd9t5257502075> (дата обращения: 09.03.2025)
2. Шиханцов, А.С. К вопросу о преподавании фонетики английского языка студентам неязыковых специальностей / А.С. Шиханцов // Вопросы филологии. – 2014. – № 1(46). – С. 87–92.
3. Шамов А.Н. Корпоративная программа обучения «Английский язык для профессиональной деятельности» в современном образовательном пространстве: цели, содержание и результаты / А.Н. Шамов, О.М. Ким // Вестник Мининского университета. 2018. Т. 6, №3. С. 5. DOI: 10.26795/2307-1281-2018-6-3-5.
4. <https://abchealthonline.com/6605800-articulatory-gymnastics-for-preschoolers> (дата обращения: 24.03.2025)
5. Ваганова Н.В., Карпова Ю.Н., Золотова М.В. Пути оптимизации обучения аудированию студентов неязыковых вузов // Высшее образование сегодня. 2020. № 10. С. 48–52.

Д.С. Кыдырбеков, И.Ю. Ларионова, Б.К. Шаихова

Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова,

г. Усть-Каменогорск, Казахстан

leondausk@gmail.com , cotedazur.riviera@mail.ru, bshaikhova@mail.ru

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЗЕЛЕННОЙ ХИМИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В данной статье рассматривается внедрение элементов зеленой химии в преподавание различных учебных дисциплин в школах Казахстана с использованием элементов методики CLIL – предметно-языкового интегрированного обучения (ПЯИО). Авторы отмечают недостаточное количество учебных материалов по зеленой химии в образовательной программе казахстанских школ. В статье предлагаются способы подачи учебного материала по исследуемой теме. Также статья представляет авторское понимание и рекомендации по формированию универсальной компетенции по зеленой химии в системе академических ценностей образования.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение, зеленая химия, глобализация, культурные ценности, экологическая культура

D.S. Kydyrbekov, I.Yu. Larionova, B.K. Shaikhova

Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

Methods of Teaching Green Chemistry in a Foreign Language

Abstract: This article discusses introducing elements of green chemistry in teaching an array of academic disciplines in comprehensive schools of Kazakhstan by resorting to CLIL methodology (content and language integrated learning). The authors highlight a considerable lack of learning matter on green chemistry issues in Kazakh school curriculum. The article offers a variety of means to present the researched issues to school students. Also, the authors share their viewpoint on the green chemistry matter and provide recommendations on forming a universal green chemistry competency in the context of national academic values.

Keywords: CLIL, content and language integrated learning, green chemistry, globalization, cultural values, ecological culture.

The modern world is currently going through a wave of globalization, due to which we may witness emergence of trends and innovations. Where national identity awareness used to prosper, a notion of multiculturalism and world citizenship are now evolving, alongside with a strong need to be environmentally aware to keep up with the times. Kazakhstan until now has managed to keep its cultural heritage, still, it has to follow the global trends and develop ideas on implementing green technologies in everyday life. Kazakhstan's national values are rooted in the country's industrial

development, culture, and education. These values are essential to the Kazakh way of life and have long been part of the national identity. To introduce the newer global values, elements of ecological education are implemented in all levels of educational institutions. Green chemistry is no exception, thus becoming part of the national agenda. A combination of the basics with the newer trends is supposed to preserve the national system of values and to keep it safe for further generations.

The issue of introducing ecological culture in society has acquired particular importance in public life of Kazakhstan. In this context, a special highlight has been given to fundamental study of green chemistry as a source of knowledge about environmentally friendly lifestyle and the achievements of ecological education. The research highlights significance of using environmentally friendly elements in forming basic national ecological values and the need to minimize damage to environment [1].

Kazakhstan is a country where the idea of implementing green chemistry is positively embraced, and in schools, the issues of human health and production of unsafe products are raised. In the last decade, our schools have made good progress in using different tools and content about waste water and harming the environment. However, we should not forget about putting principles of green chemistry in everyday life. Analyzing the content of schoolbooks, we can notice that materials promoting green chemistry as a necessary value are scarce. This way, the discussed issue requires promotion to become one of the national trends. At schools, teachers need to select the subject matter on green chemistry, adapt it to the learners' needs and design tasks appropriate for their classes to gradually make the green agenda a natural part of teenagers' life.

Modern globalized society poses a need of raising the younger generation as conscious personalities, well-rounded citizens, a comprehensively educated citizens in the interests of society, establishing the national identity and adjusting the nation's consciousness to the fast-changing world. Tools such as schools and teachers can be used as a core element of shaping basic national values. Ecological education is here to stay and become one of the fundamental values due to globalization, rapid changes in the structure of modern society, expanding international cooperation. Being an indispensable part of ecological awareness, green chemistry will pave the way for further positive changes in the society which will tackle its economic, cultural, social and educational values [2].

Creating a new unified ecological policy is quite challenging due to complicated social, political, and cultural context of Kazakhstan. The president stated in his New Kazakhstan in New World speech that the country «could offer huge opportunities for a green economy and become a renewable energy hub. However, ... we need partners to decarbonize and create a green economy at the necessary speed» [3, p. 50]. Green

chemistry is a necessary knowledge about saving our environment and increasing awareness of reducing pollution. It helps promote the importance of clean air and water, and increase sustainability.

The task of scientists is to reveal problems related to green chemistry in order to minimize pollution. It is also vital to use research results for developing safe chemicals for the environment, prioritize the use of renewable raw materials, monitor the use of toxic elements [4]. Integrating green chemistry into the school curriculum is a meaningful objective of preserving educational and cultural identity. In Kazakhstan, the present-time school curriculum strongly favours acquiring green chemistry awareness and skills. This way, students can develop ecological skills, and deeper appreciation and understanding of ecological culture.

Educators face the challenge of re-evaluating the existing school curriculum and finding effective ways of integrating research results and ideas of saving the environment into school subjects. This may require working out suitable learning materials, introducing innovative teaching methods, and forming cooperation between chemistry teachers, teacher of foreign language and scientific experts. By balancing ecological and cultural aspects, students can obtain a more comprehensive overview of the green chemistry benefits. Moreover, integrated classes can promote appreciation for the national educational, ecological and cultural heritage among students. They may motivate students to take on the role of cultural ambassadors, promoting the importance of going green and green chemistry both inside the country and on the global scale.

This article provides recommendations on the most effective approaches for teaching green chemistry. By applying evidence-based methods, educators ensure implementing the most effective teaching strategies in the teaching process.

CLIL (content and language integrated learning) methodology prioritizes meaningful communication in the lessons by means of a foreign language, encouraging students to engage in real-life green chemistry through interactive activities, discussions, and simulations. It has been empirically shown to enhance both fluency and accuracy in foreign language production [5; 6].

Task-Based Learning. It presupposes completion of useful tasks that require developing necessary educational skills. Students engage in purposeful activities that mirror real situations, such as problem-solving tasks and role-plays in using ideas of green chemistry. Task-Based Learning provides valuable opportunities for students to apply their knowledge in relevant contexts, thereby promoting educational acquisition.

Technology Integration. The benefits of technology integration in teaching green chemistry issues are obvious. Technology integration caters to diverse learning styles, promoting active participation and meaningful language practice.

Assessment and Feedback. The importance of ongoing assessment and constructive feedback is highlighted by methodologists [7]. Formative assessment is vital for monitoring students' progress and guiding instructional decisions. Regular assessments, combined with timely and specific feedback, enable students to understand their strengths and areas for improvement, facilitating their knowledge [8].

The integrated method of teaching green chemistry is not only about discussing benefits of putting green chemistry ideas into practice. It is also a component of the worldview of society and the person. This emphasizes the very high significance of green chemistry which should become a guide for environmentally friendly life. Green chemistry is connected not only with people's ideas about the development of renewable materials or sustainable technology, but also with their value system, which predetermines their perception of the world.

References

1. Mailybaeva G., Utegulov D., Smagulova G., Rakhimova A., Chukenaeva G. Formation of moral values of schoolchildren by means of Kazakh folklore // *Life Science Journal* 2014; 11(5s). P. 292–295.
2. System of education in Kazakhstan URL: <https://megaobuchalka.ru/9/27567.html> (дата обращения: 24.01.2025).
3. Nabidullin A.S., Sergazykyzy A. English in modern Kazakhstan: current situation, issues and role // *Актуальные научные исследования в современном мире- материалы конференции.* 2021. №12-2 (80). С. 48–52.
4. Rathi P., Nausheen S. Green chemistry and technology for sustainable development // *International Journal of Science and Research Archive*, 2023. 08(02). P. 161–165.
5. What is CLIL? URL: <https://www.onestopenglish.com/clil/what-is-clil/501038.article> (дата обращения: 30.01.2025).
6. Золотова М.В., Каминская Н.В. Отношение студентов к перспективе внедрения предметно-языкового интегрированного обучения // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.* 2018. № 41. С. 169–177.
7. Importance of language assessment and feedback URL: <https://www.tesolcourse.com/pillars/tesol-skill-development/key-skills-for-teaching-english-abroad/importance-of-language-assessment-and-feedback/> (дата обращения: 30.01.2025).
8. Continuous assessment at school level: enhancing students' learning and development // *Teachersguide* 2024, July 24. URL: <https://teachersguide.net/continuous-assessment-at-school-level/> (дата обращения: 30.01.2025).

Н.Ф. Ладутько

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Беларусь

n.ladutska@gmail.com

ПРИМЕНЕНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ТРАНСПОРТНОЙ ОТРАСЛИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: Данная статья посвящена вопросу разработки и внедрения электронного учебно-методического комплекса по дисциплине «Иностранный язык (профессиональная лексика)» для будущих специалистов, работающих в области автомобильных перевозок. Рассматривается использование мультимедийных и аутентичных материалов, способствующих повышению мотивации студентов и эффективности обучения.

Ключевые слова: профессиональная лексика, интерактивные методы обучения, технология электронного обучения, аутентичные языковые материалы, мотивация студентов.

N.F. Ladutska

Belarusian National Technical University

Digital Technologies in Teaching English to Students of the Transport Industry

Abstract: This article deals with the development and implementation of electronic teaching materials for the discipline “Foreign language (Professional vocabulary)” for future specialists working in the field of road transport. The use of multimedia and authentic materials contributing to the increase of student motivation and learning efficiency is considered.

Keywords: professional vocabulary, interactive teaching methods, e-learning technology, authentic language materials, student motivation.

Современные тенденции развития высшего образования требуют активного внедрения цифровых технологий в учебный процесс. Это связано с потребностью повышения доступности обучения и его эффективности, а также необходимостью увеличения соответствия образовательного процесса запросам экономики знаний. Кроме того, традиционные методы обучения иностранному языку не всегда обеспечивают необходимый уровень освоения языка для профессиональных целей, а существующие учебные пособия часто ориентированы на общее знание языка и не учитывают потребностей студентов неязыковых высших учебных заведений.

Важным элементом подготовки специалистов, работающих в области международных автомобильных перевозок, является необходимость овладения

профессиональной лексикой на иностранном языке. Согласно учебному плану по специальности «Технологии транспортных процессов», изучение учебной дисциплины «Иностранный язык (профессиональная лексика)» предусмотрено на четвертом курсе, что является целесообразным, так как студенты уже обладают достаточными знаниями по учебным дисциплинам, предусмотренным учебным планом. Это также способствует повышению мотивации студента в изучении иностранного языка, ведь студент чувствует себя более уверенно, демонстрируя знание профессиональной тематики, что, в свою очередь, повышает эффективность обучения за счёт использования аутентичных языковых материалов, применяемых в реальных ситуациях и в контексте будущей профессиональной деятельности [1].

Учитывая изложенное, возникает необходимость в разработке высококачественного электронного учебного материала, который бы гарантировал не только эффективное освоение специализированной терминологией, но и способствовал бы развитию языковых навыков, критически важных для успешной карьеры будущих специалистов.

В настоящее время неотъемлемой частью образовательного процесса становятся электронные учебно-методические комплексы (ЭУМК), позволяющие не только расширить доступ к информации, но и использовать современные интерактивные методы обучения, такие как мультимедиа, тестирование, задания на развитие практических навыков. В этом контексте ЭУМК для обучения профессиональному языку представляют собой важный элемент в процессе подготовки студентов. Более того, актуальность создания ЭУМК продиктована углублением инновационной деятельности в учреждениях высшего образования Республики Беларусь, которая выражается во внедрении дистанционных образовательных технологий, реализуемых в основном с применением информационно-коммуникационных технологий.

Структура ЭУМК определяется положением об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования, утвержденным Министерством образования. ЭУМК, создаваемый по учебной дисциплине, в нашем случае, «Иностранный язык (профессиональная лексика)», должен соответствовать требованиям образовательных программ и образовательных стандартов высшего образования республики. Согласно положению об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования, ЭУМК включает четыре раздела, а именно, теоретический, практический, контроль знаний и вспомогательный, последний из которых содержит учебно-методическую документацию и перечень материалов, рекомендуемых для изучения [2].

Чтобы получить положительный эффект от применения ЭУМК в учебном процессе, он должен быть разработан в соответствии с традиционными дидактическими и методическими принципами. Прежде всего, материал, представленный в ЭУМК, должен быть корректен и достоверен, и это соответствует принципу научности. Также материал должен соответствовать возрастным особенностям обучающихся, в чём заключается принцип доступности. Помимо этого, комплекс должен отвечать принципам наглядности и систематичности, то есть ЭУМК должен обеспечивать изучение материала в определенной, логически выстроенной последовательности, текст должен сопровождаться таблицами, схемами, аудио- и видеовставками, презентациями. Комплекс также должен отвечать принципу сознательности, а именно способствовать самостоятельному извлечению студентами информации при чётком понимании конечных целей и задач [3].

Немаловажную роль играет отбор учебного материала, а именно отбор тем, ситуаций и текстов, которые бы соответствовали целям обучения. Материалы должны быть адаптированы под транспортную отрасль: термины, технические описания и профессиональные сценарии. Темы включают особенности организации перевозок грузов и пассажиров, технологии автомобильных перевозок, проблемы организации движения на дорогах и пути их решения, и так далее. Использование оригинальных текстов по технологиям транспортных процессов даёт студентам доступ к актуальной информации, что соответствует принципам профессионально-ориентированного обучения. При подборе материалов важно тщательно проанализировать содержание учебной дисциплины и формы контроля знаний.

Также, рекомендуется опросить студентов с целью изучения их мнения относительно процесса освоения дисциплины. В рамках опроса можно предложить следующие вопросы: «Какие виды деятельности на английском языке вызывают у вас наибольшие трудности (чтение профессиональных текстов, понимание на слух, разговорная речь, написание деловой корреспонденции, общение по телефону)?», «Какие темы наиболее важны для вас (виды грузов и их перевозка, логистика и маршрутное планирование, транспортные документы и деловая переписка, безопасность грузоперевозок, работа с клиентами)?», «Какой формат заданий вам больше всего нравится (работа с текстами и перевод, дискуссии и ролевые игры, прослушивание аудиозаписей, написание деловых писем и документов)?», «Какие дополнительные материалы вам были бы полезны (гlossарий с ключевой профессиональной лексикой, видео с реальными ситуациями общения в сфере перевозок, примеры деловой переписки, кейсы и практические задания)?».

В настоящее время существует огромное количество программных средств, технологий и инструментов, которые дают возможность преподавателю, не прибегая к помощи программиста, разработать ЭУМК за короткое время, выстроить учебный материал по разделам, наполнив их тестами, видеоматериалами и другими интерактивными элементами. Так, существует возможность разработки ЭУМК преподавателем при помощи бесплатной программы Turbosite, преимуществом которой является быстрое создание тестов: тестовые вопросы и ответы могут быть встроенными в любую страницу проектируемого ЭУМК или располагаться на отдельных страницах. Созданный ЭУМК может быть размещён в сети Интернет, что даёт возможность работы дистанционно.

Итак, вышеизложенное позволяет предположить, что внедрение ЭУМК по учебной дисциплине «Иностранный язык (профессиональная лексика)» в учебный процесс студентов специальности «Технологии транспортных процессов» будет способствовать повышению качества обучения студентов благодаря использованию современных информационно-коммуникационных технологий, обеспечивающих интерактивность, доступность и индивидуализацию учебного процесса.

Литература

1. Муссауи-Ульянищева Е.В. Преимущества обучения иностранному языку через содержание профессиональных дисциплин в высшей профессиональной школе // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 76–3. С. 200–202.
2. Об утверждении положений об учебно-методических комплексах: утв. М-вом образования Респ. Беларусь от 08.11.2022 г., № 427 / Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь. URL: <https://pravo.by/document/?guid=12551&p0=W22239048> (дата обращения: 21.02.2025).
3. Смирнова Ж.В., Груздева М.Л., Бозина Т.А. Создание электронного учебно-методического комплекса как педагогическая проблема // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 68–2. С. 325–329.

С.В. Лазаревич, И.А. Вешаева

Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева

ПРЕЗЕНТАЦИИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: В статье анализируется опыт использования презентаций на уроках английского языка в НГТУ. Отмечаются некоторые сильные и слабые стороны метода, даются практические рекомендации с учетом опыта, накопленного преподавателями кафедры «ИЯ» НГТУ.

Ключевые слова: создание презентаций, методы обучения, иностранный язык в неязыковом вузе, публичные выступления.

S.V. Lazarevich, I.A. Veshaeva

Nizhny Novgorod State Technical University named after R.E. Alekseev

Presentations in English Classes at a Non-Linguistic University

Abstract: The article analyzes the experience of using PowerPoint presentations in English classes at NSTU. Some strengths and weaknesses of the method are noted, practical recommendations are given for a better understanding and assimilation of knowledge by students at a non-linguistic university.

Keywords: PowerPoint presentation, teaching methods, foreign language in a non-linguistic university, public speaking.

The word "presentation" comes from the Latin "presentatio" and means "presentation." Nowadays, the presentation means a colorful and visual display of various kinds of information. Most often, we are dealing with presentations that include a slide show created on the computer by Power Point.

All over the world both students and teachers tend to introduce presentations into everyday class routine. By means of presentations software available, they can easily create any type of presentation in order to show it in the class or share in the World Wide Web. Teachers and students get a wide range of skills while planning, developing, accumulating and evaluating information to create a great presentation. Students actively use the language for listening, reading and writing, and presentations are considered to be a powerful educational tool in the classroom. Firstly, information to study is presented with visual images and animations which makes understanding less difficult [1]. Secondly, charts, graphics, tables may be widely used to facilitate learning of any language material. Thirdly, presented data may be stored and printed if necessary for further work. It's important to make the material comprehensible for the lower-level

students on the one hand, and on the other hand, not to bore the higher-level participants. The presentation provides an excellent opportunity to engage all the students in the classroom in meaningful interaction regardless of their language awareness [2].

In NSTU students are normally required to make oral presentations. Students are usually asked to speak to the audience rather than read prepared notes from paper. They are informed in advance about the evaluation criteria that include quality of speech, coherence, synthesis and personal contribution and the quality of introduction and conclusion.

Students of technical universities – as engineers-to be – willingly use modern technologies and devices, and it's an important incentive to increase their motivation when learning foreign languages which are not the main subject in technical universities. A multimedia presentation can be both an excellent explanation of new material and it's also often given as homework. Presentations are good for working out and practicing vocabulary and grammar. There is no doubt that creating a high-quality presentation requires a creative approach, which attracts young people to look for and study appropriate foreign sources.

The presentation as a way to show knowledge has long become a generally accepted practice at NSTU both at scientific conferences and in English classes. Some teachers use presentations to evaluate students' skills. During the first-year students make presentations about the structure of the university, their academic work, scientific work of their department, extracurricular activities and so on [3].

We don't mind if undergraduates express a desire to make such presentations in small groups of two or three. The requirements for such presentations are standard. The problem is that despite constant warnings about placing large amounts of text on a slide, there are always a couple of students who don't meet this requirement. In this article, we would like to make a short analysis of the problems and difficulties faced by both teachers and students in preparing and conducting presentations. We will also consider the advantage that this type of work gives our undergraduates [4].

In the second semester of the first year of study, undergraduates of IRIT and INR&TF are to make presentations on the topic of their scientific research. Unlike the presentations that students make in the first semester, the presentation of scientific research is individual. Students talk about their scientific research as part of their undergraduate work or already present their research, which they prepare for a master's graduation qualification paper. It is interesting to note that not all students are ready to make presentations in pairs. This indicates an unwillingness to work in a team and further joint projects with presentations (2-3 people) or to contribute to collective responsibility. At the same time, most of the undergraduates working on the

presentation in a group feel much calmer and more confident. During the performance, the guys are looking for a partner's eye contact, read his facial expressions. Another challenge for speakers is getting feedback in English even if these are the simplest clarifying questions and an expression of a positive assessment of the presentation. Applause of appreciation often inspires speakers, motivates them to feel more relaxed. If we compare the presentations of the masters of IRIT and Nuclear Physics Institute, we can note a certain characteristic feature. Presentations of IRIT masters usually contain graphics, digitized still images, video and sound. They are more impressive, eye-catching and action-packed. Nuclear Physics masters make presentations on their scientific research much more willingly than other NSTU students on the whole. This indicates their involvement in the scientific life of the graduating department. Many of them have already worked in their field and have tried to perform scientific experiments. Their presentations are distinguished by a large number of diagrams, charts and tables. They use special terms that students of other NSTU institutes can hardly understand by ear at once. Therefore, when preparing undergraduates for the annual Students' Scientific Research Competition we pay particular attention to the understandable presentation of the material in lay terms. Presentations provide an opportunity to make their information visual and convincing, to show the connection of theory with practice. Visual graphs and diagrams help activate the attention of listeners. Another requirement that some students do not always meet is to clearly highlight the structure of the presentation and their statement. All speakers prefer to answer questions that have arisen from the audience after completing their statement.

In the second semester the presentation of scientific research is one of the questions in the exam ticket. According to the teachers of the Foreign Languages Department, holding public presentations as a way to monitor students' knowledge increases independence and improves the effectiveness of assessing educational results. Further discussions of after presentations with teachers working with undergraduates from other institutes showed that during the presentation students were more open about their thoughts on research issues. They tried to provide detailed answers, however, faced the problem of lack of necessary vocabulary.

Since presentations at the Foreign Languages Department of NSTU are widely used in the educational process over the past 10 years, the teachers of the department have created several manuals on presentations for students, masters and graduate students studying English and German at a non-language university, taking into account the realities of their future professions. The last manual of this kind was "English for presentations" for senior students and NGTU masters, which is currently being prepared for publication in the NGTU printing house. The manual contains a variety of tasks of both a creative and purely educational nature, as well as stable

expressions, practical advice and recommendations for making presentations and attracting the attention of the audience. This manual is in English.

The main task of the authors is to offer material for classes in such a way that students not only learn English, but also acquire important knowledge that can be practically in demand in the preparation of public speeches: recently developed oratorical techniques and techniques, recommendations for conducting Q&A sessions, advice on overcoming difficult situations during public speeches and much more. Also, students can find necessary technical information when creating slides.

As noted above, presentations have long and successfully been used by many teachers of the Foreign Languages Department of NSTU, which allowed to accumulate not only experience, but also rich interesting material. The authors of the manual give examples of excellent presentations created by NSTU students of a few fields of study, which can be used both as samples and as educational material.

Unfortunately, not all NSTU classrooms have OHP available to demonstrate the presentation to all students present, so it limits the use of presentations in the educational routine. However, presentations are a great way to control the acquisition of material at the end of a semester or when completing a particular section.

Presentation, as a form of academic work, allows to structure as well as visualize material on the topic under study, which contributes to a better understanding and assimilation of knowledge by students. The widespread introduction of presentations as part of the educational process made possible to expand the study of various sections of technical literature, which is especially important in a non-linguistic university. In our opinion, the use of presentations in English classes is a great way to involve young people in research activities, as well as it often teaches how to work in an international team.

Литература

1. Mark Powell. Presenting in English. How to Give Successful Presentations Heinle, the Thomson Corporation Publisher, 2002. – 157 p.
2. Emmerson Paul, Hamilton Nick. Five-Minute Activities for Business English Cambridge University Press, 2009. – 336 p. – (Cambridge Handbooks for Language teachers)
3. Badger I. English for Work. Everyday Business English Longman, 2003. – 234 p.
4. Joan van Emden, Lucinda Becker// Presentation Skills for Students. Bloomsbury Publishing, 2017. – 176 p.

О.А. Лапко, Ю.В. Безнис

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Беларусь

Olesya.lapko@gmail.com

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: Статья рассматривает проблему и некоторые особенности формирования навыков аудирования в профессиональном контексте в неязыковом вузе. Анализируются трудности, с которыми сталкиваются студенты в процессе обучения восприятию речи на слух, и даются рекомендации по их преодолению. Особое внимание уделяется использованию видеоматериалов как наиболее эффективному инструменту при обучении аудированию, подчёркиваются преимущества мультимедийного подхода в создании комфортной учебной атмосферы и повышения мотивации студентов.

Ключевые слова: формирование навыков аудирования, профессиональный контекст, видеоматериалы.

O.A. Lapko, Y.V. Beznis

Belarusian National Technical University

The Problem of Developing Listening Comprehension Skills in the Professional Context at a Non-Linguistic University

Abstract: The article deals with the problem and some specific features of developing listening comprehension skills in the professional context at a non-linguistic university. It analyzes the difficulties which students face in the process of listening and provides recommendations for overcoming these challenges. Special attention is given to the use of video materials as the most effective tool for teaching listening comprehension, highlighting the advantages of a multimedia approach in creating a positive learning environment and increasing student motivation.

Keywords: developing listening comprehension skills, professional context, video materials.

Формирование коммуникативной компетенции студентов технического вуза включает в себя формирование и развитие рецептивных навыков восприятия иноязычной речи на слух. К сожалению, анализ многолетнего опыта работы в техническом вузе показывает, что при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей особое внимание по-прежнему уделяется чтению, переводу и составлению аннотаций прочитанных статей, а на аудирование отводится минимальная часть как аудиторной, так и самостоятельной работы студентов [1]. В современных условиях, когда существует огромное количество международных проектов для студентов,

магистрантов и аспирантов, умение воспринимать информацию профессиональной направленности на слух является ключевым условием для успешного обучения. И в целом, умение понимать иностранную речь помогает студентам не только в академической среде, но и в профессиональной практике. С учётом современных методических подходов, основным средством обучения иностранному языку является языковая среда, поэтому недостаточное внимание к аудированию нарушает принципы коммуникативной направленности обучения.

Следует отметить, что аудирование является одним из самых проблемных и непростых видов речевой деятельности для студентов технических специальностей. Прежде всего, аудирование на профессиональные темы требует глубокого понимания контекста, поэтому студенты должны быть знакомы с основами своей специальности, чтобы более успешно усваивать информацию. Поэтому для подбора материала необходимо обязательно учитывать взаимосвязь с другими дисциплинами, а также программу обучения выбранной студентами специальности.

Специфика технического языка является одной из главных причин возникающих у студентов трудностей. Сложной для восприятия может быть узкоспециальная терминология, которая не встречается в общем языке. Кроме того, сокращения, которые часто используют носители языка, значительно усложняют понимание материала. Мы проанализировали мнения 50 студентов I курса факультета горного дела и инженерной экологии. 92% (46 обучающихся) считают аудирование самым сложным видом деятельности, в то же время чтение считается самым легким аспектом для 88% (44 обучающихся). Это можно объяснить тем, что в процессе чтения у обучающихся есть возможность просмотреть и перечитать текст, остановиться и при необходимости уточнить слово в словаре, в то время как при прослушивании такой возможности нет. Важно, что помимо лингвистических трудностей (наличие незнакомой лексики, фонетические и грамматические сложности и т.д.), возникающих у 56% (28 опрошенных), психологические трудности (такие как тревожность и страх перед аудированием) испытывают 44% (22 студента). В результате проведенного опроса мы также выяснили, что 96% (48 опрошенных) отдают предпочтение аудированию с использованием видеоматериалов, и лишь 4% (2 обучающихся) не видят преимущества использования видеофрагментов.

Исходя из продолжительной практики обучения студентов технических специальностей с разным уровнем языковой подготовки, мы считаем использование видеоматериалов наиболее эффективным инструментом при обучении аудированию. На наш взгляд, преимущества просмотра

видеоматериалов перед традиционным прослушиванием являются неоспоримыми. Во-первых, видеоматериалы обеспечивают мультимедийный подход, который сочетает звук и изображение. Визуальная поддержка усиливает аудиовосприятие, делает информацию более доступной и способствует пониманию контекста. Согласно опросу студентов, просмотр видео является для них менее напряжённым, чем просто прослушивание. Это создаёт более комфортную и поддерживающую атмосферу для обучения, особенно для студентов, испытывающих тревогу. Как правило, видеоматериалы являются более увлекательными для обучающихся по сравнению с традиционными методами, что способствует повышению мотивации студентов при обучении аудированию и помогает снизить уровень тревожности и страха [2]. Мы убеждены, что преодоление психологического барьера является важным условием для успешного обучения аудированию студентов технических специальностей. Для этого важно создать благоприятную обстановку, в которой студенты не будут бояться делать ошибки. Также рекомендуется начинать с более простых видеороликов и постепенно переходить к более сложным. Это будет способствовать более уверенному формированию навыков восприятия речи на слух. Постоянный просмотр видеофрагментов помогает снизить уровень тревожности. При обучении аудированию мы часто используем такой подход, как совместный просмотр видео в парах или небольших группах, где обучающиеся могут обсуждать материалы и поддерживать друг друга. И, несомненно, преподавателю необходимо постоянно обсуждать со студентами цели и значимость восприятия речи на слух для их профессионального успеха. Всё это, на наш взгляд, поможет студентам преодолеть стресс и создать мотивирующую среду при обучении аудированию.

Для формирования навыков аудирования у студентов технического вуза очень важно адаптировать задания в зависимости от уровня языковой подготовки студентов и тематики. Если рассматривать стандартное занятие по обучению аудированию, можно выделить три этапа. На первом этапе целесообразно ввести новую незнакомую лексику и отработать чтение трудных для восприятия словосочетаний и предложений из видеофрагмента, а также провести анализ сложных грамматических конструкций, употребляемых в речи. Второй этап включает сначала просмотр всего материала, а затем поочерёдный просмотр отдельных смысловых блоков. В группах с невысоким уровнем языковой подготовки эффективно, на наш взгляд, предложить студентам сначала просмотреть материал с субтитрами, а затем без них. На данном этапе для лучшего запоминания информации студенты сами могут делать заметки или рисовать схемы, чтобы визуализировать предложенный материал. Также можно

предложить студентам текстовый файл с расшифровкой видео, в котором пропущены ключевые слова. Во время просмотра видео студенты заполняют пропуски, что значительно повышает концентрацию внимания и восприятие ключевых моментов. Кроме того, довольно продуктивными на этом этапе являются такие задания, как расположить предложения в порядке упоминания их в видеофрагменте или определить утверждения как верные или неверные. Целью последнего этапа является контроль понимания полученной информации и дальнейшее использование материала как основу для формирования и развития навыков говорения и письменной речи. С этой целью студентом предлагается ответить на вопросы по содержанию видеоматериала, продолжить предложения в соответствии с содержанием текста, пересказать содержание видео своими словами или написать аннотацию, выделяя ключевые моменты.

Важно отметить, что интеграция аудирования в процесс обучения английскому языку должна быть на постоянной основе. Регулярная практика способствует формированию у студентов уверенности в себе при использовании языка, что в конечном итоге положительно сказывается на общем уровне владения английским языком.

References

1. Крылова А.С. Формирование навыков аудирования в профессионально направленном обучении английскому языку в техническом университете // Мир педагогики и психологии. 2018. №4 (21). URL: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/formirovanie-navykov-audiovaniya-v-professionalno-napravlennom-obuchenii-anglijskomu-yazyku-v-tekhnicheskomi-universitete.html> (дата обращения: 22.02.2025).
2. Ваник И.Ю., Ладутько Н.Ф. Комплекс упражнений для обучения иноязычному профессионально-ориентированному аудированию. URL: <https://rep.bntu.by/handle/data/76632> (дата обращения: 20.03.2025).

В.Г. Лаптенков

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
laptenkov.post@mail.ru*

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые стилистические особенности текстов актуальные для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», даются практические рекомендации по обучению передаче данных особенностей в переводе.

Ключевые слова: стилистика, функциональный стиль, стилистические особенности, лексические трансформации, перевод.

V.G. Laptenkov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Stylistic Aspect in Teaching Translators and Interpreters in the Field of Professional Communication

Abstract: The article considers some stylistic peculiarities of texts topical to students studying on the program “Translator and Interpreter in the Field of Professional Communication”, offers some practical recommendations on teaching students how to convey them in translation.

Keywords: stylistics, functional style, stylistic peculiarities, lexical transformations, translation.

In translating texts on various topics students often face problems and make mistakes in conveying stylistic peculiarities of the texts in question. Teachers, in their turn, have to analyze their causes and help students overcome existing difficulties.

There is no single approach to the subject of stylistics, its tasks and purposes. At the same time, stylistically, not only texts belonging to the sphere of literary fiction but also, for example, business correspondence, legal documents and even more so articles of various genres including academic publications are interesting in terms of translation.

They usually single out literary and linguistic stylistics. The first is a part of literary theory, while the second belongs to language disciplines being one of the aspects of linguistic analysis. There are no impenetrable boundaries between these types of stylistics, but their purposes and focus of attention are different. The task of literary stylistics is to research the aesthetic function of various expressive means in

the stylistic system of this or that literary movement or author, while the main aim of linguistic stylistics lies in defining the mechanisms and ways of expressing thought depending on the situation and sphere of communication as well as in emotive analysis of forms, words and structures of a particular language [1].

A new understanding of stylistics was suggested by Prof. Y.M. Skrebnev, the essence of which is defined as stylistics of sublanguages. Accordingly, the content of the same message can be conveyed by different sublanguages [1]. It is noteworthy that the subject of stylistics deals with all levels of the language. That is why they single out stylistic phonetics, stylistic morphology, stylistic lexicology and stylistic syntax.

The problem of students' usage of an excessive number of words and expressions belonging to the official bureaucratic style, especially at the early stages of study, deserves special attention. This phenomenon can be defined as the use of means of the official style in texts belonging to other styles, where they are stylistically inappropriate. The teacher of translation has to constantly deal with this phenomenon, and even in translation of texts which are far from the official business sphere students tend to insert bureaucratic expressions [2]. Judging by our experience this 'disease' disappears when it is treated on a regular basis.

No less of a problem is students' excessive use of unmotivated popular language in written and off-hand translation where it suits neither the author's style nor the style of a specific literary genre. On the other hand some students tend to use "too flowery language", which is characterized by a large number of complicated words and a desire to embellish the original text in translation.

In the process of translation they resort to various lexical transformations. One of them is called compensation, and, strictly speaking, it is not a transformation but rather a general principle of conveying stylistic peculiarities of a text. They usually apply compensation when there are no direct correspondences between stylistic means of the source and target languages, mostly to interpret rhyming words, puns and speech peculiarities of literary characters [3]. The fact is that in practice it is not always possible to convey in translation all the words having stylistic colouring in the original text [4], as well as all the grammatical and phonetic stylistically coloured linguistic devices used by the author, and thus it is necessary to maintain a certain stylistic balance compensating for inevitable stylistic losses. It is possible to do this by introducing stylistically similar elements in other parts of the text, or by using various linguistic means, which play a similar role in the target language. By use of this transformation the translator can compensate for stylistic losses at all levels and convey the stylistic colouring of the text [3]. That is why it is crucial that students gain the corresponding skills and ability to actively use this linguistic device.

In the process of learning students often make errors, namely, those of sense and content, as well as logical, stylistic, punctuation and grammar mistakes. Stylistic mistakes are defined as the use of words of an inappropriate register, the application of excessively complicated syntax, mistakes concerning the usage of the target language [5]. According to another definition, stylistic mistakes are those connected with violations of usage, or made in conveying functional, stylistic or genre peculiarities of the text [5]. There exist some other definitions of stylistic errors.

A modern teacher focuses on facilitating students in understanding new material helping them to form an ability to find the corresponding literature independently, showing how new knowledge is formed, thus teaching them how to learn [6]. Accordingly, the task of the teacher is to make students capable of independently finding such mistakes in their translations and correcting them, to form students skills in conveying stylistic traits of the text.

It should be born in mind that there is such a phenomenon as “interpenetration” of styles. For instance, intermediate, interstyle phenomena are typical of the publicistic style because its phraseological and lexical units are highly varied. There can be found professional, colloquial, bookish and even dialect words and expressions. Due to these and other peculiarities texts of the newspaper and publicistic style have become a valuable asset both for specific exercises in translation and increasing students’ culture of speech in general [7]. Yet, for example, decrees and orders issued by authorities belong to the official and business style regardless of the media outlet publishing them, while in analytical articles on economic and scientific topics one can find some traits of the scientific style. In their turn, short stories and pieces of poetry published in a newspaper or a magazine belong to the artistic style [7]. Thus it is important that students are aware of the fact that a newspaper, for instance, can publish articles of different styles and try to preserve there stylistic characteristics in translation, remembering that traits of the same functional style may have certain differences in the source and target languages.

Texts for translation should be carefully selected and examined by the teacher before being given to students. The teacher is expected to consider the texts at different angles in terms of their informational, lexical and stylistic values and define how interpreting this or that text can help in forming language competences of students and increasing their professional knowledge.

Usually texts are analyzed before being interpreted. Sometimes it is advisable to draw students’ attention to the elements of the text which are interesting in terms of translation beforehand. Students are supposed to understand what genre and style the text belongs to and give grounds to support their opinion. After the text is interpreted the results can be discussed in the classroom. The role of the teacher implies not only

drawing students' attention to "problematic" places and mistakes but to correct variants of translations of the whole text or its parts.

It seems necessary that students studying on the program "Translator and Interpreter in the Field of Professional Communication" are introduced to stylistic peculiarities of texts which are typical of their specific professional sphere and ways of conveying them. In order to facilitate the solution of the above mentioned problems students can be recommended to read, compare and contrast more texts on corresponding topics both in the source and target languages. Bearing in mind the interdisciplinary nature of stylistics teachers should pay great attention to all its aspects in the classroom.

Литература

1. Гриценко Е.С. Стилистика английского языка: Учебное пособие для студентов отделения заочного обучения. – Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2016. – 165 с.
2. Бузаджи Д.М. Нехорошая болезнь. Диагностика и лечение канцелярита в переводе // Мосты: журнал переводчиков № 3 (39) / 2013.
3. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – 3-е изд. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 96 с.
4. Жулидов С.Б., Золотова М.В., Иванов С.С. Интралингвистические аспекты стилистической эквивалентности при переводе (на материале американской прозы) // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 1 (92). С. 315–318.
5. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография / В.В. Сдобников. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 112 с.
6. Золотова М.В., Капышева Г.К. Успешная учеба в вузе: этапы ее формирования // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, 23-24 апреля 2024 года / Под. ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024, – 309 с.
7. Цатурова И.А. Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр. и доп. – Спб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. – 296 с. – (Библиотека переводчика).

М.С. Левитская

*Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Беларусь
le.ma75@mail.ru*

**ТЕХНОЛОГИЯ МИКРООБУЧЕНИЯ: ПЕРСПЕКТИВЫ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
В БЕЛОРУССКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ
ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

Аннотация: Статья посвящена применению микрообучения в профессионально ориентированном обучении английскому языку студентов технических вузов. Анализируются теоретические основы метода, его связь с концепциями персонализированного, цифрового и непрерывного обучения. Приводятся психологические аспекты восприятия информации цифровым поколением студентов. Представлен опыт использования микромодулей в Белорусском национальном техническом университете. Подчеркивается потенциал технологии в повышении эффективности усвоения профессиональной лексики и мотивации к обучению.

Ключевые слова: микрообучение, профессионально ориентированное обучение, технический вуз, английский язык, цифровые технологии, микромодули, клиповое мышление

M.S. Levitskaya

Belarusian National Technical University

**Prospects of Using Microlearning in Teaching English
at the Belarusian National Technical University**

Abstract: The article studies the application of microlearning in professionally oriented teaching of English to students of technical universities. It analyzes theoretical foundations of the method as well as its relation to the concepts of personalized, digital and life-long learning. The study highlights psychological aspects of information perception by the digital generation of students. While describing the experience of using micromodules at the Belarusian National Technical University, the author emphasizes the potential of the technology in increasing motivation and learning efficiency.

Keywords: microlearning, professionally oriented learning, technical university, English, digital technologies, micro-modules, clip thinking

Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам, особенно английскому, играет ключевую роль в подготовке инженеров, однако традиционные методы из-за нехватки аудиторных часов не всегда эффективны. Решением этой проблемы может стать микрообучение – технология

дозированной подачи материала в коротких модулях, которая интегрируется в учебный процесс через использование цифровых инструментов, обеспечивая персонализированное обучение и облегчая усвоение профессиональной лексики.

Термин «микрообучение» по-разному интерпретируется в научной литературе, до сих пор оставаясь предметом дискуссий, хотя сама идея микрообучения совсем не нова. Денищева Л.О. отмечает, что деление процесса обучения на небольшие этапы являлось ключевым элементом концепции персонализированного обучения Mastery Learning, предложенной педагогом и психологом Бенджаминем Блумом в 1968 году [1]. Краснова Т.И., анализируя в своей статье возникновение термина, утверждает, что впервые он был использован еще в 1970 году Уильямом Аттеа для обозначения коротких образовательных сессий. Далее Краснова Т.И. ссылается на Тэо Хага, который развивая концепцию, рассматривает микрообучение как подачу информации короткими, увлекательными эпизодами, отмечая, что микровзаимодействия снижают когнитивную нагрузку и повышают эффективность обучения. В более поздних исследованиях, Тэо Хаг, согласно Красновой Т.И., рассматривает микрообучение в контексте цифрового образования как краткосрочную учебную деятельность, включающую микроконтент, адаптированный к динамично меняющейся технологической среде [2]. Отдельные авторы предлагают рассматривать микрообучение как часть тенденции непрерывного обучения [3]. Анализ источников по теме показал, что, несмотря на встречающиеся в литературе разногласия относительно продолжительности учебной сессии и объема информации, исследователи сходятся во мнении, что микрообучение представляет собой короткие, регулярные занятия с четко сформулированной целью и небольшим количеством практического материала. Его ключевые характеристики – краткость, частота и лаконичность. Короткие сессии помогают удерживать внимание, а систематические повторения способствуют запоминанию. Такой формат обучения естественным образом активизирует когнитивные процессы, облегчая усвоение новой информации [4].

Говоря о факторах, обуславливающих интерес к данной технологии, в первую очередь нужно упомянуть специфику психики современного цифрового поколения обучающихся, на важность учета которой при изучении иностранных языков ссылается в своей работе Горохова П. М. Она отмечает доминирование клипового мышления, фрагментарное восприятие информации и сниженную концентрацию внимания, затрудняющие длительное сосредоточение на одном предмете или теме, в следствие чего требуется регулярное переключение внимания между различными объектами [5]. Сливная Е.М. добавляет, что современное поколение студентов характеризуется предпочтением визуального

представления данных, а также способностью одновременно воспринимать разнородную информацию и работать в режиме многозадачности, по причине чего они предъявляют особые требования к форме, объему и скорости получения и обработки информации, и ожидают мгновенного удовлетворения своих познавательных потребностей. Поэтому современный образовательный процесс должен быть содержательным, но ненагруженным лишней информацией, ориентированным на практическое применение знаний и максимально адаптированным под индивидуальные особенности студентов [4]. Сливная Е.М. также подчёркивает, что изучение языка не имеет конечной точки, поэтому важно устанавливать микро-цели, которые помогают отслеживать прогресс и повышают мотивацию, тем самым формируя у обучающегося чувство успеха [4].

Практика применения микрообучения в Белорусском национальном техническом университете подтверждает его эффективность при обучении англоязычной профессиональной лексики. Апробация технологии проводится в группах студентов автотракторного факультета 3 курса, обучающихся в рамках специальности «Транспортная логистика» по дисциплине «Профессиональный иностранный язык». Создана библиотека микромодулей на платформе Google Classroom, которые используются как дополнительный материал к основному курсу. Микромодули состоят из «теоретической» информации – слайдов с текстом, инфографикой, схемами и другими визуальными материалами, помогающими ввести новую информацию или активную лексику, и практической части, предполагающей выполнение языковых и условно-речевых упражнений, а также коммуникативных заданий на основе прочитанного или просмотренного материала для его закрепления. Большая часть микромодулей представляет собой анимационные презентации, созданные с помощью ресурса CANVA, по темам, связанным с логистикой: What is Logistics; Jobs in Logistics; Logistics Services; Inventory Management Systems; Strategic Sourcing in Procurement; Transport and Handling Equipment; Transport Options и т.д. После ознакомления с текстом или видеофрагментом студентам предлагается для работы с лексикой пройти по ссылкам на такие ресурсы как WordWall, Quizizz, Quizlet, где созданы разнообразные задания, позволяющие в игровой форме и с возможностью интервального повторения (сервис Quizlet) автоматизировать лексику, необходимую будущим логистам в профессиональной коммуникации.

Несмотря на то, что процесс апробации ещё не закончен, текущий контроль успеваемости в группах, где проходит эксперимент, позволяет сделать вывод о большом потенциале рассматриваемой нами технологии для обучения профессионально ориентированному английскому языку. Микрообучение представляется актуальным и востребованным направлением, способствующим

повышению качества языковой подготовки будущих выпускников технических университетов.

Литература

1. Денищева Л. О., Сафуанов И. С., Семеняченко Ю. А. Возможности обеспечения персонализации образования в вузе // Вестник МГПУ. Серия: Информатика и информатизация образования. 2022. №2 (60). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-obespecheniya-personalizatsii-obrazovaniya-v-vuze> (дата обращения: 12.03.2025).
2. Краснова Т. И. Микрообучение в контексте преподавания иностранных языков // Общество: социология, психология, педагогика. 2021. №11 (91). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mikroobuchenie-v-kontekste-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov> (дата обращения: 16.03.2025).
3. Boyadjieva, P., & Orr, K. (2022). University as a cathedral: Lifelong learning and the role of the university in the European context. *International Journal of Lifelong Education*, 41(6), 615–633. URL: <https://doi.org/10.1080/02601370.2022.2106521> (дата обращения: 12.03.2025)
4. Сливная Е. М. Микрообучение как инновационная технология в преподавании иностранного языка в условиях современной реальности // Гуманитарные и социальные науки. 2021. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mikroobuchenie-kak-innovatsionnaya-tehnologiya-v-prepodavanii-inostrannogo-yazyka-v-usloviyah-sovremennoy-realnosti> (дата обращения: 16.03.2025).
5. Горохова П. М. Микрокурсы как средство развития у студентов умений публичной речи / П. М. Горохова // Научный старт-2023: Сборник статей аспирантов и магистрантов / Институт иностранных языков МГПУ. Том ЧАСТЬ 1. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Языки Народов Мира», 2023. – С. 120–125. – EDN BRRIUQ.

С.П. Личевская

*Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Беларусь
lsp70@mail.ru*

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПРИБОРОСТРОИТЕЛЬНОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Аннотация: В статье рассматриваются особенности построения курса обучения языку специальности в техническом университете. Описываются принципы отбора и организации дидактического материала. Даются примеры коммуникативных заданий для студентов приборостроительных специальностей.

Ключевые слова: язык специальности, профессионально ориентированное общение, технический университет.

S.P. Licheuskaya

Belarusian National Technical University

Teaching English for Specific Purposes to Instrumentation Engineering Students

Abstract: The article touches upon the aspects of teaching English for Specific Purposes at a technical university. The principles of selection and organization of didactic material are described. Examples of communicative tasks for instrumentation engineering students are given.

Keywords: English for specific purposes, professional communication, technical university.

Обучение языку специальности в техническом университете предполагает формирование навыков понимания литературы по специальности и развитие умения вести беседу в ситуациях соответствующей профессиональной деятельности. Аутентичный, современный учебный материал, отражающий коммуникативные потребности будущих инженеров, не только способствует повышению результативности обучения, но и вносит большой вклад в формирование мотивационной составляющей общего процесса подготовки специалиста.

На приборостроительном факультете Белорусского национального технического университета учебная программа по дисциплине «Английский язык» скоординирована с программами профилирующих кафедр факультета, т.е. в ней прослеживаются межпредметные связи со специальными дисциплинами, а учебный языковой и речевой материал отражает будущую специфику работы инженера.

Базовым компонентом обучения языку специальности является обучение чтению. В соответствии с программными требованиями по английскому языку студенты должны уметь читать и понимать общетехнические и общенаучные тексты (со словарем и без словаря); определять структуру текста, выделять главную и второстепенную информацию; находить в тексте факты, определения, аргументы и т.п., которые затем могут использоваться для выражения собственного мнения, подготовки сообщения по изучаемой проблематике.

Иноязычный текст служит источником актуальной информации по изучаемой специальности, что также стимулирует последующую речевую деятельность студентов. Следовательно, познавательность, соответствие материалу изучения по специальным дисциплинам являются одними из основных характеристик текстов, используемых в процессе иноязычной подготовки инженеров.

Проблема отбора и классификации текстового материала при обучении языку специальности решается неоднозначно. Однако все исследователи признают наличие трех функционально-семантических типов текста: описание, повествование, рассуждение. Следует подчеркнуть, что описание и повествование имеют некоторую близость. Методически целесообразно сначала изучить семантическую структуру и коммуникативную направленность данных типов текстов прежде чем переходить к обучению на основе типа текста «рассуждение».

При отборе дидактического материала следует учитывать стилевые черты технического и научного текста, такие как абстрактность, обобщенность, безличность изложения, логичность, ясность, точность, подчеркиваемые целой системой специальных средств. В языковой форме все это воплощается в использовании безличных, неопределенно-личных предложений, номинальных структур, именных словосочетаний и др.

Учитывая эти факторы и имея большой опыт работы в техническом университете, отметим, что «процесс иноязычной подготовки инженеров приборостроительной направленности строится как курс профессионально-ориентированного обучения. Даже на начальном этапе студентам предлагаются микротексты общенаучного и общетехнического характера, что дает возможность общения в ситуациях полуофициального характера (об учебе, будущей профессии и т. п.). На втором этапе тематика профессиональных материалов расширяется и усложняется. Студент овладевает необходимыми ему понятиями и терминами, характерными для профессиональной деятельности» [1, с. 318-319].

Преподавателями кафедры английского языка № 1 в БНТУ разработаны учебно-методические пособия, включающие проблематику последних достижений в сфере профессиональной деятельности будущих инженеров-приборостроителей с учетом научных открытий в сфере профессиональных интересов обучающихся, что дает им возможность для профессионального роста.

Текстовый материал пособий подобран с учетом нарастающих трудностей, содержит часто повторяющиеся и наиболее употребляемые лексико-грамматические явления, присущие языку специальности, с тем, чтобы к концу обучения студенты имели определенный запас грамматических и лексических структур для выполнения контрольных заданий по тексту.

Для контроля понимания текста предлагаются разные виды заданий на выделение в тексте главной мысли, завершение предложений фактами, извлеченными из текста, выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов, подготовка устного пересказа.

Изученные в текстах языковые явления становятся основой для построения собственного высказывания при решении коммуникативных задач в рамках речевых ситуаций при обучении говорению. Именно этап говорения становится наиболее трудным в обучении языку специальности. Необходимость изложить свою точку зрения, проанализировать события, проследить их причинно-следственные связи являются основными задачами при моделировании реального речевого общения на этом этапе обучения.

На начальном этапе предпочтительно использование коллективных форм работы, что дает возможность обучающимся подготовить не только свое высказывание, но и выслушать мнение одноклассников, согласиться с ними или выразить противоположное мнение, привести свою аргументацию в диалоге с партнером.

На втором этапе соотношение времени на изучение специального текста и последующего обсуждения профессиональных задач на его основе увеличивается в пользу последнего, так как употребление специальной лексики становится все более адекватным и профессиональное общение становится более продуктивным.

Приведем примеры заданий к специальному тексту приборостроительной направленности и последующему обсуждению на его основе проблем повышения безопасности с использованием современных биометрических систем [2].

«1. Read the text about several initiatives for development and introduction of new techniques to achieve higher levels of security. Name the main advantages of these techniques.

2. Complete the table below with the data from the text to summarize security techniques and the technologies they are based on.

3. Describe the differences between conventional security techniques and biometric technologies using the appropriate expressions from the text above» [2, с. 155–157].

После контроля понимания специального текста обучающимся предлагается подготовить краткое сообщение по проблеме, моделирующей реальное общение.

«Your government is planning to allocate funds to companies developing security systems. Your company has been dealing with electronic devices for such systems for five years, so you decide to take part in the competition. Present and explain your suggestions on development of electronic security systems» [2, с. 161].

Таким образом, основу курса обучения языку специальности составляет моделирование в учебных условиях ситуаций профессионального общения и решения коммуникативных задач в определенной профессиональной деятельности. Основным элементом такого курса становится текст профессиональной направленности, на основе которого формируются языковые навыки и развиваются соответствующие речевые умения.

Литература

1. Личевская, С.П. Обучение языку специальности студентов технического университета / С.П. Личевская, Н.Ф. Ладутько // Перспективы инновационно-технологического и экономического развития минерально-сырьевого комплекса [Электронный ресурс]: сборник материалов XX Международной научно-практической конференции, посвященной 20-летию Факультета горного дела и инженерной экологии Белорусского национального технического университета, 5 апреля 2022 г. / редкол.: А.А. Кологривко (пред.) [и др.]. – Минск: БНТУ, 2022. – Т. 1. – С. 318–319.

2. Хоменко С.А. READING, SPEAKING, WRITING (читаем, говорим, пишем): пособие по английскому языку для аспирантов, магистрантов и студентов технических специальностей / С.А. Хоменко, В.Ф. Скалабан, С.П. Личевская. – Мн.: БНТУ 2007. – 176 с.

А.А. Лукутин¹, Д.В. Мурзаев²

¹Центр военно-патриотического воспитания «Звено»,

*²Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского*

АРХИСЕМНЫЙ ХАРАКТЕР ПРИРОДЫ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ: ФИЛОСОФСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация: В статье авторы обращаются к проблеме философского осмысления природы русской лингвокультуры, обосновывают ее актуализацию в современных условиях, доказывая тезис о том, что сущность русской лингвокультуры носит архисемный характер, конституируемый интегральностью и поэтически общим, вечностью как всегдашней вдохновенностью и вдохновляемостью, постоянным вдохновением.

Ключевые слова: архисема, лингвокультура, русскость, интеграция, общее, победа, традиция, ценность, вечность.

A.A. Lukutin¹, D.V. Murzaev²

¹Center for military-patriotic education «Zveno»

²National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

The Arche-Semantic Nature of the Russian Linguistic Culture: Philosophical Aspect

Abstract: In the article, the authors address the problem of philosophical understanding of the nature of Russian linguoculture, substantiate its actualization in modern conditions, proving the thesis that the essence of Russian linguoculture has an archeseme character, constituted by integrity and poetic generality, eternity as constant inspiration and inspirationability, constant inspiration.

Keywords: archesema, linguaculture, Russianness, integration, general, victory, tradition, value, eternity.

В современных условиях слома всего формального и возвращения всего к своему смыслу актуализируется обращение к вопросу о ценностно-смысловом разборе инвариантных основ природы русской лингвокультуры, в которой отражаются неизменные сущностные особенности русскости как таковой. В 2025 году, объявленном Президентом России В.В. Путиным Годом защиты Отечества и 80-летием Великой Победы в Отечественной войне 1941–1945 гг., представляется необходимым и востребованным содержательно проанализировать и осмыслить архисемность предназначения русской лингвокультуры. Смысл лингвистики состоит в выражении наполнения не

родной культуры, т.е. это средство объективации внутреннего содержания, смыслового ядра социокультурного.

Из пяти понятийных элементов, входящих в формулировку названия текста предлагаемой вниманию глубокоуважаемого читателя статьи, ремным характером, отличающимся и характеризующим свойством смыслового ядра, обладает концепт русскости. В чем же состоит его содержательное наполнение, какого рода признаки и предикаты с логической необходимостью входят в его семантическое ядро? Какое качество это слово обозначает, какой дух выражает?

Анализ исследовательской работы А.А. Королькова «Русскость культуры, русскость философии» показывает, что русскость – это соборность, православие, всемирность, сверхнародность, бессознательно размашистая душевность, высшее проявление, сердечность, отзывчивость, критериальная принципиальная неточность, неформализуемая человечность, гармоничная ладность и слаженность, литературная поэтичность, стремящаяся переплестись через черствую и сухую, строго мыслящую логику избыточность, внутренняя наполненность и насыщенность любовью, интуитивная бездоказательность, полнота, неуловимое чувствование звучания слова, его потаенной основы и корневого происхождения [1]. Удивительно то, что все вышеперечисленные признаки русскости можно при желании обнаружить в семантической наполненности приставки «архи».

Словообразовательный элемент «архи» (греч. «archi» – старший, главный) включает в себя такие свойства, как высшая степень какого-то признака, высшее проявление чего-либо. Электронный ресурс «Викисловарь» определяет интересующее нас понятие как родовую интегрирующую сему, свойственную всем единицам определённого класса и отражающую их общие категориальные свойства и признаки [2]. Особого выделения требуют семы «рода, интеграции и категориальности» постольку, поскольку именно в них содержится смысловой инвариант русскости.

Как отмечает в своей статье «Сема «реш-» как архисема русской лингвокультуры: переводческий аспект» исследователь Л.В. Чалабаева, на материале переводческих преобразований с английского языка на русский можно доказать то, что сема «реш-» является архисемой русской лингвокультуры [3]. Кроме того, в статье проводится мысль о том, что лексемы с семой «реш-» (решительность, решительный, решить, решительно и др.) относятся не к понятиям конкретной предметной области, а, скорее, к абстрактной мыслительной сфере. Установка на общее выражается в языке частым использованием, так называемой избыточностью, местоимения «все». Иными словами, сверхнасыщенность русского языка в целом семой «реш-»

свидетельствует о его своего рода архисемности. Именно этой чертой характеризуется творчество Ф.М. Достоевского [3]. Само понятие избыточности коррелирует с концептом решительности (смелости, храбрости, мужестве и отважности). Термин «решительность» в свою очередь тесно связан в смысловом отношении с понятием поэтического вдохновения, трактуемого как всегда наполняющего человека носителя признаков, вечности и абсолютности.

На взгляд авторов, в современных условиях особой акцентировки требует вышеуказанное обстоятельство фасеточности и мозаичности видения мира, связанное с метафоричностью мировоззренческой оптики со стороны обучающихся молодых людей и составляющее наисерьезнейшую проблемность в плане способности схватывать смысл читаемого и слушаемого [4]. Сегодня необходимо развивать склонность молодежи к большей поэтичности восприятия реальной действительности, так как физикалистский денотативизм их мироощущения в конечном счете приводит к размыванию «ектности» их национального самосознания [5]. Более того, существует прочная связь между безопасностью страны и количеством в ней людей, склонных и способных к патриотическому сердечному созерцанию. В каком-то отношении сама собой напрашивается в контексте рассматриваемого вопроса мысль о том, что для укрепления устойчивости и стабильности существования любой страны крайне необходимы склонность и способность ее граждан к лежащему в основе патриотизма сердечному созерцанию.

В связи с вышеотмеченным представляется вполне естественным с позиций формальной логики указать на одно интересное соображение, впервые отраженным одним из современных мыслителей-традиционалистов России. Основатель японской ветви Дзэн-буддизма монах Эйсай считал духовное просветление необходимой и главной основой полноценной политической системы. Без пробуждения нет патриотизма, утверждал он. Эти идеи он высказал в своем знаменитом трактате «Рассуждение о распространении созерцания для защиты страны» [7]. Не будет правильного созерцания (то есть глубинной мистически ориентированной философии), не будет государства. Дзэн буддизм – это национальная идея Японии, а не Нью-эйдж для хипстеров, программистов. Этот принцип может стать лейтмотивом для русского народного движения сякубуку. Для России подобного рода идеи могли бы сыграть немалую роль для укрепления ее безопасности сегодня.

Таким образом, актуальность концептуализации содержательного наполнения термина «русская лингвокультура» обусловлена на сегодняшний день имеющимися условиями глобального противоборства и разворачивающимися глубочайшими трансформационными процессами

русского социума [6]. В современных обстоятельствах защита Отечества и всеми желанная Победа невозможны без по-философски глубокого понимания предельных основ выражаемой в языке национальной культуры. Победа означает преодоление состояния беды как кондиции, навязанной *физической силой* извне воли, необходимость что-то делать по чужой указке [7]. Для настоящего полному философски-научного обеспечения безопасности страны необходимо привести ее искаженные утилитарностью и современностью, поэтому ставшими неаутентичными, функционирование и развитие в соответствии со своим естеством, природой, объективной логикой и духом. Именно это и попытались сделать в рамках небольшого по объему исследовательского текста статьи ее авторы.

Литература

1. Корольков А.А. Русскость культуры, русскость философии / А.А. Корольков // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. – 2010. – Т. 11, № 3. – С. 136–141. – EDN OWVCEV.
2. Архисема // Викисловарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения: 22.03.2025).
3. Чалабаева Л.В. Сема "реш-" как архисема русской лингвокультуры: переводческий аспект / Л.В. Чалабаева // Культурная жизнь Юга России. – 2010. – № 1(35). – С. 76–79. – EDN NPSVEN.
4. Дискуссия «Этические вызовы изменения природы человека», 13 ноября 2018 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MXDOc-aFO3c> (дата обращения: 23.03.2025).
5. Созонов, В.П. Развитие самости как приоритет / В.П. Созонов // Народное образование. – 2018. – № 8–9(1470). – С. 81–91. – EDN SMFVBR.
6. Рыбалкин Н. Н. Природа безопасности. Автореферат дис. ... д-ра филос. наук. М.: МГУ, 2003. 48 с.
7. Горенко И.В. Мёан Эйсай // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/c/eisai-mioan-7e5fa7> (дата обращения: 23.03.2025).

В.Л. Лунина¹, Г.К. Капышева²

¹*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского,*

²*Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан*

**МЕТОД КЕЙСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
(НА ПРИМЕРЕ РАБОТЫ С РОМАНОМ ДЖЕННИФЕР УОРТ
«ПОЗОВИТЕ АКУШЕРКУ»)**

Аннотация: Метод кейсов, известный с 70-х годов прошлого века, доказал свою эффективность при подготовке специалистов различного профиля. Использование этого метода в преподавании иностранного языка студентам медицинских специальностей представляется хорошей возможностью соединить изучение языка с расширением знаний в своей будущей профессиональной сфере. В статье рассматривается возможность применения метода кейсов при работе с трилогией британской писательницы Дженнифер Уорт (Jennifer Worth), состоящей из романов «Позовите акушерку», «Тени рабочего дома» и «Прощай, Ист-Энд».

Ключевые слова: метод кейсов, преподавание английского языка, медицинские специальности, Дженнифер Уорт «Позовите акушерку»

V.L. Lunina¹, G.K. Kapysheva²

¹*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,*

²*Sarcen Amanzholov East-Kazakhstan University*

**Case Study Method in English Language Teaching to Medical Students
(by the Example of Working on the Novel «Call the Midwife»
by Jennifer Worth)**

Abstract: The case study method, known since the 1970s, has proven its effectiveness in training specialists in various fields. Using this method in teaching a foreign language to medical students seems to be a good opportunity to combine language learning with expanding knowledge in their future professional field. The article examines the possibility of using the case study method when working with the trilogy of British writer Jennifer Worth, consisting of the novels «Call the Midwife», «Shadows of the Workhouse», and «Goodbye, East End».

Keywords: case study method, English language teaching, medical students, «Call the midwife» by Jennifer Worth

Метод кейсов является одним из самых эффективных инструментов, используемых в преподавании иностранного языка. Достоинствам этого метода

посвящены работы таких исследователей как М.В. Золотова, А.В. Коньшева, С.А. Смирнова, А.Б. Кабденова, Г.П. Уварова и многих других. Так, С.А. Смирнова отмечает: «При подготовке к занятиям студенты много работают самостоятельно, учатся находить и работать с нужной информацией, структурировать, обобщать, анализировать и делать выводы по теме. Здесь каждый может проявить себя творчески, предложить что-то свое, при этом немаловажным является умение работать в группе и слушать своих собеседников, поддерживать сторонников и отвечать оппонентам, доказывать свою точку зрения. Студенты учатся выстраивать логические схемы выстраивания проблемы» [1].

Метод кейсов может использоваться на уроках иностранного языка и в средней школе, однако, наиболее высокую эффективность этот метод показывает на этапе профессиональной подготовки специалистов различного профиля. Это объясняется прежде всего тем, что этот метод позволяет связать изучение иностранного языка с реальными ситуациями, возникновение которых возможно в будущей профессиональной деятельности обучающихся [2]. Таким образом метод кейсов делает занятие интегрированным. По определению О.Я. Сулейменовой, А.А. Садыковой и С.Х. Сагантаевой интегрированный тип занятия – это «особый тип занятия, объединяющего в себе обучение одновременно по нескольким дисциплинам, при изучении одного понятия, темы или явления» [3].

Хорошей основой для использования метода кейсов на уроках иностранного языка для студентов медицинских специальностей может быть трилогия британской писательницы Дженнифер Уорт (Jennifer Worth) (1935–2011), рассказывающая о ее опыте работы акушеркой в середине прошлого века в бедных кварталах Ист-Энда в Лондоне. Трилогия состоит из тех книг: «Позовите акушерку» (2002), «Тени рабочего дома» (2005) и «Прощай, Ист-Энд» (2009).

Повествование разбито на главы, каждая из которых в подавляющем большинстве случаев описывает один медицинский случай из акушерской практики автора. Так, в первой части трилогии есть главы, посвященные как нормальным, типичным родам, так и родам, осложненным различными патологиями: рахитом роженицы, сифилисом, преэклампсией, тазовым предлежанием плода. Всего в трилогии описаны случаи рождения ребенка с расщеплением позвоночника (*Spina bifida*), муковисцидозом, заячьей губой, волчьей пастью, серповидно-клеточной анемией и другими отклонениями. Автор рассказывает о родах, осложненных такими патологиями материнского организма, как сахарный диабет, гепатит, сифилис, рахит и даже шизофрения.

Еще одним важным преимуществом романа Дженнифер Уорт для использования на уроках английского языка студентами медицинских специальностей являются подробно описываемые автором реалии социальной жизни эпохи, в которых зачастую и кроется причина негативных явлений. Автор останавливает внимание читателя на антисанитарии и отсутствии элементарных навыков гигиены у людей в послевоенном Лондоне, на изобилии предрассудков, заставляющих женщин отказываться от медицинской помощи, на предвзятом отношении к акушерству как к профессии и многих других факторах, ставящим под угрозу как жизнь матери, так и жизнь плода, приводящих к инвалидизации новорожденных.

Для применения метода кейсов для работы со студентами медицинских специальностей можно взять как оригинальную версию романа Дженнифер Уорт, так и адаптированный текст. При адаптации представляется целесообразным удалить из текста все случаи применения диалектной и просторечной лексики, а также удалить или дать пояснения (в зависимости от желаемой степени адаптации) к историзмам и архаизмам.

Применяя метод кейсов, работу с каждой главой следует разбить на несколько этапов. На первом этапе студенты самостоятельно знакомятся с текстом главы. Для снятия трудностей с чтением и пониманием текста следует предложить студентам выполнить ряд стандартных упражнений, направленных на работу с лексическим материалом. Особое внимание следует уделить профессиональной лексике, употребляемой в тексте. Учитывая, что действие романа происходит в 50-х годах прошлого века, необходимо помнить о возможном наличии в тексте устаревших профессиональных выражений и терминов. Также при работе с терминами стоит проверить понимание студентами смысла этих терминов. На этом же этапе предполагается работа со смысловым содержанием текста (ответы на вопросы, выделение главной темы текста, проблемы, поставленной автором и т.д.)

На втором этапе особое внимание уделяется конкретному медицинскому случаю, описанному в тексте. Студентам предстоит выделить медицинскую проблему и самостоятельно найти дополнительную информацию о ее источниках. Например, в истории беременности Салли и Маргарет, описанных в первой части трилогии, автор описывает такую широко распространенную патологию беременности как преэклампсия, игнорирование которой грозит эклампсией, жизнеугрожающим состоянием, приводящим к гибели матери и плода. Студентам предлагается сначала выделить симптомы преэклампсии, описанные автором (белок в моче, повышенное артериальное давление, отек конечностей и лица беременной и др.). Затем, напомнив, что описываемая

ситуация происходила более полувека назад, студентам предлагается, используя дополнительные источники информации, найти современные методы диагностики преэклампсии. Далее студентам может быть предложено найти причины развития этого состояния, а также статистику частотности преэклампсии. Темой для самостоятельного исследования может быть и поиск возможных взаимосвязей между развитием преэклампсии и возрастом беременной, количеством ее предыдущих беременностей, ее гипертоническим и/или диабетическим статусом, осложненным семейным анамнезом и др. Возможно проведение сравнительного анализа летальности в результате преэклампсии в разные исторические периоды. Выделив методы борьбы с этим состоянием, описанным в тексте, студентам предлагается найти современный российский протокол действий медицинского специалиста при обнаружении преэклампсии. Итоги такой работы могут быть представлены в форме презентации, доклада, видеоролика и др. Такая работа может проводиться как в группах, так и индивидуально.

Использование метода кейсов при работе с трилогией Дженнифер Уорт может способствовать повышению заинтересованности обучающихся в своей будущей специальности, повысить уровень их общего кругозора и профессиональных знаний.

Литература

1. Смирнова С.А. Кейс метод на начальном этапе изучения иностранного языка в вузе // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/keys-metod-na-nachalnom-etape-izucheniya-inostrannogo-yazyka-v-vuze>.
2. Золотова М.В., Демина О.А. О некоторых моментах использования метода кейсов в обучении иностранному языку // Теория и практика общественного развития. Научный журнал. – 2015., №4, С.133–136.
3. Сулейменова О.Я., Садыкова А.А., Сагантаева С.Х. Интегрированное занятие по иностранному языку как средство междисциплинарного взаимодействия в медвузе // Вестник КазНМУ. 2016. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integrirovannoe-zanyatie-po-inostrannomu-yazyku-kak-sredstvo-mezhdistsiplinarnogo-vzaimodeystviya-v-medvuze>.

О.И. Макаревич

*Белорусский государственный университет,
г. Минск, Беларусь
makarevich_oj@mail.ru*

ПОСТРОЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ С ЗАРУБЕЖНЫМИ ПАРТНЁРАМИ НА ОСНОВЕ ВЗАИМНОГО ПОНИМАНИЯ КУЛЬТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ

Аннотация: Проблематика исследования состоит в изучении аспектов материальной и духовной культуры национально-культурного пространства своего национального языка и понимания представителей «чужой» культуры. Актуальность статьи обусловлена анализом культурной оппозиции «своё» и «чужое», основанной на выделении национальных концептосфер и национального культурного мира, выраженного в национальных языках зарубежных партнёров. Новизна исследования обусловлена рассмотрением современных особенностей социально-культурного контекста различных региональных культур мира. Цель исследования – выявление в процессе межкультурной коммуникации динамики межкультурных различий и опор для межкультурного взаимодействия с зарубежными партнёрами. Материалом исследования представляются системообразующие культурно-семантические концепты материальной и духовной культур стран-партнёров. Методом исследования является мультимодальный анализ профессионального взаимодействия в международной деятельности. Автор приводит определённые выводы исследования.

Ключевые слова: культура, межкультурная коммуникация, зарубежные партнёры, культурно-семантические концепты, материальная культура, традиционные хозяйственно-культурные типы, духовная культура

O.I. Makarevich

Belarusian State University

Creating Effective Intercultural Communication with Foreign Partners Based on Mutual Understanding of Cultural-Semantic Concepts

Abstract: The research studies material and spiritual culture aspects as well as national languages cultural space and understanding of “foreign” culture representatives. The relevance of the paper is based on the analysis of the cultural opposition “national” and “foreign”, based on the distinction of national conceptual spheres and national cultural peace expressed in the national languages of foreign partners. The novelty of the research is due to the consideration of contemporary features of social and cultural context in different regional cultures of the world. The article aims to identify intercultural differences dynamics in the process of intercultural communication and supports for intercultural interaction with foreign partners. The research material presents system-forming cultural and semantic concepts of material and spiritual cultures of partners’ countries. The research

method is a multimodal analysis of professional interaction in international activities. The author comes to certain research conclusions given in the paper.

Keyword: culture, cross-cultural communication, foreign partners, cultural-semantic concepts, material culture, traditional economic and cultural types, spiritual culture.

Успешная межкультурная коммуникация строится на понимании национально-культурного пространства своего национального языка и языка партнёров. Наличие системообразующих культурно-семантических концептов, проявленных в формах их выражения, отражает особенности национального сознания каждого народа. Разграничение культурной оппозиции «своё» и «чужое» основано на выделении национальных концептосфер и определении национального культурного мира, выраженного на национальных языках.

В процессе общения представители разных культур определяют своё поведение в рамках своей культуры и модели понимания мира, облекая это представление в языковые формы национальной лингвокультурной среды. В условиях международной межкультурной коммуникации взаимосвязь культуры, сознания и языка представляют собой актуальность и перспективность исследования. В процессе межкультурного общения в большей степени различия национальных культур, чем языковых систем, участников межкультурной коммуникации представляются причиной случаев недопонимания коммуникантов. Основой осуществления межкультурной коммуникации между представителями разных национальных концептуальных картин мира служит постулат о том, что культура и язык представляют собой формы сознания, которые отражают мировоззрение представителей разных языков и культур.

Процесс межкультурной коммуникации исследуется как выявление динамики межкультурных различий и точек для межкультурного взаимодействия с зарубежными партнёрами, которое имеет своей основой:

- обоснованный Л.С. Выготским принцип культурно-исторического развития человека [1];
- применяемый в межкультурной коммуникации и переводе принцип деятельностного подхода, разработанный А.Н. Леонтьевым [2];
- концепция культуры Л.Н. Гумилёва, Э.С. Маркаряна [3; 4];
- концепция этнической картины С.В. Лурье [5];
- исследование культуры и языков народов России, стран СНГ и Балтии по центростремительному принципу [6, с. 5].

Отображение в материальной и духовной культуре языкового сознания, национально-культурной специфики русских, белорусов, англичан, французов, а также представителей стран Ближнего и Дальнего Востока, выступает как объект нашего исследования. Системообразующими элементами концептуальной

картины мира исследуемых народов являются культурные концепты, формирование которых идёт под влиянием исторических событий, существующих традиций, принятых ценностей в обыденном повседневном сознании представителей изучаемых этносов.

Межкультурное взаимодействие с зарубежными партнёрами включает в себя переводческий процесс. Перевод как значимый сегмент международной коммуникации обусловлен спецификой современного социально-культурного контекста. Этнокультурные понятия в переводе с языка оригинала на язык перевода во многом определены лингвокультурными особенностями. Различия в переводе выступают как следствие национального и культурного своеобразия языков, а также разные видения «картины мира» [6, с. 251–252]. Такие несовпадения проявляются в переводе. В качестве метода исследования мы применяем мультимодальный анализ профессионального взаимодействия в международной деятельности.

Построить эффективную межкультурную коммуникацию с зарубежными партнёрами можно на основе взаимного понимания культурно-семантических концептов, запечатлённых в материальной культуре народа, которая «связана с господствующими в обществе экономическими отношениями» [6, с. 12] и духовной культуре народа, запечатлённой в культуре отношений. Знание особенностей материальной культуры таких как традиционные хозяйственно-культурные типы (охота, рыболовство, собирательство) способствует построению межкультурного диалога между иностранными партнёрами во внешнеэкономической деятельности, поскольку с традиционными хозяйственно-культурными типами народов связаны соответствующие культурные образы. Принадлежность к третьей группе так называемых «пашенных земледельцев» [6, с. 12] большей части народов России, а также Беларуси и Украины отражена в символах в виде собранных колосьев, например, на национальном гербе Беларуси, многочисленных гобеленах, картинах, панно и т.д. Также бортничество (добыча мёда из ульев диких пчёл) как вид собирательства у древних славян, культурные растения (например, символ цветов василька у белорусов, подсолнечник у украинцев и т.д.), деревья (символ берёзы у русских), сырьё для разного вида производств (лён у белорусов), виды домашних животных – эти традиционные хозяйственно-культурные типы запечатлены как культурные смыслы в виде символов, которые можно преподнести в качестве обмена подарками для официальных сторон переговоров.

В материальной культуре народов значимыми являются традиции и привычки относительно пищи, выбора продуктов питания, способов приготовления и употребления еды. Для построения эффективной

межкультурной коммуникации с зарубежными партнёрами необходимо понимать особенности жилья народов, которые представляют стороны переговоров. Так, к объектам материальной культуры относится культурный концепт избы в русской деревне, хаты в белорусской деревне, мазанки в украинском селе, их внутреннее убранство и предназначение, например, русская печь – для отопления, приготовления пищи. Она также служит баней и лежанкой, украшена изразцами и иными видами декора. У большинства народов из древних времён в современную культуру перешли традиционные национальные предметы одежды, украшения, головные уборы, обувь и т.д.

Духовной культуре присуще большое многообразие: различные народы отличаются своими системами общественных отношений. Все народы обладают своей системой нравственности, морали, которая предписывает членам сообщества то или иное поведение. Именно на уровне духовной культуры была традиционно сформирована культура отношений, нашедшая своё отражение в этике и нормах общения между представителями стран-партнёров. В культуре отношений стран закреплены слова, обозначающие степень родства, социального положения, формы обращения к лицам обоих полов, разного возраста, которые учитываются при ведении международной деятельности.

В качестве вывода можно сказать, что исследуемые аспекты национально-культурного пространства играют существенную роль в построении эффективной межкультурной коммуникации с зарубежными партнёрами.

Литература

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. М.: АСТ, 2024. 571 с.
2. Леонтьев А.Н. Образ мира // Избранные психологические произведения. Т. 2. М.: Педагогика, 1983. 316 с.
3. Гумилёв Л.Н. Этногенез и биосфера Земли. – М.: Рольф: Айрис-пресс, 2001. 556 с.
4. Маркарян Э.С. Культура как способ социальной самоорганизации: общая постановка проблем и её анализ применительно к НТР. – Пушкино: НЦБИ АН СССР, 1982. 19 с.
5. Лурье С.В. Теоретические основания этнопсихологических исследований истории культуры: автореф. дис. д-ра культурологии 24.00.02 – Теория и история культуры. – М.: 1998. 32 с.
6. Леонтьев А.А. Культуры и языки народов России, стран СНГ и Балтии: учебно-справочное пособие. М.: Московский психолого-социальный институт: Флинта, 1998. 312 с.
7. Леонтьев А.А. Деятельный ум: деятельность, знак, личность. – М.: Смысл, 2001. 380 с.

Т.И. Макарович

Белорусский государственный университет,

г. Минск, Беларусь

t_makarevich@mail.ru

СОЗДАНИЕ КУЛЬТУРНО-ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОДУКТА ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация: Переводчики-международники являются активными участниками международной деятельности и создают культурно-переводческий продукт по отношению к входящим в неё многоаспектным исследовательским объектам. С этой целью анализируется использование устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности. Открытые эвристические задания разработаны автором с целью их использования как среды для создания культурно-переводческого продукта. Исследование проводится с опорой на эвристический метод. В статье изложен шестиэтапный алгоритм работы над конструированием культурно-переводческого продукта. Автором предложена структура открытого эвристического задания. В работе подчёркивается значимость культурологические переводческие единицы в виде культуронимов и реалий как одних из сложных переводческих решений особенно при осуществлении видов устного перевода.

Ключевые слова: культурно-переводческий продукт, переводческая деятельность, культурно-исторический аналог, эвристический диалог, культурологические переводческие единицы, культурология.

T.I. Makarevich

Belarusian State University

Creating a Cultural Translation Product for International Activities

Abstract: Extensive international activity requires for international translators, as its participants, to create a cultural translation product in relation to its multidimensional research objects. For this purpose, the paper analyses oral sequential translation use as a type of translation activity. Open heuristic tasks are developed by the author with the aim of using them as a medium for creating cultural translation product. Heuristic method is applied in the study. The article describes a six-step algorithm for constructing of cultural translation product. The author proposes structure for open heuristic task. The article emphasizes the importance of cultural translation units in the form of culturumonyms and realities as one of the complex solutions, especially when performing types of interpretation.

Keyword: cultural translation product, translation, cultural and historical analogue, heuristic dialogue, cultural translation units, culture studies.

Перевод рассматривается нами как процесс культурно-исторического созидания в историческом творчестве человека. Создание культурно-

переводческого продукта [1, с. 7] является одним из способов представления приобретения переводчиком-международником культурологического опыта и его закрепление в оформленном виде как некой «застывшей» статической форме постоянной динамики перевода, которая может стать материальным воплощением «застывшей» формы устного последовательного перевода, его возможным эталоном. С этой целью мы создаём открытые эвристические задания в ситуации устного последовательного перевода. Построение переводческой деятельности по созданию культурно-переводческого продукта осуществляется на основе эвристического диалога:

- определение переводчиками-международниками исследуемой области реальности (материале текста любого жанра с обязательным присутствием культурологических элементов) для ведения устного последовательного перевода;

- сравнение переводчиками-международниками созданного собственного первичного культурно-переводческого продукта с «культурно-историческим аналогом» [2, с. 5], который считается эталоном в данной отрасли знаний;

- переосмысление и доработка переводчиками-международниками собственного культурно-переводческого продукта по устному последовательному переводу, активно включённому в процесс «культурно-исторического созидания» [2, с. 5].

Культурно-переводческий продукт в любой предметной области будет иметь большую значимость, если он содержит культурологические переводческие единицы в виде культуронимов и реалий, так как они признаны одними из сложных переводческих решений особенно при осуществлении видов устного перевода.

Для получения культурно-переводческого продукта в результате проведения эвристического диалога необходимо начать с этапа целеполагания. Цель в эвристическом диалоге и создании культурно-переводческого продукта – это обогащение языковыми, переводческими, культурологическими, отраслевыми знаниями в процессе устного последовательного перевода и оформление некоего вида эталона «фиксации» в письменной форме процесса устного перевода. По завершению эвристического диалога ожидается результат приобретения культурологических знаний и навыков осуществления устного последовательного перевода. Выбор данного вида устного перевода обусловлен тем, что это вид когнитивной творческой деятельности, сопряженный с психолого-интеллектуальными процессами мыслительной деятельности в повышенной ситуации стресса. Способ организации целеполагания переводчиков-международников – это постановка ими самими вопросов: 1) по

теме; 2) самим себе; 3) сравнение собственных вопросов в начале создания КПП и в конце.

При разработке культурно-переводческого продукта следует придерживаться определённого алгоритма. На первом этапе отбираются объекты для создаваемого культурно-переводческого продукта на основе материалов актуальных исследований по переводу, изложенных в монографиях, референтных научных журналах и т.п. Это могут быть базовые понятия переводоведения; частные понятия определённой сферы деятельности, например, экономических, гуманитарных наук; конкретные объекты, такие как отчет, план, график; закономерности или правила (межъязыковая асимметрия, теория межъязыковых преобразований, опыт перевода культуронимов и реалий, типология переводческих ошибок) и др.

Можно выделить основные виды деятельности на дальнейшей стадии разработки открытого эвристического задания. В сфере менеджмента и экономики это будет разработка стратегий, создание информационной базы, прогностическая деятельность, составление отчетов, сбор и анализ данных. Названные виды деятельности, в свою очередь, могут быть разбиты на элементы, непосредственно относящиеся к культурно-переводческим продуктам.

Третья стадия заключается в выборе формы культурно-переводческого продукта, которая станет целью выполняемого открытого эвристического задания. Примерами таких форм могут быть предложенный алгоритм, составленная таблица, разработанная программа или игра, поиск закономерности при применении переводческих трансформаций, сформулированное определение для понятия, оригинальный способ передачи исследуемой единицы перевода и т.д.

На четвертой стадии разработки открытого эвристического задания предполагается выбор эвристических методов для создания культурно-переводческого продукта. Эти методы можно напрямую прописать в задании, а можно оставить скрытыми. Таким образом, открытое эвристическое задание может дать возможность переводчикам-международникам подобрать ряд различных методов для решения задания.

Пятая стадия разработки предусматривает запись эвристического задания в общем структурном виде. В формулировке необходимо указать объект задания, предполагаемые виды деятельности, ожидаемый культурно-переводческий продукт, форму культурно-переводческого продукта.

В структуре открытого эвристического задания можно выделить три части: – «зажигательную» мотивационную (преамбула),

- технологическую, где переводчику-международнику предлагаются основные элементы его предстоящей деятельности,
- ожидаемый культурно-переводческий продукт.

Формулировка задания должна быть оригинальной, увлекательной, отражать возможность выполнения переводчиком-международником. Примеры возможных формулировок следующие: «исключение вместо правила...», «найдите причину происхождения...», «исследуйте реальность...», «разрешите противоречие...», «пусть невозможное станет возможным...» и т.д. Занимательность задания или его кажущаяся простота должны предусматривать для переводчиков-международников с различным уровнем переводческой подготовки возможность проявления своих способностей.

Заключительная стадия разработки открытого задания предполагает продумывание критериев оценки выполнения задания, т.е. определение параметров созданного культурно-переводческого продукта. Например, это могут быть количество творческих элементов, емкость и лаконичность созданного культурно-переводческого продукта, относительная новизна элемента для обучающегося степень оригинальности элемента, практическая польза от полученного культурно-переводческого продукта, многогранность возможностей человека, использованных для создания культурно-переводческого продукта.

Название разрабатываемого задания может определяться либо первоначально, либо после составления задания. Оно выполняет мотивирующую функцию, вызывая интерес со стороны переводчика-международника и способствуя качественному созданию культурно-переводческого продукта в международной деятельности.

Литература

1. Макаревич Т.И. Культурный перевод и создание культурно-переводческого продукта для международной деятельности // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. № 2. М.: Издательский дом «Инфра-М», 2024. С. 7–12.
2. Король А.Д., Щедрина Т.Г. «Университет как сердце культуры». Беседа Т.Г. Щедриной с А.Д. Королем // Вопросы философии. 2022. № 3. С. 5–12.

Е.В. Макарова, Е.А. Бугреева

*Санкт-Петербургский государственный университет
st121752@student.spbu.ru*

АФФЕКТИВНЫЙ СКАФФОЛДИНГ КАК ЭФФЕКТИВНАЯ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ ОБУЧЕНИЯ ВЗРОСЛЫХ

Аннотация: В статье рассматриваются преимущества аффективного скаффолдинга как стратегии, обеспечивающей поддержку познавательной активности взрослых учащихся через создание эмоционального фундамента обучения. В работе применялись такие методы исследования, как опрос, анализ и классификация приемов реализации аффективного скаффолдинга в обучении взрослых иностранному языку. Результаты исследования показали, что аффективный скаффолдинг может быть реализован в обучении взрослых посредством коммуникативных, методологических и организационных приемов, формирующих комфортную и эффективную учебную среду, что повышает мотивацию и вовлеченность, снижает тревожность обучаемых и улучшает результаты обучения.

Ключевые слова: аффективный скаффолдинг, обучение взрослых, психолого-педагогическая поддержка, эмоциональная безопасность, когнитивная устойчивость, персонализированная обратная связь.

E.V. Makarova, E.A. Bugreeva

St. Petersburg State University

Affective Scaffolding as an Effective Psycho-Pedagogical Strategy for Adult Learning

Abstract: This article discusses how affective scaffolding based on psychological and pedagogical principles can support adult learners by creating an emotional support that enhances cognition and facilitates learning. This study employs research methods such as surveying, analysis, and the classification of techniques to implement affective scaffolding in teaching a foreign language to adults. The results of the study showed that affective scaffolding can be implemented in adult learning through communicative, methodological and organizational techniques that form a comfortable and effective learning environment, which increases motivation and engagement, reduces learner anxiety, and improves learning outcomes.

Keywords: affective scaffolding, adult learning, psycho-pedagogical support, emotional safety, cognitive resilience, personalized feedback.

Effective psycho-pedagogical support to adult learners pursuing foreign language learning has taken on greater meaning because of increased need for lifelong learning and re-professionalization in a context of globalized economy. Adult learners are often subject to considerable emotional stress resulting from cross-demanding

academic studies, occupational roles, family commitments, and social pressures. Emotional challenges such as anxiety, fear of failure, and reduced self-efficacy can significantly disrupt their learning potential. Further, the transition toward online and hybrid learning modes reduces instant personal support with ensuing increased emotional distance between learners and educators. Affective scaffolding could help resolve these issues.

In teaching a foreign language to adults, affective scaffolding enables learners to transcend cognitive and emotional difficulties. The method rides on Vygotskian sociocultural theory [1] and expands the normative pedagogy through the integration of psychological and emotional support to stimulate learner motivation and coping abilities. In contrast to conventional methods based on systematic instructional designs alone, affective scaffolding enhances a nurturing learning atmosphere in which learners improve their language abilities while surmounting difficulties such as anxiety, fear of failure, and low self-esteem [2]. While affective scaffolding has been firmly established in classroom environments, its application in teaching a foreign language to adults is yet to be investigated. This study aims to highlight the importance of affective scaffolding in adult learning and develop a classification of adaptive solutions to integrate affective scaffolding into the learning environment to support adults in learning a foreign language.

A survey of L2 adult learners of different ages from 18 to 46 and proficiency levels in the English language was conducted to investigate their emotional experiences during language learning, with a focus on what forms of emotional support from instructors they find helpful. Most respondents (75%) highlighted teachers' emotional support as "very important" in facilitating their language learning experience, and only 8.3% found it unimportant. Among negative emotions they most often have in instructed classes, the respondents considered anxiety (41.7%), embarrassment (41.7%), and disappointment (8.3%). At the same time, the respondents also stated that they are often interested (91.7%), delighted (33.3%), confident (33.3%), and motivated (25%) to learn a foreign language.

The survey also showed that adult learners find encouraging and motivational pedagogies such as humor and informal talk (83.3%), positive feedback (66.7%), teacher's patience (66.7%), tolerance to making mistakes (66.7%), individual approach (58.3%), and encouraging students' initiatives (50%). These findings confirm the importance of affective scaffolding in adult language learning.

How to implement affective scaffolding in teaching a foreign language to adults? A classification of efficient solutions can include communicative, methodological and organizational techniques. In communication, teachers can use verbal techniques such as instant feedback; motivational words of support, including those from peers; speech

adjustments by simplification and rephrasing; and non-verbal techniques such as patient explanation, smiling, friendly gestures, instructional pause, and reward mechanisms (progress bars, stickers, or points). Methodological techniques include assignments relevant to adult learners' personal and professional interests; formative assessment with instant constructive feedback; facilitating group communication where learners' active participation is encouraged; course policies that create a friendly atmosphere where learners' initiative is welcomed and rewarded and errors are viewed as part of the learning process; elements of gamification, suggestopedia; visual aids; customized learning activities; and differentiated tasks. Organizational and metacognitive techniques include explicit syllabi, learning journey maps, hybrid formats of learning materials, learning communities, and participation in real projects beyond the classroom. Collectively, these techniques ensure a psychologically safe environment, reduce anxiety, enhance learner motivation, active participation, and greater learner autonomy.

This study indicates the need to rethink education models to embody affective scaffolding alongside traditional cognitive support. While Popov and Ustins's research results have favored explicit instruction and metacognitive strategies in language learning [3], this study emphasizes the invaluable role of affective scaffolding in facilitating learners' long-term growth. By legitimizing learners' emotional responses and providing constant constructive feedback, a culture that values academic risk-taking is nurtured, and thus learners' self-efficacy and resilience are improved. As affective scaffolding is deliberately embedded in instructional design, students are more likely to develop a sense of learning community, self-confidence and self-esteem.

By moving away from conventional teacher-centered approaches and adopting pedagogical practices that are sensitive to affects, instructors can establish inclusive and supportive learning environments that facilitate cognitive and affective growth. Within these environments, adult learners become able to utilize their linguistic competence with greater autonomy and confidence in authentic contexts, thus facilitating the transfer of classroom-based language learning to real world communicative contexts. Besides, the integration of multimodal scaffolding, such as peer support activities, humor, and casual talk, has been reported to promote language adult learners' emotional well-being and autonomy [4]. Through affective scaffolding and cognitive pedagogy, teachers can stimulate students' motivation and sustain their long-term interest in language learning.

In conclusion, affective scaffolding is an essential element in teaching a foreign language to adult learners as it reduces emotional obstacles such as anxiety, fear of failure, and lack of self-confidence that hinder adult learners from active participation in classroom tasks, especially speaking activities and group work. Affective

scaffolding can help educators facilitate a greater level of psychological security for learners and promote their active participation in learning to boost their extrinsic motivation and support their intrinsic motivation and lead to better learning outcomes.

References

1. Vygotsky L.S. Thinking and Speech. Collected Works: Vol. 2. Moscow: Pedagogika, 1982. – P. 264–269. (In Russ.)
2. Dubinina G.A. Application of Educational Scaffolding in Content and Language Integrated Training for Major University Disciplines. Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University. 2022; 12:51-55. (In Russ.)
3. Popov, L., Ustin, P. Scaffolding as a Method of Updating the Intellectual and Personal Potential of a Person in his Scientific and Educational activities. Bulletin of Science and Education. 2020; 5 (95):45–50. (In Russ.)
4. Abieva, D.R. (2024). Formation of a Bilingual Personality in the Process of Foreign Language Learning. Doctoral dissertation. Moscow. (In Russ.)

С.З. Мамедов

*Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара –
филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского*

ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: Статья посвящена вопросам военного перевода с итальянского языка на русский. Рассматриваются особенности перевода военной терминологии с учётом национально-культурных аспектов, а также целей, преследуемых коммуникантами. Приведены примеры, подтверждающие необходимость использования стратегии коммуникативно-равноценного перевода посредством ряда тактик, в том числе тактики прагматической адаптации текста.

Ключевые слова: тексты военной направленности, военная терминология, стратегии перевода, переводческие тактики, тактика прагматической адаптации текста

S.Z. Mamedov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Military Translation Peculiarities (on the Material of Russian and Italian Languages)

Abstract: The article is devoted to the issues of military translation from Italian into Russian. The features of military terminology translation are considered, taking into account national and cultural aspects, as well as the goals pursued by the communicants. Examples confirming the necessity to use the strategy of communicatively equivalent translation through a number of tactics, including the tactics of pragmatic text adaptation are also given.

Keywords: military texts, military terminology, translation strategies, translation tactics, tactics of pragmatic text adaptation

Военный перевод исторически играл ключевую роль в межкультурном обмене и военных конфликтах, обеспечивая доступ к разведывательной информации и влияя на стратегию и тактику.

Современные вооруженные конфликты требуют высокой точности при переводе тактических и стратегических документов, инструкций по применению оружия и военно-медицинской терминологии. Важность контекста и культурное значение терминов по-прежнему имеют решающее значение для успешного военного перевода. Чаще всего мы имеем дело с переводами, которые касаются тактических и стратегических операций, инструкций по применению различных видов оружия и лексики, связанной с военной медициной. Разумеется, глубокое

понимание контекста и культурного значения терминов играет важную роль в успехе такого рода перевода.

Изучение жанров военного дискурса предполагает анализ его многослойной структуры и классификаций, предложенных российскими и зарубежными исследователями. Несмотря на разнообразие подходов, общепринято делить тексты по их функциональной направленности. В общей схеме, предложенной Г.М. Стрелковским, выделяются нормативно-правовые акты и информационные тексты. Однако данная классификация, по мнению автора, является упрощенной и требует детализации, чтобы адекватно отразить многообразие форм военного дискурса. Работа Г.М. Стрелковского формирует основу для дальнейшего изучения и оставляет возможности для будущих исследований в этой области [1, с. 21].

Более того, военный дискурс характеризуется широким использованием узкоспециализированной лексики, аббревиатур и сокращений, что обеспечивает быструю передачу информации среди военнослужащих, но создает дополнительные языковые и культурные барьеры. Такие распространенные термины, как "маневр", приобретают сложное значение в военном контексте, охватывая стратегические и тактические действия, планирование, координацию и оценку угрозы. Понимание этих нюансов требует знания военной доктрины, оперативной обстановки и принципов ведения войны. Использование профессионального жаргона затрудняет понимание текстов людьми без специальной подготовки. Соответственно, вновь возникает необходимость в адаптации текста перевода с использованием таких методов, как описательный перевод.

Т.С. Юсупова, в свою очередь, классифицирует военную речь на официальную и неофициальную. Официальная речь характеризуется строгой регламентацией в соответствии с воинскими уставами и инструкциями. Неофициальная речь, используемая в неформальной обстановке, менее иерархична. Однако даже в неформальном общении сохраняются специфические элементы военной речи, такие как профессиональный жаргон, специфические шутки и темы, связанные с армейской жизнью [2, с. 1055–1057].

Примером может служить терминология, связанная с видами войск и их функционированием. Например, в русском языке слово "пехота" означает сухопутные войска, в то время как в итальянском *fanteria* изначально имеет схожее значение, но для точного понимания терминов важно учитывать культурный и исторический контекст. Например, в России и Венеции в разные исторические периоды были свои уникальные образования, которые необходимо учитывать в процессе перевода.

В итальянском языке, посвященном военной тематике, лексические единицы приобретают специфические коннотации. Например, глагол *cacciare* ("ловить"/"охотиться") означает вытеснение противника, а глагол *offendere* (буквально – "оскорблять") интерпретируется как нанесение удара/наступление [3].

Неправильный перевод терминов может не только привести к путанице, но и вызвать серьезные последствия. Например, неправильное толкование команды может привести к неадекватным действиям на поле боя, что может серьезно повлиять на исход военной операции.

Также стоит отметить, что различия в социальных структурах и военных традициях могут повлиять на процесс перевода. В итальянской культуре больше внимания уделяется индивидууму, в то время как в русском контексте акцент может делаться на группу. Эти моменты могут повлиять на выбор слов и конструкций при переводе. Другой проблемой является неоднозначность военных терминов. Например, слово "медик" в русском языке может означать не только "врач", но и "медицинский техник", в то время как *medico* может восприниматься только как врач. Кроме того, существует проблема, связанная с использованием устаревших терминов. Эти термины могут быть известны только узкому кругу военных специалистов, что ставит переводчика в затруднительное положение. В этом случае важно учитывать существующие справочники и протоколы.

В сфере военного перевода, как и во всех других областях, часто возникает необходимость в переводе соответствующей документации. Одним из примеров является перевод инструкций по обезвреживанию взрывных устройств. В данном случае важна не только точность терминологии, но и ясность инструкций, поскольку от этого зависят жизни людей.

Важную роль также играют переводы материалов по военной подготовке, где критически важно точное понимание военной доктрины и тактики. Например, перевод документации на язык оперативной тактики может быть осуществлен с учетом местных спецификаций и исторических данных, что позволит лучше адаптироваться к местным условиям.

Давайте рассмотрим другой итальянский военный термин – *baschi neri*, который переводится как "черные береты" [4, с. 50]. В Италии черный берет является стандартным головным убором для многих подразделений сухопутных войск, а также некоторых полков карабинеров, входящих в батальонные тактические группы; соответственно, при переводе необходимо установить, к какому виду вооруженных сил (Сухопутным войскам или итальянским карабинерам - подразделениям, выполняющим различные функции, в том числе

военной полиции) указанный термин относится в данном контексте и прибегнуть к описательному переводу, заносимому в сноску или круглые скобки.

Как мы видим, приведенные выше примеры подтверждают необходимость использования соответствующей переводческой стратегии при переводе текстов военной направленности. В данном случае мы имеем дело со стратегией коммуникативно-равноценного перевода [5, с. 145], используемой в тех случаях, когда цели, преследуемые авторами оригинального текста и цели создания перевода, совпадают (в данном случае речь идет не просто о переводе текста с одного языка на другой), но и адаптировать его к иностранному получателю – иностранному военному служащему, корреспонденту, студенту/курсанту, изучающему военное дело, военнопленному и т.д.), соответственно, что касается тактики перевода, направленной на реализацию этой стратегии, одной из основных является тактика прагматической адаптации текста под иностранного реципиента с учетом его национальных и культурных особенностей, а также целей и норм терминологического образования в русском и итальянском языках.

Литература

1. Стрелковский, Г.М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык / Г.М. Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – 272 с.
2. Юсупова Т.С. Структурные особенности военного дискурса // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2009. Т. 11. Вып. 4. С. 1055–1057.
3. Итальянско-русский военный словарь / сост. В.И. Данчевский, Б.И. Савельев. М.: Воениздат, 1965. – 400 с.
4. Итальянско-русский лингвострановедческий словарь / сост. А.Б. Канестри. М.: Русская школа, 2012. – 360 с.
5. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: Флинта; Наука, 2015. – 461 с.

Н.С. Марушкина

*Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара –
филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского
marushkina@unn.ru*

МУЛЬТИМОДАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ

Аннотация: В настоящее время в образовательном процессе все чаще используется мультимодальная технология, позволяющая задействовать в обучении разные каналы информации. На сегодняшний день – это необходимость и вызов времени, поскольку восприятие студентов меняется под воздействием цифровой среды. В данной статье автор рассматривает данную технологию применительно к уроку иностранного языка в вузе.

Ключевые слова: мультимодальность, мультимодальный текст, цифровое повествование, обучение иностранному языку.

N.S. Marushkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Multimodal Teaching in Foreign Languages: Modern Challenges

Abstract: Multimodal teaching technologies are widely spread in education nowadays allowing to engage different information channels in learning. Today, this is a necessity and a challenge of the time, since students' perception changes under the influence of the digital environment. In this article, the author reviews this technology in teaching a foreign language at the university.

Keywords: multimodality, multimodal text, digital storytelling, foreign language teaching.

В настоящее время значительный если не больший процент жизни современных молодых людей проходит в цифровом пространстве. Скорость, с которой происходит обмен информацией постоянно увеличивается, а, следовательно, восприятие информации также меняется. Сегодня очевиден тот факт, что, например, чтение становится фрагментарным и выборочным. Актуальным также остаётся вопрос концентрации внимания студентов. Всё большую популярность в данной связи завоёвывает технология мультимодальности. Благодаря тому, что в ней задействованы разные каналы восприятия, эта технология начала активно применяться и в образовательном процессе.

Говоря о терминологии, следует сказать, что понятия «мультимодальность» и «мультимодальный текст» появились в работах зарубежных исследователей Г.

Кресса и Т. ван Леувена, которые предложили их в своей работе «Мультимодальный дискурс» [1, с. 41]. Кроме того, «использование мультимодального подхода в обучении иностранным языкам, формирование мультимодальной грамотности рассматривалось в работах Д. Ломбарди, К.А. Миллс, Л. Унсворс и других» [1, с. 41–42]. Среди отечественных ученых, которые занимались данным вопросом, следует выделить А.А. Кибрика, который предложил термин «мультиканальный дискурс» где «мультимодальность определялась через восприятие сообщения органами чувств человека» [1, с. 41].

Обучение иностранному языку, как правило, опирается на текст. Мультимодальный текст в данном контексте также не будет исключением. М. Ю. Лебедева отмечает, что «мультимодальный текст принципиально отличается от печатных книг, даже если они снабжены красочными картинками. Его смысловой диапазон чрезвычайно широк и изменчив; а отдельные составляющие (картинка, звук, видео) могут дополнять и усиливать написанное буквами сообщение» [2, с. 137]. Такой тип текста чрезвычайно продуктивен в учебном процессе.

Е.З Шевалдышева, говоря о характере мультимодального текста выделяет три его категории: бумажные, цифровые и живые. Исследователь поясняет, что «бумажные мультимодальные тексты – это иллюстрированные книги, учебники, графические романы, комиксы и плакаты. Живые мультимодальные тексты, например, танец, перформанс и устное повествование, передают смысл посредством комбинации различных режимов, таких как жестовая, пространственная, звуковая и устная речь. Цифровые мультимодальные тексты включают фильмы, анимацию, слайдшоу, электронные плакаты, цифровые истории, подкасты и веб-страницы, которые имеют гиперссылки на внешние руководства по произношению или переводы» [3, с. 79].

На уроке иностранного языка в вузе можно применять разные виды мультимодальных текстов. Это и виртуальная презентация, создание видеоряда по теме, создание анимации и комиксов. Наиболее интересным и перспективным на наш взгляд выглядит цифровой сторителлинг или цифровое повествование (digital storytelling). Цифровое повествование - это современный метод создания и представления рассказов с использованием цифровых технологий. Этот процесс сочетает в себе традиционные элементы рассказа с мультимедийными средствами, такими как текст, изображения, звук и анимация. С развитием технологий практически каждый может создать свое цифровое повествование, используя компьютеры и смартфоны. Существуют различные приложения и платформы, которые упрощают процесс создания таких проектов, например, StoryBird, UntellStory и другие.

По мнению ряда исследователей, «цифровой сторителлинг относится к одной из форм образовательных коммуникаций, он помогает учащемуся (студенту) воспринимать факты сквозь призму личного опыта, а также побуждает обучающихся к активной самостоятельной мыслительной деятельности» [4, с. 348]. В этом определении виден акцент на эмоциональную составляющую, что чрезвычайно важно в учебном процессе, так как информация усваивается лучше если она эмоционально переживаема, а также на личный субъектный опыт студента, что также играет большую роль в обучении. Кроме того, цифровой сторителлинг можно рассматривать и как вид проектной работы студентов, а значит задействовать развитие навыков групповой работы, развивать критическое мышление.

Цифровой сторителлинг может представлять собой разные формы – это может быть презентация с текстом, графикой и звуком, фото история, фильм и т.д. Примером задания с использованием данной технологии может быть следующее. После изучения определённого блока, темы или модуля можно предложить студентам создать мультимодальный текст – например сюжетный видеоролик, рассказывающий определенную историю. Следует особо подчеркнуть универсальность данной технологии, поскольку она применима практически к любой теме курса. Например, при изучении страноведения можно создать такой рассказ как путешествие в страну изучаемого языка, при изучении темы еда – видеоролик с подборкой рецептов и мастер-классов. Ролик должен иметь сценарий, должен быть осуществлён грамотный подбор и отбор материала, ролик должен быть качественно смонтирован и озвучен. Алгоритм работы с таким мультимодальным текстом довольно подробно описан в ряде работ исследователей [1, с. 43–44; 2, с. 140; 5, с. 314]. Мы же отметим, что обязательно работа должна включать подготовительный этап, этап реализации и этап рефлексии и оценки рассказа.

Подводя итог, следует отметить, что обучение иностранному языку с помощью мультимодальных технологий, несомненно, представляет собой вызов в современном образовании, так как оно требует интеграции различных методов и подходов для обучения языку. Вызовом является обеспечение доступа к достаточному количеству мультимедийных материалов и технологий для успешной реализации такого обучения. Вузы и преподаватели могут столкнуться с ограниченными ресурсами и необходимостью обновления инфраструктуры для применения таких технологий в обучении. Кроме того, подготовка преподавателей к реализации мультимодального обучения также представляет сложности. Преподаватели могут столкнуться с необходимостью освоения

новых технологий, методик и подходов к обучению, чтобы успешно интегрировать их в учебный процесс.

Однако, несмотря на эти сложности, мультимодальное обучение иностранному языку представляет собой возможность для создания обогащенного образовательного опыта, который обеспечивает студентам возможность развивать языковые навыки. Современные методы обучения, поддержанные мультимедийными ресурсами, могут помочь студентам добиться значительных успехов в овладении иностранным языком.

Литература

1. Сальная Л.К. Использование мультимодальных текстов в обучении иностранному языку // Непрерывное языковое образование на современном этапе: традиции и инновации. сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). Самара, 2024. С. 39–47.
2. Сибгатуллина А.А. Использование мультимодальных текстов при подготовке учителя иностранного языка // Педагогика. Вопросы теории и практики, 2022. – Том 7. Выпуск 1. С. 137-143.
3. Шевалдышева Е.З. Мультимодальные тексты в обучении иностранному языку // Academy. 2019 № 4 (43). С. 79–81.
4. Подофёдова А.С. Цифровой сторителлинг («Повествование с использованием мультимедийных технологий») как новая цифровая коммуникативная технология в образовательном процессе // Социальные, культурные и коммуникативные практики в динамике общественного развития. Сборник научных статей. Гродно, 2022. С. 343–349.
5. Сальная Л.К. Обучение цифровому повествованию в рамках дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом вузе //Общество: социология, психология, педагогика. 2021. № 12 (92). С. 312–316.

О.А. Матусевич

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Беларусь

lecturerbntu@gmail.com

ОНЛАЙН-ТЕСТИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО КОНТРОЛЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: Данная статья посвящена технологии онлайн-тестирования при оценивании уровня сформированности лексико-грамматических навыков и умений студентов, изучающих английский язык в учреждении высшего образования инженерно-технологического профиля. Рассматривается проблема совершенствования профессиональной подготовки будущих специалистов средствами иностранного языка. Представлен анализ различных интернет-платформ для создания онлайн-тестов. Выявлены преимущества и недостатки этого способа проверки контроля знаний обучающихся.

Ключевые слова: онлайн-тестирование, интернет-платформы, иностранный язык, английский язык, контроль знаний, лексико-грамматические навыки, учреждение высшего образования.

О.А. Matusevich

Belarusian National Technical University

Online Testing as a Means of Monitoring the Level of Lexical and Grammar Skills in a Foreign Language Teaching

Abstract: This article is devoted to the technology of online testing in assessing the level of formation of lexical and grammar skills and abilities of students studying English in an institution of higher education of an engineering and technological profile. The problem of improving the professional training of future specialists by means of a foreign language is considered. The analysis of various Internet platforms for creating online tests is presented. The advantages and disadvantages of this method of checking the control of students' knowledge are revealed.

Keywords: online testing, Internet platforms, foreign language, English, knowledge control, lexical and grammar skills, institution of higher education.

Современное информационное преобразование общества требует реализации кардинально новых направлений в подготовке высокообразованных и конкурентоспособных кадров. Активное внедрение информационных технологий в систему образования направлено не только на развитие навыков самостоятельного обучения и самообразования, но и на формирование компетентностного подхода, ориентированного на практическое применение знаний и умений. Студенты, формируя свою информационную культуру,

активно получают и перерабатывают информацию с целью её дальнейшего применения на практике. В таких условиях преподаватель выступает не как источник готовых знаний, а как посредник между студентом и программой обучения, а обучающийся из пассивного объекта превращается в субъект учебно-познавательной деятельности, принимая более активное участие в процессе приобретения новых знаний. Так, делается акцент на самостоятельную работу студента и, следовательно, формирование у него ключевых языковых и профессиональных компетенций, незаменимых в процессе реализации его трудовой деятельности.

Тестирование – это критерий, позволяющий нам определить основные параметры: а) смогли ли студенты усвоить материал, которому мы их научили; б) поняли ли обучающиеся содержание курса; в) могут ли они эффективно применять на практике навыки критического мышления [1, с. 127].

На сегодняшний день при оценке уровня сформированности лексико-грамматических навыков студентов, изучающих иностранный язык (в нашем случае английский), в современный образовательный процесс широко интегрируются интернет-платформы, при помощи которых можно создавать онлайн-тесты. Существуют различные тесты для контроля любого вида речевой деятельности, но мы остановимся на лексико-грамматических тестах, которые чаще всего используются для текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Самый простой и доступный инструмент – это Google Forms. Сервис может быстро создать шаблон с вопросами и предложить варианты ответов, сохраняя большое количество полученной информации. Все функции платформы совершенно бесплатны, всё что вам нужно для использования ресурса – это иметь аккаунт Google.

Пример платформы для создания тестов в стиле игрового шоу – это Quizziz. Её достоинство – обратная связь с преподавателем (студенты могут оставлять комментарии в тестах).

Платформа Online Test Pad позволяет бесплатно создавать различные тесты, предлагая 18 типов вопросов, включая одиночный и множественный выбор, ввод текста, свободный ответ, установление последовательности и соответствий, а также заполнение пропусков. Можно установить ограничение по времени не только для всего теста, но и для определённого вопроса. Единственным недостатком является большое количество рекламы.

Приложение ClassMarker предлагает онлайн-тестирование с расширенными настройками, включая ограничение по времени, открытый и закрытый доступ, рандомайзер вопросов, мгновенную обратную связь, множественный выбор, написание эссе, сопоставление и краткий ответ.

Благодаря большому объему оперативной памяти система сохраняет результаты тестов, что позволяет преподавателям анализировать статистику и отслеживать успеваемость группы. Бесплатно можно создать до ста тестов [2].

Широко используя в своей практической деятельности онлайн-тестирование, можно отметить, что этот интерактивный инструмент благодаря его учебно-методической наполняемости предлагает следующие преимущества:

1) удобство (возможность проходить тест в любом месте и в любое время);
2) гибкость (преподаватель может создавать различные типы заданий, обеспечивающих более точную оценку знаний студентов);

3) мгновенный результат (после прохождения теста у обучающихся есть возможность немедленно видеть результат своей деятельности, т.е. свою оценку, и узнать где они допустили ошибку);

4) актуальность (возможность обновлять и изменять тесты в соответствии с учебно-методическими картами, программами, спецификой изучаемого предмета);

5) объективность (результат теста выдаётся автоматически без вмешательства преподавателя и его субъективного отношения при принятии решения оценивания обучающихся);

6) экономия не только времени, но и ресурсов (в случае с преподавателем – онлайн-тестирование урезает расходы на печать вариантов теста на бумаге, существенно сокращает время на проверку теста и даёт возможность не сохранять результаты теста в ящике стола, а для студента – это экономия времени, затраченного на поездку в университет);

7) объём (тест может включать в себя задания по всем темам курса или только по отдельным его разделам);

8) равные условия (все обучающиеся используют единую процедуру во время теста и подвергаются единым критериям оценки);

9) статистика (некоторые платформы предлагают доступ к просмотру результата по каждому вопросу, статистики ответов).

Но также можно выделить несколько недостатков онлайн-тестирования:

1) технические проблемы (устройство, на котором студент выполняет тест, должно быть подключено к интернету. Но очень часто возникают технические проблемы с интернет соединением, причиняя неудобства всем участникам процесса);

2) зависимость от профессионализма преподавателя (результаты тестирования могут зависеть от преподавателя и его умения разрабатывать качественный тестовый инструментарий, т.е. создавать правильные и объективные задания и формулировать чёткие вопросы);

3) риск подсказок (во время выполнения теста студенты могут обмениваться ответами или искать информацию в интернете, что часто приводит к искажению результатов);

4) обработка результатов теста (по итогам тестирования преподаватель получает данные о несоответствии между тем, что знают студенты и что им должно знать, и, тем не менее, он не может судить о причинах этих пробелов);

5) элемент случайности (во время прохождения теста студент случайно может выбрать неправильный ответ и, таким образом, ошибиться, или же, напротив, просто угадать правильный ответ из предложенных, т.е. ответить наугад, даже не задумываясь над сутью вопроса).

Таким образом, в данной статье было рассмотрено несколько самых популярных и простых в использовании платформ для создания тестов. Несмотря на недостатки онлайн-тестирования как метода педагогического контроля, каждая платформа имеет свои преимущества и подходит для различных задач преподавания иностранного языка, подтверждая целесообразность использования этой технологии в образовательном процессе. Выбор конкретной платформы зависит от индивидуальных потребностей, однако важно учитывать, что онлайн-тестирование должно дополняться другими методами оценки знаний обучающихся.

Литература

1. Леонтьева, Т.П. Методика преподавания иностранного языка / Т.П. Леонтьева, А.Ф. Будько, А.П. Пониматко. – Минск: «Вышэйшая школа», 2015. – 240 с.

2. 10 Best Online Quiz Makers for Teachers in 2025 // Proprofs Quiz Maker. – URL.: [http:https://www.proprofs.com/quiz-school/blog/best-quiz-makers-for-teachers/](http://https://www.proprofs.com/quiz-school/blog/best-quiz-makers-for-teachers/) (дата обращения: 13.03.2025).

А.Е. Мулюкина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского,
anastasia.muliukina@yandex.ru*

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ КАК ЭЛЕМЕНТ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Аннотация: В статье рассматривается важность включения прецедентных феноменов в процесс изучения языков. Прецедентные феномены – лингвокультурные единицы, наполненные информацией о стране, культуре и языке. Данные единицы не только помогают раскрыть изучаемую тему, но и демонстрируют особенности словообразования и грамматики английского языка. Включение таких культурно наполненных единиц помогает развить социокультурную компетентность, привить интерес к иностранному языку и культуре другой страны. Плюсы внедрения в учебный процесс внимательного разбора прецедентных феноменов включают в себя: многообразие тем для обсуждения со студентами, тренировка воображения учащихся и более глубокое понимание языка и культуры.

Ключевые слова: прецедентные феномены, обучение иностранному языку, английский язык, социокультурная компетентность, лингвокультурология, методика преподавания иностранных языков

A.E. Mulyukina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Precedent Phenomena and their Use as an Element of Improving Sociocultural Competency

Abstract: The article explores the importance of including precedent phenomena in the language learning process. Precedent phenomena are cultural linguistics units filled with information about the country, culture and language. These units not only facilitate studying of particular topics during the course, but also demonstrate the peculiarities of word formation and grammar of the English language. To include such culturally rich units helps to develop sociocultural competence and instill interest in the foreign language and culture. The benefits of introducing a deep analysis of precedent phenomena into the teaching process include: a variety of topics for discussion with students, training students' imagination and a deeper understanding of language and culture.

Keywords: precedent phenomena, teaching foreign languages, the English language, sociocultural competency, cultural linguistics, foreign language teaching methods

Социокультурная компетентность подразумевает обладание знаниями о культуре, истории, этикете и др. страны изучаемого языка и умение использовать имеющиеся знания при общении с представителями данной культуры [1].

С практической точки зрения, проблема заинтересованности учащихся является одной из важных проблем в процессе обучения. При обучении иностранному языку необходимо развить компетенции для овладения основ иностранного языка и дальнейшего самостоятельного совершенствования. Для того, чтобы вызвать и сохранить интерес к иностранному языку у студентов (особенно неязыковых специальностей) недостаточно изучения структуры языка и её применения в живой речи. Необходимо показать учащимся, как важна для изучения чужая культура. Если студенты уже знакомы с культурой страны изучаемого языка, то факты культуры позволяют выстроить ассоциативные связи.

В качестве способа привлечения внимания к культуре изучаемого языка мы предлагаем использование прецедентных феноменов. В.В. Красных выделяет следующие признаки прецедентных феноменов: «1) хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества» [2, с. 44-45]. Как правило, инвариант прецедентного феномена обладает яркими отличительными характеристиками, которые, благодаря актуализации прецедентного феномена в речи, переносятся на объекты, явления, не связанные с инвариантом. Прецедентные феномены также различаются по уровню известности: универсально-прецедентные известны за пределами одного лингвокультурного сообщества, национально-прецедентные обладают культурной значимостью в основном для одного лингвокультурного сообщества, социумно-прецедентные – для одной социальной группы. Наибольший интерес и эффективность в процессе обучения представляют универсально-прецедентные и национально-прецедентные имена, т.к. они содержат как лингвокультурную информацию, которая может быть уже знакома учащимся, так и новую информацию о стране изучаемого языка.

Несмотря на то, что во многих учебниках в качестве основы для заданий используются примеры реальных личностей, мест, культурных и исторических явлений, приводятся тексты или короткие биографические справки, в таких заданиях личности и явления не представляют собой прецедентные феномены, и задания не мотивируют студентов использовать приведённые факты культуры и истории как прецедентные феномены.

Тем временем, исследования эффективности изучения иностранных языков показывают, что одними из самых эффективных методов изучения языка являются внедрение языка в повседневную жизнь, творческий подход к изучению и ассоциативность для запоминания новой лексики [3; 4].

Рассмотрим, какие существуют преимущества при использовании прецедентных феноменов в изучении именно английского языка. Задания на составление примеров с собственными прецедентными феноменами, в которых учащиеся используют различные способы словообразования, способствует развитию творческого мышления, а также знакомят с некоторыми способами словообразования английского языка. Так, И.В. Бочкарёва выделяет основные суффиксы, с помощью которых в английском образуются *proper adjectives* (прилагательные, образованные от имён собственных): *-ean, -(i)an, -ic, -al, -ish, -ous, -esque, -ist*, например, «*Pickwickian, Promethean, Hermetic, Bunyanesque*» [5]. Многие слова, образованные таким способом, вошли в состав словарей: «*Kafkaesque, Gargantuan*». Кроме такого способа словообразования, можно также продемонстрировать, как работает конверсия в английском языке, например, анализ корпуса английского языка выдаёт такие результаты, как «*Kardashian fever*», «*Kardashian slob*» при поиске фамилии популярной сейчас семьи моделей и медиа-звёзд Кардашьян [6; 7]. В данных примерах фамилия (прецедентное имя) используется в качестве прилагательного, определения для слов «лихорадка» и «неряхи» с помощью конверсии.

Введение прецедентных феноменов в структуру занятия возможно по следующей стратегии. Представить биографическую справку, текст, факты об известной личности, событии. Попросить назвать отличительные черты данной личности, особенности данного события. Дать задание составить предложение, в котором личность, событие использовались бы как прецедентный феномен. Стратегия работы с прецедентными феноменами также зависит от темы урока. Например, на теме «*Reading*», «*Literature*», можно представить учащимся прилагательные, образованные от имён известных писателей и персонажей («*Orwellian, Shakespearean, Sapphic, Quixotic, Baudelairean, Brechtian*») и попросить составить предложения или образовать прилагательное от имени их любимого автора, персонажа, названия книги. Благодаря разнообразию сфер-источников прецедентных феноменов, есть возможность включать их в задания по практически любой теме. В зависимости от возраста и уровня знания языка, можно также менять сложность заданий и выбирать более или менее известные прецедентные феномены, так, чтобы добавить в задание ludic элемент, можно модифицировать известные игры и добавить в них широко известные прецедентные феномены, например, «*I spy with my little eye*»: «*I spy with my little eye something as green as Grinch*», «*I spy with my little eye something coloured like Yellow Submarine*» и т.д. В данном случае учащиеся тренируются также использовать сравнительные обороты.

Таким образом, прецедентные феномены служат полезным инструментом для внедрения фактов чужой культуры в процесс обучения иностранному языку. Для употребления прецедентных феноменов, учащимся требуется развить понимание культуры другой страны и творческое воображение. Благодаря знакомству с культурой другой страны появляется и закрепляется интерес к изучению иностранного языка. Использование прецедентных феноменов сочетается со многими лексическими темами, а также помогает при изучении некоторых грамматических тем (способы словообразования, сравнительные обороты).

Литература

1. Кустов Ю.А., Лившиц Ю.А., Стацук С.В. Сущность социокультурной компетентности личности // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева, 2014. С. 139–149.
2. Красных, В.В. Словарь и грамматика лингвокультуры; Основы психолингвокультурологии / В.В. Красных. М.: Гнозис, 2016. 496 с.
3. Вершинина Т.С., Илюшкина М.Ю., Киряков О.В. Экспериментальное исследование эффективности и механизмов реализации ассоциативного метода обучения иностранному языку: перспективы внедрения // Педагогическое образование в России. 2017. № 12. С. 57–63
4. Милкова А.А., Тарасова А.Н. Выявление эффективных способов изучения иностранных языков // Наука и практика в образовании: электронный научный журнал. 2023. Т. 4. № 2. С. 81–87.
5. Бочкарёва И.В. Когнитивный аспект изучения производных прилагательных, образованных от имен собственных аффиксальным способом // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки, № 11, 2010. С. 44–49.
6. Debbie Schlussel blog // English Corpora. URL: <http://www.debbieschlussel.com/56437/jill-kelley-tried-to-stop-koran-frying-by-radio-host-on-behalf-of-petraeus-allen/> (дата обращения: 10.03.25).
7. The Most Beautiful Members of the Kardashian family // English Corpora. URL: <http://www.ranker.com/list/hottest-members-of-the-kardashian-family/greg> (дата обращения: 10.03.25).

В.А. Мухамеджанова
Университет науки и технологий
г. Ташкент, Узбекистан

ДВУЯЗЫЧИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СТРАНАХ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Аннотация: Данная статья посвящена социальной интеграции, языковой аккультурации, где формируется символика идентичности. Язык необходим для формирования коллективной идентичности, что гарантирует социальную сплоченность сообщества. Речь в первую очередь идет о коммуникативной толерантности, межконфессиональном общении, развитии мирового информационного пространства и использовании новых информационно-коммуникативных технологий. Однако связь между языком и идентичностью сложна, поскольку речь идет не только о языке, но и о его использовании в вопросах межкультурной и политической коммуникации в странах Центральной Азии. Язык делает нас ответственными за прошлое, создает солидарность с ним, делает нашу идентичность пропитанной историей. Уважение к национальным языкам, поощрение разнообразия идей становится центральным вопросом перспектив дальнейшего развития межкультурной коммуникации, эволюции не только культуры, национальной идентичности языка, но и всего человечества.

Ключевые слова: двуязычие, коммуникация, Центральная Азия, двуязычное образование, социальные факторы.

V.A. Mukhamedjanova
University of Science and Technology

Bilingualism and Intercultural Communication in Central Asian Countries

Abstract: This article is devoted to social integration, linguistic acculturation, where the symbolism of identity is formed. Language is necessary to form a collective identity, which guarantees the social cohesion of the community. First of all, we are talking about communicative tolerance, interfaith communication, the development of global information space and the use of new information and communication technologies. However, the relationship between language and identity is complex, as it concerns not only language, but also its use in matters of intercultural and political communication in Central Asian countries. Language makes us responsible for the past, creates solidarity with it, and makes our identity steeped in history. Respect for national languages and the encouragement of a variety of ideas is becoming a central issue in the prospects for the further development of intercultural communication, the evolution of not only culture and national identity of the language, but also of all mankind.

Keywords: bilingualism, communication, Central Asia, bilingual education, social factors

В мире информационной грамотности все чаще приходится сталкиваться с представителями разных культур. Все языки Центральной Азии звучат очень экзотично, и большинству людей трудно их классифицировать. Исторически язык использовался для доминирования и ассимиляции, а также для включения или исключения определенных групп из основного общества. Как и в других частях планеты, история центрально-азиатских регионов характеризовалась миграциями и перемещениями населения, которое в разное время селилось на территориях, ранее заселенных другими народами, вытесняя их или, что гораздо чаще, смешиваясь с ними. Регион Центральной Азии очень многоязычен: каждая из республик региона сегодня названа по имени титульной национальности, каждая, в свою очередь, имеет свой собственный язык. Тюркская языковая семья включает в себя около 40 языков, на которых говорят 180 миллионов носителей. Сегодня население мира в большей степени двуязычное или многоязычное, чем одноязычное. Исследования показывают, что двуязычие имеет много когнитивных преимуществ. Согласно исследованиям, владение вторым языком может означать, что у вас улучшена концентрация внимания и что вы можете выполнять несколько задач одновременно лучше, чем одноязычные. Многочисленные исследования показывают, что люди, говорящие на втором языке, с большей вероятностью будут меньше отвлекаться и больше сосредотачиваться на задачах [1, с. 20]. Носители различных тюркских языков (в основном) способны общаться друг с другом, особенно носители одной языковой ветви, однако имеются различия между региональными диалектами и переходными разновидностями, которые могут иметь общие черты с вышеупомянутыми языками, и могут быть более размытыми, чем можно предположить по резкости политических границ. Очевидно, что когда мы говорим об этих или любых других языках, возникают проблемы границ: где начинается один язык и заканчивается другой.

Язык – это не только общение, но и культура, мышление и то, как мы взаимодействуем с другими людьми. В условиях расширения международных связей владение несколькими языками предоставляет значительные преимущества для развития коммуникационных технологий, туризма, студенческой мобильности, международной торговли и миграционных процессов. Всеобщая декларация прав человека запрещает дискриминацию по языковому признаку [2]. Проведение мероприятий, предоставляющих возможность обмена мнениями с представителями разных культур по разнообразным темам, способствует развитию личности, в частности, формированию таких ценностей, как мир, дружба и солидарность, основанных на взаимопонимании и принятии многообразия. Многие факторы способствуют

двуязычию, такие как языковой контакт внутри страны или региона, необходимость использования языка общения.

Было обнаружено, что двуязычные дети, обучающиеся на своем втором языке, имеют лучшие результаты, чем одноязычные ученики, обучающиеся на своем родном языке.

Двуязычие означает, что в зависимости от языков, на которых вы говорите, появляется больше возможностей для трудоустройства. Общение на рабочем месте важно, и все больше и больше компаний, особенно с международными офисами, рассматривают двуязычие как приоритет. Ученые рассматривают внедрение поликультурного образования, в частности двуязычного межкультурного образования, как один из перспективных путей обеспечения эффективного межкультурного взаимодействия. Добавление дополнительных языков в резюме может переместить заявку в начало списка и дать кандидату больше шансов получить работу, даже если он не так квалифицирован, как другой кандидат, владеющий одним языком.

Центральная Азия – один из немногих регионов мира, где русский язык был государственным языком и языком межкультурной коммуникацией. В деле единения народов и взаимообогащения народов России классическая литература, язык на котором создавались произведения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, С. А. Есенина и многих других писателей и поэтов, всегда играли большую роль [3]. Известный просветитель XIX века поэт, писатель, драматург, публицист, переводчик-полиглот А. Чулпан переводил эти произведения для народов Центральной Азии. Однако все государства постсоветского пространства сделали выбор в пользу развития своих национальных языков, сигнализируя тем самым о серьезных изменениях в языковой динамике региона. Кроме того, этнические русские в Центральной Азии составляют стареющее население, однако на практике положение русского языка напрямую не зависит от численности этнических русских, а логика в том, что влияние русского языка исчезнет вместе с носителями русской идентичности и культуры.

Как показал объективный исторический и геополитический опыт развития, именно Россия, а не Запад является реальным стратегическим партнером для подавляющего большинства бывших республик [4]. В этом случае, страны будут реализовывать многочисленные государственные программы языкового развития и поддерживать русский язык различными способами, чтобы поддерживать добрососедские отношения с Россией, одним из основных экономических партнеров. Успех возрождения языка зависит от продуктивного взаимодействия между правительством, экспертами и гражданскими

инициативами [5]. Государство обеспечивает законодательную базу и финансирование, эксперты и активисты оценивают потребности общества и уровень готовности к определенным реформам. Ключом к успеху в организации любой языковой практики является создание положительной мотивации для ее изучения и использования. Язык должен стать необходимым, полезным и престижным. Что касается Центральной Азии, то двумя вопросами, поддерживающими статус русского языка, являются унаследованное значение русского языка, а также экономическая миграция. Несомненно, знание русского языка не вернет себе своего неоспоримого значения, но его транснациональное значение на мировом уровне будет все больше признаваться, что будет способствовать дальнейшему росту его популярности в Центральной Азии как языка, который представляет экономические выгоды и который позволяет говорить на других языках.

Литература

1. Бекоева И.Д. Формирование языковой личности в условиях билингвизма // Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества. 2022. № 9. С. 19–20.
2. Всеобщая декларация прав человека: Резолюция 217 А (III) Генеральной Ассамблеи ООН от 10 декабря 1948 года. — URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/declhr.shtml (дата обращения: 31.05.2025).
3. Зязиков М.М. Русский язык и его роль в современном мире/ Геополитика и патриотическое воспитание, 2014. № 14.
4. Мухамеджанова В. Исторический подход к образованию XXI века: International Journal of Formal Education (2025) 4(2), Vol. 4 No. 2. P. 113–119. Retrieved from <https://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/4503>
5. Мухамеджанова В.А. Обучение русскому языку в иноязычных группах через социально-гуманитарные науки // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19–20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – С. 197–200.

Л.Н. Набилкина

*Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара –
филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского
nabilkina@yandex.ru*

РОЛЬ УЧИТЕЛЯ В СОЗДАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ СРЕДЫ

Аннотация: Статья посвящена проблеме трансформации роли учителя в современном образовательном пространстве. Задача учителя иностранного языка заключается в создании подлинно коммуникативной атмосферы, которая будет способствовать как формированию социокультурной компетенции, так и гармонично развитой личности учащегося. Особое внимание уделяется таким методикам как фасилитация и скаффолдинг.

Ключевые слова: коммуникация, мотивация, мониторинг деятельности, образовательная автономность, образовательная траектория.

L.N. Nabilkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

The Role of the Teacher in Creating Communicative Environment

Abstract: The article is devoted to the problem of transformation of the teacher's role in the modern educational space. The task of a foreign language teacher is to create a truly communicative atmosphere that will contribute to both the formation of socio-cultural competence and a harmoniously developed personality of the student. Particular attention is paid to such methods as facilitation and scaffolding.

Keywords: communication, motivation, monitoring of activities, educational autonomy, educational trajectory.

Качественное образование всегда отвечает потребностям и запросам общества. По мере трансформации общества происходят изменения и в образовании. Именно поэтому учителю современной школы необходимо соответствовать веяниям времени с одной стороны, а с другой – сохранять и преумножать традиции, присущие классическому образованию. Для того, чтобы учащийся был успешен в академической среде, следует создать атмосферу подлинной коммуникации, которая обеспечит высокую степень мотивации, а, следовательно, достойный уровень знаний.

Когда мы думаем о людях, которые учили нас, мы вспоминаем, как учитель стоял у доски и представлял новый материал, когда мы работали в группах, то он подходил и оказывал помощь, а когда мы выполняли самостоятельную работу, учитель дистанцировался, дабы обеспечить образовательную автономность. Таким образом, на протяжении всего учебного процесса учитель

выступает в разных ипостасях. Браун Дуглас замечает, «что учителя могут играть множество ролей в процессе обучения, и это может облегчить обучение. Их способность эффективно выполнять эти задачи будет в значительной степени зависеть от взаимопонимания, которые они установят со своими учениками, и, конечно же, от их собственного уровня знаний и навыков» [1, с. 46].

Постоянная роль учителя – это помощник в обучении. Это значит, что он всегда способствует тому, чтобы образовательный процесс проходил гладко и соответствовал одному из главных дидактических принципов доступности и посильности. Это значит, что обучение должно быть достаточно сложным, чтобы вызывать интерес к познанию нового и заставлять учеников совершать интеллектуальные усилия, а с другой стороны, уровень сложности должен быть доступным для учащихся.

Другая важная роль, которую выполняет учитель, передавая новую информацию и объясняя явления и факты, это транслятор знаний. Объяснения должны быть четкими, понятными и подкрепляться наглядной демонстрацией. Это помогает перевести теоретические знания в практическое русло и сформировать необходимые навыки их применения. С этим связана еще одна роль учителя – организатор учебного процесса. При этом необходимо вовлечь учеников в выполнение задания при помощи четких инструкций, следить за их выполнением. Важно при этом организовать обратную связь. Это может быть выражение одобрения или развернутый комментарий. В любом случае прогресс учащихся должен быть отмечен и не остаться без внимания. Если ученик отлично справился с работой, учителю следует показать ее другим учащимся, к примеру, вывесив ее на стену в классе. Также возможно предложить ученику написать блог или снять короткое видео и разместить его на сайте класса или школы. Демонстрация своих успехов среди широкой аудитории повысит мотивацию ученика и даст дальнейший импульс его развитию. Между тем, не следует излишне увлекаться похвалой. Она должна быть заслужена, в противном случае оценка учителя обесценивается.

На уроке коммуникативной направленности используются разные режимы работы, помимо фронтальной активно используется групповая и парная. В этом случае необходимо сместить акценты с лидирующей роли учителя, которая тем не менее остается ведущей. Британский методист Джереми Хармер называет эту роль «сборщик доказательств». Во время групповой работы учитель совершает мониторинг деятельности учащихся, делает заметки, записывает ошибки, с тем, чтобы потом обеспечить обратную связь. При этом учитель выступает, если необходимо, в роли подсказчика, побуждая учеников использовать новую

лексику и грамматические структуры. Но не следует вмешиваться очень активно, чтобы не разрушить атмосферу коммуникации.

Также не следует забывать, что учитель – это источник информации для учеников. Он должен не только подталкивать их к извлечению знаний, но и уметь прямо отвечать на возникающие вопросы. Однако, не следует стесняться признать, что вы что-то не знаете, при этом пообещав обязательно уточнить и рассказать об этом на следующем уроке. Напротив, иногда это очень импонирует ученикам. Они начинают воспринимать учителя как живого человека, который может что-то не знать. Это способствует установлению доверия и, несомненно, улучшает коммуникацию. В своей работе «Как учить английскому языку» Джереми Хармер использует термин «фасилитатор» [4]. Под этим термином он подразумевает учителя, который достаточно демократичен, поощряет образовательную автономию через вовлечение учащихся в парную и групповую работу. Он выполняет функцию источника, а не передатчика знаний. Фасилитация обучения равномерно распределяет ответственность между учителем и учеником, позволяет учащимся самим добывать знания, а не получать их в готовом виде.

Педагогика сотрудничества создает и новые роли для учеников в образовательном процессе, так как они сами конструируют модель получения знаний. При активном обучении ученики мотивированы на поиск информации и связывают ее со своим жизненным опытом, они критически осмысливают новый материал и поддерживают обратную связь с учителем и одноклассниками. Ученики, которые уверены в своих способностях самостоятельно получать знания, будут лучше подготовлены к поступлению в университет и продвижению по карьерной лестнице. Они активно работают на уроке и принимают участие в дискуссиях. Также учащиеся формируют умение работать в команде, что является чрезвычайно важным как процессе обучения, так и для формирования коммуникативных навыков.

Методисты Дорни и Мерфи выделяют факторы от которых зависит успешное обучение в классе: каковы взаимоотношения учеников с учителем и друг другом, как они взаимодействуют друг с другом в разных режимах работы, является ли обучение педагогоцентрично или в акцент сделан на личности обучаемого [3]. Именно поэтому в коммуникативной методике существуют понятия «teacher's talking time» и «student's talking time». Время речевой активности учителя не должно превышать время речевой активности учеников. Только тогда возможно разрушить языковой барьер и приблизить обучающую речевую ситуацию к атмосфере реального общения, что является залогом успешного усвоения знаний.

Между тем, не следует забывать, что речевая активность учителя – это основной источник языковой информации и модель коммуникативного поведения. Поэтому к речи учителя предъявляются определенные требования. Учителю следует регулировать регистры своего голоса, в противном случае он звучит монотонно, что снижает внимание учащихся. Если учитель работает с учениками низкого языкового уровня, он должен «упрощать» свою речь, используя повторы, синонимические конструкции, утрированную интонацию. Инструкции должны быть предельно простыми и логически выстроенными. Необходимо проверять, поняли ли ученики задание, заставив их повторить прозвучавшую инструкцию или попросить сильных учеников продемонстрировать выполнение первой части задания. Однако, перевод задания на родной язык не является удачным способом проверки понимания, так как это немедленно нарушит языковую атмосферу в классе. В русле педагогики сотрудничества в настоящее время используется методика «скаффолдинга», введенная в обиход американским психологом и методистом Джеромом Брунером [2]. Ее суть состоит в том, что учитель поддерживает учеников в процессе постижения знаний, как строительные леса поддерживают конструкцию здания при строительстве. Сам термин «scaffolding» переводится как «строительные леса». Как учитель музыки поддерживает руку ребенка во время игры на музыкальном инструменте, как родители учат своих детей держать равновесие на велосипеде, так и учитель осуществляет информационную и моральную поддержку, пока ученик не будет выполнять задание самостоятельно. Основные принципы скаффолдинга заключаются в следующем: заинтересовать ученика в выполнении задания, разбить большое задание на мелкие этапы, осознавать конечную цель в выполнении задания, продемонстрировать ученику альтернативные способы выполнения задания.

Таким образом, становится очевидным, что преподавание является динамичным процессом, учитель проигрывает различные роли даже в рамках одного урока, оставаясь при этом посредником между культурами, создавая атмосферу подлинной коммуникации и способствуя приобретению новых знаний.

Литература

1. Brown H.D., Lee H. Principles of Language Learning and Teaching: A Course in Second Language Acquisition. Taylor & Francis, 2025. 386 p.
2. Bruner J.S. Studies in cognitive growth: a collaboration at the Center for Cognitive Studies. New York: Wiley, 1966. xviii, 343 p.
3. Dörnyei Z., Murphey T. Group dynamics in the language classroom. Cambridge University Press, 2003. 210 p.
4. Harmer J. How to Teach English. Pearson Longman, 2007. 289 p.

О.А. Немцова, Т.В. Бурунова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
nemtsova@inbox.ru*

СИТУАТИВНЫЙ ПОДХОД КАК ЭЛЕМЕНТ ИНТЕГРАТИВНОЙ МОДЕЛИ ВОСПИТЫВАЮЩЕГО ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: Как правило, учебная ситуация понимается как специально созданные условия для речевой деятельности учащихся. Цели могут быть разные, в том числе и воспитательные. Формулировка «специально созданные» означает, что преподаватель должен быть специалистом в области создания учебно-воспитательных ситуаций. В данной статье мы рассмотрим ситуативные упражнения, не требующие от преподавателя никаких специальных знаний. За основу мы берем учебник, в котором изначально заложен ситуативный подход изучения материала на базе широко распространенного в настоящее время коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам.

Ключевые слова: воспитание, ситуативность, эмпатия, интегративность, психология, педагогика, речевая деятельность.

О.А. Nemtsova, T.V. Burunova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Situational Approach as an Element of the Integrative Model of Educative Learning in English Lessons at a Non-Linguistic University

Abstract: As a rule, the learning situation is understood as specially created condition for students' speech activity. The goals can be different, including educational ones. When we say "specially created," we mean that the teacher should be an expert in the field of creating educational situations. In this article, we are going to consider situational exercises that do not require any special knowledge from the teacher. We take the textbook as a basis, which initially uses a situational approach to studying the material based on the currently widespread communicative approach to teaching foreign languages.

Keywords: education, situational approach, empathy, integrativity, psychology, pedagogics, speech activity.

The integrative model of learning a foreign language is being implemented today at all levels of education, both for senior schoolchildren and students. Cultural studies, rhetoric, regional studies, history, and ethnography are far from a complete list of subjects organically included in the system of university programs. Psychology occupies a very important place in this series, the relevance of which is obvious, if only

because a student begins learning a foreign language in the first year, when his personality is not yet sufficiently formed and requires delicate and competent psychological and pedagogical assistance.

Language is a means of communication, communication is impossible without dialogue, dialogue, as a rule, is based on interpersonal situations. Situationality is understood in pedagogical science as the setting of an educational situation that facilitates a solution of specific communicative tasks. Empathy in education is one of these tasks.

The main conditions for empathic communication are the ability to put oneself in the place of another, to perceive his or her experiences as one's own. For the most part, yesterday's school graduates who begin to study at a university act out of personal self-focused motives in their daily behavior, which leads to frequent conflicts both among students and in teacher-student transactions, that is, it interferes with successful organization of the educational process. Thus, the education of empathy, in addition to the general, socio-adaptive task, has a specific goal: the removal of psychological barriers in the learning process, in our case, learning a foreign language.

Due to its communicative nature, a foreign language contributes to the introduction of modern methods and techniques of educational process. Its personality oriented goals allow us to consider practical exercises as a tool for the formation of professionally significant skills, an emotional and evaluative attitude to the world, behavioral reactions, moral and ethical criteria. "It is during foreign language classes that a teacher has an opportunity to form a student's worldview, since this subject, in addition to specific linguistic and extralinguistic competencies, touches on issues of human attitude and behavior in a particular life situation" [1].

Situationality as a principle means that "all foreign language teaching takes place on the basis of and with the help of situations" [1, p. 138]. In particular, the textbook "Developing empathy for students of humanities faculties" is based on this principle* [2]. The methodology is based on the principles of dialogical and situational communication, which creates conditions for the assimilation and development of empathy mechanisms. "The term empathy is currently considered in various aspects, for example, empathy is seen as: a mental process that allows one person to understand the experiences of another; human activity that allows for a special way to build communication; a special kind of attention to another person; ability, personality trait – empathy as a characteristic of a person, "empathy" [2, p. 4].

The authors of the above-mentioned manual offer students of humanities who study English, exercises for the development of empathic communication. In the example below, we see a dialogue based on a conflict situation between a manager and

a client. Participants in the learning situation are asked to choose one of the options for responding to the rebuke of the “client”:

“The client says: I would prefer that you pay closer attention to me than to someone else. How should you respond? “What makes you more important to me than others?” “I don't come here to pick favorites”. “People who declare how you are not to my taste”. “I was wondering why I should assign you to the other people”. “If I told you that I treat you better than I treat others, would that make you feel better yourself?” “How do you feel about the way I treat you?”*.

In this case, the authors followed the path of creating a special manual for educational and psychological training. We suggest using the Russian version of the Oxford English textbook for first-year students for this purpose. Built on the basis of the communicative principle, English File** demonstrates a situational approach in almost every topic as a condition for dialogical communication. For example, topic 4A Parents and teenagers**[p.28] includes short dialogues that formally train the skill of using perfect tense. From the point of view of psychology, each dialogue represents a potentially conflict situation, which is resolved due to the neutral and benevolent emotional background of the participants in the dialogue. On the contrary, all eight situations of the main text are deliberately conflicts. These are recognizable everyday situations that most of the students have been in; the publisher suggests that they replay these situations in two ways. Having split into pairs according to the parents and teenagers principle, the participants in the role-playing game first form a “conflict dialogue”, then switch places and find words for mutual understanding. For example:

Situation 3. They always pick up the remote and change the channel, when I'm watching something really interesting.

Dialogue 1. Conflict.

Son: Did I do something wrong to you that you decided to punish me?

Father: No, I just don't like rap. It's not music or words.

Son: It's both music and words, you just don't understand it.

Dialogue 2. Empathy.

Father: (enters the room): Could you change the channel? You know I don't like rap.

Son: It's time for you to get used to modern music.

Father: And it's time for you and me to talk about what modernity is.

Son: Of course, Dad. Let's get started right now.

The teacher sets a simple, at first glance, task: the participants in the dialogue should switch places, that is, everyone should be in the same situation, both senior and junior, in other words, put themselves in the other person's place – this is the main principle of empathy. Experience shows that students are happy to engage in psychological games, go beyond the suggested context, cite real cases from their own

lives and take an active part in discussing situations, behavioral reactions, and lexical expressions of their own emotions – and all this fits within the academic hours, without requiring optional classes.

Every teacher knows the formula “teaching – educate, educating – teach”. In the scientific literature, on the Internet, you can find a lot of useful tips on this subject, but among them there are only a few grains of practical experience. This article demonstrates a methodological technique based on simple and accessible thematic materials that can be successfully applied in English classes.

Примечания

*Лапшова, Е.С. Развитие эмпатии студентов гуманитарных факультетов (на материале английского языка): Практикум / Е.С. Лапшова. – Самара: Изд-во «Универсгрупп», 2005. – 72 с.

**Latham-König, Ch. English File. Pre-intermediate Student`s Book / Christina Latham-König, Clive Oxenden, Paul Seligson. – Oxford, 2022. – 168 p.

Литература

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Долгова В.И., Мельник Е.В. Эмпатия., Монография. – Москва., Издательство «Перо», 2014. – 185 с

Е.О. Неугодникова

*Уральский Федеральный университет имени первого президента России
Б.Н. Ельцина*

ОПЫТ РАЗРАБОТКИ ВИДЕОКУРСА ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

Аннотация: Дисциплина «Иностранный язык» является неотъемлемой частью учебного плана студентов неязыкового направления любого вуза, в том числе Уральского Федерального университета. Однако, практических занятий достаточно лишь для поддержания уровня языка, и для достижения наилучшего результата преподавателю приходится задействовать дополнительные средства обучения, в том числе электронные образовательные ресурсы. В данной работе рассматривается место дисциплины «Иностранный язык» в учебном плане, описываются виды упражнений, используемых в разработанном видеокурсе.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, видео, аудиовизуальные технологии обучения ИЯ, образовательные технологии, типы упражнений

E.O. Neugodnikova

Ural Federal University

Experience in Developing a Video Course for Non-Linguists

Abstract: The discipline “Foreign Language (English)” is an integral part of the curriculum for students in non-linguistic areas of any higher educational institution, including the Ural Federal University. However, practical classes are only enough to maintain the level of the language, and to achieve the best result, the teacher has to use additional teaching tools, including electronic educational resources. The paper examines the place of the discipline in the curriculum, describes the types of exercises used in the developed video course.

Keywords: ELT, video, audiovisual technologies of ELT, educational technologies, types of exercises

Английский язык является языком международного общения и владение иноязычной компетенцией является большим преимуществом для любого специалиста на рынке труда [1]. Однако аудиторных часов недостаточно для овладения желаемым уровнем иностранного языка, вследствие чего задействуются дополнительные средства обучения, в том числе аудиовизуальные средства обучения ИЯ. В статье описано место дисциплины «Иностранный язык» в учебном плане студентов УРФУ неязыкового направления, приведены типы упражнений видеокурса «Иностранный язык» с примерами.

Дисциплина «Иностранный язык» является частью основной образовательной программы в соответствии с ФГОС ВО, ФГОС 3++, рассчитана на 288 академических часов, из которых 136 ч – практические занятия, 152 ч – самостоятельная работа. Дисциплина реализуется в смешанной модели: 2 часа в неделю отводятся на практические занятия в аудитории, 2 часа – работа с электронным образовательным ресурсом (ЭОР). Курс состоит из четырех уровней, соответствующих уровням в Общеввропейской шкале оценивания компетенций владения иностранным языком (CEFR): Pre A1-A1, A2, B1, B2-C1. Каждый курс состоит из шести разделов: Vocabulary, Grammar, Practice Tests, Writing, Speaking и Films. Упражнения последнего подробно раздела разобраны далее.

Видеокурс «Иностранный язык A2» состоит из двадцати двух занятий, связанных с лексическими темами основного курса. Материалы взяты с видеохостинга Youtube и являются как специальными обучающими видео, так и аутентичными. Восемнадцать уроков состоят из шести упражнений, четыре – из семи. Всего разработано 136 упражнений, из которых опишем наиболее распространенные, используемые только в ЭОР.

Первый тип упражнений – упражнение на сопоставление (Matching), которое может быть использовано во время просмотра видео. Согласно Джойсу, данный тип упражнений можно использовать для проверки понимания прослушанного/просмотренного и для выявления пробелов в понимании [2]. Встречается в 18 разработанных занятиях, доля среди всех упражнений – 13%.

Упражнения на заполнение пропусков могут быть использованы после просмотра видео, в том числе для закрепления лексических или грамматических конструкций. Данный тип упражнений используется в 20 уроках. Доля в курсе – 15%. Приведем следующий пример: Ex.4 Complete the sentences with the words from the box.

financial aid income full costs take out responsible borrower

1. There are many ... options to consider.
2. These forms of aid may not cover the ... of attending school.
3. So if you decide to ... a federal student loan...
4. It's important to understand what you are getting and be a ...

Упражнения на определение правдивых и ложных утверждений (True/False) используются во время просмотра для проверки общего понимания видео или деталей. Встречаются в 20 разработанных уроках, доля от общего числа упражнений – 15%. Пример:

Ex. 2 Watch the video again. Are the sentences True (T) or False (F)?

1. Earth day takes place every year
2. The first Earth day took place in America.
3. People in the USA celebrate Earth day.
4. Trees produce carbon dioxide.

Упражнения на множественный выбор (multiple-choice questions) используются во время просмотра для проверки понимания содержания обучающимися. Скривнер Дж. отмечает, что данная техника тестирования является достаточно распространенной и может быть использована не только для тестов с пропусками [3]. Упражнения встречаются в 17 занятиях, их доля от общего числа упражнений – 12.5%.

Пример:

Ex.3 Choose the correct option (A, B, C or D).

1. Which is NOT a way to pay for your education?
A. A grant B. a work-study job C. a debt D. a scholarship
2. According to the video, how many years do you pay the loan back?
A. 10 or more B. 5 or more C. 15 or more D. 20 or more
3. Which is NOT the way to contact your loan service?
A. Web contact B. post C. e-mail D. phone

Следующий разработанный тип упражнений – упражнения с открытым ответом. Данный вид упражнений встречается четырнадцать раз в 13 уроках, составляет 10% от всех упражнений. Используются после просмотра видеоматериала для тренировки лексики или грамматики. Исследователи утверждают, что это самый распространенный тип упражнений для практики изученной терминологии [4]. Пример:

Ex.5 Complete the sentences with the words from the video.

1. It's a good way to establish ____
2. They didn't buy on ____.
3. Even if you can manage the ____.

Упражнения на составление последовательности составляют 1,5% от общего количества и применяются как для проверки понимания просмотренного видеоматериала, так и для тренировки лексических конструкций.

Пример:

Ex.5 Put the steps in order to make a recipe.

График с долями каждого вида упражнений представлен на рис.1. Из него следует, что наиболее часто используемыми видами упражнений являются упражнения на заполнение пропусков, верные/неверные утверждения, упражнения на множественный выбор и сопоставления.

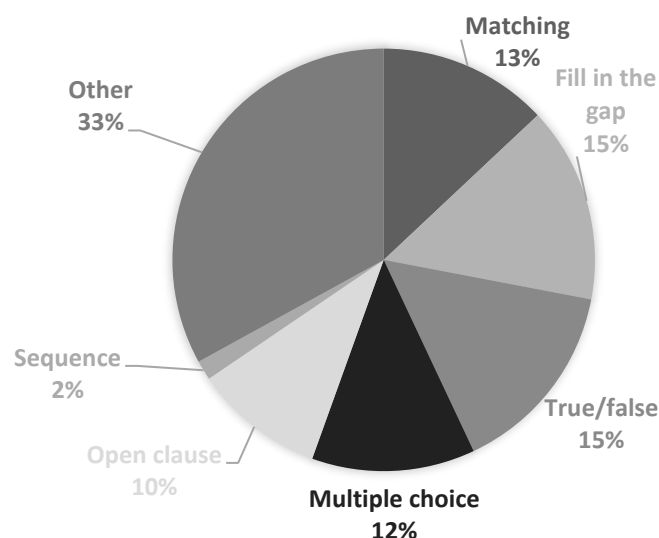


Рис. 1. Доля упражнений от общего числа, %

В данной статье было описано место дисциплины «Иностранный язык» в учебном плане, рассмотрены и описаны виды упражнений, разработанных для электронного курса, выявлены наиболее часто используемые. Далее планируется апробация курса на студентах Уральского Федерального Университета, описание опыта их взаимодействия с электронным ресурсом.

Литература

1. Арчахова Н.В., Слободчикова М.П. Использование видео-хостинга Youtube как средство развития коммуникативных навыков студентов неязыковых вузов при обучении иностранному языку. // Мир науки, культуры, образования. 2019. – №6(79). С. 303–305.
2. Chris Joyce Matching. 2006. // Assesment resource Banks. URL: <https://arbs.nzcer.org.nz/matching> (дата обращения 23.03.2025)
3. Scrivener J. Learning teaching. Essential guide to English Language Teaching. Third edition. Macmillan Education, 2011 – P. 293
4. Cocu, I. // ANALELE UNIVERSITĂȚII „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI. 2017. V.2(18) Types of Exercises and Activities Used in Teaching English for IT. P. 195–205.

Е.Ю. Орехова

*Бюджетное учреждение высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный университет»
orehova_eju@surgu.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАСШИРЕННОЙ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ В ЭЛЕКТРОННОМ УЧЕБНОМ КУРСЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Аннотация: Смешанное обучение, сталкиваясь с проблемами взаимодействия, снижает образовательные достижения студентов. Для решения этой проблемы разработана модель расширенной обратной связи в электронном курсе "Иностранный язык". Эксперимент с контрольной и экспериментальной группами показал значительное улучшение качества знаний, уровня подготовки, успеваемости и среднего балла у студентов с расширенной обратной связью. Также повысилась удовлетворенность учебным процессом. Расширенная обратная связь компенсирует недостаток живого общения с преподавателем и эффективно повышает результативность смешанного обучения.

Ключевые слова: онлайн-обучение, смешанное обучение, оценивание, педагогическая обратная связь, иностранный язык

Ye.Yu. Orekhova

Surgut State University

Enhanced Feedback in a «Foreign Language» Electronic Learning Course

Abstract: Facing the problems of interaction, blended learning reduces the educational achievements of students. To solve this problem, a model of extended feedback in the electronic course 'Foreign Language' was developed. The experiment with control and experimental groups showed a significant improvement in the quality of knowledge, level of preparation, performance and grade point average of students with extended feedback. Satisfaction with the learning process also increased. Extended feedback compensates for the lack of live interaction with the teacher and effectively enhances the effectiveness of blended learning.

Keywords: distance learning, blended learning, e-learning course, pedagogical feedback, English language

Пандемия COVID-19 вынудила систему образования перейти на дистанционное и смешанное обучение [1]. В России этот переход, обеспеченный цифровизацией, затронул все образовательные учреждения. Дистанционное обучение определяется как образование с использованием медиа-инструментов, объединяющее ресурсы и пособия через телекоммуникации для учащихся в разных местах [2; 3; 4]. Смешанное обучение, в отличие от дистанционного,

сочетает онлайн и очное обучение, учитывая индивидуальные особенности учащихся, без существенной разницы в уровне знаний между двумя форматами [5].

Одним из самых популярных и широко используемых образовательных инструментов в дистанционном и смешанном обучении является электронный образовательный ресурс (электронный курс) [6]. Электронный учебный курс (далее: ЭУК) – это самостоятельный готовый информационный продукт, который содержит информацию в электронной форме, использует информационные технологии для преобразования и хранения информации, используемой в образовательном процессе для удовлетворения потребностей пользователей [7]. Он должен обеспечивать изучение, повторение и закрепление учебного материала; самопроверку с помощью оценочной части (тесты, итоговые вопросы); проведение промежуточного контроля – прохождение теста.

Тем не менее, некоторые студенты психологически не готовы к работе с ЭУК. Они испытывают трудности из-за отсутствия живого общения с преподавателем; отсутствия достаточного опыта самостоятельной работы с учебным материалом и самоорганизации; низкой подготовки к работе в электронной среде и освоению нового курса. Кроме того, работая дистанционно, преподаватели не контактируют со студентом лично и не могут отслеживать его проблемы и трудности, возникающие в процессе обучения [4]. Поэтому необходимы новые подходы к организации эффективного взаимодействия "преподаватель – студент" в образовательном процессе в рамках ЭУК.

Одним из способов решения этой проблемы является использование модели расширенной обратной связи в электронном обучении на обычных университетских курсах [8; 9; 10]. В данной работе описан опыт разработки и применения модели улучшенной обратной связи в ЭУК «Иностранный язык» для повышения образовательных достижений студентов.

Обратная связь, важный механизм формирования самосознания и обучения, активно исследуется. Её роль в образовании, особенно дистанционном и смешанном, неопределима. Она помогает студентам учиться, преподавателям – корректировать работу, а также способствует развитию через понимание причин ошибок и путей их исправления. Однако российские нормативные документы, например, профстандарт "Педагог", недостаточно отражают обучающую и мотивирующую функции обратной связи, смещая акцент на формальную оценку [11].

Анализ исследований позволил выявить ключевые критерии эффективной обратной связи: четкость цели, конкретика, конструктивный подход,

сбалансированность, персонификация, сравнение результатов, интерактивность, достаточный объем обратной связи, иерархичность.

Дальнейшие исследования [12; 13] позволили разработать типологию обратной связи с восемью классификационными признаками. Далее перечислены классификационные характеристики и соответствующие типы обратной связи: 1. Место предоставления обратной связи (до, во время или после занятия); 2. Основной адресат (ученик, родитель или администратор); 3. Контроль знаний (внешняя или внутренняя обратная связь); 4. Форма обратной связи (устная и письменная); 5. Передача обратной связи (личная и косвенная обратная связь); 6. Объем обратной связи (краткая и расширенная обратная связь); 7. Время предоставления обратной связи (немедленная и отложенная); 8. Влияние обратной связи (положительная, отрицательная, конструктивная).

Исследование с участием 53 студентов и преподавателей Сургутского государственного университета проводилось в три этапа. Первый этап включал анализ литературы по смешанному обучению и обратной связи. На втором этапе проводился педагогический эксперимент с контрольной и экспериментальной группами, изучавшими курс "Иностранный язык" на 1 курсе (2 семестр). В течение первых двух месяцев обе группы выполняли одинаковые задания 2 модулей. Затем экспериментальная группа получала расширенную обратную связь к заданиям, включающую комментарии, рекомендации и ответы на вопросы об их прогрессе и дальнейших шагах. Результаты обеих групп сравнивались. На третьем этапе собирались и анализировались данные, включая статистические показатели качества образования и результаты опроса об удовлетворенности учебной деятельностью.

После изучения еще 2 модулей, включающих лексический и грамматический разделы, выполнения соответствующих заданий, в конце семестра были повторно измерены статистические показатели качества образования и проведено анкетирование об удовлетворенности учебной деятельностью. Для оценки эффективности модели расширенной обратной связи анализировались показатели качества знаний, успеваемости и средний балл. Эмоционально-оценочное отношение студентов изучалось с помощью закрытого опросника с 26 утверждениями и четырехбалльной шкалой ответов. Статистическая обработка данных проводилась в Excel.

Литература

1. Указ Президента Российской Федерации от 02.04.2020 № 239 «О мерах по обеспечению санитарно-эпидемиологического благополучия населения на территории Российской Федерации в связи с распространением новой коронавирусной инфекции

(COVID-19)» [Электронный ресурс] // Официальный интернет-портал правовой информации. – Режим доступа: <https://publication.pravo.gov.ru/document/view/0001202004020025> (дата обращения: 08.06.2025)

2. Koper R. Towards a more effective model for distance education. 2014. URL: https://www.researchgate.net/publication/266553480_Towards_a_more_effective_model_for_distance_education.

3. Schlosser L. A., Simonson, M. Distance Education: Definition and Glossary of Terms (3rd ed.). Information Age Publishing. 2009.

4. Gökbulut B. Distance Education Student Opinions on Distance Education // Enriching Teaching and Learning Environments with Contemporary Technologies P. 138–152. Chapter 8. IGI Global. 2020. URL: <http://dx.doi.org/10.4018/978-1-7998-3383-3.ch008>

5. Yang S., Carter R.A., Zhang L. and Hunt, T. Emanant themes of blended learning in K-12 educational environments: Lessons from the Every Student Succeeds Act // Computers and Education. 163 (3). 2021. URL: <http://dx.doi.org/10.1016/j.compedu.2020.104116>

6. Makhmutova M.V., Senicheva E.I. and Akimova O. Technology for the development and use of electronic educational resources in the educational process of a university // Open Education. Vol. 23, No. 6. Moscow, 2019.

7. Mahmutova M.V., Chichilanova S.A. and Povituhin S.A. Development of knowledge base of intellectual system for support of formal and informal training of IT staff // Journal of Physics: Conference Series. Vol. 1015. 2018.

8. Fishman L.I. Feedbacks in the management of pedagogical systems: Doctoral dissertation: 13.00.01. St. Petersburg. 1994.

9. Mabrito M. Guidelines for Establishing Interactivity in Online Courses. 2004. URL: https://www.researchgate.net/publication/237580696_Guidelines_for_Establishing_Interactivity_in_Online_Courses

10. Hattie J. and Timperley H. The Power of Feedback // Review of Educational Research. Vol. 77. No. 1, P. 81–112. 2007.

11. Приказ Минтруда России от 18.10.2013 № 544н «Об утверждении профессионального стандарта "Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)"» [Электронный ресурс] // КонсультантПлюс. – Режим доступа: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_155553/ (дата обращения: 08.06.2025)

12. Kulik J. A. and Kulik C. C. Timing of feedback and verbal learning // Review of Educational Research. 58 (1). P. 79-97. 1988.

13. Luk'yanenko O.D. Feedback in didactic informational interaction between the teacher and the students // Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A.I. Gertsena. No. 12 (33). P. 367–371, 379. 2007.

И.С. Парина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
parina@fsn.unn.ru*

ЭЛЕКТРОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ РЕСУРСЫ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ К ЗАНЯТИЯМ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье представлены результаты опроса, проведенного среди студентов 1–2 курса экономических специальностей, касавшегося использования ими онлайн-словарей, систем машинного перевода и других электронных ресурсов в самостоятельной подготовке к занятиям по английскому языку. Показано, что наиболее популярен среди опрошенных «Яндекс Переводчик», однако используется он не только как система машинного перевода, но и как словарь: для получения информации о всех значениях слова, его грамматических формах, произношении.

Ключевые слова: английский язык, самостоятельная подготовка студентов, Интернет-ресурсы, онлайн-словари, системы машинного перевода

I.S. Parina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Electronic Reference Resources Used by Students within their Self-Study for English Language Classes

Abstract: The article presents the results of a survey conducted among first- and second-year students majoring in economics, concerning their use of online dictionaries, machine translation systems, and other electronic resources in their self-study for English classes. Yandex Translate is the most popular resource among respondents, used not only as a machine translation system, but also as a dictionary: to obtain information about all meanings of a word, its grammatical forms, and pronunciation.

Keywords: English language, students' self-study, Internet resources, online dictionaries, machine translation systems.

По мере развития электронных справочных ресурсов различных типов появляется все больше и больше работ, посвященных использованию электронных словарей и систем машинного перевода в преподавании иностранного языка. Авторы этих исследований указывают на то, что, хотя преподаватели в основном негативно относятся к использованию подобных справочных ресурсов, а иногда и вовсе запрещают ими пользоваться, студенты игнорируют запрет (например, [1; 2]). Поэтому необходимо включить

использование электронных словарей и онлайн-переводчиков в учебный процесс, в соответствии с принципом: «если нельзя запретить, то нужно легализовать и извлечь выгоду» [2, с. 141].

На основании обзора исследований о применении студентами систем машинного перевода, А.С. Фомиченко приходит к выводу, что эти системы часто используются для поиска соответствий отдельным словам и идиоматическим выражениям – то есть, фактически, как словарь [3, с. 304]. Однако, в то время как двуязычные электронные словари предлагают соответствия для слова в каждом из его известных значений, так что пользователь сам выбирает нужное, системы машинного перевода предназначены для перевода законченных текстовых фрагментов и на основании анализа контекста предлагают пользователю один вариант. Поэтому при использовании их для подбора соответствий отдельным словам или словосочетаниям можно получить некорректный результат.

Вместе с тем, сейчас граница между этими двумя типами электронных ресурсов смещается: «Яндекс Переводчик», например, в случае, если в окне ввода текста оригинала указано одно слово, предлагает к нему список соответствий для каждого из известных значений и примеры их использования с переводами [4]. Кроме того, у него есть функция озвучивания как слова в оригинале, так и его соответствия. Google Translate при поиске отдельного слова также выдает список соответствий и снабжен функцией озвучивания как отдельных слов, так и целого текста [5].

Цель настоящего исследования состояла в том, чтобы проанализировать, какими электронными ресурсами пользуются студенты экономических специальностей в самостоятельной подготовке к занятиям по английскому языку. Нами был проведен опрос среди студентов первого и второго курса, изучавших английский язык в университете в течение 1 или 3 семестров, соответственно. В исследовании приняли участие 83 респондента. Продолжительность изучения ими английского языка с учетом обучения в школе составляла в среднем – 9 лет. На первом занятии в текущем учебном году студенты были ознакомлены с такими электронными ресурсами, как одноязычные онлайн-словари английского языка, двуязычные словари (например, Multitran), контекстные словари (например, Reverso), системы машинного перевода, программы для синтеза речи (Text-to-Speech).

Как показал опрос, двуязычные англо-русские и русско-английские словари постоянно используют 12% опрошенных, 55,5% пользуются ими иногда. Двуязычные контекстные словари используют постоянно 7,2% опрошенных, иногда – 33,8% опрошенных. Одноязычные онлайн-словари постоянно используют 9,6%, иногда – 43,4% респондентов. «Переводчик Яндекс»

постоянно используют 62,7% опрошенных, иногда – 25,3%. Переводчик Google постоянно используют 36,1% опрошенных, иногда – 39,8%. Сайтами для синтеза речи (зачитывания текста вслух) постоянно пользуются 6% опрошенных, 33,7% – иногда. ChatGPT, использование которого было не рекомендовано преподавателем, тем не менее постоянно применяют 14,5% опрошенных, иногда – 51,8%.

На открытый вопрос о том, какими ресурсами пользуются студенты, чтобы узнать произношение английского слова, были даны следующие ответы (здесь и далее в скобках указано количество студентов, назвавших данный ресурс, причем некоторые студенты указывали несколько ресурсов, а некоторые от ответа воздержались): «Переводчик Яндекс» (20), переводчик Google (13), любой онлайн-переводчик (11), переводчик DeepL (6), переводчик Apple (2), словарь Cambridge Dictionary (6), словарь Reverso (1), другие словари (4), сайты Text-to-Speech (4), поиск произношения с помощью запроса в Google (1), ChatGPT (1), YouTube (2), обращение к носителю языка (2), сайт Learn English (1). На вопрос о том, какими источниками студенты пользуются, чтобы определить значение английского слова, были даны следующие ответы: «Переводчик Яндекс» (18 ответов), переводчик Google (10), любой онлайн-переводчик (8), переводчик DeepL (4), словарь Cambridge Dictionary (8), переводчик Apple (2), любой словарь (11), запрос в Google (2) или другом браузере (3), одноязычный словарь Oxford (1), словарь Reverso (3), ChatGPT (5), обращение к носителю языка (1), словарь Multitran (1), сайт Urban Dictionary (1). Чтобы перевести фразу или текст с английского языка на русский, респонденты используют «Переводчик Яндекс» (17 ответов), переводчик Google (12), разные онлайн-переводчики (15), переводчик DeepL (7), ChatGPT (4), словарь Reverso (3), переводчик Apple (1), словари (3), разные сайты (2), свои знания (2).

На вопрос о том, какими ресурсами студенты пользуются, помимо вышеназванных, были даны ответы: «Приложение Engoo – учу новые слова и повторяю грамматику», «Grammarly – чтобы поправлять грамматику», «Linga – для разговорного английского».

При ответе на вопрос о том, какой ресурс нравится респондентам больше других, чаще всего указывали «Яндекс Переводчик» (38 ответов). В качестве его достоинств называли удобство, понятность, привычность, простоту, возможность прослушать произношение слова, посмотреть грамматические формы и примеры употребления в контексте, изучить словарные статьи к каждому слову из текста по отдельности, пользоваться ресурсом без доступа в Интернет, а также достаточно высокое качество перевода. На втором месте оказались переводчик Google (10 голосов), благодаря его удобству, возможности

переводить с фотографии и смотреть соответствия для слова в разных значениях, достаточно высокому качеству перевода, и словарь Cambridge (10 голосов) благодаря наличию в нем дефиниций на английском, синонимов и информации обо всех значениях слова. Также были указаны переводчик DeepL (8), переводчик Apple (2), словарь Reverso (3), ChatGPT (3). Двое респондентов отметили, что им не нравятся никакие ресурсы и «хотелось бы знать английский без переводчиков». Были также указаны ресурсы, не упоминавшиеся в опросе ранее: Quizlet, Urban Dictionary, к котором «удобно смотреть определения сленговых слов и выражений», чат-бот Qwen, дающий «очень подробные ответы с объяснением тех или иных слов».

На основании результатов опроса можно прийти к выводу, что основной критерий при выборе электронного справочного ресурса студентами – многофункциональность. Поскольку студенты активно пользуются системами машинного перевода, необходимо познакомить их с типичными ошибками этих систем и, возможно, обучить основам постредактирования машинного перевода. Отрадно, что студенты преимущественно используют в системах машинного перевода функции словаря и самостоятельно знакомятся с разнообразными ресурсами для изучающих иностранный язык – такими, как приложения для изучения новых слов.

Литература

1. Борисова И.В. Электронные словари и переводчики на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе: Pro & contra // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. №2. 168–172.
2. Кабанов А.М., Невраева Н.Ю., Савельева Н.Х., Пыркова Т.А., Божко Е.М., Мухаметшина О.В. Использование электронных переводчиков в образовательном процессе для студентов неязыковых специальностей // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. №3 (36). 137–141.
3. Фомиченко А.С. Специфика использования студентами машинного перевода в вузе (на материале английского языка) // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 1. С. 301–311.
4. <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 09.03.2025)
5. <https://translate.google.com> (дата обращения: 09.03.2025)

Е.Н. Пушкина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
enpushkina@mail.ru*

ПЕРЕВОД ЗАМЕЩАЮЩИХ ФОРМ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Аннотация: Перевод английских слов-заместителей при работе над текстами, связанными с избранной специальностью, в силу ряда причин вызывает у студентов неязыкового вуза определенные затруднения. Обучение способам снятия функциональной многозначности с учётом позиционной характеристики, сочетаемости и контекста рассматривается как основное условие адекватности перевода замещающих форм.

Ключевые слова: замещение, полифункциональность языковой формы, дифференциальные признаки, уровни и способы перевода

E.N. Pushkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Translation of Substituting Forms in English Scientific-Technical Texts

Abstract: The translation of English substituting words for a number of reasons presents a difficulty to non-linguistic students working at scientific-technical texts. Removal of functional polysemy of language forms as based on the analysis of their position in the sentence, combinability and context is considered essential to adequate translation of the given forms.

Keywords: substitution, multifunctionality of a language form, distinctive features, ways and levels of translation

С грамматическим явлением замещения студенты языковых вузов знакомятся еще на школьном этапе обучения английскому языку. Сюда относится субстантивное замещение – употребление местоимений *it, one, that/those, these* и глагольное замещение – использование глагола *do* и глаголов-заместителей значимой части сказуемого *be, have, shall, will, should* и *would*. В рамках школьной программы учащиеся имеют дело, в основном, с несложными публицистическими и художественными текстами. В них самыми распространёнными замещающими формами являются местоимения третьего лица *he, she, it*, для перевода которых, как принято считать, вполне достаточно знания того, что все существительные в английском языке делятся по понятным принципам на *it-nouns* и *he/she-nouns*. В вузовской программе преобладают научно-технические тексты, в которых значительно чаще встречаются

местоимения *one* и *this/that*, а также местоимение *it*, наиболее проблемное из местоимений 3-го лица, поскольку оно переводится четырьмя местоимениями: это, он, она и оно.

Информацию о переводе замещающих форм студенты получают, в первую очередь, из учебников по английскому языку, предназначенных для специалистов определенного профиля подготовки. Так, студент, изучающий информационные технологии, вероятнее всего, обратится к учебнику английского языка для математиков, а в них данный вопрос рассматривается очень кратко [1] или не затрагивается совсем [2]. Не лучше обстоит дело и с учебниками по практической грамматике английского языка. Здесь одна и та же словоформа, к примеру, *one*, может упоминаться как числительное в разделе, посвященном числительным, и как местоимение, в разделе, в котором рассматриваются местоимения [3]. Студенту, привыкшему к тому, что в родном языке одно слово принадлежит к одной части речи, предстоит самому определять лингвистический статус этой формы в каждом конкретном случае, что является дополнительной трудностью, связанной с владением навыками синтаксического анализа предложения как в родном, так и в иностранном языке.

Причина того, что замещающие формы в английском языке не рассматриваются достаточно подробно, возможно, коренится в том, что вопрос о нем представляется довольно простым и не требующим более пристального внимания. Ещё одной причиной может быть то, что по традиции в английских грамматиках предпочтительно рассматривается то, что фигурирует в грамматиках русского языка. Замещение не входит в число распространённых явлений в русском языке. Между тем, в английском языке оно является одной из самых характерных особенностей его грамматического строя и заслуживает того, чтобы его выделили в особый раздел, позволяющий охватить все языковые формы, имеющие к нему отношение, независимо от их категориальной принадлежности. При существующем подходе, когда одна и та же форма относится к разным частям речи, предпочтение в английских грамматиках традиционно отдаётся функции, а не форме. Однако, ничто не мешает отдать предпочтение форме, признавая, что одна и та же словоформа может выполнять разные функции. Замещающие формы относятся именно к такому разряду слов. И если их рассматривать в совокупности, легче выделить их общие и различительные свойства, и тем самым глубже проникнуть в типологическую сущность изучаемого языка. Неслучайно в работе А.Л. Пумпянского, основополагающей в плане систематизирующего курса грамматики английского языка, замещающие местоимения *it*, *that/those* и *one(s)* выделены в небольшой, но отдельный, самостоятельный раздел под названием «Слова-заменители» [4],

а в грамматике Т.М. Михельсон, Н.В. Успенской в разделе «Местоимения и слова-заместители» логично и оправданно наряду с субстантивным, рассматривается и глагольное замещение [5].

Общим свойством всех рассматриваемых замещающих форм является то, что у них имеются «двойники». У формы *it* – это указательное и личное местоимение; у формы *one* – местоимение и числительное; словоформа *that/those* выполняет функции указательного и замещающего местоимения. Многозначность вообще и функциональная многозначность, в частности, являются ещё одним специфическим свойством английского языка, и при переводе её необходимо устранить.

При снятии многозначности студент нелингвистического вуза невольно полагается на внешний облик предложения, на то, что доступно непосредственному зрительному восприятию. В связи с этим основное внимание, на наш взгляд, должно уделяться позиционной характеристике слова и его сочетанию с другими словами в предложении. Так, замещающая форма *one*, также как *that/those*, всегда следует за тем словом, которое она замещает, а её двойник, числительное *one* и указательное местоимение *that/those* всегда предшествуют определяемому слову: *one argument, that advantage, those properties*. Форма *it* в значении это, в отличие от личного местоимения *it* (он, она, оно) никогда не замещает слово, находящееся в левостороннем контексте. Это легко запомнить и нетрудно разглядеть. То же самое можно сказать и о форме *one* в функции неопределённо-личного местоимения (*one knows that*) относительно замещающего *one* (*the big one*).

Студенту полезно знать, что глагольное замещение в этом отношении не отличается от субстантивного, и замещающая глагольная форма всегда находится справа от замещаемого глагола, находящегося в предшествующем контексте: *Sugar dissolves in water. So does common salt*. Сахар растворяется в воде. Поваренная соль тоже (растворяется в воде) [5, с. 171].

Что касается перевода, в имеющейся учебной литературе говорится лишь то, что замещающая форма переводится тем словом, которое оно замещает, или опускается, т.е. не переводится вообще. Какой-либо анализ примеров, позволяющий определить, в каких случаях предпочтительно используется замещение, а в каких – опущение, отсутствует. Информация имеет справочно-рекомендательный характер и относится к сугубо грамматическому аспекту. Уточняется, в частности, является ли замещаемое существительное исчисляемым или неисчисляемым, употребляется в единственном или множественном числе, с определённым или неопределённым артиклем и т.д. [3]. Студент, однако, нуждается и в рекомендациях по переводу, которому, кстати,

его никто специально не учил, ни в школе, ни в вузе. Это и понятно, поскольку перевод как лингвистическая дисциплина требует достаточно высокого уровня языковой подготовки и значительного количества часов, необходимых для её освоения. Однако студенту в любом случае необходимо владеть основными приёмами перевода или, по крайней мере, знать, что дословный перевод чаще всего неприемлем и переводческие трансформации можно и нужно применять. В противном случае он будет механически подставлять вместо замещающей формы замещаемое слово и не научится даже опускать его при переводе, поскольку приём опущения требует более развитых навыков трансформации. Фактически студент будет способен дать лишь рабочий перевод предложения; литературно-обработанный перевод будет ему недоступен. Между тем, он очень важен, поскольку он является показателем более свободного владения как родным, так и иностранным языком, и является важной составной частью обучения.

Грамотный рабочий перевод, безусловно, необходим, но он является лишь первым этапом перевода, связанным с анализом предложения, идентификацией и снятием многозначности замещающей формы. Для адекватного и качественного перевода его следует привести в соответствие со стилистическими нормами родного языка. Здесь уже на первый план выходит умение передать содержание предложения разными способами, позволяющими выявить различия оттенков значения и определить их соответствие контексту.

Литература

1. Глушко М.М. и др. Английский язык для математиков. – М.: Издательство Московского университета, 1971. – 208 с.
2. Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 400 с.
3. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – СПб.: Базис, Каро, 2008. – 608 с.
4. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / Худ. обл. М.В. Драко. – Мн.: ООО "Попурри", 1997. – 608 с.
5. Михельсон Т.М., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. – СПб: Специальная литература, 1995. – 255 с.

Н.В. Пыхина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
natali.pykhina@yandex.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье рассматриваются особенности использования интерактивных методов обучения иностранному языку в целях развития диалогических и монологических умений студентов вуза. Раскрывается сущность интерактивных методов, обладающих наибольшим мотивационным потенциалом. Представлены положительные стороны и возможные ограничения использования интерактивных методов в обучении иностранному языку студентов младших курсов. Приводятся примеры применения интерактивных методов дискуссионного и игрового характера на занятиях по английскому языку. Раскрываются особенности интерактивных методов, основанных на цифровых технологиях.

Ключевые слова: интерактивные методы, дискуссия, мотивация, иностранный язык, студент, цифровые технологии.

N.V. Pykhina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Using Interactive Methods in Teaching English to Students

Abstract: The article examines the features of using interactive methods of teaching a foreign language to develop the dialogical and monological skills of university students. The essence of interactive methods with the greatest motivational potential is revealed. The positive aspects and possible limitations of using interactive methods in teaching a foreign language to junior students are presented. Examples of the use of interactive methods of a discussion and game character in English classes are given. The features of interactive methods based on digital technologies are revealed.

Keywords: interactive methods, discussion, motivation, foreign language, student, digital technologies.

Одним из актуальных вызовов, стоящих перед системой иноязычного образования, является необходимость использования интерактивных методов обучения, обеспечивающих продуктивное взаимодействие и расширение познавательных возможностей обучающихся. Особую актуальность обращение к интерактивным методам приобретает в контексте преподавания иностранного языка студентам младших курсов в период их адаптации к студенческой жизни. Необходимость самостоятельного получения знаний, развитие коммуникативных умений для продуктивного взаимодействия в коллективе,

повышение познавательной мотивации способствуют востребованности интерактивных методов в обучении студентов вузов.

Интерактивные методы построены на активном взаимодействии обучающихся с преподавателем, образовательным контентом и между собой. При этом суть интерактивного обучения заключается не только во взаимодействии между педагогом и обучающимися, но, что более значимо, между группами студентов и отдельными учащимися, обеспечивая развитие коммуникативных умений, активность и самостоятельность поиска информации. Согласно Педагогическому энциклопедическому словарю, интерактивные методы трактуются как «вид обучения, построенный на взаимодействии учащегося с учебным окружением, учебной средой, которая служит областью осваиваемого опыта» [1, с. 107].

Интерактивные методы по сути являются расширением понятия «активные методы». Если активные методы предполагают взаимодействие преподавателя со студентами при активной роли обучающихся, то интерактивные методы предусматривают взаимодействие между отдельными обучающимися и группами обучающихся между собой. Основными схемами построения интерактивных методов выступают варианты взаимодействия педагога с обучающимся и обучающихся друг с другом. Таким образом, привлечение студентов к процессу обучения осуществляется не только со стороны преподавателя, но и происходит влияние на мотивацию каждого обучающегося со стороны других студентов. Так, Е.В. Кошарская и С.Г. Меньшенина отмечают: «Интерактивные технологии обучения представляют собой организацию учебного процесса, при которой участники взаимодействуют друг с другом и преподавателем в качестве субъектов образовательного процесса, что создает благоприятные условия для повышения качества обучения» [2, с. 282].

К положительным сторонам использования интерактивных методов, прежде всего, следует отнести развитие познавательной мотивации к изучению иностранного языка и создание ситуации успеха; формирование умения аргументированно выражать собственное мнение и уважать иную точку зрения в процессе коллективного обсуждения; обеспечение эмоциональной вовлеченности всех студентов в ход занятия; создание условий для развития критического мышления и творческих способностей.

Контроль умений монологического и диалогического высказывания студентов позволяют утверждать, что необходимо уделять больше внимания таким аспектам, как содержательность и инициативность высказывания. Именно в процессе использования разнообразных видов интерактивных заданий достигается обогащение речевого опыта обучающихся новыми эмоциями и

средствами выразительности. Такой подход направлен на совершенствование монологических умений обучающихся в аспекте содержательности высказывания. Интерактивность при составлении диалогов достигается за счет привнесения творческого мотива в деятельность.

Тем не менее использование интерактивных методов в обучении иностранному языку студентов имеет определенные содержательно-организационные ограничения. Несмотря на наличие широкого спектра интерактивных методов, далеко не все из них соответствуют специфике обучения иностранному языку студентов вузов, что требует дальнейшей адаптации и содержательной переработки имеющихся видов заданий. Также отмечаются объективные трудности в сохранении баланса между развлекательным компонентом занятий и серьезным обучением; констатируется необходимость преодоления привыкания студентов к определенным формам закрепления учебного материала; очевидна высокая энергозатратность при подготовке к интерактивным занятиям для преподавателя.

Проведенный анализ позволил определить наиболее востребованные интерактивные методы в процессе обучения иностранному языку студентов младших курсов. К ним относятся «мозговой штурм», работа в малых группах, проектная деятельность [3], деловая игра. Также необходимо подчеркнуть значимость интерактивных методов, основанных на использовании цифровых образовательных ресурсов, обеспечивающих активную обратную связь и взаимодействие с применением визуализации и геймификации [4].

Использованные нами в ходе обучения английскому языку студентов интерактивные методы были структурированы в следующие группы: дискуссионные и игровые. В отдельную группу выделяются интерактивные методы, основанные на применении цифровых инструментов.

Приведем примеры отобранных нами интерактивных методов, используемых для проведения дискуссий. Интерактивный метод «Мозговой штурм» использовался нами преимущественно на этапе подготовки к дискуссии. При обсуждении темы «A Day Trip» студенты, работая в малых группах, последовательно выдвигали идеи лучшего способа организации поездки с друзьями. В дальнейшем предложения оформлялись в виде кластера и выбирался наиболее подходящий вариант.

В процессе развития диалогических умений особенно востребованным оказался интерактивный метод «Броуновское движение» на примере темы «Healthy Eating Habits». Каждый из студентов группы задает вопросы о предпочтениях в еде всем одноклассникам. В дальнейшем собранная

информация обобщается в виде круговой диаграммы, служащей стимулом для последующего обсуждения проблемы правильного питания.

Интерактивные методы игрового характера были успешно реализованы в процессе проведения деловой игры «The Dream Business». Каждая из мини групп представляет профиль своей компании по разработке программного обеспечения группе экспертов, которые по результатам презентации и собеседования выбирают наиболее перспективный проект.

Рассмотрим примеры интерактивных методов, основанных на применении цифровых технологий. Использование Интернет-сервиса по созданию облака слов «Word Cloud» способствовало систематизации и закреплению лексики по теме «Money Matters» для дальнейшей дискуссии по теме «Financial Situation».

Широкое применение в обучении английскому языку находит цифровой ресурс «Wordwall», используемый для создания интерактивных упражнений и игр. Для развития диалогических умений по теме «Social Skills» нами применялся цифровой инструмент ресурса «Wordwall» – «Случайное колесо».

В аспекте геймификации наиболее востребованным интерактивным методом является викторина «Игровое шоу», предусматривающая соревновательные элементы и бонусные раунды. Примером является викторина на тему «Travel», предшествующая созданию группового проекта «The Best Tourist Destination».

В результате исследования у студентов был выявлен значительный рост показателей по всем аспектам, включая умения монологического и диалогического высказывания и уровень развития творческих способностей. Отмечена положительная динамика уровней иноязычного говорения в аспекте содержательности и эмоциональной окрашенности высказываний.

Литература

1. Педагогический энциклопедический словарь / гл. ред. Б. М. Бим-Бад. – 3-е изд., стер. – Москва: Большая российская энциклопедия, 2009. 527 с.
2. Кошарская Е.В., Меньшенина С.Г. Использование интерактивных образовательных технологий при обучении иностранным языкам студентов технических специальностей // Педагогический журнал. 2023. Т13. №2А–3А. С. 280–285.
3. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, Вып.35, 2016. С.138-145.
4. Ганюшкина Е.В., Золотова М.В., Карпова Ю.Н., Скурихин Н.А. Роль геймификации при организации самостоятельной работы студентов по английскому языку в режиме онлайн//Высшее образование сегодня. №2. 2024. С.120-126.

Ю.В. Работкин

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы при
Президенте Российской Федерации,
yuri.rabotkin@gmail.com*

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННЫХ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Аннотация: В статье обучение иностранному языку рассматривается в контексте таких гуманитарных наук, как философия языка, психология и языкознание, которые в теоретическом и содержательном плане определяют подходы к процессу обучения. Виды деятельности и их отношение к речи и языку являются отправной точкой в статье.

Ключевые слова: речь, высшие психические функции, знак, семантический треугольник, пропозиция.

Y.V. Rabotkin

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

Teaching a Foreign Language in the Context of Modern Human Studies

Abstract: The article focuses on teaching a foreign language in the context of philosophy of language, psychology and linguistics that provide a conceptual and theoretical framework for teaching. Classroom activities and their relation to language and speech make out a starting point in the article.

Keywords: speech, higher psychic functions, a sign, the semantic triangle, proposition.

Вопрос о том, что составляет в содержательном отношении процесс обучения иностранному языку, имеет как практический, так и теоретический аспект. Очевидно, что теоретическое осмысление этого процесса определяет методический (практический) аспект преподавания. Данная статья не претендует на формулировку новых теоретических положений, а носит скорее обзорный характер.

Если перечислить виды деятельности, которые связаны с процессом обучения иностранному языку в высшей школе, то они, в общем случае, включают аудирование, письмо (написание/создание текстов), чтение, говорение, перевод, реферирование, анализ текстов, поиск информации и ее критический анализ, и опираются на уже сформированные у студента навыки обучения. Освоение иностранного языка предполагает также сильную мотивацию у обучающегося и способность к пониманию иной культуры через язык/речь, т.е. готовность освоить иной взгляд на мир и в чем-то отличные от

родной для студента культуры ценности. Российская психологическая традиция, оперирующая концепциями Л.С. Выготского [1], А.Р. Лурии [2; 3] и А.Н. Леонтьева [4], определяет обучение иностранному языку как «сложную и специфически организованную форму сознательной деятельности» [2, с. 294], связанную с целенаправленным процессом кодирования и декодирования письменной и устной речи [3, с. 116–120]. В основе этой деятельности лежат различные психофизиологические механизмы и сложные функциональные системы, связанные с разными отделами головного мозга [2, с. 74]. Речь не существует в отрыве от других высших психических функций (произвольного внимания, мышления и памяти) и поэтому выступает не только формой коммуникации, но и средством мышления и регуляции психических процессов человека [2, с. 295]. Речь невозможна без слова (знака), выступающего в концепции Л.С. Выготского символическим «орудием», с помощью которого человек организует свое поведение, и поэтому осмысливается как речевая деятельность [1].

Символическая природа слова – является тем общим основанием, которое объединяет психологические подходы к слову/речи, философскую традицию и лингвистику. Э. Кассирер в «Философии символических форм» посвятил отдельный том языку, определив его как символическую знаковую систему, которая помогает человеку структурировать многообразие его чувственных впечатлений «в форме языкового выражения и мышления» [5, с. 23]. Г. Фреге, старший современник Э. Кассирера, занимался формально-логическими исследованиями функционирования знака в сфере языка, используя семантический треугольник, вершины которого образуют знак (имя собственное) – предмет (значение знака) – смысл (знака) и в котором знак обозначает предмет и выражает смысл, задающий значение предмета [6, с. 231]. Открытие Г. Фреге связано с тем, что два знака могут обозначать один и тот же предмет, но иметь при этом разный смысл, например, “Утренняя звезда” и “Вечерняя звезда” [там же]. Знаком в понимании Г. Фреге может выступать и предложение, в котором мысль выражает смысл [7, с. 329]. Работы Г. Фреге лежат в основе логико-семантических подходов к знаку и в той части, которая имеет отношение к разграничению мысли, суждения и утверждения, предвосхитили концепцию речевых актов Дж. Остина [8] и Дж. Серля [9], которая осмысливает речь как (воз)действие в рамках аналитической философии.

В преподавании иностранного языка эти положения играют важную роль, т.к. позволяют в процессе обучения показать, как языковые средства, относящиеся к разным уровням языковой системы, могут выражать сходные смыслы и их разные оттенки, связанные, например, с повелением: *Machen Sie*

sich gleich an die Arbeit! / Der Chef fordert sie auf, sich sofort an die Arbeit zu machen. / Der Chef verlangt von ihnen, dass sie sich sofort an die Arbeit machen. / Der Chef bittet sie, sich an die Arbeit zu machen. / Los, an die Arbeit! / Jetzt wird aber endlich gearbeitet! / Sie machen sich sofort an die Arbeit. / Man macht sich an die Arbeit, nicht nur weil der Chef da ist. / Man macht sich an die Arbeit ohne Wenn und Aber. / Sie sollen sich jetzt an die Arbeit machen. / Und jetzt werden Sie sich an die Arbeit machen. / Auf Verlangen des Chefs machen sie sich an die Arbeit. В терминах концепции речевых актов, приведенные предложения связаны с разными иллокутивными и перлокутивными актами, в основе которых лежит одно и то же суждение [9, с. 60–61], но сами предложения имеют разные значения. То, что один и тот же знак может иметь разный смысл, очевидно в следующем случае. Вопросительное предложение: *“Wo wohnen Sie?”*, – возможно в немецком языке как с нисходящим тоном и ударением на глаголе, так и с восходящим тоном и ударением на вопросительном слове. Первая интонационная модель всегда выражает вопрос, вторая используется в контексте переспроса.

Осмысление семантической и прагматической природы слова/знака позволяет сформировать у студента речевой навык управления коммуникативным поведением, своим и чужим, включая управление фокусом внимания. В лингвистике речь осмысливается в терминах речемыслительного процесса, невозможного без предикации, под которой понимается не просто нахождение и осмысление логической связи между предметом и его признаком, но в большей степени интерпретация говорящим/пишущим этой связи, в результате которой на передний план выдвигается, т. е. актуализируя, тот или иной признак. Иными словами, предикация задает динамическое тематическое единство, в котором рема конкретизирует структуру тему [10, с. 228]. Если сравнить следующие предложения: *“Sie hat während ihres Aufenthalts in München einen Schal gekauft”*, *“Sie hat diesen Schal während ihres Aufenthalts in München gekauft”* и *“Sie hat während ihres Aufenthalts in München diesen hübschen Schal gekauft”*, то очевидно, что в этих предложениях рему образуют разные элементы: в первом предложении – это *einen Schal*, во втором – *während ihres Aufenthalts in München*, в последнем – *diesen hübschen Schal*.

К прагматическим средствам управления вниманием слушающего/читающего можно отнести и использование разных типов лексико-грамматических конверсивов: *Gestern diskutierten die Studenten lebhaft über diese Themen im Seminar. / Gestern wurde lebhaft über diese Themen im Seminar diskutiert. / Gestern kam die Diskussion im Seminar über diese Themen auf. / Diese Themen standen gestern im Mittelpunkt der Diskussion im Seminar. / Diese Themen sind gestern in den Mittelpunkt der Diskussion im Seminar geraten*, – использование

которых позволяет говорящему/пишущему высветить разные аспекты ситуации: перевести фокус внимания с деятеля на его действие, выделить тот или иной аспект действия, связанный с его началом, или подчеркнуть предмет дискуссий. В грамматическом смысле, эти приемы позволяют менять субъектную перспективу предложения.

Логика употребления подобных модификаций, с одной стороны, определяется прагматическими целями высказывания/текста, контекстом его возникновения, в случае с текстом – параметрами связности, целостности, завершенности и т.д., – всем тем, что в лингвистике новейшего времени осмысливается в терминах текстовых и дискурсивных категорий, дискурсивных тактик и стратегий. С другой стороны, подобные модификации отражают как смысловую природу мышления, так и интерпретативно-коммуникативный характер языка, проявляющийся в каждом отдельном речемыслительном акте. Процесс обучения иностранному языку невозможен без понимания описанных аспектов.

Литература

1. Выготский Л.С. Мышление и речь / Собрание сочинений в 6 тт. Т.2. Проблемы общей психологии. М.: Педагогика, 1982. – С. 5–361.
2. Лурия А.Р. Основы нейропсихологии. М.: МГУ, 1973. – 374 с.
3. Лурия А.Р. Письмо и речь. Нейролингвистические исследования. М.: Академия, 2022. – 352 с.
4. Леонтьев А.Н. Проблемы развития психики. 4-е изд. М.: МГУ, 1981. – 584 с.
5. Э. Кассирер. Язык / Философия символических форм. Т.1. М.: Академический проект, 2011. – 271 с.
6. Фреге Г. О смысле и значении / Логика и логическая семантика. М.: Аспект Пресс, 2000. – С. 230–246.
7. Фреге Г. Мысль. Логическое исследование / Логика и логическая семантика. М.: Аспект Пресс, 2000. – С. 326 – 342.
8. Остин Дж. Избранное. М.: Дом интеллектуальной книги, 1999. – 332 с.
9. Серль Дж. Что такое речевой акт? // Философия языка. М.: Едиториал УРСС, 2004. – с. 56–74.
10. Сахарный Л.В. Тексты-примитивы и закономерности их порождения // Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. М.: Наука, 1991. – С. 221–237.

А.О. Савицкая

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
qwerty131014@gmail.com*

ЧТЕНИЕ НАУЧНОЙ СТАТЬИ

Аннотация: Статья посвящена чтению научных публикаций на английском языке студентами вузов. Подчеркивается важность этого вида деятельности в рамках научной работы студентов. В статье рассматриваются такие вопросы, как цели чтения, техники чтения, структура статьи, эффективное и критическое чтение. Затронуты некоторые виды упражнений, направленные на развитие навыков чтения научных статей.

Ключевые слова: научная статья, цель чтения, техника чтения, структура, эффективный, критический.

A.O. Savitskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Reading a Scientific Article

Abstract: The paper is devoted to the reading of scientific articles in English by university students. The importance of this type of activity in the framework of students' scientific work is emphasized. The article discusses issues such as the goals of reading, reading techniques, the structure of the article, effective and critical reading. Some exercises aimed at developing the skills of reading scientific articles are touched upon.

Keywords: scientific article, purpose of reading, reading technique, structure, effective, critical.

At present, university students doing an undergraduate and postgraduate degrees engage in a broad range of academic activities linked to a certain field of science. For example, they read scientific articles; conduct a research; discuss and share their findings with the scientific community by writing reports, articles, dissertations and participating in conferences.

Being an integral part of any research project, reading scientific papers in English seems challenging for most students. The reason may lie in a lack of prior experience, insufficient English language proficiency, unfamiliar terminology, incorrect translation of complicated processes descriptions, and so on. Teachers should help students overcome these difficulties by motivating them to acquire the necessary reading scientific papers skills and offering the most appropriate reading strategies and activities to make the process effective.

Determining the purpose of reading is the first step to reading effectively. Students can read scientific literature in order to learn about the current state of the study on a particular issue, understand a new research topic, apply the findings to their own investigation, and the like. Depending on their goals students use the most suitable reading technique. Various reading strategies are generally divided into quick reading and careful reading. Students should understand the difference between such types of quick reading as surveying a text (which involves a broad overview to assess its value or to decide whether it is worth closer examination), skimming (reading rapidly to grasp the main idea without looking at details) and scanning (reading a text quickly to find specific information) [1]. To determine the appropriate reading approach for an article, students can be given the following task:

Would you survey, skim, scan or read carefully when

1. Reading the title.
2. Reading the text features (e.g. abstract, contents).
3. Reading the text for gist – is it relevant?
4. Reading the text for information you need (e.g. names).
5. Reading when useful sections are found.
6. Reading to make notes on the key points.

Explain your choice.

Next, it is important for students to know the organization of the text. Scientific papers typically have a standard structure. Students can do the following exercises:

1. Match the section headings 1-4 with their contents a-d.

- | | |
|----------------|---|
| 1 Introduction | a this section discusses the interpretations of the findings and their significance for the field of study |
| 2 Methods | b this section outlines the results of the research supported by data, visualizations, and numerical representations |
| 3 Results | c this section describes tools and methods employed to achieve the research outcomes |
| 4 Discussion | d this section presents the field of study, the objective of the paper and explains why further research is necessary |

2. Look through the article to identify the main sections and additional ones, if any (e.g. abstract, conclusion, references).

A further essential thing for students to consider is reading titles, subtitles and section headings carefully. In fact, many articles have both a title and a subtitle, for example: “*Association between healthy lifestyle and memory decline in older adults: 10 year, population based, prospective cohort study*”. The title can be designed to attract the readers’ attention, while the subtitle usually provides more information about the subject of the study. Reading titles, subtitles and section headings can help understand what the article is about and how useful it will be to achieve the reading goal.

The students can be asked to discuss the following questions: 1. What is the subject of the article? 2. What is your current understanding of the topic?

After studying titles, subtitles and section headings, students carefully analyse each section of an article. As they read, they take notes and highlight the main points, answer questions intended to test their understanding and evaluate the content of each section. They assess the novelty and significance, advantages and disadvantages of the research. Their answers are then discussed in pairs or small groups, followed by brief feedback session with the entire class. Cooperative activities, for example peer assistance, are encouraged.

The Abstract section can help students determine whether it is worth reading the entire article, as it represents a summary of the paper, usually including the following information: a. Background; b. Objective and theses of the research; c. Research method used; d. Results of the research. As an example, students can be offered to do the following tasks:

1. Underline and label these components (a-d) in the abstract below:

Obesity in Childhood and Adolescence: A Review

Sara Cabrall, Luísa Soares and Ana Lúcia Faria

ABSTRACT

Obesity in childhood and adolescence is considered a significant public health concern both nationally and globally, as it results in several health problems and long-term psychosocial complications. In addition, this concern has been growing due to overweight and obesity, showing an increase worldwide of more than 340 million children and adolescents aged 5 to 19 years being overweight. Research has produced a vast amount of literature about obesity, namely in terms of the impact of intervention with cognitive-behavioral therapy. However, conclusions on this review article point to the need to intensify the investigation of obesity in childhood and adolescence, so that this problem can be monitored from an early age, minimizing the impact of medium and long-term consequences [2].

2. Answer the following questions:

1. What was the objective of the study?
2. How did the authors answer the question?
3. What did they discover?
4. Why is the research significant?

Students should thoroughly study the Introduction to grasp the main reasons and goals of a scientific inquiry. In this part of the article the authors overview prior information from existing research and explain how their study contributes to the current understanding of the topic. The introduction also outlines the research questions and anticipated answers, namely hypotheses and predictions.

It is essential to carefully read the Methods section of an article in order to assess the strengths and weaknesses of the research design. In this section the authors give a detailed explanation of the process they followed in their research. They describe the

materials they used, methods they employed to measure specific variables, and techniques they applied to analyse their data.

The Results section contains only the outcomes of the research. Students should attentively examine these outcomes which include: information presented in charts, tables, graphs or other visual aids; a detailed analysis of this information in text form; all data that is relevant to the main research question(s); all additional findings (secondary outcomes, etc).

The Discussion section includes an interpretation of the findings, the limitations of the study, future directions and conclusions. So the students focus on how the authors explain the meaning of their findings in relation to the research question(s) and hypotheses: how they compare these findings to existing literature. They also discuss any limitations of their study design, data collection or analysis, as well as the implications of the research [3].

One more essential part of reading scientific papers is reading critically. Students should consider issues related to the author and the source of the article, the evidence the writer has: 1. Who is the author? Is the author a specialist in this area? 2. What is the source of the article? Is it reliable? 3. When was the article published? Is it recent? 4. What is the intended readership? 5. What is the author's objective? 6. Are all the author's statements backed up by evidence?

Therefore, reading scientific literature in the English language is an essential component of the university curriculum for both undergraduate and postgraduate students. Being involved in scientific research, students should be able to select, read, understand and critically assess scientific articles. This will help them both achieve their reading goals and produce their own research papers, such as reports, articles, dissertations.

References

1. Cambridge Dictionary. Cambridge University Press & Assessment. 2025. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/skim?q=skimming> (дата обращения 22.01.2025).
2. Sara Cabral, Luísa Soares and Ana Lúcia Faria. Obesity in Childhood and Adolescence: A Review. Biomed J Sci& Tech Res 51(3)-2023.
3. <https://www.trentu.ca/academicskills/how-guides/how-study/read-critically-and-efficiently/reading-scientific-papers#Discussion> (дата обращения 20.01.2025).

П.М. Сапотько

*ФГБУК «Государственный центральный музей современной истории России»,
г. Минск, Беларусь*

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМ КАК ФАКТОР УКРЕПЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА: ОПЫТ БЕЛАРУСИ

Аннотация: Осознавая большое значение русского языка как фактора межкультурного диалога, в Беларуси осуществляется широкая деятельность по его популяризации и обучению ему иностранных граждан. В языке концентрируется социальная память и исторический опыт народа, его нематериальная культура, духовные ценности и глубокие традиции. Владение русским языком раскрывает безграничные возможности для расширения научных связей и контактов в бизнесе, участия в международных программах экономического и гуманитарного характера с российским присутствием.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, межкультурный диалог, образовательные программы.

P.M. Sapotko

State Central Museum of Contemporary History of Russia

Teaching Russian to Foreigners as a Factor in Strengthening Intercultural Dialogue: Belarus Case

Abstract: Recognizing the great importance of the Russian language as a factor in intercultural dialogue, extensive activities are being carried out in Belarus to popularize it and teach it to foreign citizens. The language concentrates the social memory and historical experience of the people, their intangible culture, spiritual values and deep traditions. Knowledge of the Russian language opens up unlimited opportunities for expanding scientific ties and contacts in business, participation in international economic and humanitarian programs with a Russian presence.

Keywords: Russian as a foreign language, intercultural dialogue, educational programs.

Без знания русского языка крайне сложно постичь ценность и значение великой русской культуры: литературного наследия, театрального искусства, вокального творчества и др. Крайне важно знание языка и в межличностных контактах. Как справедливо отмечал Лев Толстой, «слово – великое дело, потому что словом можно соединить людей».

2023 год в СНГ был объявлен Годом русского языка как языка межнационального общения. В его рамках белорусские специалисты приняли участие в III Международном конгрессе «Языковая политика стран Содружества Независимых Государств» и круглом столе «Русский язык – язык

межнационального общения» в Санкт-Петербурге. Под эгидой СНГ в Беларуси прошла международная научная конференция «Русский язык в современном билингвальном пространстве».

Белорусские учреждения образования и культуры плодотворно сотрудничают с Государственным институтом русского языка имени А.С. Пушкина, имеющего статус Базовой организации государств-участников СНГ по преподаванию русского языка. Существенное значение в укреплении позиций русского языка в мире имеют реализуемые институтом программа «Послы русского языка в мире», представляющая инновационный формат продвижения языка и культуры с использованием потенциала добровольчества и молодежного сотрудничества, а также Международный Пушкинский конкурс для учителей русского языка, собирающий педагогов-филологов из разных стран мира и позволяющий продемонстрировать передовые практики преподавательской, методической и популяризаторской деятельности.

При этом следует отметить, что в Беларуси полноценно развиваются и белорусский, и русский языки, которые являются государственными в соответствии с Конституцией Республики Беларусь. Данный фактор создает своеобразную лингвистическую среду, в которой происходит освоение языка иностранцами. Изучение ими русского языка в Беларуси носит профессионально-ориентированный, коммуникативный и социально-культурный характер.

Изучая русский язык в условиях реального двуязычия и белорусского культурного пространства, иностранные граждане приобщаются к культуре сразу двух суверенных государств, получают актуальную страноведческую информацию, осваивают определенные социальные практики и опыт межкультурных отношений. Интерферирующее влияние белорусского языка, создающее соответствующий билингвизм, формирует определенные условия со своей спецификой и некоторыми трудностями.

Все крупные высшие учебные заведения имеют в своем составе кафедры русского языка как иностранного.

В Белорусском государственном университете еще в 1961 г. был создан подготовительный факультет по обучению иностранных граждан, начавший одним из первых в Беларуси подготовку иностранных граждан. В настоящее время это факультет доуниверситетского образования иностранных граждан в составе Института дополнительного образования БГУ. География слушателей весьма широка: Куба, Вьетнам, Монголия, Конго, Эфиопия, Афганистан, Алжир, Сирия, Ливан, Нигерия, Иордания, Индия, Пакистан, Китай и другие страны. На кафедре русского языка как иностранного обучение граждан из-за рубежа

осуществляется по нескольким направлениям: образовательная программа подготовки иностранных слушателей к поступлению в учреждения образования Республики Беларусь; образовательная программа обучающихся курсов русского языка как иностранного; летняя школа русского языка.

На кафедре теории и методики преподавания русского языка как иностранного на филологическом факультете БГУ за годы ее существования прошли обучение более четырех с половиной тысяч иностранных студентов, магистрантов, аспирантов, стажеров и слушателей. При кафедре работают интенсивные и краткосрочные курсы по русскому языку, на которых ежегодно обучается около 50 иностранных слушателей из стран Западной Европы, Японии и Кореи, а также представители зарубежных дипломатических миссий в Республике Беларусь.

Один из ведущих ВУЗов в сфере культуры – Белорусский государственный университет культуры и искусств – имеет в своем составе кафедру русского языка как иностранного. Курс «Русский язык как иностранный» преподается с учетом общего уровня владения языком: уровни минимальной коммуникативной достаточности, пороговой коммуникативной достаточности, коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности, компетентного владения языком. Для иностранных аспирантов и соискателей предлагаются программы «Синтаксис научного текста», «Научный стиль речи и культура научного общения», «Композиция научного текста и особенности его создания».

По линии сотрудничества Витебского государственного университета имени П.М. Машерова и Витебской областной организацией Белорусского Красного Креста на кафедре русского языка как иностранного проводится обучение русскому языку беженцев и лиц, ищущих убежища. Педагогами кафедры разработана типовая программа по русскому языку и первый в Беларуси учебник русского языка для беженцев.

Республиканский институт высшей школы, в свою очередь, проводит для отечественных специалистов курсы переподготовки по специальности «Преподавание русского языка как иностранного» с присвоением квалификации «Преподаватель русского языка как иностранного» для дальнейшей аудиторной работы с выходцами из других стран.

Все упомянутые кафедры являются членами Белорусского общественного объединения преподавателей русского языка как иностранного.

Ежегодно в Доме Москвы в Минске при поддержке Департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы и Московского Дома соотечественника проходит Международная конференция «Сохранение, поддержка и продвижение русской культуры и языка за рубежом», на которой

обсуждаются актуальные вопросы поддержки русского языка, расширения форматов международного взаимодействия в гуманитарной области. На конференции выступают приглашенные спикеры из российских учреждений образования, музеев, библиотек, научных центров, представляющие опыт трансляции культурного наследия России посредством переводческой, издательской, выставочной и иной работы.

«Литературная дипломатия», включающая в себя переводы произведений, подготовку совместных изданий, распространение печатных средств массовой информации, ведение сетевых ресурсов на литературные, филологические и иные темы усилиями авторов из разных стран, позволяют глубже понять особенности того или иного языка приобщиться к богатому культурному наследию другой страны, осознать ценность межкультурного разнообразия и передать это во всем богатстве и многообразии зарубежному студенту, слушателю и др.

Пребывание в Беларуси зарубежных слушателей не ограничивается лишь обучением: в ходе внеаудиторной работы организовываются дни национальных культур, литературно-музыкальные вечера, презентации книг, что стимулирует общение между белорусскими и иностранными студентами, расширяет возможности приобретения навыков межкультурной коммуникации. Во время проводимых экскурсий по Беларуси они знакомятся с архитектурным наследием, природным достоянием, художественной культурой страны, транслируя в дальнейшем эти знания своим соотечественникам. Получение профессионального образования и изучение русского языка для иностранных студентов в Беларуси происходит на фоне активных межкультурных взаимодействий, погружения в национальную культуру страны пребывания и широкой презентации этнических и иных традиций своего государства.

Таким образом, русский язык – ключ, открывающий дверь в многогранную русскую культуру с ее бессмертными литературными сочинениями и достижениями в области профессионального искусства. Он становится значимым инструментом реализации программ обмена в разных отраслях, что обеспечивает развитие межличностных контактов, межкультурного диалога и профессиональной кооперации специалистов во многих сферах деятельности.

Н.А. Скурихин

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского,
skurikhin-nick@yandex.ru*

**МЕТОДИКА ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ЛЕКСИКЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ
С ПРИМЕНЕНИЕМ НЕЙРОСЕТЕВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ:
ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ**

Аннотация: В данной статье рассматривается дидактико-технологическая составляющая курса иностранного языка в вузе для нелингвистов на примере обучения лексической стороне речи. Анализируются такие вопросы, как этапы формирования лексических навыков, необходимое количество лексических единиц для усвоения в курсе иностранного языка, использование современных информационных технологий и нейросетей в работе преподавателя. Описывается пошаговый алгоритм использования нейросети в организации системы работы над лексикой.

Ключевые слова: тематический словарь, обучение иноязычной лексике, этапы формирования лексических навыков, лексическая компетенция, специальная лексика, нейросеть.

N.A. Skurikhin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

**Methods of Organizing Professional Vocabulary Teaching in a Non-Linguistic
University Using Neural Network Tools: from Theory to Practice**

Abstract: This article examines the didactic and technological component of a foreign language course at a university for non-linguists using the example of teaching the lexical side of speech. The article analyzes such issues as the stages of formation of lexical skills, the required number of lexical units for learning a foreign language in a course, the use of modern information technologies and neural networks in the work of a teacher. A step-by-step algorithm for using a neural network in organizing a system for working on vocabulary is described.

Keywords: thematic dictionary, teaching foreign language vocabulary, lexical skills formation stages, lexical competence, vocabulary expansion, special vocabulary, neural network.

В настоящее время дидактико-технологическая составляющая процесса обучения иностранному языку непрерывно эволюционирует. Преподаватели активно используют как традиционные технологии обучения, так и современные информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) с элементами искусственного интеллекта. Одним из значимых нововведений последнего

времени стало использование нейросетей в разработке учебных материалов по различным видам речевой деятельности, оценки уровня знаний, навыков, умений и контроля обучающихся.

Благодаря возможностям нейросетей по обработке и осмыслению языковой информации, преподавателями предпринимаются попытки оптимизировать и усовершенствовать педагогический процесс разработки программ, заданий, упражнений, системы контроля, а также подготовку к уроку.

Для организации обучения иноязычной профессиональной лексике в неязыковых вузах используется вариативность технологий, осуществляемых в рамках различных подходов к обучению лексике [1]. При проектировании курсов иностранного языка для специальных целей и составлении учебных пособий по совершенствованию лексической стороне речи преподаватели сталкиваются с трудностями по отбору, систематизации, практике и контролю лексического материала в очень узких временных рамках, отведенных на изучение иностранного языка, с одной стороны. С другой стороны, перед преподавателями стоит задача обучить огромному количеству лексики в рамках курса иностранного языка.

Интеграция нейросетей в образовательный процесс открывает новые пути решения устойчивых проблем в языковом обучении, включая точное планирование учебных графиков, построение индивидуализированных образовательных траекторий, эффективную обработку больших данных для создания специализированных упражнений и учебно-методических комплексов [2]. Эти возможности способны значительно повысить эффективность усвоения профессиональной лексики в неязыковых академических программах.

Однако эффективное внедрение технологий требует решения таких ключевых вопросов, как: организация обучения в соответствии с этапами формирования лексических навыков, оптимизация объема усвоения лексики, разработка нормативов объема усвоения лексических единиц в вузах в курсах иностранного языка для совершенствования лексической компетенции.

Отправной точкой в решении поставленных задач может быть следование классическим постулатам методической мысли при создании учебных пособий и электронных курсов, где за основу берутся теоретические закономерности формирования лексических навыков (этапы). Выделяются шесть стадий формирования лексического навыка: 1) восприятие слова в процессе его функционирования; создается звуковой образ слова; 2) осознание значения слова; 3) имитация слова в изолированном виде или в контексте предложения; 4) обозначение, направленное на самостоятельное называние объектов,

определяемых словом; 5) комбинирование (слово вступает в новые связи); 6) употребление слова в разных контекстах [3].

Одним из ключевых факторов, определяющим качество сформированности лексического навыка является управление временем (тайм-менеджмент), а именно: тщательное распределение каждого этапа и выполнение определенного типа действий и ментальных операций с лексикой в упражнениях в тематических блоках по месяцам, дням, часам и минутам, как во время урока, так и вне его.

Среди эффективных способов систематизации лексики в методике многие авторы признают использование тематических словарей, в которых содержатся ключевая терминология с необходимой языковой информацией с примерами употребления в контекстах и пр. [4, 5, 6]. Созданный классический словарь в бумажном исполнении может являться структурирующей основой разработки практического блока в соответствии с этапами формирования лексического навыка. С одной стороны, составленный тематический словарь определяет лексический минимум активного словарного запаса, а с другой стороны – закладывает основы усвоения лексики выше нормы, то есть больше, чем заложено в программе, тем самым способствуя выходу обучающихся за рамки образовательной программы, то есть обучающиеся смогут самостоятельно осваивать лексические единицы вне аудитории, например, в реальной коммуникации уже по тщательно выверенной траектории обучения.

Для осуществления теоретических положений на практике представим примерный алгоритм действий преподавателя с использованием моделей искусственного интеллекта.

Шаг 1. Готовый составленный тематический словарь в электронном формате представляем на обработку в одну из моделей искусственного интеллекта. Формируем запрос для модели о составлении упражнений в различных форматах на основе содержания файла: соотнесение, заполнение пропусков, пересказ с использованием ключевых слов, реферирование и пр. Распределяем упражнения в соответствии с этапами формирования лексического навыка. В соответствии с этими этапами создается блок последовательно выстроенных упражнений с дальнейшим усложнением.

Шаг 2. Создаем промпт для нейросети по составлению графика изучения лексики из расчета той цифры, которая указана в учебном плане для аудиторных занятий и для самостоятельной работы, а также промежуточного и итогового контроля. Распределяем упражнения для работы в аудитории, вне аудитории, в электронном курсе поминутно для каждой темы.

Шаг 3. Осуществляем контроль в различных форматах.

Шаг 4. Проводим анализ полученных результатов. Вносим корректировки в процесс обучения. Измеряем эффективность методики.

Таким образом, применение нейросетевых инструментов открывает перспективы для модернизации курсов иностранного языка и повышения эффективности усвоения лексической составляющей. Полученные результаты могут стать основой для разработки дальнейших адаптивных образовательных курсов иностранного языка и программ в узких временных рамках, закладывая качественный фундамент непрерывного обучения и постоянного развития приобретенных навыков.

Литература

1. Золотова М. В., Скурихин Н. А. Обучение лексике в неязыковом вузе: когнитивный и лексический подходы с использованием проектно-ориентированного обучения в электронной образовательной среде // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II международной научно-практической конференции (23-24 апреля 2019 года) / Науч. ред. М.В. Золотова. — Н. Новгород. Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, 2019. С. 112–116.

2. Скурихин Н. А. Методические основы создания тематических словарей для обучения лексике в вузе // Обучение иностранным языкам в открытом поликультурном пространстве. многоязычное образование в современном мире: опыт и перспективы сборник научных трудов. Материалы III Международной научно-практической конференции 20–21 декабря 2024 г. ООО “Издательский дом КДУ,” 2025. С. 120–123 - – Электронное издание сетевого распространения. – URL: <https://bookonlime.ru/node/79868>. – DOI: 10.31453/kdu.ru.978-5-00247-127-0-2025-342.

3. Пассов Е. И. Основы коммуникативного метода обучения иноязычному общению. М: Русский язык, 1989. 278 с.

4. Орлова Е. В. Электронный учебный словарь коллокаций для специалистов МЧС России как средство развития учебной иноязычной лексической компетенции // Пожарная и аварийная безопасность. 2019. № 3 (14). С. 32–35.

5. Трубина З. И. Методика использования тематического словаря как эффективного способа запоминания иноязычной лексики // Нижневартковский Филологический Вестник. 2019. № 2. С. 44–55.

6. Скурихин Н.А. Тематические словари как эффективный инструмент повышения лексической компетенции студентов неязыковых специальностей // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции 23-24 апреля 2024 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. – С. 257–260.

И.В. Слинченко, Е.В. Ходосок

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Беларусь

bntu2018@yandex.ru, zheke1999@inbox.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: В статье рассматриваются возможности и преимущества использования современных цифровых технологий в обучении иностранному языку в неязыковом вузе, включая различные программы, онлайн-платформы, приложения для мобильных устройств, и другие интернет-ресурсы. Даны характеристики данных технологий. Приводятся примеры наиболее популярных и востребованных интернет-ресурсов, которые могут быть использованы на занятиях по дисциплине «Иностранный язык (английский)» для обучения студентов неязыковых вузов переводу, аннотированию и реферированию новостных статей.

Ключевые слова: цифровые образовательные технологии, иностранный язык, неязыковой вуз, компьютерные технологии, интернет-ресурс.

I.V. Slinchenko, E.V. Hodosok

Belarusian National Technical University

Modern Technologies in Teaching a Foreign Language at a Non-Linguistic University

Abstract: The article discusses the possibilities and advantages of using modern digital technologies in teaching a foreign language in a non-linguistic university, including various programs, online platforms, mobile applications, and other Internet resources. The characteristics of these technologies are introduced. Examples of the most popular and in-demand Internet resources are given that can be used in classes on the discipline "Foreign Language (English)" to teach students of non-linguistic universities to translate, summarise and review news articles.

Keywords: modern technologies, digital technologies, foreign language, non-linguistic university, Internet resources.

«Развитие цифровых технологий в образовательном пространстве является ведущей целью профессионального образования, дающего возможность развивать конкурентоспособные качества студентов на пути к становлению высококвалифицированных специалистов. В связи с чем, центральной задачей педагога является использование цифровых технологий в учебном процессе с учётом индивидуальных способностей обучающегося» [1].

«Цифровые образовательные технологии – это инновационный способ организации учебного процесса, основанный на использовании электронных

систем, обеспечивающих наглядность. Целью применения цифровых технологий является повышение качества, эффективности учебного процесса, а также успешной социализации студентов» [2].

Преподаватели неязыковых вузов нередко сталкиваются в процессе работы с множеством разных проблем. К этим проблемам можно отнести: нехватку времени у студентов на подготовку к занятиям и выполнение домашних заданий, неумение работать самостоятельно и правильно планировать своё время, отсутствие мотивации к изучению иностранного языка, высокую учебную нагрузку, которая часто становится одним из факторов, приводящих к возникновению стрессовых ситуаций, и впоследствии отрицательно сказывающиеся на их успеваемости.

Внедрение современных цифровых технологий в учебный процесс позволяет создавать не только новые формы взаимодействия между преподавателями и обучающимися, но также, что самое важное, на наш взгляд, данные технологии предоставляют возможности для персонализации обучения, которая по своей сути как раз и направлена на решение вышеобозначенных проблем, а именно «на развитие и совершенствование личностных характеристик студентов, включающих свободу выбора своей образовательной траектории, возможность управлять своей профессиональной подготовкой, мотивацию и самоорганизацию» [3]. Кроме того, персонализированный подход в обучении иностранным языкам способствует развитию у студентов таких важных навыков как критическое мышление, способность к самообучению и креативность.

Использование современных цифровых технологий позволяет не только реализовать личностно-ориентированный подход в преподавании иностранного языка, но также значительно упрощает организацию учебного процесса и помогает решить широкий спектр задач, например, таких как:

- создание разноуровневых заданий, различных тестов, интерактивных диалоговых тренажёров, проведение опросов (Online Test Pad, Google Forms, Socrative Student, Showbie);
- проведение онлайн-занятий, вебинаров и видеоконференций (Google Meet, Microsoft Teams, Moodle, Online Test Pad, Zoom);
- создание интерактивных учебных материалов, онлайн-курсов, аудио- и видеороликов.

Для изучения иностранных языков на сегодняшний день существует большое количество различных программ, онлайн-платформ и приложений для мобильных устройств. Рассмотрим некоторые наиболее популярные и востребованные интернет-ресурсы:

News in Levels — это англоязычный новостной интернет-ресурс, который помогает быстро и эффективно изучать английский язык с помощью чтения и прослушивания различных новостных сюжетов. Особенностью данного ресурса является то, что в зависимости от уровня владения английским языком можно выбрать для чтения, аудирования или просмотра новости один из трёх предложенных уровней сложности, где первый уровень (Level 1) можно соотнести согласно Общеввропейской системе CEFR с базовым уровнем знания английского языка – Beginner, второй уровень (Level 2) – Intermediate, а третий уровень (Level 3) – Advance. При этом каждый уровень содержит определённое количество наиболее важных и часто используемых в английской речи слов. Для первого уровня – это 1000 слов, для второго уровня – 2000 слов и для третьего – 3000 слов. Примечательно, что лексика в новостях периодически повторяется, что безусловно способствует её лучшему запоминанию, а слова, которые могут быть обучающимся незнакомы, в каждой статье выделяются и к ним даются пояснения на английском языке. В зависимости от уровня сложности, одна и та же новость может читаться английским или американским диктором в разном темпе.

С помощью данного цифрового инструмента можно не только значительно расширить свой словарный запас актуальной лексикой, но также и улучшить навыки письменной и устной речи, правильного произношения и восприятия иностранной речи на слух. Читая и слушая новости каждый день, уже через год, по мнению разработчиков данного приложения, можно научиться хорошо понимать носителей языка и иметь словарный запас не менее 3000 слов.

Breaking News English – ещё один бесплатный англоязычный интернет-ресурс с более чем 3500 уроками, которые представлены в виде новостных статей на самые разные темы. Как и на сайте News in Levels, в зависимости от уровня владения английским языком, для чтения, просмотра или прослушивания статьи можно выбрать один из 6 уровней сложности – от Level 0 (Elementary+), до Level 6 (Upper-Intermediate/Advance). Данный интернет-ресурс отличается современным контентом, актуальной лексикой, большим количеством интерактивных заданий и упражнений, направленных на отработку лексики, грамматики, навыков аудирования, говорения, чтения и письма. Как и в приложении News in Levels, при прослушивании подкастов на Breaking News English можно выбрать удобную для себя скорость воспроизведения аудио и один из двух вариантов озвучивания – британский или американский вариант английского языка.

Изучение английского языка с помощью новостей – один из наиболее доступных и эффективных способов значительно расширить и актуализировать

словарный запас обучающихся. Данный онлайн-портал также идеально подходит для обучения студентов неязыковых вузов переводу, аннотированию и реферированию новостных статей.

Learn English – сайт Британского совета, для тех, кто изучает и преподаёт английский язык. Здесь можно найти не только большое количество упражнений и тестов по лексике и грамматике, короткие видео на различные темы с транскриптом, заданиями и комментариями пользователей данного интернет-ресурса, подкасты, но также упражнения на развитие навыков аудирования, чтения, говорения и письма в зависимости от уровня владения английским языком.

Современные цифровые технологии играют важную роль в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов, так как применение данных технологий активизирует их познавательную деятельность, формирует устойчивую мотивацию к изучению иностранного языка, позволяет успешно реализовать персонализированный подход в обучении, способствует развитию у обучающихся навыков межкультурной коммуникации, позволяет сделать процесс обучения доступным, увлекательным и эффективным.

Литература

1. Блинов В.И. Образовательный процесс в профессиональном образовании: учебное пособие для вузов / В.И. Блинов [и др.]; под общей редакцией В.И. Блинова. – Москва: Издательство Юрайт 2018.
2. Вишневская Г.В. Технологический подход в педагогическом процессе высшей профессиональной школы // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2008. №6 (10). С. 235–239.
3. Моисеева Т.В. Персонализация образования – новое направление высшей профессиональной школы. / Т.В. Моисеева // Мир науки, культуры, образования. – 2024. – №1(104). – С. 78.

С.А. Соболев

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Исследовательский центр частного права имени С.С. Алексеева
при Президенте Российской Федерации
sergej_sobolev@mail.ru*

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ЮРИДИЧЕСКОЙ СРЕДЕ: ТИПЫ И РЕГИСТРЫ

Аннотация: В статье описываются специфические особенности профессиональной коммуникации в юридической среде, в которой очень важно учитывать тип взаимодействия: осуществляется ли коммуникация между юристами, юристом и органами власти или же юристом и его клиентом. От характера взаимодействия будет зависеть выбор языковых средств, а, следовательно, и успех того или иного коммуникативного акта.

Ключевые слова: профессиональная коммуникация, коммуникативный акт, языковые средства, юридическая среда, юридическая терминология, общий язык, язык права

S.A. Sobolev

*Lomonosov Moscow State University,
Alexeev Private Law Research Centre under the President of the Russian Federation*

Communication of Law Practitioners: Types and Registers

Abstract: The article focuses on the type and register of law-related communication which will predict and require variation of vocabulary and grammar. This variation is to be defined by the actors engaged in the interaction, their range involving law practitioners only, lawyers and governmental bodies, or lawyers and clients. The right choice of the language will determine the outcome of each interaction.

Keywords: professional communication, act of communication, language means, law-related environment, legal terminology, general language, language of law

Любой акт коммуникации – это весьма сложный процесс, успех которого зависит от многих факторов, в том числе от правильного выбора языковых средств (правильного регистра речи). Профессиональное взаимодействие, в свою очередь, осложняется еще и тем, что в этом процессе могут участвовать как специалисты, обладающие знаниями в той или иной области и владеющие соответствующей терминологией, так и неспециалисты, которые не имеют необходимой профессиональной подготовки.

В своей профессиональной деятельности юристы взаимодействуют не только между собой, но и с правоохранительными, судебными и административными органами, равно как и с гражданами (клиентами), которые

к ним обратились за оказанием правовой поддержки, поэтому коммуникация в юридической среде характеризуется еще большим количеством типов. В зависимости от типа взаимодействия будет определяться способ подачи информации (коммуникативная стратегия), то есть выбор тех или иных языковых средств. Как справедливо отмечает Н.Н. Ивакина, язык права наделен особой функцией, «которая определяется назначением права регулировать общественные отношения. В законе четко и однозначно выражена языковыми средствами воля государства на разрешение или запрет того или иного действия» [1, с. 17]. Таким образом, одна из основных задач юриста состоит в том, чтобы довести до сведения своего коммуникативного партнера волю государства, объяснить, какие правовые последствия может вызвать то или иное действие или бездействие.

Если при коммуникации между юристами и / или различными органами власти предполагается наличие у собеседников юридического образования, что подразумевает знание законов, умение их правильно интерпретировать, владение соответствующей юридической терминологией, то при общении с клиентами юрист должен выбирать иную коммуникативную стратегию, так как клиентам (неспециалистам в области права) зачастую требуется разъяснять «простым» языком их правовой случай и последствия. Но и в том и другом случае отличительной особенностью коммуникации в юридической среде будет точный выбор слов, так как он «имеет важное значение при выражении норм права, при обозначении действий обвиняемого или подсудимого, при обосновании квалификации преступления, оформления сделок и нотариальных документов» [1, с. 109].

Для большей наглядности хотелось бы проиллюстрировать вышесказанное на конкретных языковых примерах из уголовного права. Так, например, общим понятием для выражения смерти человека в юридическом немецком языке является лексема *Tötung* (причинение смерти). Вряд ли среднестатистический носитель языка сможет перечислить все деликты, которые включает в себя это понятие. В толковом юридическом словаре со ссылкой на 16 раздел УК Германии «Преступные деяния против жизни» (*Straftaten gegen das Leben*) дается следующее определение: «*Tötung ist die Verursachung des Todes (eines Menschen). Die rechtswidrige schuldhafte T. ist strafbar und kann fahrlässige T. (§ 222 StGB) oder vorsätzliche T. (→ Totschlag [§ 212 StGB], → Mord [§ 211 StGB], T. auf Verlangen [§ 216 StGB], vgl. auch → Abtreibung bzw. → Schwangerschaftsabbruch [§ 218 StGB]) sein*» [2, S. 430]. В данной дефиниции четко представлена классификация основных уголовно наказуемых деяний, связанных с причинением смерти человеку, а также имеются ссылки на соответствующие статьи УК Германии.

Для неспециалиста это, возможно, лишь «сложный текст», состоящий из терминов и ссылок на параграфы УК, а для специалиста-юриста это своего рода «текст в тексте», так как в каждом параграфе УК есть подробное описание состава того или иного деяния, а также размер наказания за его совершение. В приведенном выше определении перечисляются следующие преступления: причинение смерти по неосторожности (*fahrlässige Tötung*), тяжкое убийство (*Mord*), убийство (*Totschlag*), причинение смерти по требованию (*Tötung auf Verlangen*), прерывание беременности (*Schwangerschaftsabbruch*). Каждое деяние имеет свои специфические черты, о которых неспециалист может и не знать, поэтому одна из основных задач специалиста-юриста (адвоката) состоит в том, чтобы разъяснить своему клиенту словами общего языка смысл правовой нормы, не используя сложные и порой непонятные терминологические единицы.

Хотелось бы обратить внимание, что в цитируемой дефиниции есть два очень важных для уголовного права прилагательных: небрежный, (юр.) по неосторожности (*fahrlässig*) и умышленный (*vorsätzlich*), которые позволяют разграничить различные по своей тяжести категории преступлений. От наличия или отсутствия умысла будет зависеть мера наказания за содеянное. То есть в анализируемом определении уже прослеживается очевидная для специалиста и, возможно, скрытая от неспециалиста (обывателя) столь важная для уголовного права классификация, так как на основании того, к какому выводу придут следственные органы: как было совершено уголовно наказуемое деяние, прокурор будет ходатайствовать о вынесении той или иной меры наказания.

Тот факт, что почти каждое правовое понятие находит свое отражение в соответствующих статьях или параграфах закона, очевиден для юриста, поэтому в коммуникации между специалистами иногда бывает достаточно упомянуть тот или иной термин и правоведа становится понятно, какое деяние имеется в виду и какой размер наказания за него полагается. Совершенно иной набор языковых средств потребуется для разъяснения ситуации клиенту: ему как неспециалисту необходимо «простым» языком объяснить все последствия деяния, которое ему вменяется в вину.

Можно привести еще множество примеров из различных отраслей права, которые регулируют другие сферы жизни, но везде будет прослеживаться аналогичный способ подачи информации: «текст в тексте». Поэтому при общении юриста со своим клиентом ему необходимо не просто грамотно с точки зрения правовой терминологии охарактеризовать ситуацию, а еще и разъяснить с помощью общеупотребительных лексических единиц, что стоит за тем или иным понятием и каковы юридические последствия соответствующего действия.

Необходимо отметить, что в каждой стране одно и то же деяние будет описываться в тексте закона по-разному, также будет варьироваться и размер наказания. Это и определяет специфические особенности права, которое вобрало в себя национальные правовые традиции и ценности того или иного государства. Во многих договорах отдельным пунктом оговаривается, право какой страны применяется в случае судебного разбирательства. Поэтому юристам нередко приходится объяснять клиенту суть правовой нормы, а также отличительные черты национального права той страны, где рассматривается дело.

Обобщая вышеизложенное, хотелось бы подчеркнуть, что поскольку наша жизнь в правовом государстве четко регламентирована и многие действия вызывают различные последствия, коммуникация в юридической сфере приобретает всю большую значимость. Для успешной профессиональной деятельности в этой сфере важно учитывать тип и характер взаимодействия: осуществляется ли коммуникация исключительно между юристами, юристом и органами власти или же юристом и его клиентом. От этого будет зависеть выбор коммуникативной стратегии, а, следовательно, и регистра речи с наиболее частотными для него оборотами, большей или меньшей степенью терминологичности, а также различным количеством уточняющих предложений и поясняющих конструкций.

Литература

1. Ивакина Н.Н. Профессиональная речь юриста. – Москва: Норма: ИНФРА-М, 2015. – 448 с.
2. Köbler G. Juristisches Wörterbuch für Studium und Ausbildung. – München: Franz Vahlen, 2016. – 523 S.

Н.П. Станкевич

*Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Беларусь
stankevich@bntu.by*

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

Аннотация: В статье рассматриваются теоретические и практические аспекты использования презентаций в обучении иностранному языку. Основное внимание уделяется педагогической функции презентаций, тому, как презентации способствуют развитию коммуникативной компетенции студентов на иностранном языке, подчеркивается их роль в развитии языковой точности, беглости и уверенности. Даются практические рекомендации по подготовке, организации и внедрению презентаций в учебный процесс студентов.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, презентация, мультимодальность, групповые и индивидуальные презентации.

N.P. Stankevich

Belarusian National Technical University

Presentations as a Means of Developing Students' Foreign Language Communicative Competence

Abstract: The article deals with theoretical and practical aspects of the use of presentations in foreign language teaching. The main attention is paid to the pedagogical function of presentations, how presentations contribute to the development of students' communicative competence in a foreign language, their role in the development of linguistic accuracy, fluency and confidence is emphasised. Practical recommendations are given for the preparation, organisation and implementation of presentations in students' learning process.

Keywords: foreign language communicative competence, presentation, multimodality, group and individual presentations.

Растущая глобализация в сфере образования и бизнеса повышает требования к уровню владения иностранными языками. В отличие от традиционных методов обучения, ориентированных преимущественно на усвоение грамматики и лексики, современные подходы акцентируют необходимость развития коммуникативной компетенции, а именно способности эффективно использовать язык в реальных ситуациях общения. В этом контексте презентации представляют собой особую ценность, так как позволяют студентам практиковать речевые навыки в организованной и структурированной форме, что способствует общему прогрессу в освоении языка. Как отмечает Helen Orth,

презентационные навыки относятся к числу ключевых компетенций, необходимых для профессионального успеха. Данное исследование посвящено анализу роли презентаций в процессе овладения иностранным языком и выявлению типичных трудностей, с которыми сталкиваются студенты при выступлениях на неродном языке.

Основой эффективной коммуникации является коммуникативная компетенция, уровень которой напрямую коррелирует с общей языковой подготовкой. Понятие «коммуникативная компетенция», введенное американским этнолингвистом Д. Хаймсом, подразумевает совокупность знаний и навыков, включающих грамматическую, социолингвистическую, дискурсивную и стратегическую составляющие [1, с. 98]. Студенческие презентации комплексно развивают все эти аспекты, требуя от обучающихся построения связного высказывания, учета особенностей аудитории и применения различных коммуникативных стратегий. Дополнительное теоретическое обоснование эффективности презентаций дает теория социального конструктивизма Л. С. Выготского, подчеркивающая определяющую роль социального взаимодействия в процессе обучения.

Несмотря на растущее значение презентационных навыков в профессиональной среде, их потенциал не полностью используется в обучении иностранным языкам. В основном это связано с двумя факторами: во-первых, с недостаточной подготовкой преподавателей в области теории и методики проведения презентаций и, во-вторых, с отсутствием критериев оценивания таких заданий. В результате студенты часто ограничиваются механическим чтением подготовленного текста, не имея возможности развить реальные навыки презентации и не получая конструктивной обратной связи.

В рамках деятельностного подхода к созданию презентаций студенты должны уметь определять цель и задачи презентации, выстраивать логику выступления, планировать ход презентации с учетом времени, учитывать целевую аудиторию и прогнозировать возможные вопросы [2, с. 93]. Анализ презентации как процесса в широком хронологическом смысле показывает непрерывную последовательность навыков, которыми студент должен овладеть на протяжении всего процесса, включая аналитические навыки (отбор и систематизация информации); планирование (структурирование содержания); творческие навыки (разработка визуального компонента); перформативные навыки (техника речи и взаимодействие с аудиторией).

Важной характеристикой презентации является ее мультимодальная природа, предполагающая гармоничное сочетание вербальных (языковое оформление), визуальных (слайды) и кинестетических (язык тела, жесты)

компонентов. Особое значение приобретает репетиционный этап, особенно при групповых выступлениях, где необходимо обеспечить плавные переходы между выступающими и содержательную согласованность частей презентации. Грамотно выстроенные переходы между разными частями презентации и слаженное взаимодействие между выступающими – залог целостного восприятия и понимания аудитории. Время между выступающими должно быть равномерно распределено, при этом необходимо согласовывать представленные темы, иначе переходы будут казаться неестественными.

В образовательной практике выделяют два типа презентаций – групповые и индивидуальные, и каждая из них способствует развитию определенных компетенций. Индивидуальные презентации способствуют развитию самостоятельности и ответственности, а групповые – командной работе, распределению ролей и управлению временем. Как показывают наблюдения, студенты чаще отдают предпочтение групповым форматам, воспринимая их как менее напряженными из-за разделения ответственности и уменьшенному времени индивидуального выступления (3-5 минуты на человека). Однако именно групповые презентации наиболее эффективны для развития «мягких» навыков (soft skills), столь востребованных в профессиональной среде.

Одним из важных психологических факторов является необходимость преодолеть страх публичных выступлений, особенно на иностранном языке перед незнакомой аудиторией. В этом контексте важно установить положительный эмоциональный контакт с присутствующими, чтобы вызвать их интерес и внимание. Выступающий должен уместно использовать паравербальные средства коммуникации (жесты, проксемику, интонацию) [3, с. 157]. Эмпирические исследования показывают, что улыбка, начало диалога с интересного факта или риторического вопроса являются подходящими средствами для установления положительного эмоционального контакта. Кроме того, важно настроить аудиторию на продуктивную работу, подчеркнув важность обсуждаемой проблемы для всех присутствующих.

Следует отметить, что самые большие трудности у студентов связаны с неумением анализировать собранные данные, убедительно излагать и аргументировать свою точку зрения, а также неумение адаптировать язык к уровню аудитории. Соответствующая лексика и правильная грамматика не менее важны, чем правильное произношение слов и избегание ложных друзей. В качестве деструктивного фактора следует также упомянуть стресс и неуверенность в себе. Эти трудности подчеркивают необходимость систематической работы над презентационными навыками в рамках языковой подготовки.

В процессе подготовки презентации создаются условия для развития мотивации к изучению иностранного языка, расширяются фоновые знания обучающихся, их кругозор и информативность. Регулярное использование презентаций позволяет студентам отрабатывать произношение, интонацию и беглость речи, снижая тревогу, связанную с общением на иностранном языке. Подготовка презентаций требует от студентов поиска и систематизации идей, расширяет их словарный запас и улучшает грамматическую точность. Выступление перед сверстниками укрепляет уверенность в себе, снижает речевую тревогу и улучшает способность четко формулировать мысли. Кроме того, студенты глубже понимают темы, совершенствуют свои навыки анализа и критического мышления, используя при этом целевой язык.

Развивая беглость речи, словарный запас, уверенность в себе и навыки взаимодействия, презентации вносят существенный вклад в овладение языком и являются эффективным средством развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов. Как отмечает Н.В. Сидакова, презентации на иностранном языке как форма интерактивного обучения позволяют студентам интегрировать языковую, интеллектуальную и профессиональную деятельность, повышая тем самым эффективность обучения и способствуя формированию мультикультурной перспективы [4, с. 145].

Преподаватели должны активно внедрять презентации в свои методики обучения, чтобы максимально повысить вовлеченность и коммуникативную эффективность студентов. Умение ясно и убедительно излагать сложные идеи – важнейший навык в современной многоязычной и профессиональной среде.

Литература

1. Дудковская Е.Е. Развитие коммуникативной компетенции учащихся в условиях реализации ФГОС // ЧиО. 2014. – №3 (40). – С. 98–101.
2. Полетаева Н.М. Презентационная компетентность в структуре профессиональной деятельности специалиста / Н.М. Полетаева, Е.А. Борисова // Образование взрослых и подготовка специалиста. 2018. – №1 (54). – С. 92–96.
3. Семенчук Ю.А. Роль презентаций в курсе иностранного языка для специальных целей // Новые технологии ТЭК-2017. 2017. С. 154–158.
4. Сидакова Н.В. Презентация как одна из форм интерактивного обучения // БГЖ. 2015. №1 (10). – С. 143–145.

Д.С. Тарасов

*Российский Университет Дружбы Народов им. Патриса Лумумбы
daniil_tarasov@list.ru*

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ НЕПРОФИЛЬНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПО ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье рассматривается проблема организации самостоятельной работы учащихся по изучению английского языка непрофильных направлений. Автор анализирует современные методы и инструменты, которые могут быть использованы для повышения эффективности самостоятельной работы студентов на примере студентов 4 курса направления «Журналистика». Особое внимание уделяется применению разнообразных подходов к образовательному процессу, таких как кейс-методы, работа с текстами и на онлайн-платформах и проектная деятельность.

Ключевые слова: английский язык, самостоятельная работа, проектная деятельность, онлайн-платформы, самостоятельное чтение, кейс-методы, непрофильные направления.

D.S. Tarasov

Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba

Organizing Independent Work of Non-Linguistic Students in the Process of English Language Learning

Abstract: The article deals with the problem of organizing independent work of students in learning English for non-linguistic specialties. The author analyzes modern methods and tools that can be used to increase the effectiveness of independent student work using the example of fourth-year students of the «Journalism» program. Particular attention is paid to the application of diverse approaches to the educational process, such as case-methods, working with texts and on online platforms and project activities.

Keywords: English, independent work, project work, online platforms, independent reading, case methods, non-linguistic specialties.

Актуальность данного исследования заключается в том, что в современном образовательном процессе вуза происходят значительные изменения в отношении к дисциплине «Иностранный язык». Увеличивается объём самостоятельной работы студентов, что связано с необходимостью развивать умение у учащихся самостоятельно учиться и получать новые знания. Самостоятельная работа студентов — это деятельность в рамках обучения, которая проходит под руководством и контролем преподавателя. Самостоятельная работа представляет собой высшую форму учебной

деятельности, приближаясь к понятию самообразования, и в настоящее время становится важной частью образовательного процесса, в особенности для студентов непрофильных направлений [1]. Целью исследования является выявление современных методов и подходов при организации самостоятельной работы учащихся непрофильных направлений в процессе изучения английского языка. Задачи исследования заключаются в определении роли и места самостоятельной работы в системе обучения английскому языку студентов непрофильных специальностей, а также выявлении комплекса современных методических материалов и инструментов.

Организация самостоятельной работы способствует развитию навыков самообразования, критического мышления и умения работать с информацией [2, с.18]. Эти навыки являются важными для успешной карьеры и личностного роста. Если говорить о студентах непрофильных направлений, то данный вид работы позволяет учитывать индивидуальные особенности каждого студента и адаптировать процесс обучения под его потребности. Стоит также отметить, что студенты непрофильных направлений имеют разные уровни подготовки, именно поэтому крайне важно тщательно подбирать дополнительные материалы и ресурсы для изучения языка. Кроме этого, самостоятельная работа может повысить мотивацию студентов, так как она позволяет им выбирать интересные темы и задания, а также контролировать прогресс.

В высших учебных заведениях, где готовят специалистов неязыковых профилей, самостоятельная работа студентов приобретает особое значение. Причиной тому является уменьшенное количество аудиторных часов, выделенных на изучение иностранного языка, в сравнении с языковыми вузами. Одним из ключевых условий успешной самостоятельной работы является её непрерывность и постепенное увеличение сложности.

В современном образовательном процессе существует множество методов и подходов к организации самостоятельной работы при изучении английского языка для непрофильных специальностей. В рамках исследования был проведён анализ организации самостоятельной работы с учащимися на примере студентов 4 курса, обучающихся по направлению «Журналистика».

Одним из наиболее распространённых методов самостоятельной работы является проектная деятельность. Студенты работают над проектами, связанными с их будущей профессией или личными интересами. Ключевая особенность этого метода заключается в создании конечного продукта, который может быть представлен в виде презентации, доклада, статьи, эссе, сочинения и т.п. Такой продукт имеет реальную практическую ценность для студента в повседневной жизни или будущей профессиональной деятельности. Например,

в рамках самостоятельной работы студентам предлагается в группах по 2–3 человека провести сравнительный анализ стиля и стратегии ведения интервью у Такера Карлсона и Владимира Познера. По итогам исследования студенты должны подготовить презентацию, а затем организовать обсуждение.

В настоящее время наиболее популярным способом изучения иностранных языков является использование онлайн-платформ, которые предлагают материалы для изучения английского языка самостоятельно. Например, Duolingo (платформа с интерактивными уроками, играми и упражнениями), LinguaLeo (сервис содержит упражнения, видео, аудио и т.д.), Busuu (платформа предоставляет возможность изучать английский язык с носителями языка), Quizlet (сервис позволяет создавать карточки для запоминания новых слов и фраз, которые были пройдены во время занятий) и т.д. Преподаватели могут посоветовать студентам использовать эти ресурсы для самостоятельной работы. Во время аудиторных занятий можно обсудить, каких успехов учащимся удалось достичь. Среди всех платформ стоит выделить TED Talks, на которой можно найти множество выступлений на английском языке по различным темам. Видеоролики на этой платформе предназначены для тех, кто владеет английским языком на уровне C1 и C2. Для студентов с более низким уровнем предусмотрены субтитры на английском языке и полный текст видео. Одним из примеров такого рода заданий может быть просмотр видео-выступления Джима Ванде Хейна, соучредителя медиакомпаний Axios и Politico, на тему «How to write less but say more» [3]. Во время просмотра студентам нужно записать ключевые тезисы. На аудиторном занятии учащиеся делятся своими мыслями по поводу выступления, обсуждают, с какими утверждениями они согласны, а с какими – нет.

Большую роль в изучении английского языка играет самостоятельное чтение. Работа с книгами, статьями и другими текстами на английском языке способствует обогащению словарного запаса студентов и улучшению их понимания языка. Студентам-журналистам предлагается читать актуальные новостные статьи на английском языке на таких платформах, как The New York Times, Reuters, Bloomberg, The Guardian, а также российские новостные источники на английском языке Russia Today и TASS English. Например, в качестве самостоятельной работы студентам-журналистам предлагается прочитать статью «US citizens miss Russian culture, says director of Russian Cultural Center in Washington» [4]. При чтении статьи студенты должны составить словарь с новыми словами и выражениями, а также выразить собственное мнение на данную тему (7–10 предложений). Благодаря данной работе студенты

не только расширяют свой словарный запас, но и погружаются в мировые события, а также знакомятся со стилистикой изложения материала.

Стоит также отметить кейс-метод, который предполагает анализ реальных ситуаций, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов, что помогает им применять знания английского языка в практических целях. Например, студенты получают задание на тему «Interview with Expert». В рамках задания студенты выбирают интересную личность и составляют список вопросов на английском языке для интервью. В качестве эксперта может быть выбран известный журналист, политик, блогер и т.д. Вопросы должны быть разнообразными и позволять раскрыть различные аспекты личности и профессиональной деятельности интервьюируемого.

Основные выводы исследования заключаются в том, что организация самостоятельной работы студентов непрофильных направлений по изучению английского языка требует индивидуального подхода и должна включать в себя различные методы и инструменты: работу над проектом, самостоятельное изучение языка на онлайн-платформах, чтение материалов по специальности или использование кейс-методов. Это поможет студентам улучшить свои навыки самоорганизации, критического мышления и автономности, а также повысить уровень владения английским языком.

Литература

1. Пичкова Л. С. Организация самостоятельной работы студентов как фактор формирования профессионально значимых компетенций // Пути повышения конкурентоспособности экономики России в условиях глобализации. Материалы конференции. МГИМО (У) МИД РФ. – М.: МГИМО-Университет, 2008.
2. Дегтерев В. А., Балдина М. Ю. Творческое саморазвитие личности студента вуза // Педагогическое образование в России. – 2013. – № 2. – С. 18–21.
3. How to write less but say more // TEDx. URL: https://www.ted.com/talks/jim_vandehei_how_to_write_less_but_say_more?subtitle=en (дата обращения: 21.02.2025).
4. US citizens miss Russian culture, says director of Russian Cultural Center in Washington // TASS. 12.12.2024. URL: <https://tass.com/society/1886369> (дата обращения: 19.02.2025).

Е.В. Ходосок, И.В. Слинченко

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Беларусь

zheke1999@inbox.ru

РАЗВИТИЕ ЛИЧНОСТНОГО ПОТЕНЦИАЛА СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье рассматриваются основные направления развития личностного потенциала студентов Белорусского национального технического университета на аудиторных занятиях по иностранному языку, а также в процессе внеаудиторной работы. Представлены две стороны образовательного процесса – формирование профессиональных компетенций и воспитание гармонично развитой личности, способной успешно участвовать в межкультурной коммуникации. На примере изучения курса «Научно-технический перевод» показаны пути развития логического, аналитического, творческого и образного мышления. Представлены конкретные результаты идеологической и воспитательной работы, способствующей всестороннему развитию самодостаточной личности.

Ключевые слова: гармоничная личность, развитие профессиональных компетенций, воспитательная работа

E.V. Hodosok, I.V. Slinchenko

Belarusian National Technical University

Developing Technical University Students' Personal Potential in the Process of Studying a Foreign Language

Abstract: The article examines the main areas of development of personal potential of students of the Belarusian National Technical University in classroom classes on a foreign language, as well as in the process of extracurricular work. Two sides of the educational process are presented – the formation of professional competencies and the education of a harmoniously developed personality capable of successfully participating in intercultural communication. Using the example of studying the course "Scientific and Technical Translation", the ways of developing logical, analytical, creative and imaginative thinking are shown. Specific results of ideological and educational work are presented, contributing to the comprehensive development of a self-sufficient personality.

Keywords: harmonious personality, development of professional competencies, educational work

Целью образовательного процесса в Белорусском национальном техническом университете (БНТУ) является формирование всесторонне развитой личности, обладающей не только глубокими профессиональными

знаниями, но и активной жизненной позицией, позволяющей адаптироваться к требованиям и нормам современного этапа развития общества, способной успешно участвовать в межкультурной коммуникации.

Как показал многолетний опыт, занятия по иностранным языкам являются весьма эффективными для достижения поставленной цели. Прежде всего, в небольших группах (12–15 студентов) преподавателю проще найти индивидуальный подход к каждому обучающемуся, определить исходные параметры формирующейся личности и выработать алгоритм ее развития.

Во главу угла ставится формирование профессиональных качеств в процессе изучения иностранного языка. Мы работаем, в основном, со студентами младших курсов, первого и второго, у которых еще остался «школьный менталитет». Многие из них не умеют анализировать информацию, выделять главное и логически интерпретировать его. Одним из направлений для развития этих навыков является изучение курса научно-технического перевода, который является отдельной учебной дисциплиной для студентов третьего и четвертого курсов, уже имеющих некоторые профессиональные знания. Мы начинаем развитие переводческих компетенций уже с самого начала учебного процесса на базе самого простого материала. На примере учебных текстов мы учим обучающихся думать, выбирать приемлемые варианты с учетом конкретной переводческой ситуации [1]. Например, фразу *Ces valeurs de liberté sont légères et vraies pour chaque personne* студентка перевела как ‘Свобода является ценностью для каждого раба’, выстроив оригинальную логическую цепочку: свобода – несвобода – рабство – рабы. Подобным образом она конкретизировала слово *personne*. Преподаватель предложил обсудить этот вариант в группе, отметив нестандартной мышления обучающейся. Здесь реализуется основной принцип нашей учебной деятельности, который во французской интерпретации выглядит следующим образом: *On apprend en s’amusant* ‘Учимся весело’, который действует не только в группах вчерашних школьников, но и со взрослыми, например, со студентами-заочниками. Обучающиеся раскрепощаются, чувствуют себя свободно в аудитории, в которой опытный преподаватель создает активизирующую среду, стимулируя каждого к творчеству, поскольку мнение каждого, даже самое абсурдное, принимается во внимание, обсуждается и учитывается при принятии коллективного принятия решения.

В то же время, обучающихся ставят в известность, что перевод – это не просто выбор какого-либо варианта из словарной статьи, но и серьезная работа, основанная на основных постулатах такой науки, как переводоведение. Их знакомят, прежде всего, с основными переводческими приемами, такими как

конкретизация/генерализация, опущения/добавления, компрессия и т.д. Но самое главное – это ответственность за плоды своего труда, ведь переводчик является посредником в обмене информации в диалоге культур. Часто обучающиеся не принимают во внимание регистр переводимого текста, не учитывая его соотнесенность с конкретной сферой деятельности. Например, фрагмент <... > *energy* <... > *move back and forth* <... > студентка перевела как ‘<... > энергия <... > движется туда-сюда <... >’, употребив просторечие и не учтя, что текст относится к жанру научно-технической литературы. Неадекватный перевод терминов *courant continu/courant alternatif* – ‘постоянный ток/непостоянный ток’. Таким образом, на занятиях по иностранному языку она повысила свой «профессиональный уровень».

При создании адекватного перевода задействованы такие факторы, как расширение уровня фоновых знаний (часто у вчерашних школьников их бывает недостаточно либо они неадекватны для данной переводческой ситуации), развитие образного и творческого мышления, аналитических способностей, необходимые для формирования профессионального инженера.

Однако приобретения профессиональных знаний, развития творческого инженерного мышления недостаточно для воспитания гармоничной личности. В БНТУ разработан план идеологической, воспитательной и общественной деятельности преподавателей, неотъемлемой частью которого является гражданское и патриотическое воспитание обучающихся. Преподаватели создали макеты проектов, посвященных знаменательных событий в истории и жизни Республики Беларусь, в конкретизации которых приняли активное участие обучающиеся. Например, проект «Освобождение Беларуси» предполагает создание презентаций на иностранных языках, приуроченных к датам освобождения населенных пунктов, в которых проживают семьи студентов. Так, 18 ноября 2023 года было проведено мероприятие, посвященное 80-летию освобождения города Речица Гомельской области Белоруссии. Студенты-уроженцы города собрали материалы, основанные на семейных архивах и музейных материалах, подготовили презентации и представили их на иностранных языках. Проект – сквозной, он продолжался на протяжении учебного года и вызвал живой интерес. Проект *Soldat inconnu / Unknown soldier / Unbekannten Soldaten* предполагал посещение могил неизвестных солдат, расположенных в населенных пунктах, в которых выросли наши студенты. Так, 15 сентября 2024 года было организовано посещение памятника неизвестным солдатам, погибшим в июне-июле 1941 года возле деревни Вовка Дзержинского района Минской области в ожесточенных боях, которые легли в основу сценария фильма по роману И.Ф. Стаднюка «Человек не сдаётся». В годы войны деревня

была сожжена оккупантами. К сожалению, никого из очевидцев уже не осталось. Студенты возложили венок на безымянную могилу. Затем подготовили презентацию на иностранном языке и с фотографиями посещения. Все были под глубоким впечатлением, осознавая, как важно сохранить мир и развивать сотрудничество с дружественными народами. Большое внимание уделяется духовно-нравственному и эстетическому воспитанию, воспитанию психологической и физической культуры и, что для нас особенно важно, поликультурному воспитанию, включающему соблюдение принципов толерантности, уважения к иным народам, культурам и религиям.

Итак, развитие личностного потенциала у будущих инженеров включает в себя не только приобретение профессиональных навыков, развитие инженерного мышления, но и формирование гражданской позиции, духовно-нравственных ценностей, умения плодотворно участвовать в диалоге культур. Изучение иностранных языков под руководством опытного педагога-наставника является благодатной почвой для оптимизации этого процесса.

Литература

1. Васильева, Т.И., Хоменко Е.В. Подготовка студентов технического университета к участию в профессиональной межкультурной коммуникации // В сб. материалов V Международной научной конференции: Судьбы национальных культур в условиях глобализации: между традицией и новой реальностью (г. Челябинск, 29–30 сентября 2022 г.) / Под ред. Р.А. Бадикова. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2022. – С. 132–135.

Е.В. Хоменко, Т.И. Васильева

*Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Беларусь
english1@bntu.by*

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У МАГИСТРАНТОВ УНИВЕРСИТЕТА ИНЖЕНЕРНО- ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы иноязычного образования в вузах инженерно-технологического профиля. В данном контексте основной целью углубленного высшего образования является формирование у обучающихся профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. На примере работы с магистрантами Белорусского национального технического университета раскрывается содержание учебной дисциплины «Иностранный язык», в основе которой лежит интерпретация парадигмы *научный дискурс – жанровые разновидности научного текста – межличностное взаимодействие – профессиональное взаимодействие – межкультурное взаимодействие*.

Ключевые слова: профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция, научный дискурс, научный текст, профессиональное взаимодействие, межкультурное взаимодействие, интерактивное обучение

E.V. Khomenko, T.I. Vasilyeva

Belarusian National Technical University

Developing Master Programme Students' Professional Language Competence at the Engineering and Technological University

Abstract: The article discusses the issues of foreign language education in engineering and technological universities. In this context, the main goal of advanced higher education is to develop students' professional foreign language communicative competence. Using the example of work with postgraduates of the Belarusian National Technical University, the content of the academic discipline "Foreign Language" is revealed, which is based on the interpretation of the paradigm *scientific discourse - genre varieties of scientific text - interpersonal interaction - professional interaction - intercultural interaction*.

Keywords: professional foreign language communicative competence, scientific discourse, scientific text, professional interaction, intercultural interaction, interactive learning

Система подготовки специалистов в вузах инженерно-технологического профиля как компонент системы высшего образования должна соответствовать условиям Индустрии 4.0, что предполагает обеспечение промышленных предприятий работниками, обладающими новыми компетенциями. Обеспечение

конкурентоспособности промышленных предприятий, создание новейших технологий требует существенных изменений процесса подготовки специалистов с углубленным высшим образованием. В процессе научно-профессиональной деятельности выпускников вузов указанного профиля появляются новые цели изучения иностранных языков, изменяются условия их применения, увеличивается диапазон этих условий. Для приведения в соответствие подготовку по иностранным языкам с Индустрией 4.0 предполагается постановка новых целей обучения, обновление содержания учебно-методического обеспечения, применение в учебном процессе современных технологий обучения. Процесс подготовки специалистов с углубленным высшим образованием подразумевает освоение иностранного языка как средства межкультурного, межличностного и профессионального общения и, соответственно, требует более эффективного формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. В основе образовательного процесса магистратуры лежит компетентностный подход, позволяющий осуществлять профессиональную подготовку конкурентоспособных специалистов, использующих приобретенные знания, умения и навыки в профессиональной и академической деятельности. Вышеуказанная базовая компетенция включает ряд компетенций, сформированность которых означает владение следующими умениями: создавать научные тексты в соответствии с конкретными ситуациями межкультурного взаимодействия; порождать тот жанр научного текста, в рамках которого адресант может реализовывать собственные коммуникативные интенции и убеждать адресата в правильности излагаемых суждений; опираться на приобретенные фоновые знания, помогающие адресанту выделить общие характеристики и индивидуальные особенности репрезентируемых явлений; анализировать представленную в разножанровых научных текстах информацию, исходя из прагматических функций используемых языковых средств; выявлять имплицитные средства, которые, оказывая речевое воздействие на адресата, способствуют реализации коммуникативных интенций адресанта.

Изменение цели обучения иностранному языку магистрантов требует пересмотра содержания обучения. Содержание учебно-методического обеспечения, соответствующее поставленной цели – овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного взаимодействия в различных сферах научной и профессиональной деятельности – подразумевает результативное иноязычное общение в устной и письменной формах; описание полученных научных результатов с ориентацией на статус адресата в виде научной статьи, научного доклада, учебно-научной лекции, презентации и др.

Согласно учебной программе тематический материал охватывает научные направления подготовки студентов магистратуры, при этом представляется целесообразным использовать материал, связанный с проблематикой их собственных научных исследований.

В основе формирования у магистрантов профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции лежит парадигма *научный дискурс – жанровые разновидности научного текста – межличностное взаимодействие – профессиональное взаимодействие – межкультурное взаимодействие*. Концептуальной основой учебной дисциплины «Иностранный язык» является понимание дискурса, как интерактивного процесса. В рамках данного процесса происходят определенные речевые действия, ориентированные на достижение конкретных коммуникативных целей, реализацию прагматических установок коммуникантов; выбор языковых средств, в соответствии с особенностями коммуникативной ситуации, при этом, особую значимость имеет владение специализированной научной терминологией. Отметим, что мы опираемся на те научные подходы, согласно которым научный дискурс понимается как система текстов, объединенных единой тематикой и созданных под воздействием конкретных прагматических и социокультурных факторов [1]. Таким образом, основу профессионально ориентированного иноязычного образования специалистов технического профиля представляет понятие дискурса, который определяется как совокупность тематически однотипных письменных или устных текстов [2], характерных для научной сферы общения. Соответственно, за основную дидактическую единицу принимается текст, рассматриваемый как научный дискурс в свернутом виде.

В процессе анализа научного текста, мы исходим из специфики дискурсивной ситуации, влияющей на предпосылки порождения текста и его последующей интерпретации адресатом. Главная роль отводится заданиям, направленным на анализ семантико-прагматической структуры текста и лингвистических средств, помогающих установить его жанровую идентичность. При работе с наиболее востребованными жанрами научного текста (научно-популярная статья, научно-техническая статья, научный доклад, учебно-научная лекция, презентация научного проекта) обучающиеся выявляют доминантные языковые средства (грамматические, лексические, синтаксические средства выдвижения информации), способы цитирования и авторизации, риторические средства аргументации, выполняемые ими прагматические функции, которые помогают адекватно интерпретировать излагаемую в текстах информацию.

Сформированность профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции означает способность магистрантов взаимодействовать с

иноязычными партнерами в той или иной сфере научной и профессиональной деятельности. Взаимодействие может осуществляться на трех уровнях: перцептивном, коммуникативном и интерактивном. На перцептивном уровне коммуниканты, относящиеся к разным лингвокультурам, осознают выдвигаемые партнерами по коммуникации цели. На коммуникативном уровне коммуниканты пользуются правилами общения, характерными для определенной лингвокультурной общности, что является необходимым для взаимопонимания. На интерактивном уровне взаимодействия происходит межличностное общение, в процессе которого учитываются личностные особенности партнеров по коммуникации.

Таким образом, в процессе интерактивного обучения происходит формирование у обучающихся вышеобозначенных компонентов базовой компетенции, позволяющих им достигнуть взаимопонимания с участниками коммуникации не зависимо от их социокультурных особенностей.

Литература

1. Чернявская, В. Е. Дискурс и дискурсивный анализ: традиции, цели, направления / В.Е. Чернявская // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т; редкол.: М.П. Котюрова (отв.ред.) и [и др.]. – Пермь, 2002. – Вып. 5. – С. 122–136.
2. Новиков Д.Н. Когнитивно-прагматические аспекты современной англистики и общего языкознания. М.: МГИМО-Университет, 2007. 134 с.

Ю.В. Храмова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского*

ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ЯПОНСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ

Аннотация: в статье рассматривается специфика грамматического строя японского языка. В качестве примеров приводятся типичные ошибки, вызванные переносом русских синтаксических моделей на японский язык. Также представлены рекомендации по методическому преодолению этих трудностей. Сделан вывод о необходимости особой подготовки, учитывающей лингвистические и культурные особенности японского языка.

Ключевые слова: Япония, японский язык, японская культура, японская грамматика, обучение японскому языку

Yu.V. Khramova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Challenges in Mastering Japanese Grammar for Russian-Speaking Learners

Abstract: This article explores specific features of Japanese grammar and examines typical mistakes made by Russian-speaking learners due to the transfer of Russian syntactic patterns into Japanese. Recommendations for overcoming these challenges are also discussed. The author concludes that effective teaching of Japanese grammar requires specialized approaches, considering both linguistic and cultural characteristics of the Japanese language.

Keywords: Japan, Japanese language, Japanese culture, Japanese grammar, teaching the Japanese language

В настоящее время Япония остаётся одной из ведущих неевропейских стран, обладающих значительным экономическим и культурным влиянием. Это особенно отражается в растущем интересе молодого поколения к японскому языку. По данным статистики, количество заявок на участие в международном экзамене на знание японского языка (Japanese Language Proficiency Test – JLPT) в 2023 году достигло рекордных 1 481 023 человек [1]. Несмотря на высокую популярность японского языка, его изучение представляет собой сложный процесс, особенно для носителей русского языка, поскольку грамматические структуры японского и русского языков значительно различаются. Трудности в преподавании и усвоении японского языка как иностранного не раз отмечались в отечественных исследованиях (Нечаева Л.Т., Кононова Л. Н., Сон И.С.).

Одной из главных проблем, с которыми сталкиваются русскоязычные учащиеся, является различие в синтаксической структуре, что приводит к трудностям в построении японских предложений и неестественной речи. В японском языке порядок слов подчиняется принципу SOV (подлежащее – дополнение – сказуемое), в то время как в русском языке чаще используется структура SVO (подлежащее – сказуемое – дополнение). Например:

– 私は本を読みます。(Watashi wa hon o yomimasu.) – «Я читаю книгу».

Дословный перевод: «Я книгу читаю» или

– 学生は漢字を書きます。(Gakusei wa kanji o kakimasu.) – «Студент пишет иероглифы». Дословный перевод: «Студент иероглифы пишет».

Значительные трудности возникают и при построении придаточных предложений, когда придаточная часть предшествует главной. Например:

– 昨日買った本を読みました。(Kinō katta hon o yomimashita.) – «Я прочитал книгу, которую купил вчера». Дословный перевод: «Вчера купленную книга я прочитал».

Русскоязычные студенты интуитивно стремятся переставить слова местами в привычную для русского языка структуру, что приводит к искажению смысла.

Различие в синтаксической структуре предложения требует особого внимания при обучении, поскольку учащимся нужно формировать и закреплять новые синтаксические привычки, отличающиеся от структуры русского языка.

Ограниченное использование личных местоимений в японском языке на начальном этапе обучения также вызывает сложности. В начале обучения японскому языку принято вводить в использование базовые местоимения для закрепления частицы は. Тем не менее на продвинутых уровнях личные местоимения часто опускаются, что связано с культурными аспектами языка. Это часто затрудняет перевод на русский язык и верное определение говорящего. В японской культуре чрезмерное употребление личных местоимений считается неуместным. Так как японская грамматика содержит сложную систему вежливости (敬語 keigo), включающую скромные, уважительные и нейтральные формы речи, выбор правильных грамматических конструкций зависит от контекста общения, а именно статуса, возраста, пола говорящего.

Многоуровневая система вежливости языка, а именно переход от разговорного уровня (ため口 tameguchi) к формальному (敬語 keigo) является одним из самых сложных аспектов изучения японского языка на продвинутом уровне, так как аналогичные категории в русском языке отсутствуют. Например,

у глагола «идти» есть несколько вежливых форм, использование которых будет зависеть от контекста и требует высокой языковой интуиции:

- 行く (iku) – «идти» (нейтрально)
- 参る (mairu) – «идти» (скромно)
- いらっしゃる (irassharu) – «идти» (вежливо)

Помимо частицы は в японском языке широко используются и другие частицы, такие как (が, を, に, と, へ), определяющие синтаксическую функции в предложении. Ошибки в их употреблении могут существенно изменить значение высказывания и снизить уровень вежливости речи. В использовании частиц самой частой проблемой является неверное употребление は (wa) и が (ga). Отсутствие строгих аналогов в русском языке часто приводит неверному использованию. Например, предложение 私は学生です (Watashi wa gakusei desu) и 私が学生です (Watashi ga gakusei desu) могут переводиться одинаково – «Я студент», но имеют разные смысловые оттенки.

Современная отечественная японистика предлагает различные подходы к решению указанных проблем. Например, профессор Нечаева Л.Т. подчёркивает эффективность постепенного введения грамматических конструкций с учётом сложности усвоения и тщательную отработку грамматических конструкций при помощи методических разработок [2].

Также в отечественной методике преподавания японского языка отмечается значимость использования коммуникативного метода обучения с целью развития языковой интуиции и умения воспринимать естественные структуры предложений. Как отмечают некоторые японисты, такой подход пользуется популярностью в самой Японии [3, с. 72]. Метод ролевой игры также часто упоминается как разновидность эффективного развития навыков говорения и понимания естественного языка [4, с. 34; 5].

Таким образом, изучение японской грамматики русскоязычными учащимися связано с рядом специфических трудностей, обусловленных разницей в синтаксисе, морфологии и прагматике двух языков. Использование коммуникативного подхода, наряду с постепенным усложнением учебного материала и учётом культурных аспектов языка, способствует более эффективному преодолению выявленных трудностей и успешному освоению японской грамматики.

Литература

1. <https://www.jlpt.jp/e/statistics/archive.html> (дата обращения: 22.03.2025)
2. Нечаева Л.Т. Японский язык для начинающих. Часть 1. М.: Издательство Лицей, 2022. – 352 с.

3. Лазарева Д.С. О новых подходах в Японии к преподаванию японского языка как иностранного // В кн.: Японский язык. Методика преподавания японского языка. М.: [б.и.], 2010. С. 71–77.

4. Буткевич Д.С. Методы и критерии оценивания умений говорения в ролевых играх (японский язык) // В сб.: Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания / отв.ред. Нечаева Л.Т.: Москва: Ключ-С, 2023. С. 33–39.

5. Храмова Ю.В. Роль культуры в изучении японского языка / Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, 23–24 апреля 2024 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. С. 277–280.

С.И. Шампарова

*Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара –
филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского
sv_original@mail.ru*

КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ ОТМЕНЫ: ВЛИЯНИЕ НА ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В последнее десятилетие все чаще говорят о культуре отмены. С «отменой» встречаются, как отдельные личности, так и целые культуры и языки. В связи с этим в статье рассматривается, как «отмена» влияет на язык и его изучение в качестве иностранного. Так как с недавних пор Россия входит в список «отмененных», автор уделяет внимание тому, как данный феномен влияет на межкультурную коммуникацию России и англоязычного мира.

Ключевые слова: культура, культура отмены, отмена культуры, национальная идентичность, иностранный язык.

S.I. Shamparova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Culture in the Context of Cancellation: the Impact on Learning a Foreign Language

Abstract: In the last decade, there has been increasing talk of a cancel culture. Individuals, as well as entire cultures and languages, meet «cancellation». In this regard, the article examines how «cancellation» affects the language and its learning as a foreign one. Since Russia has recently been included in the list of «cancelled» countries, the author pays attention to how this phenomenon affects the intercultural communication between Russia and the English-speaking world.

Keywords: culture, cancel culture, cancellation of culture, national identity, foreign language.

Как концепция, культура отмены вошла в мейнстрим вместе с движениями за социальную справедливость, ориентированными на хэштеги в сети Интернет, такими как #BlackLivesMatter и #MeToo. Одни считают, что фраза «cancel culture» произошла от относительно малоизвестного жаргонного термина «cancel», изначально обозначающего разрыв отношений с кем-либо, который использовался в песне 1980-х годов музыкальной группы Chic [0, p. 14]. Затем этот термин стал использоваться в кино и на телевидении, а позже развился и приобрел популярность в социальных сетях. За последние несколько лет идея отмены культуры стала предметом ожесточенных споров в национальном политическом дискурсе. Другие утверждают, что культуры отмены вообще не существует. Однако нынешние обстоятельства отражают текущее определение

слова «cancel» согласно Кембриджскому словарю: «to completely reject and stop supporting someone, especially because they have said something that offends you» (рус. «полностью отвергнуть кого-то и перестать поддерживать его, особенно потому, что он сказал что-то, что вас оскорбляет»).

Язык имеет решающее значение для концепта отмены культуры, поскольку сама отмена в основном проявляется через язык. Пользователи социальных сетей участвуют в моральных спорах и нарративах. Лингвистические приемы (такие как хэштеги, перформативные высказывания и интонация) используются для того, чтобы позиционировать себя как выступающего «за» или «против» чего-либо, а используемый язык не только определяет механизм отмены, но и указывает на основные изменения культурных норм [0, p. 322]. «Cancel culture» действительно оказала такое влияние на лексикон современных носителей английского языка, что термин превратился из жаргонного, который есть только в Urban Dictionary, в термин, который закреплен во всех словарях, включая Dictionary.com, Merriam-Webster и Cambridge Dictionary. Также это слово занесено в список популярных терминов поп-культуры Dictionary.com. Тем не менее, с внезапным ростом культуры отмены и ее флагманского слова «отменять» становятся очевидными множество последствий, стоящих за новым онлайн-феноменом, которые распространяются на политическую, социальную и культурную сферы.

С «отменой» часто связывают еще два термина: «call-out» и «boycott», т.е. «обвинение» и «бойкот». Однако, учитывая текущее определение так называемого «кенселинга», можно увидеть, что этот термин не занимает семантического пространства обоих слов. Целостное значение «отмены» – это объединение определений «обвинения» и «бойкота», при этом оба они рассматриваются как компоненты акта отмены. Это видно на примере того, как публичных личностей «отменяют» после того, как обнаруживается, что они совершили что-то оскорбительное своими действиями, включая обвинения в неподобающем поведении и бойкот [0, p. 3].

«Отмена» в наше время касается не только публичных личностей. С началом Специальной военной операции Россия также ощутила на себе воздействие культуры отмены. Данный феномен также проявляется в бойкотах, направленных на личности, культурные реалии, произведения искусства.

В статье Майоровой Е.В. «Культура отмены: можно ли отменить язык?» приводится количественный анализ публикаций в социальной сети Instagram (признана экстремистской и запрещена на территории РФ). Произведя отбор по хэштегу #cancelrussia, автор получил более 5 тысяч публикаций, по хэштегу #cancelrussianculture и #cancelrussian – менее 100 и ни одной публикации с

хэштегом #cancelrusianlanguage. Изучив 100 публикаций в социальной сети Twitter, отобранные по фразе «cancel Russian language», авторы статьи выделили 13 публикаций за «отмену» русского языка, 28 – против, 59 – выражающие нейтральное отношение [0, с. 81].

Чтобы понять, насколько ощутима в России отмена русской культуры, нами был проведен опрос среди студентов 1-5 курсов профиля «Иностранный язык (английский) и второй иностранный язык (немецкий)». То есть респондентами выступили люди, которые непосредственно связаны с изучением и преподаванием английского языка, и для которых его судьба непосредственно влияет на их будущую профессиональную карьеру.

Согласно опросу с понятием культуры отмены знакомы 69,9% респондентов (58 человек). Предположим, что оставшиеся 30,1% опрошенных относятся к младшим курсам, которые еще не погрузились в изучение культуры. Однако данная цифра удивительна: кажется, что в эпоху Интернета «отмена» уже становится чем-то обыденным. С другой стороны, с примерами отмены русской культуры встречались еще меньше опрошенных – только 53% [0, с. 498].

Как и любой явление, феномен отмены русской культуры может иметь и положительные, и отрицательные последствия. С одной стороны, он способствует осмыслению культурных реалий и их контекста, сохранению культурной идентичности. С другой стороны, отмена приводит к потерям межкультурных связей, а вместе с ними и диалога культур.

В подтверждение этому управляющий партнер компании Skyeng Александр Ларьяновский высказал предположение о том, почему россияне не спешат учить английский язык, и оно лишь отчасти связано с внешнеполитическим дискурсом. По его словам, основная причина заключается в том, что Россия имеет ограниченное участие в международных коммуникациях. Многие россияне могут никогда не оказаться в ситуации, когда им действительно потребуется говорить на английском языке. Для миллионов людей в стране знание иностранного языка не является практической необходимостью, поэтому они не изучают его [0].

Такое предположение Ларьяновский высказал в ответ на предложение председателя Госдумы Вячеслав Володин прекратить массовое изучение английского языка в России и сосредоточиться на национальных языках, а также на языках, которые служат для межнационального общения, таких как китайский. Он считает, что английский язык утратил свою актуальность и его время прошло. Таким образом, в текущей геополитической и культурной обстановке английский язык получил статус «недружественного». Не отрицая важности сохранения национальной идентичности, но подчеркивая значимость

культурного диалога в ответ на предложение Вячеслава Володина доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин Псковского областного института повышения квалификации работников образования Татьяна Пасман говорит: «...английский язык это, во-первых, язык очень многих мировых культур, на котором созданы величайшие произведения. Знакомство с ним <...> является неотъемлемой частью настоящего культурного человека. Во-вторых, английский язык – это язык науки и достаточно большого количества мировых ученых разных эпох. И поэтому знание этого языка необходимо людям, чтобы эти явления культуры не стали для них закрытым явлением ...» [0].

Слова Татьяны Пасман подтверждают и результаты опроса студентов: только у 9,5% (8 человек) снизилась мотивация к изучению английского языка. Но и этот небольшой процент доказывает, что феномен отмены культуры имеет непосредственное влияние на изучение иностранного языка. «Отмена» не только расширила лексикон английского языка, а вместе с ним и других языков, десятком новых слов и значений, но и повлияла на мотивацию представителей разных народов изучать иностранный язык и иностранную культуру, как следствие значительно снизила желание поддерживать межкультурную коммуникацию.

Литература

1. Edwards, S.B. (2021). *Cancel Culture*. ABDO Publishing Company. 221p.
2. Syed Mohammad Mashur Rahman. Sociolinguistic Implications of Cancel Culture: The Prose of Language, Power and Social Dynamics in Digital Spaces. *Br. J. Arts Humanit.*, 2024; 6(5), 317-324
3. Ruth Makenzie B. Roque, Jherr Daven F. Velasco. (2021) *#YoureCanceledt: The Weaponization of Language through Cancel Culture*. University of the Philippines Diliman. 16 p.
4. Майорова, Е.В. Культура отмены: можно ли отменить язык? / Е. В. Майорова // *Этнопсихоллингвистика*. – 2022. – № 2(9). – С. 78–84.
5. Шампарова, С.И. Изучение иностранного языка в эпоху культуры отмены / С.И. Шампарова // *Педагогическое образование: традиции и инновации, пространство и возможности: Сборник статей участников Международной научно-практической конференции, посвящённой 90-летию педагогического образования в Арзамасе, Арзамас, 19–20 ноября 2024 года*. – Арзамас: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2024. – С. 487–490.
6. Сливинская А. «Дневной дозор»: Нужно ли отказываться от изучения английского языка в России? <https://pln-pskov.ru/society/486038.html>

Н.А. Шаталова

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

n.a.shatalov@inbox.ru

ИНТЕГРАЦИЯ ПРОФИЛЬНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО: ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ

Аннотация: В статье ставится вопрос о соотношении «содержательных» и собственно языковых элементов в курсе языка для специальных целей на примере преподавания юридического английского. Общая дидактическая задача языкового курса не подвержена принципиальным изменениям, однако на формулирование «локальных» целей могут влиять такие факторы, как языковой уровень обучаемых и степень их овладения профильными предметами. Локальные цели определяют соотношение профильного, в данном случае связанного с правом, и языкового содержания. Это соотношение будет различным на разных этапах университетской подготовки. В статье предлагаются конкретные формы организации деятельности обучаемых в рамках интегрированного подхода к преподаванию языка для специальных целей.

Ключевые слова: язык для специальных целей, юридический английский, «содержательные» элементы, языковые элементы, дидактическая задача, интегрированный курс, ПЯИО.

N.A. Shatalova

Lomonosov Moscow State University

Integrating Content and Language Elements in a Legal English Course: Classroom Practicalities

Abstract: The article focuses on the problem of the ratio between content and language elements in the design of a language course, undertaking a case study of legal English teaching. The overall aim of any LSP course is not prone to any variation. However, “local” goals are to be modified with regard to the learners’ level and their advancement in acquiring core subjects of their curriculum. These local aims define the “content – language” ratio in the language course design, which in the case of law students is the ratio between law content and language skills foci. Certainly, the right ratio of these elements at the bachelor’s level is bound to differ from the master’s or postgraduate levels. The article suggests class activities to be used in ESL classrooms, which may help lay down an integrated framework (CLIL) for LSP at all stages of university instruction.

Keywords: LSP, Legal English, content elements, language elements, didactic goal, integrated course, CLIL.

In the recent decade or two the LSP approaches, previously framed by the “carrier content-real content” dichotomy, have morphed into Content and Language

Integrated Learning (CLIL). It means that LSP practitioners have come to grips with the inescapable fusion of the two learning components. The underlying theory here posits that the content-language relationship takes the form of “a continuum with content-only instruction on one end, language-only instruction on the other, and many combinations of the two in between the extremes” [1, p. 31]. A concrete design of a Legal English programme, one may argue, should be (and in most cases are) shaped by the learners’ level and the actual stage of their university instruction. Teaching methods will obviously vary, too. Instructors will prefer those that may help achieve local (and hopefully global) learning goals.

To further the idea of continuum, we can suggest that at any given stage of a university course the combination of content and language components is best represented by a ratio (C:L). Then, it is safe to assume that early undergraduate instruction is to be roughly based on the 1:2 ratio, while master and post-graduate stages will migrate towards that of 2:1. First-year (and quite often) second-year students have to complete a language revision course with their level typically ranging from A2 to B1. This implies a lot of drilling and brushing up language basics, posing a question: how are we to incorporate law content into this ‘drilling’ environment? The approaches are still being debated, with some scholars maintaining that in “second language acquisition ...implicit learning of language forms can occur [2, p. 283–284]. Others argue that in “many contexts, particularly for students at the beginner level, <...> explicit learning tends to be more effective” [3, p. 102–104].

The answer to this dilemma, I believe, lies in incremental growth of law content, which means that explicit language tasks and exercises are gradually “infiltrated” by law-related concepts and sensitivities. For example, while drilling the tenses the instructor may use a sequence typical of a court case judicial history, in which the hierarchy of courts would prompt the right form of the past tense. Besides, the task is bound to rely on law-related collocations such as *file a lawsuit/motion*, *issue a writ/order*, *cause of action*, *court found/held*, *jury trial* etc. On top of that such tasks, for example, could prompt venturing a tentative introduction of the English or American court system.

Another option for an undergraduate class is organising guided debates on law-related topics, with the instructor providing the students with core collocations to be used as tips and a kind of blueprint. The choice of the topic may be linked to a text or a video material, studied in preparation. The instructor may also suggest a certain Grammar pattern to be followed in an individual task or a debate, e.g. modal verbs structures. Law content to be used in such a task would correlate with the concept of modality. For example, students can discuss rules, norms, legislation and possible ways of amending them.

Focusing on the differences between some synonymic basic terms (*e.g. agreement-contract-arrangement*) or engaging in comparative law research have proved to be useful tools in junior university classes. However, some caution is to be extended as to the expected depth of the students' research efforts, since their grasp of law concepts may be defined as just budding.

Moving up to master and post-graduate levels will make the course design shift towards content elements, with research taking centre stage in class activities and self-study. Understanding and interpreting judgments, contracts, statutes require advanced skills in researching dictionaries (monolingual) and reference resources. Other class exercises will involve group work, such as teacher-guided discussions of law topics or terminology, turning the classroom into an “innovative laboratory” [4, p. 12].

Interestingly, the focus on law (content) in a second language class environment, some researchers argue, help students develop a better understanding of the concepts and principles of their respective areas [5, p. 191–206]. It may be explained by the benefits of comparative approaches used in a language studying classroom. These approaches are definitely responsible for learners' better motivation.

Students at these higher stages of instruction are generally presumed to have progressed in both law and language. Hence, a complete switch to content elements domination is often the case at the final stages of university instruction. Even in groups with less advanced levels of English, language issues tend to be overshadowed by content features. It does not mean, though, that language skills of more advanced university audiences do not need improving or polishing, at best. The focus on the language should still find its way into these sophisticated classrooms. But this time the instructor's strategies could be formulated along the following lines:

- raising language awareness by close-reading/analysing and translating complex legal texts, exploring content-relevant lexical and grammatical differences;
- creating vocabulary tasks that will compel students to make conscious choices between synonymic terminological and quasi-terminological phrases;
- devising speaking and writing tasks that will encourage learners to incorporate selected phrases into their productive speech;
- suggesting activities that will prompt learners to revisit their slips and errors, with the teacher commenting on the legal relevance of such errors;
- teaching pragmatics of professional communication, which implies relying on general linguistic concepts and norms.

To sum up, working towards adequate language competence (which comprises four aspects) will always remain a ‘global’ aim of any LSP programme or class. It means that – in the end – the students are required to be able to understand and interpret complex pieces, packed with relevant content, and produce coherent and clear pieces

in writing or speaking. These desiderata of all language teachers can only be achieved through consistent attention to grammatical competence and accuracy. In a LSP classroom, with its inevitable content-language conundrum, the category of “attention” itself has a twofold meaning, since the instructor’s focus on the language has to overcome the learners’ resistance – their focus will always drift to content. The instructor, then, must develop integrative strategies that will allow learners to realise their interest, while leaving room for language-focused activities. At earlier stages of university instruction, the language focus takes a more explicit form. But, even then, excessive drilling may ruin stimuli for the learners. At master and post-graduate levels, instructors may rely on the achieved professional competence and appeal to the students’ professional expertise, which can be used as an ally in redirecting the classroom attention to language components.

Литература

1. Dundon J.T. Teaching Legal English with “modified CLIL” // Studies in logic, grammar and rhetoric. Vol. 66 (79) 2021. URL: <https://sciendo.com/article/10.2478/slgr-2021-0003> (дата обращения 18.03.2025)
2. Gass, S. M., Benley, J., Plonsky, L. Second Language Acquisition: An Introductory Course. New York, NY: Routledge. 2013. 648 p.
3. Brown, S. Larson-Hall, J. Second Language Acquisition Myths: Applying Second Language Research to Classroom Teaching. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press. 2012. 208 p.
4. Wolff D. Integrating language and content in the language classroom: Are transfer of knowledge and of language ensured? // Pratiques et recherches en Centres de langues, 41-42. 2003. URL: <https://journals.openedition.org/asp/1154#citedby> (дата обращения 18.03.2025)
5. Lamsfuß-Schenk S. Geschichte und Sprache – Ist der bilinguale Geschichtsunterricht der Königsweg zum Geschichtsbewusstsein? // In Breidbach, S., G. Bach & D. Wolff (Eds.) Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie. Frankfurt: Peter Lang. 2002. P. 191–206.

Шамбхави Шукла

Университет Джавахарлала Неру

г. Дели, Бхарат (Индия)

shambhavishuklagzp@gmail.com

ЯЗЫК КАК НОСИТЕЛЬ СИСТЕМЫ ЗНАНИЙ: ВЛИЯНИЕ И ПОСЛЕДСТВИЯ

Аннотация: Язык является основным средством распространения знаний, обеспечивающим общение, восприятие и передачу информации. Язык дает людям возможность выражать сложные мысли, делиться опытом и транслировать знания из поколения в поколение. Язык – это не просто инструмент коммуникации, но и важнейшее средство структурирования, передачи и генерации знаний, оказывающее влияние как на индивидуальные, так и на общественные когнитивные процессы.

Ключевые слова: язык, система знаний, информация, коммуникация.

Shambhavi Shukla

Jawaharlal Nehru University

New Delhi, Bharat (India)

Language as Medium of Knowledge System: Impact and Consequences

Abstract: Language serves as a fundamental medium of dissemination of knowledge, shaping the way we communicate, understand, and transmit information. It is through language that human beings express complex thoughts, share experiences, and pass down knowledge across generations. Language is not just a medium for communication, but also a fundamental tool in structuring, transmitting, and creating knowledge, affecting both individual cognition and collective understanding across societies.

Keywords: language, knowledge system, information, communication.

Introduction. Famous media analyst Marshal McLuhan in his book «Understanding Media» said «The medium is the message» [1, p. 7]. McLuhan adopted the term «message» to denote the effect of numerous media in how they message the human sensorium. By playing on words and using the term "message," McLuhan suggests that modern audiences enjoy mainstream media as soothing, enjoyable, and relaxing. However, the pleasure we find in these media is deceiving, as the changes between society and technology are incongruent, perpetuating an "Age of Anxiety". In the same way, language is the greatest medium of communication in itself. Thus, it is the highly recommended source of knowledge.

In various modes of knowledge system, transferring facts and information from one medium to another is the biggest challenge. There are many civilizations and cultures in rich Indian ancient history that have used picto-graphical languages and they are still incomprehensible by the world. For example, the most ancient civilization

of the Earth, Harappan Civilization, has many uncovered and hidden facts. This proves that information always required a medium to flow other than it will vanish. Later, modern history of India reveals how people during the British colonial era began to learn the English language in order to secure employment and favour of ruling class, and how later it became a status symbol to speak the language as fluently as the native speakers. English medium schools, run by the missionaries, were recognized as the place to send children for proper grooming. The British left India in 1947, but the dominance of the English language was here to stay. It is a similar story with most of the countries with a colonial past. The government of independent India recognized the importance of learning language in improving literacy levels in the country and encouraged states to impart education in regional languages in schools as it was earlier to learn in a native tongue than in a foreign language. While this improved literacy levels to a great extent, it also brought in limitations as people, who knew only one language, that is their mother tongue, found it difficult to migrate to other parts of the country, where a different language is spoken.

Girish Nath Jha, in his article published in «Hindustan Times», advocates Hindi language to unify India. He said, «The forward march of Hindi has been impressive. It has to continue progressing with inclusiveness so that it is truly sarva samaveshi, for the unified and inclusive future of India» [2].

Government of India has been adopting several measures to support various Indic and foreign language to strengthen and expand the knowledge culture in the nation [3]. National Book Trust of India, Ministry of Education, Government of India organize World Book Fair every year, – this year the focus country was Russia. Through various measures, the Indian government promoted Russian books and their translated version [4]. This shows that language is not only limited to be used as communication tool but it is quite often the source of information.

Impact of Language:

1. Language as a Tool for Communication.

Language is the medium through which individuals share their thoughts, ideas, and emotions with others. It is through words, in both written and spoken, we convey information to the world. It helps in communicating our experiences or abstracts and concepts. This way, language helps in fostering mutual understanding, appreciation, cooperation, and helps in transmission of knowledge from one person to another.

2. Language can be derived as medium of Knowledge system:

Language helps in encoding and decoding information and providing a system for representing complex ideas and concepts, enabling us to both convey and receive information effectively.

It is also the means of organizing and structuring knowledge. Language helps us to categorize, relate, and re-build existing knowledge by providing a framework for

understanding and processing information. Although, language is the primary tool for communicating thoughts, ideas, and information, it also allows us to share knowledge with others and learn from their experiences. It also helps in shaping our perception and interpretation.

Language helps us in developing cognitive skills, such as critical thinking, problem-solving, and developing memory, which are essential for acquiring and processing knowledge. Language allows us to access information from diverse cultures and perspectives, broadening our understanding and knowledge base.

Consequences of Language in Knowledge System:

As children grow, they realize that terminology used in day-to-day interaction differs from one language to another. Their immediate environment serves as the first point of contact in terms of both knowledge acquisition and language learning. Over time, language becomes the source through which an individual learns about different incidents and issues that surround her/him. As one learns more words and their meanings, language usage becomes more effective. Initially language becomes a skill acquired by growing infants through the process of socialization. The language used at home is called the «mother tongue». More precisely, the mother is generally the first point of contact for the child and it is the mother who introduces language to the child. In this sense, she is also the first educator. However, as contacts and networks widen, the child's physical space also expands. Once the child enters the formal education zone, language becomes the key instrument of not only communication but also the means of gaining knowledge about the world around her/him. In fact, there is a close connection between the development of human thought and language. Since language develops in a social context it also depends on the level of social development [5].

Language is an essential tool of education. It is the vehicle of propagating knowledge and also transmission of culture. The aim of education is to impart knowledge to the younger generation, using language as the means of communication. If the teacher uses the language known to the student, learning becomes easy. In other words, information gets converted into knowledge effectively due to the ease with which both the teacher and pupil can handle the teaching-learning process. The most effective mode of communication at the elementary school level is preferred to be the regional language, which also generally happens to be the mother tongue. But one has to take note of the fact that in many prominent cities across India, which became home to corporate establishments, linguistic composition of the population has become diverse. As a result, English becomes the default language of delivering education. With English recognized as the global language, today even in many rural schools it has emerged as the language of education [6; 7].

Language is called the vehicle of culture. It is through language that people understand their culture. They are introduced to objects of day-to-day usage through

language and this is their first introduction to the visible symbols of culture. As individuals grow up, the realization that they have to understand the abstract elements of their culture such as customs, beliefs, values also dawns on them. Education is generally entrusted with the responsibility of transmitting values and practices associated with that culture and it is through language that this transmission takes place. Cultural learning is one of the primary functions of education. It is through education that children imbibe the general values of their culture. Also, multiple language learning exposes students to cultural diversity. One can understand cultural variations by learning new languages. Since education facilitates the learning of multiple languages in its curriculum scheme itself children are exposed to new cultural frontiers. Therefore, language itself is treated as a branch of culture because languages are learned, not transmitted genetically.

Conclusion. Language is a critical input for acquiring not only academic knowledge but also knowledge about the world around us. But in a multi-lingual world the opportunity to acquire multi-lingual abilities are not equally available to all groups. This is one of the critical challenges which those who are engaged in the task of knowledge transmission through education have to face. In a world where both social and physical barriers are gradually breaking and the employment market is becoming more diverse, acquisition of multi-lingual abilities becomes a necessity. How does the educational system handle this situation? How does educational policy address the intricate cultural factors involved in English vs. mother tongue as the medium of instruction? It is hoped that the contents of this module would help the reader to locate answers to these questions.

References

1. Marshall McLuhan. Understanding Media: the Extensions of Man. – 1964. – 392 p.
2. Girish Nath Jha. Hindi, and its Role in the Unified Future of India // Hindustan Times. – 2024. URL: <https://www.hindustantimes.com/opinion/hindi-and-its-role-in-the-unified-future-of-india-101726241382225.html> (access date: 25.02.2025).
3. Ministry of Education. Indian Languages chrome-extension. URL.: https://www.education.gov.in/sites/upload_files/mhrd/files/upload_document/languagebr.pdf (access date: 23.01.2025).
4. Press Information Bureau of India. URL.: <https://pib.gov.in/PressReleasePage.aspx?PRID=2099200> (access date: 23.01.2025).
5. Bates Elizabeth. Language and Context: The Acquisition of Pragmatics. – Academic Press. – 1976. – 375 p.
6. Kioko Angelina. Why schools should teach young learners in home languages? – 2015. URL: <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/why-schools-should-teach-young-learners-home-language> (access date: 27.01.2025).
7. Deepa A. Mother Tongue or English? // India Together. – 2006. URL.: <https://indiatogether.org/medium-education> (access date: 27.01.2025).

Е.И. Яловик, О.А. Лапко

*Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Беларусь
lenayalovik@gmail.com*

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Аннотация: В данной статье поднимается вопрос необходимости поиска новых способов повышения мотивации студентов технических вузов в обучении профессиональной монологической речи. Делается акцент на применении онлайн-ресурсов, как одного из средств интерактивности, увлекательности и эффективности процесса обучения профессиональной монологической речи. Обращается внимание на комплексный подход к обучению монологической речи студентов-горняков и дается ряд практических рекомендаций.

Ключевые слова: обучение профессиональной монологической речи, современные методы, поддерживать мотивацию студентов, интерактивное обучение, онлайн-ресурсы.

E.I. Yalovik, O.A. Lapko

Belarusian National Technical University

Methods of Teaching English Monologue Speech for Professional Communication to Students of Technical Universities

Abstract: This article raises the question of the need to find new ways to increase the motivation of students of technical universities in teaching professional monologue speech. Emphasis is placed on the use of online resources as one of the means of interactivity, fascination and effectiveness of the process of teaching professional monologue speech. Attention is drawn to the integrated approach of teaching monologue speech to mining students and a number of practical recommendations are given.

Keywords: teaching professional monologue speech, modern techniques, to keep students motivated, interactive learning, online resources.

В условиях высокой востребованности инженерных кадров, интенсивного развития технического образования во всем мире, роста международного сотрудничества, повышения шансов карьерного роста, участия в международных научных и практических конференциях с целью обмена профессиональным опытом, возможности доступа к актуальной информации и научным исследованиям в той, или иной профессиональных сферах вопрос поиска современных методов и технологий обучения студентов технических

вузов профессиональной английской монологической речи на сегодняшний день становится наиболее актуальным.

Многолетняя практика преподавания иностранного языка в техническом вузе показывает, что основной массе студентов очень сложно сформулировать самостоятельное аргументированное высказывание на иностранном языке по каким-либо вопросам, касающимся профессиональной тематики, им проще заучить чужое высказывание, либо выразить свое мнение в письменной форме. Эти сложности обусловлены рядом объективных факторов таких как: низкий уровень языковой подготовки студентов неязыковых специальностей, высокая загруженность другими дисциплинами и отсутствие внутренней мотивации для освоения иностранного языка на должном уровне.

Повышение мотивации студентов технических вузов к изучению иностранного языка, овладению навыками профессиональной монологической речи является наиболее важным и может быть достигнуто посредством ряда ключевых моментов таких как: формирование поддерживающей образовательной среды, где студенты будут чувствовать себя комфортно в выражении своих мыслей; введение различных форматов занятий; постановка перед обучающимися конкретных целей, которые будут способствовать развитию навыков монологической речи; регулярная и конструктивная обратная связь; использование современных технологий и внедрение интерактивных методов обучения.

Сочетание всех этих моментов и поиск методов, которые бы соответствовали уровню языковой подготовки студентов, может вызывать у преподавателей иностранного языка некоторые сложности, поскольку современные методы обучения профессиональной английской монологической речи студентов технических вузов должны быть комплексными, разнообразными и учитывать не только мотивационные аспекты, но и специфику профессиональной деятельности. Кроме того, преподавателям следует также принимать во внимание основные характеристики монологической речи такие как: а) целенаправленность; б) организованность; в) структурированность; г) логичность; д) интеллектуальную составляющую; е) выразительность; ж) адресность; з) смысловую завершенность.

Внедрение же в учебный процесс средств ИКТ, а именно, применение онлайн-ресурсов, как нам кажется, помогает сделать обучение иностранному языку и обучение профессиональной монологической речи интерактивным, увлекательным и эффективным. Преимущество онлайн-ресурсов состоит в том, что они предоставляют преподавателям и студентам доступ к разнообразным аутентичным источникам, дают возможность использования интерактивных

платформ и приложений, позволяют адаптировать учебный процесс под индивидуальные особенности студентов и обеспечивают учебные материалы различного формата (тексты, видео, аудио) [1].

Хотелось бы предложить некоторые онлайн-ресурсы, которые, на наш взгляд, помогут сделать процесс обучения монологической речи более интересным и интерактивным: LearnEnglish (British Council) – предлагает аутентичные аудио и видео материалы; Quizlet – сервис для создания флэш-карточек, который помогает студентам в закреплении лексического и грамматического материала; Kahoot и Quizizz – платформы для создания онлайн-викторин и тестов; Google Earth – может быть использован для развития навыков устной речи; Coursera – с помощью данной платформы студенты могут изучать теорию и практиковаться в создании и представлении своих монологов; Prezi – данную платформу студенты могут использовать для подготовки визуально привлекательных материалов к своим монологам, что может помочь в структурировании речи; YouTube – здесь студенты могут изучать техники успешных спикеров и самостоятельно практиковать их; Speechling – платформа предлагает возможности для практики произношения и монологической речи через аудиозаписи и обратную связь от носителей языка.

Так как по ряду некоторых объективных и субъективных причин преподавателям английского языка приходится сталкиваться с проблемой «молчания студентов неязыковых вузов» на занятиях по развитию навыков говорения то, наш взгляд, лучшими приёмами активизации устной речи в данной ситуации будут являться интерактивные приемы, а именно: ролевые игры, дебаты, презентации, тематические клубы и т.д. Интерактивные методы играют ключевую роль в овладении устной монологической речью студентов технических вузов, поскольку они способствуют активному вовлечению обучающихся к участию в обсуждениях, дают возможность развивать навыки публичного выступления, что позволяет практиковать свои монологические высказывания перед аудиторией. Занятия, базирующиеся на применении интерактивных методов, предполагают более свободное и раскрепощенное общение, которое снижает тревожность студентов и способствует открытому, уверенному и структурированному выражению своих мыслей. Использование данных методов и приемов в учебном процессе позволяет студентам не только овладеть устной речью, но и развить навыки, необходимые для успешного общения в профессиональной среде, способствуют повышению уровня мотивации и побуждают к устно-речевому высказыванию.

Для успешного же формирования профессиональных навыков монологической речи у студентов горного профиля в технических

университетах, как нам кажется, необходимо внедрять комплексный подход, который бы включал: 1) прямую связь учебного процесса с конкретными профессиональными сценариями и проблемами, характерными для горнодобывающей отрасли; 2) создание структурированного учебного контента, где каждая тема (например, безопасность, технологии добычи, экологические аспекты) разрабатывается в виде модулей, включающих специализированную терминологию и фразы, специфичные для горного дела; 3) интеграция видеоматериалов, отражающих реальные условия и ситуации в горной промышленности; 4) разработка преподавателями ситуационных заданий и ролевых игр, позволяющих студентам практиковать монологическую речь в различных профессиональных контекстах, таких как групповые обсуждения и презентации; 5) введение четкой системы оценки монологических выступлений, обеспечивающей объективность и стимулирующей студентов к качественной подготовке [2].

Такой подход предполагает, что обучение монологической речи в технических вузах должно базироваться на принципах интерактивности и практической направленности, что способствует развитию у студентов уверенности в профессиональном общении и способности эффективно выражать свои мысли. Внедрение онлайн-ресурсов на занятиях не только обогащает учебный процесс, но и стимулирует развитие критического мышления, творческих способностей и самостоятельности студентов, делая обучение более динамичным и привлекательным.

References

1. Ильин А.Е. Использование техники «Пила» в обучении английской монологической речи студентов неязыковых факультетов вуза // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=32553> (дата обращения: 20.02.25).
2. Муминова Ф.М. Формирование устной речи на английском языке у школьников // Экономика и социум. 2020. № 2 (69). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-ustnoy-rechi-na-angliyskom-yazyke-u-shkolnikov> (дата обращения: 15.02.25).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Абдрахманова Толкын Муратбековна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор кафедры иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Ангел Анастасия Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Аринова Байрта Николаевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

Арсентьева Мария Фёдоровна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой романо-германских языков факультета международных отношений, Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

Баженова Екатерина Владимировна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Балыкина Мария Игоревна – кандидат исторических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Баронова Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Бауыржанова Шынар Бауыржановна – преподаватель, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Безнис Юлия Вячеславовна – старший преподаватель кафедры Английского языка №1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Белорукова Мария Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Беляева Елена Геннадьевна – кандидат педагогических наук, магистр прикладной лингвистики английского языка Бирмингемского университета, доцент кафедры Английского языка в сфере экономики и права Факультета Иностранных Языков, Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), г. Санкт-Петербург, Россия

Болсуновская Людмила Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Борщевская Юлия Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Бугреева Елена Александровна – кандидат педагогических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Бузуева Юлия Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и лингвокультурологии, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Бурунова Татьяна Вячеславовна – ассистент кафедры европейского и международного права, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Ваганова Наталья Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Ваник Ирина Юрьевна – старший преподаватель кафедры Английского языка № 1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Ван Синкэ / Wang Xingke – магистрант, факультет иностранных языков, Санкт-Петербургский Государственный Университет (СПбГУ), г. Санкт-Петербург, Россия/КНР

Васильева Татьяна Иосифовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры Английского языка № 1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Веремейчик Ольга Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Вешаева Ирина Андреевна – старший преподаватель, Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород, Россия

Виноградова Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных и латинского языков, ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава РФ, г. Тверь, Россия

Власова Каринэ Абрамовна – кандидат филологических наук, доцент, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Волгина Ольга Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Ганюшкина Елена Валентиновна – старший преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Гринченко Ольга Викторовна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Диброва Юлия Александровна – директор Центра оценки и развития надпрофессиональных компетенций Школы общественных наук, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Дубинко Светлана Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности (экономическая секция), Факультет международных отношений, Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

Дьяконова Анастасия Борисовна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Дятлов Денис Сергеевич – аспирант, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Дятлова Ксения Дмитриевна – доктор педагогических наук, доцент, профессор Центра исследований науки и развития аспирантского образования,

Управление подготовки кадров высшей научной квалификации, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Жуковская Лариса Игоревна – кандидат филологических наук, доцент, директор Института филологии и журналистики, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Жулидов Сергей Борисович – кандидат филологических наук, профессор, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Журавлева Ольга Михайловна – кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, заместитель заведующего кафедрой иностранных языков по научной работе, заместитель декана гуманитарного факультета по учебной работе со студентами Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина), г. Санкт-Петербург, Россия

Золотова Марина Вианоровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Иванов Сергей Сайярович – кандидат филологических наук, доцент, кафедра АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Игнатьева Екатерина Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина, г. Нижний Новгород, Россия

Ильина Екатерина Вячеславовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Каминская Наталья Викторовна – старший преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Капышева Гулнар Кыдырбековна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и

переводческого дела, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Караханян Нарине Жораевна – старший преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Карнаухова Елена Евгеньевна – кандидат политических наук, доцент кафедры иностранных языков и лингвокультурологии, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Карпова Юлия Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Костин Алексей Юрьевич – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Крупнова Наталия Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Кушнырь Любовь Александровна – старший преподаватель кафедры иностранных языков, Бюджетное учреждение высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа-Югры «Сургутский государственный университет», г. Сургут, Россия

Кушнырь Мария Андреевна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Кыдырбеков Даулет Серикович – магистрант, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Кыдырбекова Айгерим Сериковна – магистр, преподаватель кафедры иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Ладутько Наталия Фёдоровна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Лазаревич Светлана Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки», Нижегородский государственный технический университет имени Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород, Россия

Лапко Олеся Александровна – старший преподаватель кафедры Английского языка №1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Лаптенков Владимир Геннадьевич – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Ларионова Ирина Юрьевна – кандидат педагогических наук, ассоциированный профессор, кафедра иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Левитская Марина Сергеевна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Личевская Светлана Петровна – старший преподаватель кафедры Английского языка № 1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Лукутин Анатолий Анатольевич – кандидат педагогических наук, доцент, Заместитель директора Центра военно-патриотического воспитания «Звено», г. Нижний Новгород, Россия

Лунина Вера Леонтьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Макаревич Оксана Ивановна – преподаватель кафедры английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений, Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

Макаревич Татьяна Ивановна – старший преподаватель кафедры английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений, Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

Макарова Елена Валерьевна – магистрант, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Мамедов Саид Заур оглы – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Мартьянова Татьяна Валентиновна – старший преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Марушкина Надежда Сергеевна – кандидат культурологии, доцент, кафедра иностранных языков и культур, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Матусевич Ольга Александровна – старший преподаватель кафедры Английского языка №1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Мулюкина Анастасия Евгеньевна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Мурзаев Дмитрий Владимирович – кандидат философских наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Мухамеджанова Вера Аворовна – кандидат исторических наук, доцент, Университет науки и технологий (*University of Science and Technology*), г. Ташкент, Узбекистан

Набилкина Лариса Николаевна – доктор культурологии, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и культур, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Немцова Ольга Анатольевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Неугодникова Екатерина Олеговна – преподаватель кафедры иностранных языков и образовательных технологий Уральского гуманитарного института, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

Орехова Елена Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Института гуманитарного образования и спорта, Бюджетное учреждение высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа-Югры «Сургутский государственный университет», г. Сургут, Россия

Парина Ирина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский

государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Полякова Татьяна Александровна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Пужель Татьяна Викторовна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Пушкина Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для естественнонаучных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Пыхина Наталья Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, старший преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Работкин Юрий Викторович – кандидат филологических наук, доцент, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, г. Москва, Россия

Савицкая Александра Октябревна – старший преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Сапотько Павел Михайлович – магистр культурологии, руководитель музея «Пресня» – филиала Государственного центрального музея современной истории России, член Международного совета музеев ICOM, советник по гуманитарным вопросам Белорусского фонда мира, г. Минск, Республика Беларусь

Скурихин Николай Андреевич – кандидат педагогических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Слинченко Ирина Васильевна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Соболев Сергей Александрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков юридического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Исследовательский центр

частного права имени С.С. Алексеева при Президенте Российской Федерации, г. Москва, Россия

Станкевич Наталия Петровна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Тарасов Даниил Станиславович – аспирант, Российский Университет Дружбы Народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва, Россия

Федосова Светлана Александровна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, кафедра иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Ходосок Елена Владимировна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Хоменко Екатерина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой Английского языка №1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Храмова Юлия Вадимовна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Чжан Елена Евгеньевна – кандидат педагогических наук, ассоциированный профессор, кафедра иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Шаихова Бакыт Калиаскаровна – заведующий кафедрой химии, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Шампарова Светлана Игоревна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский гуманитарно-педагогический институт им. А.П. Гайдара – филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

Шаталова Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков юридического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

Шукла Шамбхави – университет Джавахарлала Неру, г. Дели; Советник Министерства образования, Бхарат (Индия) / *Shukla Shambhavi – Jawaharlal Nehru University, Media consultant of Education Ministry, Bharat (India)*

Щербакова Елена Евгеньевна – доктор педагогических наук, профессор, кафедра культуры и психологии предпринимательства, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Яловик Елена Ивановна – старший преподаватель кафедры Английского языка № 1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Научное издание

**ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Сборник статей

по материалам VIII Международной научно-практической конференции

15–16 апреля 2025 года

Организационный комитет конференции

Золотова Марина Вианоровна (председатель) – зав. кафедрой английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

Набилкина Лариса Николаевна – зав. кафедрой иностранных языков и культур
историко-филологического факультета Арзамасского гуманитарно-педагогического института им.

А.П. Гайдара – филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Ангел Анастасия Валерьевна – доцент, кафедра английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Белорукова Мария Валерьевна – доцент, кафедра английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Ваганова Наталья Вячеславовна – доцент кафедры английского языка для гуманитарных
специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

Иванов Сергей Сайярович – доцент, кафедра английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

Каминская Наталья Викторовна – старший преподаватель кафедры английского языка для
гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н. И. Лобачевского

Карпова Юлия Николаевна – доцент, кафедра английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Лабутова Ирина Владимировна – доцент, педагог дополнительного образования
МБОУ «Гимназия №13», г. Нижний Новгород

Скурихин Николай Андреевич – доцент кафедры английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

Христолюбова Алина Александровна – доцент, кафедра английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Печатается в авторской редакции

Подписано в печать 30.06.2025 г. Формат 60×84/16.

Усл. п. л. 18,4. Тираж 300 экз. Заказ № 215/25.

Издательство Нижегородского госуниверситета им. Н.И. Лобачевского
603022, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии
Нижегородского госуниверситета им. Н.И. Лобачевского
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37